

کتابتہ رائے

میرزا

شیل ادب

مشهد

ڈاکٹر مژاہدی

مکان

ڈاکٹر نیدی

مشهد وی زبان۔ اسلام آباد

سلسلہ مطبوعات :

مقدارہ : ۱۹

دارا لتصیف : ۳۳

O

طبع اول

تعداد : ایک بزار

قیمت

: مجلد : ۶۵/-

: غیر مجلد : ۵۵/-

طبع

در بار مارکیٹ ، لاپور -

لائبر

؛ ذاکر وحید قریشی ،

(صدر نشین) ،

مقدارہ قومی زبان ،

شہزادہ اعوان پلازو ، ۱۶ - ڈی (غربی)

بلیو ایریا ، ایف - ۶ / ۱ ، اسلام آباد ۔

O

کتابیاتِ ترجمہ

جلد دوم

نشری ادب

مرتبہ

ڈاکٹر مرا حامد گیگ

نگران

ڈاکٹر سید عمر العبد



مفتودہ قومی زبان۔ اسلام آباد

۱۹۸۴ء



عرض فاشر

ترجمے کا عمل دنیا کی تمام ترقی ڈاکٹر زبانوں میں اہمیت رکھتا ہے۔ ترجمے کی مدد سے دیگر زبانوں کے ادبیات اور اقوام کے فکری روحانیات سے آشنائی ہوتی ہے اور موضوعات و اسالیب کے حوالے سے نئی نکر بروان چڑھتی ہے۔ اردو میں تراجم کا عمل اتنا بھی قدیم ہے جتنی قدیم خود اردو زبان ہے۔ ابدا میں عربی اور فارسی سے ترجمے ہوئے اور بعد ازاں مغربی زبانوں بالخصوص انگریزی سے ہر طرح کی کتابیں خاصی تعداد میں ترجمہ ہوئیں مگر تا حال ان کتابوں کی جامع فہرست مرتب ہوئی ہوئی تھی۔ مقتدرہ کی خواہش ہر لاکٹھر سرزا حامد بیگ نے اولاً علمی کتابوں کی کتابیات مرتب کی جو چھپ چکی ہے۔ اب انہوں نے شری ادب کی کتابیات ہیار کی ہے جس میں اردو میں تراجم کے آغاز سے لے کر دور حاضر تک مغربی زبانوں سے مختلف اصناف نثر (آپ بوئی، افسانہ، تاریخ، تئیید، تاریخ ادب تئیید، حکایات، داستان، ڈراما، روزیہ، سفرنامہ، مضمون، انشائیہ اور ناول وغیرہ) کے جتنے ترجمے ہوئے ہیں ان کی مکمل فہرست فراہم کی ہے۔

مندرجات

نمبر شمار	موضوع	صفحہ نمبر
۱	ابتدائیہ	
۹	فہرست مآخذ	
۱۹	آپ بھی	
۲۱	افسالہ	
۲۳	تاریخ ادب	
۲۵	تنقید	
۵۳	حکایت	
۶۳	داستان	
۶۴	ڈراما	
۷۱	رزمیہ	
۱۰۵	روزنگیہ	
۱۰۹	سفرنامہ	
۱۱۳	سوانح	
۱۲۵	قصہ / تمثیل قصہ	
۱۳۳	کہانی / ٹوک کہانی	
۱۳۹	مضمون (الٹا / مزاح / انشائیہ)	
۱۵۲	ناول	
۱۶۱	متفرقات (بیلاڑی / تقریر / خطوط / سپاسنامہ / شکاریات / مکالمہ / سہم جوئی نظم کا نثری ترجمہ)	
۲۸۵	ضمیمہ (الف) اشاریہ مصنفین	
۲۹۱	ضمیمہ (ب) اشاریہ مترجمین	
۳۰۹		

ابتدائیہ

مترجم کا درجہ ہر نوع کے یک اسلوبی فنکار سے بڑھ کر ہے۔ مترجم جو جلت کا متلاشی ہے اور تحریر کو پسند کرتا ہے، تب بھی روایت کا، ستار ور فنون کی ابدی قدرتوں کا علمبردار دیتا ہے۔ یاد رہے کہ اگر ترجمے کے باطن میں کلامیکیت کی کوئی نہ کوئی رُگ جڑی ہوئی ہو تو ہے، خواہ وہ پوشیدہ ہو یا محفوظ ہی رہے۔

مترجم اس لیے بھی کلامیکی ہے کہ وہ اپنی سرشنست میں انسان دوست ہے۔ اس طرح وہ یک وقت طالب العلم بھی ہے اور استاد بھی یعنی یک دوست تعلیم اور تنقید سے متعلق ہے۔ اس بات کو Aulus Gellius نے "The Attic Nights" میں بطریق احسن بیان کیا ہے۔

لاطینی زبان تخلیق کرنے اور بولنے والوں نے انسان دوستی کو وہ تصور کبھی نہیں دیا جو یونانی لفظ Philanthropia میں مضمون ہے۔ انہوں نے اس لفظ کو یونانی لفظ Padeia کے معنی دے دیے یعنی "فنون تلطیفہ کا علم"۔

موکھا جا سکتا ہے کہ جو کچھ مترجم کرنا ہے، اسے چند لفظوں یا چند فقرتوں میں بیان کرنا ممکن ہی نہیں البتہ یہ ضرور ممکن ہے کہ مترجم کے متنوع اور گونا گون کاموں کے لحاظ سے کئی مطلعوں پر اس کے "کام" کی تشریح کی جائے۔

یہ تنوع اور بوقلمونی عظیم مترجم کو عظیم ققاد کی طرح ایک ہرچہائیں یا سایہ بنا دیتی ہے اور یہ کوئی جانتا ہے کہ عظیم نقاد، عظیم شاعر یا ادیب سے کہیں زیادہ کم و بہتر ہے۔ اگر ایسا نہ ہوتا تو مغرب میں ڈی - ایج - لارنس اور ہمارے ہاں چہد حسن عسکری تفہید کی ضرورتوں کو فکشن کے مقابلے میں کبھی زیادہ اہمیت نہ دیتے۔

ادب، دی یا ہوئی صورت حال میں، اچھے مترجمین کے بغیر نہیں چل سکتا، بلکہ بعض صورتوں میں تو وہ تخلیق کاروں ہے بھی بڑھ کا مترجمین کا ضرورت مند ہو جاتا ہے۔ جب کہ ہمارے ہاں صورت احوال اس سے زیادہ مختلف نہیں، کچھ یہی سبب ہے کہ چہد حسن عسکری، مظفر علی سید اور ہدی سلیمان الرحمان نے ترجمہ نگاری کو اتنا وقت دیا۔

شہر ادب کے باشندوں میں مترجم سب سے زیادہ یمن الاقواںی شہری ہونے کا اعزاز رکھتا ہے۔ وہ مترجمین کی عدم موجودگی یا قلت کا مطلب یہ ہو گا کہ ادی روایت اپنی ہی بنائی ہوئی دیوار چین میں مقفل ہو کر رہ گئی ہے۔ ہمارے ہاں روایتی طریق کار کے پابند تخلیق کار ایسی ہی دیوار چین کے حلقے یا کنوں کے اسیں ہیں۔ امن دیوار سے برسے نہ دیکھنے کا مطلب یہ ہے کہ ادب آہستہ آہستہ اثر کرنے والی ہمدردگی اور تہکاٹ سے مر جاتے گا۔ اس تہکاٹ کو گوئی نے Self Boredom کہا تھا۔

جدید عہد میں کسی بھی قومی ادب کے تجدد اور احیاء کی قوت کا اندازہ مترجمین کی تعداد اور قابلیت سے لکایا جاتا ہے۔ امن میں ہٹک نہیں کہ بعض اوقات کسی قوم کا ادب صرف مترجمین کی کوششوں کی بدولت ہی زندہ رہ پاتا ہے۔

ترجمے کا عمل ادبی اور تہذیبی ضرورتوں کو ہوا کرتا ہے۔ ادی ضرورت تو یہ ہوئی کہ مختلف ادبی روایات ترجمے کی مدد سے فتح رجحانات سے آہننا ہوئی ہیں، موضوعات اور اسالیب کو پہنچنے کے لیے ایک نئی فضا میسراً آئی ہے۔ چونکہ ادبی روایت بنیادی طور پر تہذیبی روایت کا حصہ ہوئی ہے، اس لیے مختلف ادبی روایات کا اشتراک درحقیقت تہذیبی اشتراک سامنے لاتا ہے۔ یوں مختلف ادبی تہذیبوں باہمی ربط کے صبب ایک دوسرے

کے بندوادی طرزِ احساس سے آشنا پوکر و میع تر عالمی تناظر میں پھاتی پھولتی ہیں ۔

‘پا کستان ربویو’ (۱۹۵۵ء) کے ایک مضمون نگار Geem Kaaf نے ترجمہ اور تخلیق کو موضوع بناتے ہوئے لکھا تھا کہ :

”ترجمہ الفاظ کے ماتھ شروع ہوتا ہے اور شاعری ‘خیال’ کے ماتھ۔ ‘لفظ’ عارضی اور معین ہے، ”خیال“ لا محدود اور انہی معنوں میں مادی ہے، جن معنوں میں الفاظ مکانی ہیں۔ الفاظ سطح سے سروکار رکھتے ہیں اور روح کو نہیں پانے، خیال روح تک پہنچ جاتا ہے جو خود بخود مناسب پہشت اختیار کر لیتی ہے۔ اس طرح ایک صورت میں تو فیضان پیدا ہوتا ہے اور دوسری صورت میں بعض لفاظ کا طومار۔ ایک کامیاب مترجم بڑی سے تکلفی اور خلوص نیت کے ماتھ اصل مصنفوں کے قرب سب آتا ہے اور ان کے لفوش اور اسی تاثر کو قبول کرنے والے رجحان کے ماتھ دیکھنا ہے، جس طرح کوئی شاعر پھول یا دکھ کو دیکھتا ہے۔ کویا دوسروں کی نظمیں اس کے فیضان کی بحر ک ثابت ہوتی ہیں۔ حقیقی مترجم ان کی صحیح کیفیت کو ہاتھ لیتا ہے۔ اس کا خلوص نیت بالائے شک ہے۔ جس طرح کسی وحدت الوجود کا خلوص نیت بالائے شک ہوتا ہے۔ وہ الفاظ ہے ماوراء ہے۔ اس کے پان ایک نئی زمین اور بدالی ہوئے حالات کے تحت نئی کیفیت کی بنا پر خیال اپنے آپ کو ایک نئی شکل میں ڈھال لیتا ہے جو اصل کیفیت کے نمائیں ہوتا ہے۔ یہی اصل کے ماتھ موافقت ہے جو ترجیس کو وفادارانہ بنا دیتی ہے اور نئی صورت اپنا ایک ذاتی تاثر بھی پیدا کر لیتی ہے۔

اس وجہ سے اصل اور ترجمہ کے موازنہ کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ تراجم اپنی ہی نوع کی خوبی اور عظمت کے حامل ہوتے ہیں۔ اور جہاں حسن فی نفس، ایک قدر ہو وہاں مقابلہ و موازنہ بے کار ہے۔“

جیم کاف سے ذرا سے اختلاف کے ساتھ ان کی رائے ترجمہ اور تخلیق سے متعلق ہو طرح قابل قبول ہی نہیں، سو قبصہ درست بھی ہے۔ وہ ذرا سا اختلاف کیا ہے؟ یہ جالنے کے لئے اوپر درج کردہ اقتضان نشان زد گردہ سطور کو ایک بار پھر دیکھئے۔

۱ - جیم کاف نے ترجمہ کو لفظ اور شاعری (یا تخلیق) کو خیال کی پیداوار قرار دیا ہے۔

۲ - جیم کاف نے لفظ کو "عارض" اور "معین" بنایا ہے۔

۳ - جیم کاف کے فردیک "خیال" لا محدود اور "مادی" ہے، جن معنوں میں لفظ "مکانی" ہے۔

اب فرانسیسی شاعر میلارے کا ایک قول ملاحظہ ہو:

"Poetry is not made with ideas, but it is made of words".

میلارے نے بتایا کہ تخلیقی عمل میں "لفظ" کو "مضمون" اور "خیال" پر فوکس حاصل ہے۔ دوسرے لفاظوں میں کہہ لیں کہ شاعری الفاظ کا کھوپل ہے۔ جب کہ "خیال" اور "مضمون" کو اتنی اہمیت حاصل نہیں۔ ہمارے ہاں خواجہ حیدر علی آتش نے یہی تو کہا تھا:

بندشِ الفاظ جڑتے سے نکون کے کم نہیں
شاعری بھی کام ہے آتشِ مرصع ساز کا

در اول جیم کاف نے تخلیقی عمل سے متعلق اپنے نظریہ کی بنیاد وائم ورڈز ورتہ کی نظریہ سازی پر رکھی ہے، سو ان کے حامی بھی جوں مل چائیں گے۔ خود ڈاکٹر محمد اقبال کا تخلیقی عمل سے متعلق یہی نظریہ ہے تو کہا تھا:

جیم اس سے بحث نہیں کہ تخلیقی عمل سے متعلق میلارے کا کہا درست ہے یا ولیم ورڈز ورتہ کا۔ اس بحث میں پڑنے سے بھیں تو ترجمہ ہے متعلق یہ نکتہ ہاتھ آگ کا کہ اگر "لفظ" ہی تخلیقی عمل کی بنیاد ہے تو جیم کاف نے ترجمہ کو "لفظ" سے متعلق بنایا ہے اس طرح:-

- ۱۔ "لطف" لا محدود اور مادی ہوا ۔
- ۲۔ لطف اور 'خيال' پر دو کو 'عارضی' اور 'سین' قرار نہیں دیا جا سکتا ۔
- ۳۔ لطف اور خیال پر دو کو 'مکلف'، قرار نہیں دیا جا سکتا ۔ بور کہا جا سکتا ہے کہ ترجمہ کے عمل اور تخلیقی عمل میں کوئی فرق نہیں۔

مغرب میں اونٹ فینو لوہا ، آرتھر ویلی ، ایزرا ہاؤنڈ اور ہمارے ہان
ہنایت افہم دہلوی ، ہد حسن عسکری ، مظفر علی سید اور ہد سالم الرحمن
نے تو ترجمے کو اپنی تخلیقی زندگی کا ایک بڑا تجربہ بنانا دیا ۔ ان ناموں
مترجمی نے دراصل ترجموں کی معرفت اپنے عہد کے داشوروں کے سامنے
ایک نیا تمدنیہ ہم منظر واضح کیا ہے ۔

۳

ہمارے ہان مغربی زبانوں سے باقاعدہ کتابی صورت میں شائع ہونے
والے ادبی ترجم کی تعداد ۶۳۷ کے لگ بھگ ہے لیکن ترجمے کے
مسائل کے بارے میں ہمارے ہان بہت کم لکھا گیا ، جب کہ کتاب شماری
کا کام نہ ہونے کے باور ہوا ۔

ترجمے کے مسائل سے متعلق اردو میں باقاعدہ نظریہ سازی کے حوالے
میں جو تحریریں ایمیت دکھتی ہیں وہ درج ذیل ہیں :

ہد حسین آزاد (آب حیات — ۱۸۸۱ء)، ڈاکٹر مولوی عبدالحق
(مقدمہ : تاریخ یونان — ۱۹۱۹ء)، تیاز فتح بوری (ترجمہ کے متعلق چند
اصولی باتیں — مطبوعہ : نگار، جولائی ۱۹۲۲ء)، حاجی احمد لمحی
دور ترجم — مطبوعہ : اردو، اکتوبر ۱۹۲۹ء)، پنڈت برج مون
دلتاریہ کیفی دہلوی (اردو کی موجودہ ضروریات — مطبوعہ : ہمایوں ،

(۱۹۳۴ء) ، عبدالقدار سروری (مقدمہ : مغربی تصانیف کے اردو تراجم — ۱۹۳۹ء) ، سید حسن (مغربی تصانیف کے اردو تراجم — ۱۹۴۹ء) ، عزیز احمد (دیباچہ : رومیو جولیٹ — ۱۹۴۱ء) ، سید باقر حسین (ترجمے کے اصول — مطبوعہ : ماہ نو ، ۱۹۵۰ء) ، سید ہاشمی فرید آبادی ، مولانا عبدالجعید سالک ، رفیق خاور ، پروفیسر ہنائز حسین (مذاکرہ : ترجمہ کے چند پہلو — مطبوعہ : ماہ نو ، مارچ ۱۹۵۲ء) ، ڈاکٹر ظہار انصاری (ترجمے کے بنیادی مسائل — مطبوعہ : ادب لطیف ، ۱۹۵۳ء) ، محمد حسن عسکری (گر توجیہ سے فائدہ اختالفہنے والے ہیں — مطبوعہ : ماہ نو ، فروری ۱۹۵۳ء) ، ضمیر اظہر (اردو تراجم کا جائزہ — مقالہ برائے ایم۔ اے۔ اے (اردو) کراچی یونیورسٹی ، ۱۹۵۵ء) ، ڈاکٹر جمیل جالبی (ترجمے کے مسائل — مطبوعہ : آیا دور ، ۱۹۶۰ء) ، پروفیسر آل احمد سرور (تراجم اور اصطلاح سازی کے مسائل) ، ڈاکٹر ابواللیث صدیقی (اردو میں ترجموں کی نوعیت و اہمیت — مطبوعہ : نگار ، جنوری ۱۹۶۳ء) پروفیسر جیلانی کامران (ترجمے کی ضرورت) ، میرزا ادیب (کچھ ترجمے کے پارسے میں — مطبوعہ : نوائی وقت راولپنڈی ، ۱۹۷۸ء) ، انیس ذی (ترجمے کی ضرورت — ۱۹۷۸ء) ، ڈاکٹر سہیل احمد خان (ترجمہ ، تالیف ، تلخیص اور اخذ کرنے کا فن — مطبوعہ : کتاب لاہور ، جون ۱۹۸۲ء) ، میرزا حامد بیگ (اردو ادب میں انگریزی سے نثری تراجم — مقالہ برائے پیڈا بیج - ذی ، پنجاب یونیورسٹی ۱۹۸۳ء) اور دو مذاکرے جن کا اہتمام اکادمی ادبیات پاکستان اور مقندرہ قومی زبان اسلام آباد نے بالترتیب ۱۹۸۳ء اور ۱۹۸۵ء میں کیا۔ مذاکروں کی رو دادیں شائع ہو چکی یں۔

جہاں تک کتاب شماری کا تعاقب ہے تو چاری انظرِ بعض چند فمارس سے آگئے نہیں بڑھتی۔ ملتو

۱ - "الفہرست" مرتبہ: مسجد مرزا بیگ دہلوی، حیدر آباد دکن: نظام
ہریس: ۱۹۲۳ -

۲ - فہرست کتب مشمولہ "مغربی تصنیف کے اردو تراجم" از دیر حسن،
حیدر آباد دکن: ادارہ ادبیات اردو، خیریت آباد: یار اول:
- ۱۹۳۹

۳ - فہرست کتب صدیق پکٹھو - لکھنؤ، مرتبہ: شفیق شاہ ہوری،
مطبوعہ: یونائیٹڈ انڈیا ہریس، نیا گاؤں، لکھنؤ: ۱۹۳۹ -

۴ - فہرست گشتنی کتب خاند، انجمن ترق اردو (پند) حیدر آباد دکن،
مرتبہ: سید علی شہر حاتمی و م عبدالحادی، مطبوعہ: حیدر آباد
دکن: ۱۹۳۸ -

۵ - قاموس کتب (دو جلدیں)، نگران: ڈاکٹر مولوی عبدالحق،
مطبوعہ: انجمن ترق اردو (پاکستان) کراچی: ۱۹۶۰ -

۶ - مملکت حیدر آباد دکن: ایک علمی، ادبی اور ثقافتی تذکرہ:
مرتبہ: احمد عبدالله المسدوسی، مطبوعہ: بہادر یار جنگ اکادمی
کراچی، طبع اول: نومبر ۱۹۶۷ -

۷ - وضاحتی کتابیات (دو جلدیں)، مرتبہ: ڈاکٹر گوپی چنہ زارنگ و
ڈاکٹر مظفر حنفی، مطبوعہ: ایجو کیشنل پبلیشنگ ہاؤس، دہلی:
- ۱۹۸۵

۸ - الفہرست مشمولہ "اردو ادب میں انگریزی سے نتری تراجم" از
مرزا حامد بیگ مقالہ برائے پی - ایچ - ڈی، پنجاب ہوائزی،
lahore: ۱۹۸۳ -

جب کہ ان فہارس میں سے بھی دو فہرستیں کتب خانوں سے متعلق
ہیں۔ مسوائی تکمیر ۵، اور ۸ کے تمام فہرستیں کتاب شاہی کے جدید
تھاٹوں ہر ہوئی نہیں اتریں۔ "الفہرست" (مرتبہ: مسجد مرزا بیگ
(بنوی) مملکت حیدر آباد دکن (مرتبہ: احمد عبدالله المسدوس) اور قاموس

الكتب (نگران: لاؤکٹر مولوی عبدالحق) میں بالترتیب سات بزار، گیارہ بزار سات سو صفحہ اور بیس بزار چھ سو چھٹیس ملی جلی کتب کے اندرجہ کا دعویٰ کیا گیا ہے مگر در حقیقت ایسا نہیں ہے۔ ان تینوں فہارس میں سکرات کی کثرت ہے، نیز مطبوعات اور فلمی نسخوں کا فرق نہیں کیا گیا۔

ظاہر ہے کہ ایک زبان کی صدیوں کی تاریخ میں کسی موضوع سے ستعلق نظریہ سازی اور کتاب شماری کی یہ تعداد نہ ہونے کے برابر ہے۔

ترجم کی کتاب شماری کی تین صورتوں میکن یہ:

۱ - اردو میں ترجم کے آغاز سے تا حال مغربی زبانوں سے جتنے بھی ترجم ہوئے، خواہ کسی زبان سے ہونے ہوئے اور ان کی نوعیت جویں بھی ہو، ان کی ایک مکمل فہرست مرتب کر دی جائے۔

۲ - ترجم کا ایک انتخاب کیا جائے، جس میں رطب و یابی پر وقت خالی کرنے کی بجائے ساری توجہ اہم ترجم پر مرکوز رہے۔

۳ - کتاب شماری کے ذریعے اردو ترجم کی عہدہ بد عہد نشوونما کا جائزہ لیا جائے۔

ان میں سے اول الذکر طریقہ کار کو اس لمحے بنیادی اہمیت حاصل ہے کہ اردو میں کتاب شماری کا کام نہ ہونے کے برابر ہوا ہے، جب کہ رطب و یابی سے سنتد اور اہم کام کو خلیجھ کرنے کا کام اس سے دوسرा قدم ہے۔ تیسرا صورت پر عہدہ کو پہچان عطا کرنی ہے اور اس کی اہمیت بھی کم نہیں۔ لیکن یہ کام بھی اسی صورت میں ممکن ہے جب کتاب شماری مکمل ہو جائے۔

”كتابات ترجم“ میں اول الذکر طریقہ کار کو اپناتے ہونے بنیادی نوعیت کا کام کیا گیا ہے۔ جہاں تک ممکن تھا مطبوعہ کتب کے کوائف شامل کتاب کر دینے کرنے ہیں۔

”كتابات ترجم“ میں لائبریری سائنس کے جدید ترین اصولوں کی روشنی میں مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد کے وضع کردہ کتاب شماری کے اصولوں کی بابندی کی گئی ہے۔ اندرجہ کا طریقہ کار درج ذیل ہے:

نام کتاب :

نام مصنف :

نام مترجم :

مقام اشاعت : ناشر : نام مطبع : سند اشاعت -

صفحات :

موضوع : مختصر کوائف

حوالہ (فہرست مأخذ سے متعلق تہبر شہار کا اندرج)

قویین میں درج کردہ تہبر شہار کا تعلق فہرست مأخذ سے ہے، جو کتابیات کے شروع میں دے دی گئی ہے۔

اندرجات کے اختتام پر مصنفوں اور مترجموں کے ناموں کا الگ الگ اشاریہ دے دیا گی ہے، جس کے ذریعے مطلوبہ کتب تک رسانی آسان ہوگی۔

افسوس کہ قدیم و جدید سترجموں و تالیرین نے اصل متن سے متعلق معلومات فراہم کرنے میں بھبھہ کوتاہی بر قی ہے۔ "کتابیات تراجم" کی ترتیب کے دوران یہ تجربے میں آیا کہ اکثر کتب کے خوابطہ (ہرٹ لائن) میں مصنف، نام کتاب (اصل متن)، سند اشاعت اور ایڈیشن کے باہمے میں درست معلومات درج کرنے سے گویز کیا گیا ہے۔ اسی طرح بعض کتابوں کے آخر میں تواریق اشتہارات کی شمولیت کے سبب کتاب کی اصل خیانت تک وسانی شکل ہو جائی ہے۔ بعض صورتیں ایسی بھی ہیں، جہاں صفحات کا تعین کرنا ایک جو کہم سے نعرو آزما ہونے سے کسی طرح کم نہیں۔

فہارس کتب میں غلط اندرجات کی بھرمار کے سبب "کتابیات تراجم" بھی غلطیوں سے ہاک نہ ہوگی، اس لیے کہ بنیادی حوالوں کی اخلال کو کلی طور پر درمت کر لینا آج اس لیے بھی ممکن نہیں کہ بہانی ترجمہ شدہ کتب کا وجود اور عدم وجود برابر ہے۔ ۱۸۵۴ء کے زوال

اور برصغیر کی آزادی کے پشکام میں کتب خانوں کی جو صورت یعنی وہ کسی سے فھری چھپی بات نہیں - بعض ناگزیر صورتوں میں برا فی فہارس کو ہی بنیاد بنانا ہوتا ہے - قائم امید ہے کہ آپ اس کوشش کو ایک حد تک کار آمد پائیں گے -

مرزا حامد بیگ

فہرست مآخذ

الف۔ کتب و فہارسی کتب

- ۱ - 'الفہرست' مرتبہ: مسجاد مرزا بیگ دہلوی، حیدر آباد دکن: نظام
ہریس، ۱۹۲۳ء۔
- ۲ - 'الفہرست'، مشمولہ: اردو ادب میں انگریزی سے ترجمہ،
از مرزا حامد بیگ، ڈاکٹر مظاہ برانے پی۔ اپچ۔ ڈی، اردو
سیکشن پنجاب یونیورسٹی لاہوری، لاہور ۱۹۸۳ء۔
- ۳ - 'پاکستان میں اردو کے ترقیاتی ادارے'، مرتبہ: ایوب صابر،
مقدروہ قومی زبان، اسلام آباد، طبع اول ۱۹۸۶ء۔
- ۴ - 'فہرست کتب' صدیق بکٹھو، لکھنؤ، مرتبہ: شفیق شاہ ہوری،
مطبوعہ: یونائیٹڈ الیا ہریس، نیا گاؤں، لکھنؤ، ۱۹۳۹ء۔
- ۵ - 'فہرست کتب' مشمولہ: 'مغربی تصانیف کے اردو تراجم'، از سیر
حسن، حیدر آباد دکن: ادارہ ادبیات اردو، خیریت آباد، بار اول:
۱۹۳۹ء۔
- ۶ - 'کتابیات اردو مطبوعات' ۱۹۸۳ء، مرتبہ: خالد اقبال یاصر،
مطبوعہ: مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، طبع اول: ۱۹۸۵ء۔
- ۷ - 'گشتنی کتب خانہ'، الجمن ترق اردو (ہند)، حیدر آباد دکن،
مرتبہ: سید علی شیر حاتمی (نظم)، نہد عبدالسادی (مہتمم)،
مطبوعہ: حیدر آباد دکن: ۱۹۳۳ء۔
- ۸ - 'سلکت' حیدر آباد دکن: ایک علمی، ادبی اور ثقافتی تذکرہ، مرتبہ:
احمد عبداللہ المسندوی، مطبوعہ: بحدار یار جنگ اکادمی، سراج

مراج المدود، روڈ، بہادر آباد، کراچی نمبر ۵، طبع اول: نومبر
- ۱۹۶۴

ب۔ ذخایر کتب

۹ - ابو الكلام آزاد لائبریری، جامعہ علی گڑھ، علی گڑھ (بھارت)

۱۰ - پنجاب پبلک لائبریری، لاہور (پاکستان)

۱۱ - پنجاب یونیورسٹی لائبریری، انارکلی، لاہور (پاکستان)

۱۲ - دبیل سنگھ (ٹرسٹ) لائبریری، لاہور (پاکستان)

۱۳ - غالب لائبریری، نظام آباد، کراچی (پاکستان)

۱۴ - کتب خانہ خاص و عام، الخیمن ترقی اردو، کراچی (پاکستان)

۱۵ - لائبریری، ترقی اردو یورو، نقی دہلی (بھارت)

۱۶ - لیاقت نیشنل لائبریری، کراچی (پاکستان)

۱۷ - ذخیرہ کتب: مؤسسه فرینکلن نیو یارک، لاہور، مملوکہ: مولانا حامد علی خان، سابق ڈائریکٹر مؤسسه فرینکلن لاہور، لاہور (پاکستان)

۱۸ - ذخیرہ کتب: 'کتاب گھر' ڈی-۶۷م اقبال روڈ، راولپنڈی،
ناشر: "کامران سپریز"

۱۹ - ذخیرہ کتب: ایوب لائبریری، نزد گورنمنٹ ہائیلٹ ہائی سکول،
ائٹک شہر

۱

آپ بیتی

آپ بیتی

۱ - آپ بھی : چیخوف ، ترجمہ : مشاق بھی ، لاہور : سنکم پبلشرز، ۱۹۵۶ء ، آپ بیتی : روئی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، جس کا ایک ایڈیشن کو آپریٹو کمپنی پرنشگ پریس لاہور نے بھی شائع کیا ۔ ایک غیر مطبوعہ ترجمہ ساحر لدھیانوی کا لیا ادارہ لاہور کی سلکیت ہے (حوالہ : ۱۰، ۲، ۱۱) ۔

۲ - آپ بھی : گاندھی ، سہائما ، ترجمہ : حامد قربی ، لاہور : انڈین پرنشگ پریس ، س - ن ، ص : ۲۷۲ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، دوسری بار کتابستان اردو لاہور نے شائع کیا ، (حوالہ : ۱۰، ۲، ۱۱) ۔

۳ - آزادی کی جنگ : بکری ، واشنگٹن ، ترجمہ : غلام حیدر خان ، لاہور : نگینہ پریس ، طبع اول : ۱۹۳۶ء ، ص : ۲۳۹ ، خود نوشت : ایک امریکی جوشی واشنگٹن بکری کی آپ بیتی ۔ ایک ترجمہ "جوشی غلام کی سرگزشت" کے نام سے ۱۹۴۰ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۱۰، ۲، ۱۶) ۔

۴ - آزادی یا موت : کراوچنکو ، وکٹر ، ترجمہ : ن - ن ، کراچی : مطبوعات کامل : دین محلی پریس ، ۱۹۵۱ء ، ص : ۲۷۱ ، آپ بیتی ، ایک روئی افسر کی خود نوشت ، غالباً انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۲، ۱۱، ۱۶) ۔

۵ - آنسا ڈورا : ڈنکن ، آنسا ڈورا ، ترجمہ : فارغ بخاری و عمود رضوی ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۱ء ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۲، ۱۱) ۔

- ۶۔ انگریزی کیہاں : راجندر ہرشاد ، ڈاکٹر ، ترجمہ : گوبی ناتھ امن ، دہلی : ساپتہ اکیڈمی ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۱۱۰۲ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، اس خود نوشت میں تحریک آزادی سے متعلق بخاصہ مواد موجود ہے (حوالہ : ۹۶۲) -
- ۷۔ الہارہ سہیئے پندوستان میں : نہرو ، پنڈت جواہر لال ، ترجمہ : بشیر احمد انصاری ، لاہور : نام مطبع ندرد ، س - ن ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰۴۲ ، ۱۱) -
- ۸۔ امام غدو یعنی مسز ہوتست خانم انگلیسی کی دردناک سرگزشت : ہوتست خانم ، مسز ، ترجمہ : سید ظفر احسن ، لاہور : پنجابی پریس ، ۱۹۴۳ء ، ص : ۱۴۲ ، ۱۸۵۲ء کی ایک سرگزشت (آپ بیتی) (حوالہ : ۱۱) -
- ۹۔ ترک چندری : پہنچر ، اذواق ، ترجمہ : ابراہیم علی چشتی ، مد ، لاہور : پاکستان ناگریز پریس ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۶۹۶ ، آپ بیتی : جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، اس کتاب کا ایک ترجمہ "میری جدوجہد" کے نام سے بھی ہوا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -
- ۱۰۔ کلاش حق (دو جلدیں) : گاندھی ، مہاتما ، ترجمہ : ڈاکٹر سید عابد حسین ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملود ، طبع اول : ۱۹۳۸ء ، ص : ۶۹۹ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، کتاب میں پندوستان کی سیاسی تاریخ کو بھی مرتب کر دیا گیا ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۱۔ ثالثانی کی کیہاں : ثالثانی ، لیو ، ترجمہ : شیو چرن لال ، پاکو خود نوشت : روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -
- ۱۲۔ ثالثانی کی کیہاں : ثالثانی ، لیو ، ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : نرالن دت سہگل ، ۱۹۴۱ء ، خود نوشت : (حوالہ : ۲) -
- ۱۳۔ جدوجہد : جے برکش نرائن ، ترجمہ : یوسف مسحی علی ، لاہور :

- مرکنٹائل پریس، ۱۹۵۶ء، ص: ۲۴۹، خود نوشت: بھارت
سیاست دان جی نوکاٹ لرانن کی آپ یعنی (حوالہ: ۱۳، ۱۶)۔
- ۱۴۔ جرم سے بھائی تک: چسین، گیرل، ترجمہ: عابد رشید،
لاہور: نیشنل پبلشرز، خود نوشت: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ:
۱۳، ۱۶)۔
- ۱۵۔ جس رُوق سے آئی وہ برواز میں کوتاہی: ایوب خان، فیلڈ مارشل
جنرل ہند، ترجمہ: غلام عیاس، لاہور: آکسفورد یونیورسٹی
پریس: محمود ہرنگ پریس، ۱۹۶۲ء، ص: ۲۲۰، خود
نوشت: سابق صدر ہا کستان کی آپ یعنی "Friends not
Masters" کا ترجمہ۔ اصل کتاب لکھنے میں ایوب خان کو
الطف گوہر کی معاونت حاصل تھی (حوالہ: ۲، ۱۹)۔
- ۱۶۔ جیل کی کھانی: گاندھی، مہاتما، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور:
بستک بہنڈار، من۔ ن، آپ یعنی: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ:
۱۱، ۱۰، ۱۱)۔
- ۱۷۔ جبھی غلام کی سرگزشت: ہکری، واشنگٹن، ترجمہ: رام دام،
لاہور: کپور آرٹ پریس، ۱۹۲۰ء، سواعن: انگریزی سے ترجمہ،
ایک ترجمہ "آزادی کی جنگ" کے عنوان سے ۱۹۳۶ء میں شائع
ہوا (حوالہ: ۲، ۱۵)۔
- ۱۸۔ روز ویلٹ: روز ویلٹ، ترجمہ: تیرقہ رام فیروز ہوری،
لاہور: نرانن دت، سہیل اینڈ سنز، ۱۹۳۰ء، آپ یعنی:
انگریزی سے ترجمہ، امریکی صدر کی خود نوشت (حوالہ: ۲،
۱۱، ۱۰)۔
- ۱۹۔ زبانی: تانک، لپوش، ترجمہ: بشیر حسین ضیائی، لاہور:
اردو مرکز، من۔ ن، آپ یعنی: چینی زبان سے انگریزی کی
معرفت ترجمہ، ایک ترجمہ "سرخ چین سے فرار" کے نام سے دہلی
سے شائع ہو چکا ہے (حوالہ: ۱۰، ۱۱، ۱۲)۔
- ۲۰۔ زندگی کی شاہراہ ہو: گورکی، میکسیم، ترجمہ: رضیہ مجاد

ظہیر، لاہور؛ پبلیز پبلشنگ پاؤں، ن۔ ن، آپ یتی: ۱۸۶۸ تا ۱۹۳۶ تک کے ذمہ میں گوری کے لڑکیں اور جوانی کے سالوں ادھیڑ عمری کے ایام کی تفصیل۔ یہ کتاب "بچپن اور منزل کی تلاش" کے مسلسلے کی درمیانی کتبی ہے (حوالہ: ۱۱۱۰۰۲)۔

۲۰ - صرخ چین سے فراو: تانگ، لیوشہ، ترجمہ: ن۔ ن، دبیل: جیدہ پریس، س۔ ن، ص: ۲۵۸، آپ یتی: چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ایک ترجمہ "ربانی" کے نام سے بشیر حسین ضیائی کا ملتا ہے (حوالہ: ۱۱۱۰۰۴)۔

۲۱ - سرگزشت ٹالستانی: ٹالستانی، کلاؤث - لیو، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور؛ سکنائل پریس - س۔ ن، ص: ۱۵۸، آپ یتی: روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱۱۱۰۰۴)۔

۲۲ - سرگزشت نپولین بونا پارٹ شہنشاہ فرانس: نپولین، ترجمہ: پھد مشتاق حسین، گلزاری لال و گنگا پرشاد، لکھنؤ: نام مطبع نداود، ۱۸۷۱، ص: ۴۹۶، آپ یتی: نپولین بونا پارٹ شہنشاہ فرانس کی خود نوشت (حوالہ: ۱۱۱۰۰۵، ۱۱۱۰۰۶)۔

۲۳ - طوق و زنجیر: کالندھی، مہاتما، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور؛ گیلانی الیکٹرک پریس، ۱۹۲۲، خود نوشت: انگریزی سے ترجمہ، پنجاب پبلشرز لاہور نے بھی ایک ایڈیشن شائع کیا (حوالہ: ۷)۔

۲۴ - کروہی کی سرگزشت: کروہی، ترجمہ: علی صدیق، کراچی: ادارہ عصر نو، ۱۹۷۲ چاہیوں کالونی کراچی نمبر ۱۸، ۱۹۷۹، آپ یتی: اطالوی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱۱۱۰۰۶)۔

۲۵ - کڑوی کھانی: گوری، میکسم، ترجمہ: امیر اختر، دبیل: مکتبہ خیاء ادب ۲۰۸۶ کوچہ ماہر خان، ۱۹۵۶، ص: ۱۸۳، آپ یتی: گوری کی "Boss" کا ترجمہ۔ ایک طرح سے یہ آپ یتی ان دور کی جگہ یتی بھی ہے (حوالہ: ۱۱۱۰۰۲)۔

۴۵۔ گلائک جمیع الجزاير (حصہ سوم و چہارم) : سولزے نیشن، الیکزینٹر، ترجمہ: مظفر حنفی، نئی دہلی: نیشنل اکادمی، انصاری مارکیٹ دریا گنج، طبع اول: ۱۹۲۸ء، ص: ۶۲۲، نوبل العام یافتہ مصنف کی یادداشتیں پر مشتمل دامتان جو روس کی جبری مشقت سے متعلق معلومات فراہم کرتا ہے۔ حصہ سوم ۲۲ ابواب اور حصہ چہارم ۳۳ ابواب پر مشتمل ہے۔

۴۶۔ گوری کی آپ بیتی (۴ جلدی) : گوری، میکسم، ترجمہ: اختر حسین رائے بوری، ڈاکٹر، حیدر آباد دکن: انجمن ترقی اردو (بند)، ۱۹۳۰ء، آپ بیتی کا رومنی زبان سے برا، راست ترجمہ۔ تیسرا جلد ۱۹۲۵ء میں چھپی (حوالہ: ۲، ۷، ۸)۔

۴۷۔ مسویں کی آپ بیتی: مسویں، ترجمہ: بادشاہ حسین، سید، حیدر آباد دکن: اعظم اسمیم بریس، ۱۹۳۹ء، خود توشت: اٹلی کے ڈکٹیٹر کی آپ بیتی۔ ایک ترجمہ، اکرام قمر کا بھی ملتا ہے (حوالہ: ۸)۔

۴۸۔ مسویں کی آپ بیتی: مسویں، ترجمہ: شیخ اکرام قمر ہوشیار بوری، لاہور: پنچاب لٹریچر سکپٹی، خود توشت: اٹلی کے ڈکٹیٹر کی آپ بیتی۔ ایک ترجمہ، بادشاہ حسین کا بھی ملتا ہے۔ جس سے امن کتاب کا اولین ترجمہ کہنا چاہیے (حوالہ: ۲، ۷، ۱۰، ۱۱)۔

۴۹۔ میرا لڑکیں: ٹیکور، رائینڈ ناتھ، ترجمہ: شیر پد اختر، لاہور: لاجہت رائے اینڈ سائز من۔ ن، ص: ۱۶۰، آپ بیتی: انگریزی سے ترجمہ۔ نوبل انعام یافتہ مصنف کی آپ بیتی (حوالہ: ۱۶، ۱۲، ۱۳، ۱۱، ۱۰، ۱۱)۔

۵۰۔ سیری جلد و جہد: بستر، اذوالف، ترجمہ: شانتی آرائی، لاہور: الیکٹرک بریس: طبع اول: ۱۹۲۸ء، ص: ۳۸۶، خود توشت: یہ کتاب ۱۹۲۹ء تک انگریزی میں شائع ہو کر ۲۶ لاکھ کی تعداد میں فروخت ہو چکی تھی۔ انگریزی میں چھپنے کے بعد

ایک ماہ میں چھ ایڈیشن ہاتھوں پاتھے یک گھنٹے۔ یہ ترجمہ نوائی دت سسیکل لاہور نے بھی شائع کیا۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ ”توڑک پشتری“ کے نام سے بھی شائع ہو چکا ہے (حوالہ: ۲، ۳، ۱۰، ۱۱، ۱۲)۔

۳۲۔ میری داستان حیات: ہیلن کیلر، ترجمہ: خادم عی الدین، لاہور: منظور عام پرنس، ص: ۲۲۳، خود نوشت: ہیلن کیلر کی آپ بیتی۔ اس ترجمے کو اردو اکیڈمی لاہور اور قومی کتب خانہ لاہور والوں نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲، ۱۱، ۱۲، ۱۳)۔

۳۳۔ میوی ڈائری: وجہ لکشمی پنڈت، ترجمہ: راجندر، لاہور: جے ہند پبلیشورز، ص: ۱۲، خود نوشت: وجہ لکشمی پنڈت کی نظر پنڈی ۱۹۲۲ء تا ۱۹۳۳ء کا روزنامچہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۳)۔

۳۴۔ میری زندگی: چیخروف، ترجمہ: ساحر لدھیانوی، لاہور: قلمی: بھلوکہ لیا ادارہ سرکار رود، ص: ۱۶۰، آپ بیتی: روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ایک ترجمہ مطبوعہ صورت میں بھی ملتا ہے جو مشتاق اونٹی نے کیا (حوالہ: ۲)۔

۳۵۔ میری زندگی کی کہانی: فورڈ، منیری، ترجمہ: اوما دت بی۔ اے، پنڈت، دہلی: کروزیشن پرنٹنگ ورکس، ص: ۲۵۰، خود نوشت ”My Life & Work“ کا ترجمہ (حوالہ: ۱۶، ۱۷)۔

۳۶۔ میری کہانی (دو جلدیں): نہرو، پنڈت جواہر لال، ترجمہ: عابد حسین، (ڈاکٹر) سید، دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۳۶ء، آپ بیتی: ۱۹۲۶ء تک کے سیاسی حالات کے ساتھ نہرو کی آپ بیتی۔ اردو ترجمے میں لالہ لاجپت رائے، حکیم اجمل خان اور ڈاکٹر انصاری جیسے مشاپیر کی تصاویر شامل کی گئی ہیں۔ یہی ترجمہ زمانہ بکلہپو کانپور نے ۱۹۳۷ء میں شائع کیا۔ چند برق

پریس دہلی سے ۱۹۲۶ء میں طبع ہوا جس کی جلد اول ۷۰۰ اور جلد دوم ۵۳۸ صفحات پر شامل تھی (حوالہ: ۲، ۳، ۷، ۱۳)۔

۳۸۔ میری مختلف زندگیاں : قلبک ، ہر بہر ذات ، ترجمہ: ن۔ن ، دہلی : جید برق پرس ، س۔ن ، ص: ۱۵۱ ، آپ بیتی: دہلی : جید برق پرس ، س۔ن ، ص: ۱۵۱ ، آپ بیتی: "I Lead Three Lives"

۳۹۔ میں ادیب کیسے بننا؟ : گورکی ، میکسم ، ترجمہ: محمد حسن عسکری ، لاہور: الجدید ، س۔ن ، سوانحی یادداشت: انگریزی سے ترجمہ ، اصل کتاب روسی زبان میں ہے۔ ترجمہ تحریک ۱۹۳۲ء میں طبع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۴۰۔ نئی صبح : اینا کیسا توٹا ، ترجمہ: ل۔ احمد (اطیف الدین احمد) ، بھٹی: قومی دارالاشرافت ، ص: ۱۷۱ ، خود نوشت: روسی خاتون کی خود نوشت کا براہ راست روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ: ۱۴ ، ۱۶)۔

۴۱۔ ورکٹا : سکالمر ، جوزف ، ترجمہ: سیجھ ، ایم۔ ایم ، دہلی: تاج آرٹ پریس ، س۔ن ، ص: ۱۵۶ ، آپ بیتی: دوسری جنگ عظیم کے بعد مشرق جرمی میں مصنف کی گرفتاری اور قید و بند کے حالات۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱ ، ۱۰ ، ۲)۔

۲

افسانه

افسانہ

۳۲ - آپ بیتیاں : ترجمہ : تیرتاہ رام فیروز ہوری ، لاہور : کتابستان اردو ، س - ن ، افسانہ (حوالہ : ۷) -

۳۳ - آسہ اور دوسری کھانیاں : چیخوف ، ترکیف وغیرہ ، ترجمہ : منظور حسین ، خواجہ ، لاہور : وین کارڈ ، دی مال ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۳۲۸ ، افسانے : سہر موئیف ، ترکیف ، چیخوف ، سولو کلب ، کیتاویف اور ایوانوف کے روپی افسالوں کے تراجم انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶ ، ۱۶ ، ۱۱) -

۳۴ - الام حیات : ترجمہ : ن - ن ، کانپور : زمانہ اک اینجنسی ، ۱۹۲۱ء ، افسانے : انگریزی کے معتبر افسانہ نگاروں سے انتخاب (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۳۵ - آلمستان کے بہترین افسانے : ترجمہ : وحیم ، لاہور : سکنیہ کائنات ، س - ن ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱) -

۳۶ - الیا چار : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، راولہنڈی : لکشمی دیو ناگید ، ۱۹۳۳ء ، افسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۳۷ - اوغوان زار : ڈکنر ، چارلس ، ترجمہ : احمد حسین خاں ، خاں ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۳۸ - اس پار : ترجمہ : تیرتاہ رام فیروز ہوری ، لاہور : دائمہ ادیبیہ ، س - ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) -

۴۴۔ افسانہائے عشق: ٹیکور، زونا گیل، سیتا چیڑ جی و منیتا چیڑ جی، ترجمہ: حامد علی خان، مولانا، لاپور: مرکنٹائل پریس چیمبر لین روڈ، من۔ ن، افسانہ: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۷)۔

۴۵۔ الحمرا کے افسانے: ارونگ، واشنگٹن، ترجمہ: غلام عباس، افسانے: Tales from Alhamra سے مانوڈ و ترجمہ، کتاب میں عرب نبوی، منگ مرمر کی بیان، الحمرا کا گلب شہزادہ احمد اور سحر زدہ سپاہی ۵ افسانے شامل کتاب ہیں (حوالہ: ۲، ۵)۔

۴۶۔ اندها کنوں اور دیگر کہانیاں: پو، ایڈگر ایلن، ترجمہ: این انسا، لاپور: شبش محل کتاب گھر، افسانے: یہ ترجمہ دوسری یار مؤسسه فرنگستان کے تعاون کے ساتھ لارک پبلیشورز کراچی نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۳، ۱۶، ۱۷)۔

۴۷۔ انگریزی افسانے: ترجمہ: عبدالقدار «روری»، حیدر آباد دکن: مکتبہ ایراپیمہ، سیشن روڈ، ۱۹۳۰ء، افسانے: انگریزی انسانوں کی انتہاوجی، یہ ایک عظیم منصوبے کی تیسرا جلد ہے (حوالہ: ۲، ۲۰)۔

۴۸۔ انگریزی افسانے: ترجمہ: غلام عباس، افسانے: انگریزی انسانوں کے تراجم کی انتہاوجی (حوالہ: ۲)۔

۴۹۔ ایک ترک کا روزنامہ: حامد خلیل، ہروفیسر، ترجمہ: انساء اللہ، روزنامہ: ترک پروفیسر جو پنگ نرکش پارٹی کا ممبر بھی تھا اس کے انگریزی روزنامے کا ترجمہ مع اس کے غلط بیانات کی تردید کے۔ یہ ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۵۰۔ بارفی: ماہام، سمرست، ترجمہ: شاہد احمد دہلوی، لاپور: شاہکار سینز، طویل مختصر انسانہ: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

- ۵۶ - بھر جاسوسی : کالن ڈائل ، سر آرتھر ، ترجمہ : نوازش علی خان لاہوری ، افسانے : شولاک ہومز کے سلسلیہ کی جاسوسی کہانیوں کا ترجمہ جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔
- ۷۵ - بدلا ہوا زمانہ و دیگر انسانی : دھارن ، ایڈٹو ، ترجمہ : صلاح الدین احمد ، مولانا ، لاہور : پبلشرز یونائیٹڈ لمبیلڈ ، انارکلی ، ۱۹۶۰ء ، افسانے : ۷ افسانوں کے مجموعہ کا ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) ۔
- ۵۸ - بوف ، آگ اور انسان : لندن ، جیک ، ترجمہ : انور عنایت اللہ ، کراچی : اردو اکیڈمی منڈھ ، ص : ۴۰۲ ، افسانے : ۱۸ افسانوں کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔
- ۵۹ - بغیر اجازت : ترجمہ : منشو ، مسادات حسن ، لاہور : ظفر برادرز ، افسانے : روسی اور انگریزی افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔
- ۶۰ - بلغارین افسانے : ترجمہ : الخیر جاوید ، لاہور : مطبوعات تخلیق ، ۱۹۴۱ء ، افسانے : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۱) ۔
- ۶۱ - پہترین پہلوی افسانے : ترجمہ : رحیم ، لاہور : سکتبہ جدود ، ۱۹۶۳ء ، افسانے : ۲۰ ویں صدی کے شاہکار افسانے ، دوسری بار البيان لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۴) ۔
- ۶۲ - بیوہ : ٹیگور ، رابندر لاتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور ، فرثیر یکنکیو ، ۱۹۸۳ء ، افسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۴) ۔
- ۶۳ - ہو اسرار اجنبی : ترجمہ : گوبال متل ، لاہور : نیشنل اکادمی ، ۱۹۳۰ء ، افسانے : (حوالہ : ۴ ، ۹) ۔
- ۶۴ - ہو اسرار افسانے : ترجمہ سردار حسین ، لکھنؤ : کتاب لگر ، دین دیوال روڈ ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ص : ۱۳۶ ، نو افسانوں کا

مجموعہ: اس سے رابرٹ آنیک میں، ونکی کالس، ولیم یاٹن میں، ایم۔ آر جیس، موپامان، کارٹر ڈکسن، رچرڈ کائل، ڈلی
گرے، فلاڈیا رچرڈ سن کے پر اسرار افسانے شامل ہیں (حوالہ: ۱۰، ۱۱، ۲) -

۶۵ - پر اسرار وادی: پو، ایڈگر ایلن و دیگر افسانہ نگار، ترجمہ: میرزا ادیب، لاہور: تخلیق مرکز، ۳۲۔ شاہ عالم مارکیٹ، س۔ ن، افسانے: ایڈگر ایلان ہو، مارک ٹوین، واشنگٹن ارون، ولیم جیمز، برمن میلوں اور پانہارن جسے اہم ناموں کے ۱۲ منتخب افسانوں کا انتخاب (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲) -

۶۶ - پردیسی: ٹیکو، رابندر ناتھ، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: دام دہ مل، ۱۹۸۷ء، افسانے: بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲) -

۶۷ - پہلی کتاب: مرتبہ: اجمل کمال، حیدر آباد سندھ: ۲۰۵ - ای یونٹ، ۹ - لطیف آباد، اگست ۱۹۸۱ء، انسانی/شاعری: خورخے لوئیں بورخیس کے تراجم شامل کتاب ہیں (حوالہ: ۲)۔
۶۸ - بھوٹ: مرتبہ: ڈیڑھن، وولف، ترجمہ: ممتاز شیرین، لاہور: فیروز سنز لیٹریڈ (پاکستان)، س۔ ن، افسانے: جرمن افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ مختلف انسانی نذرؤں سے متعلق انتہائوجی (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲) -

۶۹ - ثالثائی کے افسانے: ثالثائی، کوئٹہ۔ لیو، ترجمہ: اکرام قمر، لاہور: لاجپت رائے، ۱۹۴۰ء، افسانے: (حوالہ: ۲، ۷) -

۷۰ - ٹیکو کے افسانے: ٹیکو، رابندر ناتھ، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: آزاد بکلہ، س۔ ن، افسانے: بنگلہ افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲) -

۷۱ - جاسوسی قصے: ترجمہ: ن۔ ن، پانی پت: نام مطبع نہاد، طبع اول: ۱۹۰۲ء، جاسوسی افسانے: انگریزی اور فرانسیسی سے ترجمہ (حوالہ: ۲) -

- ۴۷۔ جو من ادب ہاوے : بو شر ، ولف گینگ لینجن ، ترجمہ : مہد اسلم فرخی ، ڈاکٹر ، لاہور : فیروز منز لائیبلڈ (پاکستان) ، ۱۹۴۱ء ، ص : ۳۸۸ ، افسانے : جو من ادب سے مکمل انتہاوجی کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -
- ۴۸۔ جلا وطن : ترجمہ : قیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : جنول بکٹھو ، س - ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) -
- ۴۹۔ جنت و جہنم : ترجمہ : سیدا دبیوی چترجی ، لاہور : فرائی دت سہیگن ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : (حوالہ : ۷) -
- ۵۰۔ چار سو ایس عورتیں : ترجمہ : قیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : دائزہ ادیبو ، س - ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) -
- ۵۱۔ چہ دلاور امت دز دے : پو ، ایڈگر ایان ، ترجمہ : این اشا ، لاہور : شیش محل کتاب گھر ہہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، افسانے : (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۷) -
- ۵۲۔ چینی جاپانی افسانے : عبدالقدیر سروری ، افسانے : چینی اور جاپانی زبان سے انسانوں کا انتخاب ، انگریزی کی معرفت ترجمہ جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷) -
- ۵۳۔ خاموش حسن : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، افسانے : بنگالہ انسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ جو ۱۹۳۸ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷) -
- ۵۴۔ خاموش محبت : ٹیکدر ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : لیشنل لٹریچر کمپنی ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : بنگالہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -
- ۵۵۔ خلا نوردون کے افسانے : رابنسن ، فرینک و دیگر ، ترجمہ : مہد سلیم الرحمن ، لاہور : نیا ادارہ مرکار روڈ ، س - ن ، افسانے : فرینک رابنسن ، والٹ شیلڈن ، آرتھر ، سی کلارک ، ہل براؤن ، دے بربڈ برسی ، آئزک ازیموف اور روبرٹ مور ولیمز وغیرہ کا سائنس فکشن سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

- ۸۱ - خواب پریشان : ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دبلی : شاہجهان بک اینسسی ، س - ن ، انسانے (حوالہ : ۷) ۔
- ۸۲ - خودکشی کی انجمان : ترجمہ : سالک ، عبدالعزیز ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۸ء ، انسانے (حوالہ : ۷) ۔
- ۸۳ - داستان : ترجمہ : عابد علی عابد ، مید ، لاہور : باشمی ہنڈپر ، س - ن ، انسانے (حوالہ : ۷) ۔
- ۸۴ - دلہن : کرین ، اسٹینن ، ترجمہ : جاوید صدیقی ، لاہور : یونائیٹڈ بک ڈپو ایٹل ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۴۸۸ ، افسانے و کہانیاں : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) ۔
- ۸۵ - دلیا کی ولگین مزاج عورتیں : ترجمہ : مہدی علی خاں ، راجہ ، لاہور : نرائن دت سہیل ، س - ن ، انسانے (حوالہ : ۷) ۔
- ۸۶ - دنیا کے بہترین افسانے : انتخاب و ترجمہ : منصور احمد ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۳۵ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔
- ۸۷ - دلیا کے بہترین افسانے : ترجمہ : بالکرشن موج ، لاہور : راج پال اینڈ سنز ، ۱۹۳۳ء ، افسانے : مختلف مغربی افسانہ نگاروں کے افسانوں کا انتخاب ، انگریزی زبان کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔
- ۸۸ - دنیا کے شاہکار افسانے (تین جلدیں) : گانش ، تھبوقیل وغیرہ متعدد نام ، منقیہ : عبدالقدیر سروی ، حیدر آباد دکن : مکتبہ ابراء الدین ، طبع اول : ۱۹۳۱ء بعطاپی ۳-۲۲-۱۹۲۲ء ، افسانے : انتہاوجی کئی جلدیں پر مشتمل تھی - چرمن افسانے ، فرانسیسی افسانے ، رومی افسانے اور ولندیزی افسانے قائمی جلدیں میں علام عباس ، عزیز احمد ، ذاکر تائیر ، صوفی تیسم ، معراج الدین شامی ، بدرو الدین بدرو ، انتخاب الدین ، معین الدین اور خواجہ میر مترجمین تھے - تیسرا جلد ۱۹۳۰ء اور دوسرا جلد ۱۹۳۱ء میں طبع ہوئی (حوالہ : ۲ : ۸) ۔
- ۸۹ - دلیا کے عظیم ترین صحیح افسانے : ترجمہ : گوہال متل ، لاہور :

- پنجاب نویپر کمپنی، من۔ ن، افسانے (حوالہ: ۷) -
- ۹۰۔ دنیا کے قدیم انسانے: انتخاب و ترجمہ: عبدالقادر سروی، حیدر آباد دکن: مکتبہ ابراہیم بیس، ۱۹۲۴ء، انسانے: مصر، یونان، روم، ایران، عرب اور ہندوستان کے قدیم منتخب انسانے۔ ۲۵، افسانوں میں سے دیشتر انگریزی کی معرفت ترجمہ ہوئے (حوالہ: ۴، ۳، ۸) -
- ۹۱۔ دھڑکتے دل: آسکر وائلڈ دیگر، ترجمہ: اختر شیرانی، نام مطبع ندارد، انسانے: فرانسیسی، جرم، روسی اور انگریزی ادب، نگاروں، جیسے آسکر وائلڈ، موپاسان، آئیون بیون، گالز وردی اور لامتن کی تحریروں سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ: ۲) -
- ۹۲۔ ذات مضطرب: نیکور، راپندر ناتھ، ترجمہ: منصور احمد، نام مطبع و منہ ندارد، طویل مختصر افسانہ: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲: ۵) -
- ۹۳۔ رومن افسانے: ترجمہ: منشو، سعادت حسن، لاہور: دارالادب پنجاب، ۱۹۳۴ء، افسانے: رومن افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۷) -
- ۹۴۔ رومن افسانے (دو جلدیں): انتخاب و ترجمہ: بھٹ بھیب، پروفیسر، دہلی: الجمن ترق اردو (ہند)، ۱۹۳۰ء، افسانے: رومن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۸) -
- ۹۵۔ رومن افسانے: ترجمہ: راحت، لاہور: کتابستان اردو، ۱۹۳۴ء، افسانے: روس کے نامور افسانہ نگاروں کے افسانوں کا انتخاب: انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۷) -
- ۹۶۔ زندگی بھر مسکراتی اور دوسری کھائیاں: بک، پرل۔ ایس، ترجمہ: یوسف ظفر، لاہور: مقبول اکیڈمی، طبع اول: ۱۹۶۵ء، افسانے: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳، ۱۶) -
- ۹۷۔ سالیں کی پہانس: پو، ایڈگر ایلن، ترجمہ: این اشا، لاہور:

شیش محل کتاب گھر بد اشتراک مؤسسه فرینکن، افسانے: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۹۶۲، ۱۱۱، ۱۱۰، ۱۱۱)۔

۹۸ - سبز جیکٹ: مرتیم: گیسر، گڑا، ترجمہ: ممتاز شیرین، لاہور: فیروز سنز لیٹریڈ (پاکستان)، افسانے: چمن انسانوں کی انتہاوجی کا ترجمہ (حوالہ: ۱۹۶۲، ۱۱۱، ۱۱۰)۔

۹۹ - سوہی بوجا: نیگور، رابندر ناتھ، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: نیشنل پریس، ۱۹۳۳ء، افسانے: پنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۰۰ - سحر فوالیں: موہسان، گانے ڈی، ترجمہ: طاہر قریشی، لاہور: کتب خالہ ادی دنیا، ۱۹۳۰ء، افسانے: فرانسیسی انسانوں کے مجموعہ کا ترجمہ۔ دیباچہ شاپد احمد دہلوی اور تعارفی عاشق حسین بٹالوی نے لکھا ہے (حوالہ: ۱۹۶۲، ۱۱۱)۔

۱۰۱ - سنبھلستان: ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: گیلانی الیکٹریک پریس، ۱۹۲۶ء، افسانے: انگریزی سے ترجمہ، اصل افسانے پنگلہ زبان میں ہی (حوالہ: ۱۱۱، ۱۱۰)۔

۱۰۲ - سنگم اور سائے: کیرو، ترجمہ: عبدالقدیر رشک، لاہور: شیخ غلام علی پنڈ سنز، افسانے: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۹۶۴، ۱۲)۔

۱۰۳ - سیو گل: ترجمہ: جلیل احمد قدوانی، کانپور: زمانہ پک ایجنسی، ۱۹۳۵ء، افسانے: روسی انسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ: ۱۱۱، ۱۱۰)۔

۱۰۴ - عجیب لڑکی: پک، پہل۔ ایس، ترجمہ: قمر تنوی، لاہور: مقیول اکیڈمی، ۱۹۶۳ء، ص: ۲۲۹، افسانے: Fourteen Stories کا ترجمہ (حوالہ: ۱۹۶۲، ۱۱۱، ۱۱۰)۔

۱۰۵ - عشق اور موت: ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، راولپنڈی: نکشی دیو نانگید، ۱۹۳۳ء، افسانے (حوالہ: ۷)۔

- ۱۰۹ - عطر فروش دوشیزہ کے قتل کا مختصر : ہو ، ایڈ گر ایلن ، ترجمہ : ابن الشا ، لاہور : شیش محل کتاب گھر بد اشتراک مؤسسه فرینکن ، انسانی (حوالہ : ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲) -
- ۱۱۰ - فرانسیسی انسانی : مرتبہ : عبدالقدار صوری ، ترجمہ : عزیز احمد ، انسانی : فرانسیسی سے انگریزی کی معرفت انتخاب و ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ووا (حوالہ : ۱۱۳) -
- ۱۱۱ - فریب نظر : ترجمہ : طاہر جمیل ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، انسانی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴ ، ۱۱۵) -
- ۱۱۲ - کاروان خیال : ترجمہ و ترتیب : شعبہ تصنیف و تالیف ، فیروز منز لعینہ (پاکستان) ، من - ن ، ص : ۲۶۲ ، انسانی : انگریزی ، بنگلہ ، روی اور فرانسیسی انسانوں کا انتخاب (حوالہ : ۱۱۶ ، ۱۱۷) -
- ۱۱۳ - کاروان زار : ترجمہ و ترتیب : شعبہ تصنیف و تالیف ، فیروز منز لعینہ ، لاہور : فیروز منز لعینہ (پاکستان) ، من - ن ، ص : ۲۶۶ ، انسانی : انگریزی ، فرانسیسی ، بنگلہ اور روی انسالوں کا انتخاب (حوالہ : ۱۱۸ ، ۱۱۹) -
- ۱۱۴ - کافکا کے انسانی : کافکا ، فرانز ، ترجمہ : لیر مسعود ، لکھنؤ : ادبستان ، دین دیال روڈ ، طبع اول : ۱۹۴۸ء ، ص : ۹۶ ، کتاب میں جرمن کہانی کار کی چھوٹی بڑی ۲۰ تحریریں ترجمہ کرنے کے ساتھ مصنف کے بارے میں سوانحی و دیگر معلومات شامل کی گئی ہیں -
- ۱۱۵ - گناہ بے لذت : ترجمہ : تبرتوہ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل لٹریچر کمپنی ۱۹۴۳ء ، انسانی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۶) -
- ۱۱۶ - گناہ غربت : نالستانی ، کاؤنٹ نیو ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : نرائیں دت سہنگل ، ۱۹۴۱ء ، انسانی (حوالہ : ۱۱۷) -
- ۱۱۷ - گوری کے انسانی : گوری ، میکسم ، ترجمہ : معادت حسن

منتو، لاہور؛ مکتبہ شعر و ادب، من آباد، طبع دوم؛ من۔ ن، افسانے؛ منتو نے دیباچہ کے طور پر گورکی کی شخصیت اور فن بہر ۳۱ صفحات کا مقالہ رقم کیا ہے۔ کتاب میں "میداون میں چھپس مزدور" اور "دوشیزہ، خان اور امن کا بیٹا" اور "خزان کی ایک رات" نامی افسانے شامل ہیں (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۱۱۵ - لاکھوں کا شہر؛ پندری، او، ترجمہ؛ این انشاء، کراچی؛ لارک پبلشوز، 'The Four Million' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۶، ۱۷)۔

۱۱۶ - محبت کی مسیحیائی؛ ترجمہ؛ عابد حسین خان، لاہور؛ مکتبہ ادب جدید، ۱۹۴۰ء، افسانے؛ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۱۷ - مشرق و مغرب کے افسانے؛ ترجمہ؛ عاشق حسین بٹالوی، لاہور؛ تاج کمپنی، ۱۹۴۲ء، افسانے؛ انہالوجی، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۱۸ - معیاولی افسانے؛ ترجمہ و انتخاب؛ حفیظ جالندھری، ابوالاثر، لاہور؛ مجلس اردو۔ کتاب خانہ حفیظ اردو بازار، من۔ ن، افسانے؛ (انہالوجی)۔ کتاب ہر نظر ثانی ڈاکٹر ٹھہر ہند دین قائنیر نے کی تھی (حوالہ: ۷)۔

۱۱۹ - مغرب کی حسین اور گنہگار ہوتی؛ تیرتھ رام فیروز پوری، راویپنڈی؛ لکشمی دیو ناگیہ، ۱۹۴۳ء، افسانے، (حوالہ: ۷)۔

۱۲۰ - منتخبات؛ ماؤنٹے ننگ، ترجمہ؛ ن۔ ن، لاہور؛ پبلز پبلشنس ہاؤس، متفرق اصناف (یمشتر شاعری)؛ انتخاب و ترجمہ۔ کتاب میں کھالیان/ افسانے بھی شامل ہیں (حوالہ: ۷، ۱۰، ۱۱)۔

۱۲۱ - موہسان کے افسانے؛ موہسان، گائے۔ ڈی، ترجمہ؛ ن۔ ن،

لہور : باشمی بک ڈبو ، انارکلی ، ۱۹۷۰ء ، افسانے : فرانسیسی افسانوں کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۱۲۲ - موپاسان کے انسانے : موپاسان ، گلنے ڈی ، ترجمہ : نصیر حیدر ، صید ، لہور : دارالادب پنجاب ، س۔ن ، انسانے : فرانسیسی انسانوں کا براہ راست اور انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶، ۱۰، ۱۱) -

۱۲۳ - سوٹی بھی : مرتبہ : کاشنٹر ، ماری ، ترجمہ : ہمتاز شیرین ، لہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، انسانے : (النتھالوجی) جو من افسانوں کا انتخاب ، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶، ۱۰، ۱۱، ۱۶) -

۱۲۴ - سورکھہ راج : ٹالسٹائی ، کاؤنٹر ، لیو ، ترجمہ : ن۔ن ، لہور : کتابستان اردو ، س۔ن ، انسانے : دوسری افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۲۵ - فاسلو : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ن ، دہلی : محبوب المطابع ، س۔ن ، انسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۲۶ - نافی اور دوسری کھانیاں : کرین ، اشیفن و دیگر ، ترجمہ : اللظاڑ حسین ، لہور : آئینہ ادب ، ۱۹۵۸ء ، انسانے : شیفن و نستھ بیٹھ ، اشیفن کرین اور نرومین کپوٹ کے چار انسانے شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۶، ۱۰، ۱۶) -

۱۲۷ - لظاڑہ لندن : ترجمہ : تیرنے رام فیروز پوری ، لہور : کتابستان اردو ، ۱۹۷۳ء ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۲۸ - لقوش ادب : ٹالسٹائی ، ایم۔ لیول وغیرہ ، ترجمہ : اکرام قمر اور پیر عبیدی ، مرتبہ : سراج الدین ظفر ، لہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، ۱۹۵۵ء ، انسانے : ٹالسٹائی کا الیاس (ترجمہ) اکرام قمر) ، ایم۔ لیول کا بھکاری (فرانسیسی سے ترجمہ : پیر عبیدی) اور ایک نا معلوم مصنف کا انسانہ "ایک ہاؤنڈ کا نوٹ"

(ترجمہ: بحر عبیدی) شامل کتاب ہیں (حوالہ: ۱۱، ۱۰۰، ۱۱۶)

۱۶۹ - نگارستان: ارونگ، واشنگٹن، ترجمہ: نیاز فتح ہوری، لکھنؤ: نگار پک اینجنسی، افسانے: انگریزی سے آزاد ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۵)۔

۱۷۰ - نئے بنگالی افسانے: انتخاب و ترجمہ: الطاف گوپر، کراچی: مطبوعات پاکستان، ۹۵۵ء، افسانے: (انتہالوجی) یشنر افسانے انگریزی کی معرفت ترجمہ ہونے (حوالہ: ۱۱، ۱۲)۔

۱۷۱ - لیرنگ: بیسے، این- آر- سے، ترجمہ: ن- ن، نئی دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۹۳۶ء، افسانے: نئے دور کی خواتین سے متعلق انسانوں کا جموعہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۱۷۲ - وہ یہضوی تصویر: پو، ایڈگر، این، ترجمہ: این انشاء، لاہور: نیشن محل کتاب گھر بہ اشتراک مؤسس فرینٹن، افسانے: ترجمہ دوسری بار کلاسیک، دی مال لاہور نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰، ۱۷)۔

۱۷۳ - هتھا اور دوسرے افسانے: ہارڈی، ٹامس و دیگر، ترجمہ: ہجنوں گور کہ پوری، گور کہ پور: ایوان ہریس، من- ن، افسانے: ٹامس ہارڈی، ہاتھاڑن، ٹالسٹائی، موباسان اور چیخوف کے انسانوں سے مخوذ و ترجمہ (حوالہ: ۲، ۵)۔

۱۷۴ - ہسپانوی افسانے: توجہ، رحیم، لاہور: بیبلز پیشنگ باوس، افسانے: انگریزی کی معرفت ہسپانوی انسانوں کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۱)۔

۱۷۵ - ہمعصر جرمن افسانے: قرتیب و انتخاب: کوولیے، سیگرڈ، ترجمہ: نتاز شیرین، محمد سالم الرحمن، لاہور: فیروز سنز لمیڈ (پاکستان)، من- ن، افسانے: جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۲)۔

۱۳۶ - بیت لاک انسانی : لیول ، مورس ، ترجمہ : امتیاز علی ناج ، سید ، لاہور : دارالاشرافت پنجاب ، طبع دوم : ۱۹۳۱ ، افسانے : مغربی ادبیات سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - کتاب پہلی یار ۱۹۲۵ء میں شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۷) ۔

۱۳۷ : بینگوے کے انسانی : بینگوے ، ارنست ، ترجمہ : مظفر احمد ، لاہور : لاہور پیشرو یونائیٹڈ ، ۱۹۶۰ ، افسانے : نوبل ادبی انعام یافتہ مصنف کے انسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۳

تاریخ ادب

تاریخ ادب

- ۱۳۸ - آثار عجم : براون ، ایڈورڈ - جی ، ترجمہ : رشید احمد ، دہلی : الجمن ترق اردو (ہند) ، تاریخ ادبیات کا خلاصہ : ایران کی ادبی تاریخ (حوالہ : ۱۳) -
- ۱۳۹ - امریکی ناول اور اس کی روایت : چیز ، رچرڈ ، ترجمہ : وقار عظیم (پروفیسر) ، سید ، لاہور : آئینہ ادب پا اشتراک موسسه فوینکن ، ۱۹۶۱ء ، تقدیمی تاریخ : امریکی ناول کی تاریخ (حوالہ : ۲ ، ۷) -
- ۱۴۰ - اورین آف ساڑن ہندوستانی لٹریچر : سکنرست ، (ڈاکٹر) جان پارتهوک ، ترجمہ : محمد عتیق صدیقی ، کراچی : نام مطبع تدارد ، تقدیمی تاریخ : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۱۴۱ - تاریخ ادب اردو : سکسینہ ، رام پایو ، ترجمہ : مرزا محمد عسکری ، لکھنؤ : نگار بک ایجنسی ، ۱۹۲۹ء ، تقدیمی تاریخ : انگریزی سے ترجمہ ، متعدد ایڈیشن شائع ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۱۰) -
- ۱۴۲ - تاریخ ادبیات ایران : براون ، ایڈورڈ - جی ، ترجمہ : سجاد حسین ، سید ، اورنگ آباد : ایجمن ترق اردو (ہند) ، ۱۹۳۲ء ، تقدیمی تاریخ ادب : انگریزی کی معرفت ترجمہ - دوسرے حصے کا ترجمہ سید وہاج الدین نے کیا تھا جسے الجمن نے ۱۹۳۹ء میں دہلی سے شائع کیا تھا - "Literary History of Persia" کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷) -
- ۱۴۳ - تاریخ ادبیات ایران (عبد جدید) : براون ، ایڈورڈ - جی ، ترجمہ : سید وہاج الدین ، دہلی : الجمن ترق اردو (ہند) ، ۱۹۳۹ء ،

تاریخ ادب : انگریزی سے ترجمہ - پہلے حصے کا ترجمہ مساجد حسین نے کیا تھا، جو الجمن سنہ ۱۹۲۲ء میں اورنگ آباد دکن سے شائع کیا (حوالہ : ۷) -

۱۳۴ - تاریخ ادبیات ایران پعہد مغلولان : براؤن، اینڈوورڈ - جی، ترجمہ : ٹھڈ داؤد رہبر، حیدر آباد دکن : الجمن ترق اردو (پند)، سنہ ۱۹۲۹ء، ایران کی ادبی تاریخ : یہ اس سلسلے کی تیسرا جلد ہے (حوالہ : ۷) -

۱۳۵ - طبقات الشعرا : دناسی، کارسان، ترجمہ : قیلن، ڈاکٹر و مولوی کرم الدین، نام مطبع و سند تدارد، تنقیدی تاریخ 'History of Urdu Literature' کا ترجمہ - اصل کتاب فرانسیسی زبان میں ہے۔ یہ ترجمہ ۱۸۶۶ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۵) -

۱۳۶ - قدیم بلوجی شاعری : ڈینر، لانگ ورتھ، ترجمہ : خدا بخش بھارتی، کونٹہ : بزم ثقافت، ۱۹۶۳ء، تحقیق و تنقید : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۴) -

۱۳۷ - مقالات گارسان دناسی (۲ جلدی) : دناسی، کارسان، ترجمہ : یوسف حسین خان، ڈاکٹر، اختر حسین رائے پوری اور عزیز احمد، اورنگ آباد : الجمن ترق اردو (پند)، جلد اول، طبع اول: ۱۹۳۵ء، جلد دوم، طبع اول: ۱۹۳۳ء، تنقید : فرانسیسی 'La Langue Et la Literature Hindusta-nies En 1871—1877' کا ترجمہ - نظر ثانی : ڈاکٹر ہد حید افہ نے کی - پہلی جلد 'پندوستانی زبان' پر لیکچر ۱۸۵۰ء تا ۱۸۶۹ء کا ترجمہ یوسف حسین خان نے کیا - جب کہ دوسری جلد 'پندوستانی زبان' پر لیکچر ۱۸۶۹ء تا ۱۸۷۷ء کا ترجمہ اختر حسین رائے پوری اور عزیز احمد نے کیا - یہ کتاب دوسری بار الجمن ترق اردو نے کراچی سے ۱۹۷۴ء میں شائع کی (حوالہ : ۲، ۷، ۸، ۱۳) -

- ۱۳۸ - پسٹری آف اردو لٹریچر : بیبلی ، گراہم ، ترجمہ : حمیدہ ملک ،
لاہور : قلمی : ہنچاب یونیورسٹی ، اردو سیکشن ، تنقیدی تاریخ :
انگریزی سے ترجمہ برائے ایم۔ اے اردو (حوالہ : ۱۰، ۲) -
- ۱۳۹ - بندوقتاقی مصنفوں اور ان کی تصنیفات : دتسی ، گارمان ،
ترجمہ : ذکاء اللہ دہلوی ، مواوی ، طبع اول : ۱۸۵۶ء ، تحقیق و
تنقید : اصل کتاب فرانس سے ۱۸۵۵ء میں شائع ہوئی (حوالہ :
۱۰، ۵) -

۲

تنيپيد

تنقید

- ۱۵۰ - آرٹ آف یونگ : موردا ، آذری ، ترجمہ : محمد اسلام ، حیدر آباد
منڈھ : ایجو گوشنل بک ڈپو ، ۱۹۵۶ ، تنقید : تفسیات دان
یونگ کے فن سے متعلق کتاب کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۵۱ - آن ڈیوان کامیڈی : کرانسکی ، سکمنڈ ، ترجمہ : جعفر علی خان ،
لاہور : نام مطبع ندارد ، تنقید : 'آن ڈیوان کامیڈی' کا ترجمہ -
یہی ترجمہ دہلی سے 'بلک فریب' کے نام سے شائع ہوا (حوالہ :
۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۵۲ - ادب اور تنقیدی لظریہ : ڈائشز ، ڈیوڈ ، ترجمہ : مبارکہ الخیم ،
لاہور : قلمی ، پنجاب یونیورسٹی لائبریری ، اردو میکشن ، تنقید:
مقالہ برائے ایم - اے اردو (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -
- ۱۵۳ - ادبی تنقید : ہلسن ، ولیم پنگری ، ترجمہ : عصمت جاوید ،
الہ آباد : اردو رائٹرز گلڈ ، ۱۹۷۶ ، ص : ۱۱۶ ، تنقید اور
ادب کی قدر و قیمت کا تعین ، تنقید کے وظائف ، مطالعہ تنقید ،
تنقید کے قارئی چہلو ، ادب کی قدر شناسی وغیرہ موضوعات پر ،
تعداد اشاعت : ۶۰۰ ، طباعت : آنسٹ (حوالہ : ۹ ، ۱۵) -
- ۱۵۴ - ادبی تنقید کے اصول : ایبرو گرومی ، لیسل ، ترجمہ : عبدالحیمد
شیخ ، قلمی ، پنجاب یونیورسٹی لائبریری اردو میکشن ، تنقید :
مقالہ برائے ایم - اے اردو (حوالہ : ۱۱ ، ۲) -
- ۱۵۵ - ارسٹو سے ایلیٹ تک : ارسٹو و دیگر فاقدین ، ترجمہ : جمیل

جالبی، ڈاکٹر، کراچی: نیشنل بک فاؤنڈیشن، طبع اول: ۱۹۷۶ء، تنقید: مضمون کی انہالوجی، ارسٹو سے ایلیٹ تک اپنے نادین کے مضمون کا ترجمہ۔ کتاب میں پر ناقد پر مختصر نوٹ خصوصی اہمیت کے حامل ہیں۔ نیشنل بک فاؤنڈیشن نے دوسرा ایڈیشن ۱۹۷۲ء میں شائع کیا، تیسرا بار یہ ترجمہ ایجوکیشنل پیشناگ پاؤں، نئی دہلی نے ۱۹۸۱ء میں شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳)۔

۱۵۷۔ ارفع ادب: لائچائنس، ترجمہ: عبدالحیمد چودھری، لاہور: قلم، پنجاب یونیورسٹی اردو سیکشن، تنقید: مقالہ براے ایم۔ اے اردو نمبر T ۸۸۸، I ۷۵ J (حوالہ: ۱۱، ۱۲)۔

۱۵۸۔ اونٹ پیمنگوے: بیک، فلپ، ترجمہ: محمد سالم المرجان، لاہور: میری لائبریری می اشٹراک مؤسسه فرینکلن، ۱۹۶۵ء، شخصیت اور فن: اصل کتابجہہ امریکہ سے شائع ہوا، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۳)۔

۱۵۹۔ اصول تنقید: ایبرو کرومین، لہسل۔ ترجمہ: عبدالسلام و جلیل احمد، کراچی: اردو اکیڈمی سندھ، پندر روڈ، ۱۹۶۳ء، تنقید: انگریزی سے 'Principles of Criticism' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۳، ۱۴)۔

۱۶۰۔ اقبال: محنتی مبنوی، ترجمہ: غلام مصطفیٰ تبسی، صوف، لاہور: بزم اقبال، ۱۹۵۵ء، شخصیت اور فن (حوالہ: ۱۲، ۱۳، ۱۴)۔

۱۶۱۔ انگریزی ادب: تھورو، پتری ڈیوڈ، ترجمہ: علی عباس حسینی نئی دہلی: سایتھہ اکیڈمی، ۱۹۶۰ء، تنقیدی مقالات: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۵)۔

۱۶۲۔ ایلیٹ کے مضمون: ایلیٹ، ٹی۔ ایس، ترجمہ: جمیل جالبی، ڈاکٹر، دہلی: ایجوکیشنل پیشناگ پاؤں، دہلی نمبر ۶، ۱۹۷۸ء، ص: ۳۲۰، یہ کتاب پہلی بار پاکستان سے ۱۹۶۰ء

میں ، دوسری بار لکھنؤ سے ۱۹۶۶ء میں ، تیسرا بار پاکستان سے ۱۹۷۰ء میں طبع ہوئی - چوتھا ایڈیشن نظر ثانی و اضافی کے ساتھ شائع ہوا ہے۔ یہ مختلف مضامین کا مجموعہ ہے (حوالہ: ۲، ۱۵۱۹) -

۱۶۲ - باقی ماندہ خواب : زید ، آندھے و دیگر نام ، ترجمہ : کشور ناپیمد ، لاہور : سنگ میل پبلی کیشنز ، سرکار روڈ ، ۱۹۸۲ء
تفصیل : ۲۱ مضامین کا مجموعہ جس میں تیر کلاسیک کو نمائندگی دی گئی ہے (حوالہ: ۱۰، ۱۱) -

۱۶۳ - یوپلیقا : ارسٹو ، ترجمہ : بدر منیر ذار ، لاہور : لاہور اکیڈمی ،
تفصیل : اس کتاب کا پہلا ترجمہ عزیز احمد نے کیا تھا - ایک اور
ترجمہ 'شعریات' کے عنوان سے شمس الرحمن فاروقی نے کیا
(حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۱۶۴ - تفہیدی لطیری : افلاطون ، لانچجائزس ، ایلیٹ وغیرہ ، ترجمہ :
ملک حسن اختر ، لاہور : جدید بک ڈبیو ، اردو بازار ، ۱۹۶۶ء
تفصیل : تفہیدی الفکار کے بیان میں کئی پیراگراف ترجمہ ملنے پری
مغربی تفہید کی تاریخ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۱۶۵ - لوضیحی لسانیات — ایک تعارف : گلیمن (جوئیش) ، ایج - ایس
ترجمہ : عتیق احمد صدیقی ، دہلی : ترق اردو بورڈ ، ہے - کے
آفسٹ ہرنریز ، دہلی ، ۱۹۷۹ء ، ص: ۵۸۹ ، لسانیات/تفہید :
اس کتاب کا دوسرا ایڈیشن ۱۹۸۲ء میں شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۹، ۱۵) -

۱۶۶ - نہارنٹن والڈر : گریانیٹر ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور :
مکتبہ میری لائبریری یہ اشتراک مؤسسه فرینکان ، شخصیت و
فن : کتابچہ ، امریکی ادیب سے متعلق (حوالہ: ۲، ۱۱) -

۱۶۷ - ایس ایلیٹ : وانگر ، لیونارڈ ، ترجمہ : قبوم نظر ، لاہور :
شیخ غلام علی اینڈ منز یہ اشتراک مؤسسه فرینکان ، شخصیت
اور فن : اصل کتابچہ امریکہ سے شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۱۲) -

- ۱۶۸ - جدید ناول نگار : لڈوگ ، جیک ، ترجمہ : مجاد باقر رضوی ،
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سٹریٹ اشٹرائک مؤسسه فرینکن ،
تفصید : امریکہ کے جدید ناول نگاروں سے متعلق کتابچہ (حوالہ :
۲ ، ۲۱) -
- ۱۶۹ - حالیہ شاعری امریکہ میں : کیمپس ، گلکو ، ترجمہ : قیوم
نظر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سٹریٹ اشٹرائک مؤسسه فرینکن ،
من - ن ، تفصید : امریکی شاعری سے متعلق کتاب کا انگریزی سے
ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۲۱) -
- ۱۷۰ - خیالات ٹالسٹائی : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ - لیو ، ترجمہ : ن - ن ،
لاہور : نام مطبع ندارد ، من - ن ، تفصیدی نظریات : ٹالسٹائی کی
فکر و فلسفہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۷۱ - والف والد و ایمرسن : جوزفائن مائلز ، ترجمہ : رحیم ، لاہور :
مکتبہ میری لائبریری ، شخصیت اور فن : انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۷۲ - سیسیس کی کھانی : کامیو ، الپر ، ترجمہ : انیس ناکی ، لاہور :
من - ن پہلی کیشنز ، پوسٹ بکس نمبر ۱۳۴۹ ، ۱۹۸۰ ، تفصید :
لایعنیت پر ایک مقالہ - انگریزی کی معرفت ترجمہ - دعویٰ
فرانسیسی زبان سے براہ راست ترجمے کا کیا گیا ہے (حوالہ :
۲ ، ۱۱) -
- ۱۷۳ - شعربات : اوسٹو ، ترجمہ : شمس الرحمن فاروق ، نئی دہلی :
ترق اردو بورڈ ، ۱۹۲۸ ، ص : ۱۰۰ ، بوطیقا کا ترجمہ :
فاروق کے مقدمہ اور ایک مبسوط تعارف کے ماتھے تعداد اشاعت
ایک بزار ، طباعت آفسٹ ، اس کتاب کا پہلا ترجمہ عزیز احمد
نے 'فن شاعری یا بوطیقا' کے عنوان سے ۱۹۲۱ء میں کیا -
(حوالہ : ۲ ، ۱۵) -
- ۱۷۴ - فن اور ادب کے سائل : ماڑے نگ ، ترجمہ : عبدالرؤف
خاں ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، من - ن ، تفصید : ادبی

مسائل بہ عظیم چینی رہنا کے افکار (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲، ۱۱)۔

۱۴۵ - فن شاعری (بوطیقا) : ارسٹو ، ترجمہ: عزیز احمد ، دہلی: انجمن ترق اردو (بند) دہلی ، ۱۹۷۴ء ، ص: ۱۲۶ ، بوطیقا کا ترجمہ - آخر میں بطور ضمیمہ ترجمہ کی طرف سے اشارات اور تلیحات کی وضاحت کر دی گئی ہے - ایڈیشن سہی اور تعداد اشاعت درج نہیں - اسی کتاب کا 'شعریات' کے نام سے شمس الرحمن فاروق نے بھی ترجمہ کیا ہے - عزیز احمد کا یہ ترجمہ اپنے ترق اردو (بند) دہلی نے ۱۹۷۱ء میں پہلی بار شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۲)۔

۱۴۶ - فنون لطیفہ اور انسان : ایڈسن ، ارون ، ترجمہ: عابد علی عابد ، سید ، لاہور: مؤسسہ فرینکلن ، طبع اول: ۱۹۶۳ء ، تنقید: امن کتاب میں مشہور شعراء ، فلسفیوں اور مصوروں کی فنون لطیفہ سے متعلق آراء کو یکجا کر دیا گیا ہے - 'Art & the Man' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۱۴۷ - کلاسیکیت اور وومنیت : ارنست ہم ، تھامس ، ترجمہ: افہم حفیظ ، لاہور: غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم - اے اردو پر ۱۹۷۵ء ، تنقید: مقالہ برائے پنجاب یونیورسٹی اور بیتل کالج ، لاہور (حوالہ: ۱۱)۔

۱۴۸ - ساکٹ ٹوین: لوئیس ، میری ، ترجمہ: سجاد حارت ، لاہور: میری لائبریری ایشٹر اک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت اور فن: مشہور مزاح نگار سے متعلق انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۱)۔

۱۴۹ - مختصر افسانہ: راسن ، ڈینفرنچ ، ترجمہ: عابد علی عابد ، سید ، لاہور: شیخ غلام علی آنڈہ میز دی اشٹر اک مؤسسہ فرینکلن ، تنقید: اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۲)۔

۱۵۰ - مغربی شعرا: افلاطون ، ارسٹو ، لاٹھجائز وغیرہ ، ترجمہ: ہادی حسین ، پند ، لاہور مجلس ترق ادب ، تنقید: افلاطون سے ٹی -

ایس ایاٹ تک نامور مغربی ناقدین کی تنقیدیں (حوالہ: ۲، ۳، ۴، ۱۱) -

۱۸۱ - مقدمہ مطالعہ ادب: پلسن، ولیم ہنری، ترجمہ: رفیع الدین، پیرز، (ڈاکٹر رفیع الدین یاشمنی)، لاہور: غیر مطبوع، تنقید: مقالہ براۓ ایم۔ اے (اردو) پنجاب یونیورسٹی اور یونیشن کائچ، لاہور (حوالہ: ۷) -

۱۸۲ - موجودہ فرماں: ڈاؤلر، این، ترجمہ: عابد علی عابد، سید، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز ہاشٹراک مؤسسه فرینکلن، تنقید: امریکن ڈرامے سے متعلق تحقیق و تنقید۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۷، ۸، ۹) -

۱۸۳ - زاوی کافن: فورمن، ای، ایم، ترجمہ، ابو الكلام قاسمی، علی گڑھ: ایجو کیشنل بک ہاؤس، پہلا ایڈیشن: ۱۹۲۸ء، ص: ۱۰۰، قصہ، کردار، پلاٹ، فنشی، پیش گوئی، ہمہن اور آنسگ وغیرہ موضوعات پر، پیش لفظ میں مترجم نے کتاب کی ابھیت واضح کی ہے۔ طباعت: لیتوو، تعداد اشاعت ایک ہزار (حوالہ: ۲، ۹، ۱۵) -

۱۸۴ - فٹیشن پانہاون: ویکر، بانی ایٹ۔ ایچ، ترجمہ: عابد علی عابد، سید، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز ہاشٹراک مؤسسه فرینکلن، شخصیت اور فن: امریکی مصنف سے متعلق معلوماتی کتابچہ (حوالہ: ۲، ۱۲) -

۱۸۵ - نئی تنقید: رچرڈز، آئی۔ اے و دیکر، مرتبہ: صدیق کلیم و خپور الحق شیخ، لاہور: سوندھی ٹرانسلیشن سوسائٹی گورنمنٹ کائچ، ۱۹۶۹ء، تنقید: آئی۔ اے رچرڈز، ایف۔ آر لیوسن، کریٹوفر کارڈویل، ماذ بالڈن، ولیم ایمسن، این ٹیٹ، ایمسن ونسن وغیرہ متعدد ناقدین کے مضامین کا ترجمہ۔ آخر میں اصطلاحات دی گئی ہیں (حوالہ: ۲، ۱۱) -

۱۸۶ - واشنگٹن ارونگ: لوئیس، میری، ترجمہ: میرزا ادیب،

لاہور: شیخ غلام علی اینڈ منز بہ اشٹراک مؤسسه فرینکلن، شخصیت اور فن: انگریزی سے ترجمہ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۲، ۱۷)۔

۱۸۷ - والٹ وہشمیں: چیز، رچرڈ، ترجمہ: سجاد حارث، لاہور: مکتبہ میری لائبریری بہ اشٹراک مؤسسه فرینکلن، فن اور شخصیت: تجدیدی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۷)۔

۱۸۸ - ورڈز ورتھ اور اس کی شاعری: ورڈز ورتھ، ولیم، منتخب و ترجمہ، میر حسن، مولوی، حیدر آباد دکن: ادارہ ادبیات اردو، مکتبہ ابراہیمیہ مشین ہریس، من۔ ن، تنقید مع ترجمہ: اس کتاب میں مولوی میر حسن نے ولیم ورڈز ورتھ کی تقریباً تمام اہم نظموں کا نثری ترجمہ پیش کر دیا ہے (حوالہ: ۲)۔

۱۸۹ - ولیم فاکنر: اوکنر ولیم وان، ترجمہ: محمد سلیمان الرحمن، لاہور: میری لائبریری بہ اشٹراک مؤسسه فرینکلن، ۱۹۶۵ء، شخصیت اور فن: تعاریق کتابیہ کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۷)۔

۱۹۰ - یہمن سیلوو: ہاورڈ، لی آن، ترجمہ: محمد عثمان، پروفیسر، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ منز بہ اشٹراک مؤسسه فرینکلن، شخصیت اور فن: انگریزی سے ترجمہ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۲، ۱۷)۔

۱۹۱ - پلاک فریب: کرانسکی، سکھنڈ، ترجمہ: جعفر علی خان اثر، دہلی: کتابی دنیا لمیٹڈ، تنقید: 'آن ڈیوان کامیڈی' کا ترجمہ۔ یہی ترجمہ لاہور سے 'آن ڈیوان کامیڈی' کے نام سے شائع ہوا (حوالہ: ۱۶، ۱۷)۔

٥

حکایت

حکایت

- ۱۹۲ - حکایت ذفرینہ : ذفرن ، لارڈ ، ترجمہ : وائی ناتھ سرشار ، پہلت ، نام مطبع و سنہ اشاعت نامعلوم ، حکایت : رام بابو سکسیسہ نئے اس ترجمے کو 'Letter from High Latitude' کا ترجمہ بنایا ہے۔ چکبست کے مضامین ، نولکشور پرس کی فہرستیں اور جوبلی ہرنشنگ ورکس سے متعلق معلومات اس ترجمے کے باب میں خاموش ہیں (حوالہ : ۲) ۔
- ۱۹۳ - حکایات پنجاب (تین جلدیں) : شمیل ، آر۔ سی ، ترجمہ : عبدالرشید ، میان ، لاہور : مجلس ترق ادب ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۸۴ ، حکایات : (حوالہ : ۱۱۵ ، ۲) ۔
- ۱۹۴ - حکایات گاندھی : گاندھی ، مہاگما ، ترجمہ : حامد اللہ افسر ، دہلی : سنگم کتاب گھر ، ۱۹۵۲ء ، حکایات : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۶ ، ۱۰۲) ۔
- ۱۹۵ - حکایات لقمان : لقمان ، حکیم ، ترجمہ : نظام الدین ، بھٹی : نام مطبع ندارد ، ۱۸۷۳ء ، حکایات : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۶ ، ۶۱) ۔
- ۱۹۶ - حکایات لقمان : لقمان ، حکیم ، ترجمہ : عبوب عالم ، لاہور : پیسہ اخبار ، ۱۸۹۳ء ، حکایات : یونانی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔
- ۱۹۷ - جوہر لقمان : لقمان ، حکیم ، ترجمہ : جیمز فرانسون کارگرن ، مجلس ترق ادب ، ۱۹۶۰ء ، حکایات : یونانی زبان سے ترجمہ ، نظر ثانی : شاہ الفت حسین موسوی (حوالہ : ۱۶۰ ، ۳) ۔

۶

داستان

داستان

۱۹۸ - داستان جہنم : دانتے : ترجمہ : عدالت احمد دہلوی ، دہلی : مساقی بک ڈپو، نراما : انگریزی کی معرفت 'Divine Commedia' کا ترجمہ۔ ایک ترجمہ عزیز احمد کا 'طریقہ خداوندی' کے نام سے ملتا ہے (حوالہ: ۱۱۱۰، ۲)۔

۱۹۹ - داستان سرانئی : ترجمہ : صادق الغیری ، کراچی : شہناز بک ڈپو کاپ ، داستان/نالوں/اسانہ/دراما/کہانی/خطوط/آپ یتی کا منتخب - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۶)۔

۲۰۰ - دختر وزیر : بسلس ، من ، ترجمہ : ن۔ ن ، گجرات : صوفی منٹی بھاؤ الدین ، من۔ ن ، داستان : انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲)۔

۲۰۱ - طریقہ خداوندی (دو جلدی) : دانتے ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : الجمن ترق اردو (ہند) ، طبع اول : ۱۹۶۳ء ، داستان : 'Inferno : Divine Commedia' کا جرمن زبان سے براء راست ترجمہ مع مقدمہ و حواشی - الجمن نے دوسری بار کراچی سے ۱۹۷۰ء میں شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۱۰، ۱۶، ۲)۔

ك

ڈراما

ڈراما

۲۰۴ - آہشار : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احمد حسین خان ، لاہور : فیروز منز لائٹنڈ (پاکستان) ، من - ن ، افسانے : شیکسپیر کے ۶ ، ڈراموں کا افسانوی روپ (حوالہ : ۲ ، ۶) ۔

۲۰۵ - آنھیلو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مجاد ظہیر ، دہلی : ساپتھ اکیلسی ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۱۶۸ ، ڈراما : 'Othelo' کا نہایت عمدہ ترجمہ (حوالہ : ۱۵ ، ۹) ۔

۲۰۶ - آر - یو - آر : چپیک ، کیرل ، ترجمہ : امتیاز علی ناج و ہماری بخاری ، لاہور : مجلس ترق ادب ، ۱۹۶۲ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۶) ۔

۲۰۷ - آغاز پستی : شا ، جارج برناڑا ، ترجمہ : یمنوں گورکہ بوری ، گورکہ بوری : ایوان اشاعت ، من - ن ، ص : ۳۳۷ ، ڈراما : یہ ترجمہ اول اول رسالہ تکار چنوری - فروری ۱۹۲۷ء میں طبع ہوا۔ یہ 'Back to Mathew Cila' کا ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱۰) ۔

۲۰۸ - آہن بودہ : ہن ، رچرڈ ، ترجمہ : بدرا جہان آرا ، نام مطبع و سندادرد ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰۶ ، ۲) ۔

۲۰۹ - آئندہ ایام : پرسنلیٹی ، جسے - بی ، ترجمہ : محمد خلائق ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۵۶ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

- ۲۰۸ - آگونہ دل فروش : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مرتضیٰ نظری یوگ نظری
اکبر آبادی ، نام سطح ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما :
'The Merchant of Venice'
- ۲۰۹ - آگنہ عصت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ دینا ناتھ ، لاہور :
حکیم رام کرشن ، ۱۹۱۵ء ، ص : ۳۷ ، ڈراما : 'Cymbeline'
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳) ۔
- ۲۱۰ - ابراہام لٹکن : شیروڈ ، رابرٹ ، ترجمہ : خلیل صحافی ، کراچی :
اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۵۷ء ، ڈراما : تین ایکٹ کا ڈراما ،
انگریزی سے ترجمہ - اس ڈرامے کا اوپرین ترجمہ نور الہی پر عمر
نے کیا تھا (حوالہ : ۱۶ ، ۲) ۔
- ۲۱۱ - ایوالخمر : نالستانی ، لیو ، ترجمہ : مجنون گورکھپوری ، لکھنؤ :
یونائیٹڈ انڈیا پریس ، س - ن ، ڈراما - روپی زبان سے انگریزی
کی معرفت ترجمہ ۱۹۲۲ء سے قبل شائع ہوا - یہ ترجمہ پہلی بار
'نکار' دسمبر ۱۹۲۷ء میں شائع ہوا - نکار کے ۳۸ صفحات
(حوالہ : ۲ ، ۷) ۔
- ۲۱۲ - اخبار نویس : سوتوف ، ترجمہ : عبدالله ملک ، لاہور : قومی
دارالاثاعت پنجاب ، ڈراما : روپی ڈراما کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ،
۱۱ ، ۱۰) ۔
- ۲۱۳ - اورنست : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : مجنون گورکھپوری ، لاہور : آئینہ
ادب ، س - ن ، ڈراما : 'The Importance of being' Earnest کا ترجمہ - گورکھ پور سے پہلی بار ۱۹۲۹ء سے قبل
شائع ہوا - ایک ترجمہ تکمیل کاظمی کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ،
۱۱) ۔
- ۲۱۴ - اسلحہ اور انسان : شا ، جارج برثارڈ ، ترجمہ : ابو یوسف ،
گیا : انر پہلی کیشیز ، ۱۹۸۱ء ، ص : ۱۳۳ ، 'Arms and the Man'
- ۲۱۵ - اتنی گونی : سو فو کلیز ، ترجمہ : قیصر زیدی ، نئی دہلی : مکتبہ

جامعہ نیشنل، جامعہ نگر، ۱۹۸۳ء، ڈراما: قدیم یونان کے عظیم ادب پارے کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۹) -

۲۱۶ - **الثنی اور کلوپٹرا**: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: منیب الرحمن، ڈاکٹر، دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ڈراما: 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ - ۱۹۸۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲) -

۲۱۷ - **الطوفی و کلابھٹرا**: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: عنایت اللہ دہلوی، دہلی: ساق بک ڈھو، ڈراما: 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ (حوالہ: ۲) -

۲۱۸ - **الکلوف اور کلوپٹرا**: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: شان الحق حقی، دہلی: ساق دہلی، بابت: ۱۹۸۳ء، ڈراما: 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ، پابند نظم میں کیا گیا ہے۔ مشمولہ 'تاریخ ابراهیم' از شان الحق حقی (حوالہ: ۲) -

۲۱۹ - **الفحام بخیر تو سب کچھ بخیر**: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: احسان اللہ، نام مطبع ندارد، طبع اول: ۱۸۹۰ء، ڈراما: 'All's Well that ends Well' کا اردو میں اولین ترجمہ (حوالہ: ۲) -

۲۲۰ - **انسان کی زندگی**: آندریف، ترجمہ: ابو سعید قریشی، لاہور: مکتبہ اردو، ۱۹۳۳ء، ص: ۱۳۵، ڈراما: دوسری بار چودھری اکیڈمی لاہور نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۲۲۱ - **انسپکٹر جنرل**: گوگول، ترجمہ: ن۔ ن، اسلام آباد: ادارہ ثقافت پاکستان، ۱۹۸۲ء، ڈراما: انگریزی زبان کی معرفت ترجمہ - امن ڈرامے کا اولین ترجمہ گورنمنٹ کالج لاہور کی موندھی فرانسلیشن سوسائٹی سے شائع ہوا تھا (حوالہ: ۲، ۱۶) -

۲۲۲ - **الصلاف**: کالن وردی، جان، ترجمہ: دیا نرائن نگم، منشی، ال آباد: ہندوستان اکیڈمی، ۱۹۴۰ء، ڈراما: 'Justice' کا ترجمہ - ایک ترجمہ قاسم حمود کا بھی ملتا ہے جو ۱۹۵۹ء میں

لابور سے شائع ہوا، لفظوں کے الم پیغم سے ترجمہ اہم ہے
کی کوشش کی گئی ہے (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔

۲۲۳ - الصاف : گلز وردی ، جان ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاپور :
مکتبہ کائنات ، ۱۹۵۹ء ، ص: ۲۲۲ ، ڈراما : 'Justice' کا
ترجمہ - اصل ترجمہ منشی دیا نرائی نگم کا ہے جو ۱۹۳۹ء میں
ہندوستان اکیڈمی الہ آباد نے شائع کیا تھا (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)
(۱) -

۲۲۴ - انگریزی ڈرامے : ترجمہ : مترجمین دہلی کالج ، دہلی : دہلی کالج ،
من - ن ، ڈرامے : انگریزی کے منتخب ڈرامے برائے نصاب دہلی
کالج - ترجمہ ۱۸۵۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲) -

۲۲۵ - اوٹھیلو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ،
طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Othello' کا اولین اردو ترجمہ -
نیز دیکھئے حوالہ ۲، ۲ (حوالہ: ۲) -

۲۲۶ - اوٹھیلو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : منشی جوالا پرشاد برقہ
سینا پوری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ڈراما :
'Othello' کا ترجمہ - مترجم نے وکتورین عہد کی خصوصیات
بنانے ہوئے ڈرامے کا قاریخی پس منظر بھی بیان کیا ہے - ایز
دیکھئے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ: ۲) -

۲۲۷ - اوٹھیلو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : گوبال گوئل ، نام مطبع
ندارد ، طبع اول : ۱۹۱۱ء ، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ - نیز
دیکھئے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ: ۲) -

۲۲۸ - اوٹھیلو عرف چغل خور آئندہ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مسجاد
حسین جویر ہنارمنی ، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ - نیز دیکھئے
حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ: ۲) -

۲۲۹ - اوٹھیلو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عزیز حامد مدنی ، پشاور :
غیر مطبوعہ ، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ برائے ایڈورڈ کالج
پشاور - نوز دیکھئے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ: ۲) -

- ۲۳۰ - اوتھیلو : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: قاسم محمود، سید، لاہور؛ کلامیک دی مال لاہور، من - ن، ص: ۱۷۶، ڈراما: 'Othelo' کا ترجمہ نیز دیکھئے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ: ۲)۔
- ۲۳۱ - اوتھیلو : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: مفتی اشتیاق حسن عثمانی، پشاور: نام مطبع ندارد، ڈراما: 'Othelo' کا ترجمہ: نیز دیکھئے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ: ۲)۔
- ۲۳۲ - الیڈی بس : سونو کلیز، ترجمہ: شاپدہ حمید خان، لاہور؛ شاپکار کتاب نمبر ۸ جیبی سلسلہ پوسٹ بکس نمبر ۱۷۵، ڈراما: ۱۹۵۷ء قبل سبیع کے یونانی ڈراما نکار کی عظیم تخلیق کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲)۔
- ۲۳۳ - ایک ہام بیں : ٹارکنگن، بوتو، ترجمہ: عشرت رحمانی، لاہور: مکتبہ جدید، اشتراک مؤسسه فرینکلن، ۱۹۹۴ء، ص: ۱۷۳، ڈراما: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰۰، ۱۱۱)۔
- ۲۳۴ - ایک لڑکی چار تابوت : نونہ، ڈرو، ترجمہ: طارق علی صابر، لاہور: المحراب، من - ن، ڈراما: انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰۰، ۱۱۱)۔
- ۲۳۵ - بارہویں رات : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: مسعود پرویز، لاہور: خیر مطبوعہ، ڈراما: 'Twelfth Night' کا ترجمہ۔ مسرخیم الدین کی فرمائش پر فلمساز، اداکار، ہدایت کار مسعود پرویز نے کنیڑا کالج لاہور کے سبیع کے نیم کیا (حوالہ: ۲)۔
- ۲۳۶ - بارہویں رات یا جو آپ چاہیں: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: شریف الدین شہاب، کراجی: نام مطبع ندارد، طبع اول: ۱۹۵۵ء، ڈراما: 'Twelfth Night' کا ترجمہ (حوالہ: ۲)۔
- ۲۳۷ - بیوی کا شہکریٹر : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: پنجاب بک ڈبو، لاہور: پنجاب بک ڈبو، من - ن، ڈرامے: شیکسپیر کے اہم

ڈراموں پر کتابیں (بیوں کے لیے) (حوالہ: ۱۱، ۱۰) ۔

۲۳۸ - بخیل : مولیٹر ، ترجمہ : نور الہی ہد عمر ، نام مطبع ندارد ، ڈراما : طریقہ ڈراما ترجمہ ہو کر ۱۹۰۹ء میں مشیج ہوا - تفصیلات کے لیے دیکھئیں ماہنامہ 'اردو' افغان ترقی اردو بابت اکتوبر ۱۹۵۶ء (حوالہ: ۲، ۵) ۔

۲۳۹ - بدمزاج کا سوکرنا : شیکسپیر ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، مولوی ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'The Taming of the Shrew' کا اولین ترجمہ (حوالہ: ۲) ۔

۲۴۰ - بزم فانی ہرف گنار قیروز : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سہی حسن خاں احسن لکھنؤی ، لاہور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما : 'Romeo & Juliet' کا ترجمہ دوسری بار لاہور ۱۹۰۲ء میں طبع ہوا - 'ہایون' جولائی ۱۹۲۸ء کے صفحہ ۵۲۵ پر تبصرہ موجود ہے (حوالہ: ۲) ۔

۲۴۱ - بزم فانی : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، دہلی : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ: ۲) ۔

۲۴۲ - بزم فانی ہرف گنار قیروز : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ہد افضل بحدم ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲) ۔

۲۴۳ - بزم فانی عرف دھوکا دھڑی : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالغفری خلیل بدایوئی ، نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما "رومیو جولیٹ" کا ترجمہ - ۱۳۹۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲، ۳) ۔

۲۴۴ - بگرے دل : مولیٹر ، ترجمہ : نور الہی ہد عمر ، نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما : فرانسیسی ڈرامے کا ترجمہ ، ۱۹۲۹ء سے قبل 'Le Misanthrope' شائع ہوا - فرانسیسی ڈرامے کا نام ہے (حوالہ: ۲، ۵) ۔

۲۴۵ - بھول چوک : شیکسپیر ، ولیم ، احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ،

طبع اول : ۱۸۹۰ء، ڈراما :
کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲، ۵) -

۴۷ - بھول بھلیاں : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : فیروز شاہ خان،
گورکھ یور : نام مطبع ندارد، ۱۸۹۶ء، ڈراما :
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲، ۵) -

۴۸ - بھول بھلیاں : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : مرزا نظیر بیگ نظیر
اکبر آبادی، نام مطبع ندارد، ۱۸۹۶ء، ڈراما :
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲، ۵) -

۴۹ - بھول بھلیاں : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : لالہ سیتا رام اللہ آبادی
مراد آباد : نام مطبع ندارد، طبع اول : ۱۹۰۶ء، ڈراما :
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ - لالہ سیتا رام،
اسٹنٹ انسپکٹر مدارس اللہ آباد کا بد ترجمہ زبان و بیان پر قدرت
نہ ہونے کے مسبب شیکسپیر کا اچھا تاثر پیش نہیں کرتا۔ دوسری
بار اللہ آباد سے طبع ہوا (حوالہ : ۲، ۵) -

۵۰ - بھول بھلیاں : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : ہد افضل خان ہدم،
لابور : چن داس، ۱۹۰۶ء، ص : ۲۸، ڈراما :
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ - دوسری بار ۱۹۲۱ء میں
طبع ہوا (حوالہ : ۲، ۲، ۱۶) -

۵۱ - بھول بھلیاں : شیکسپیر، ولیم؛ ترجمہ : عبدالکریع، نام مطبع
ندارد، ۱۹۱۳ء، ڈراما :
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲، ۹، ۱۲) -

۵۲ - بھول بھلیاں : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : غنی بدایوف، ڈراما :
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۵۳ - بھیط : شاہ، جارج برناڑا، ترجمہ : نور الحسن پاشی، لکھنؤ:
نسیم بک ڈپو، ۱۹۵۳ء، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :
۱۱، ۱۰، ۱۱) -

- ۴۵۳ - پتوار : ترجمہ : پرمی ، پوی کرشن ، لاپور : گلانی الکٹرک پریس ، ۱۹۵۳ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔
- ۴۵۴ - پروین و قریبا : میر لنک ، مارس ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دبلي : ماق بک ڈبو ، ڈراما : 'Agledin and Celiset' کا ترجمہ ۱۹۳۲ء کے لگ بھگ شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔
- ۴۵۵ - پستہ خاطر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ولایت حسین ، لکھنؤ : اشاعت العلوم ، ۱۹۲۴ء ، ص : ۱۳۰ ، ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ - اس ڈرامے کے دیگر ترجموں میں احسان اللہ ، بیتاب ، چرن داس ، سعید الحق اور عبدالعزیز خالد کے ترجمہ ملئے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۳) ۔
- ۴۵۶ - بھول بن : چیخوف ، ترجمہ : خدوم محی الدین ، قام مطبع و سند ندارد ، ڈراما : 'The Cherry Orchard' کا روسي زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔
- ۴۵۷ - بیوارا بالتو : میری چیز ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاپور : شیخ غلام علی اینڈ منز بد اشتراک مؤسسه فرینکن ، ص : ۱۳۶ ، ڈراما : اسیکی ڈرامے کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔
- ۴۵۸ - بیکار : کائن وردی ، جان ، ترجمہ : باری علیگ ، ڈراما : 'اسٹرائف' کا ترجمہ - جس میں سرمایہ داری سے فسادات کو افشا کیا گیا ہے - ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔
- ۴۵۹ - بیلی یامن و میلی سائد : میر لنک ، مارس ، ترجمہ : تمنانی ، دبلي : یتعجب بک ڈبو ، س - ن ، ڈراما : بلجیم کے ڈراما نگار کی ہزنیہ تمثیل کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۷) ۔
- ۴۶۰ - تاج : ترجمہ : ن - ن ، لکونؤ : مکتبہ اردو ، ۱۹۵۵ء ، ص : ۳۳۳ ، ڈراما : فرانسیسی ڈرامے کا عرب کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۲۶۰ - تاجدار جوگن : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عبداللطیف شاد ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۲ء ، ڈراما : 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۲۶۱ - تاجر وینس : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ناصر عہد ان فتح علی ، بھٹی : نام مطبع ندارد ، ۱۸۸۷ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ جسے بھٹی کے گورنر میر جیمز فوگوسن کے نام معنون کیا گیا ہے (حوالہ : ۲) ۔

۲۶۲ - سعفیں فرانس : شیکسپیر ، ولیم ترجمہ : تفضل حسین اثر ، مید ، لکھنؤ : الناظر پریس ، امین آباد ، طبع اول : ۱۹۱۸ء ، ص : ۹۶ ، ڈراما : 'Henry V' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳) ۔

۲۶۳ - للاطم ایران : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سہرا ب جی پستان جی کانگا ، حیدر آباد دکن : الوار الاسلام پریس ، طبع اول : ۱۹۳۱ء ، ص : ۱۱۳ ، ڈراما : 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۸) ۔

۲۶۴ - تیرو لگاہ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : شفیع الدین خان مراد آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۷ء ، ڈراما : 'The Tempest' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۲۶۵ - تیغ ستم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : جہشور پرشاد ، پنلت ، لاہور : نرائی دت مہگل ، من - ن ، ڈراما : (حوالہ : ۲) ۔

۲۶۶ - تین بھنیں : پیغوف ، ترجمہ : محمد سلم الرحمان ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، ۱۹۲۶ء ، ڈراما : الگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۳ ، ۲) ۔

۲۶۷ - جارج برناڑ شاہ ایک نظر میں : مؤلف ، مرتب و مترجم : انصاری ، ظہیلی ، دہلی : مکتبہ برہان ، اردو بازار ، طبع اول : ۱۹۵۱ء ، ڈراما : برناڑ شاہ کی سوانح مع چار ڈراموں کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶ ، ۱۷) ۔

۲۶۸ - جام الفت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد اظہر علی آزاد ، کاکوروی ، علی گڑھ : بک لپو مدرسہ العلوم ، ۱۹۰۳ء ، ص :

- ۲۲۸ - کا 'A Midsummer Night's Dream' : ڈراما : نام مطبع
ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۲۲۹ - جام الفت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ بینا رام ، نام مطبع
ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۲۳۰ - جام الفت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : فائی بدایوفی ، نام مطبع
ندارد ، طبع اول : ۱۹۳۱ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۲۳۱ - جان ظرافت : مولیٹر ، ترجمہ : نور الہی خد عز ، لام مطبع و
ست ندارد ، ڈراما : فرانسیسی کے ڈریں ڈرامے سے ماخوذ اور
ترجمہ ، ۱۹۳۸ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -
- ۲۳۲ - جاه و جلال : چیبیک ، کیرل ، ترجمہ : غلام معصطفیٰ تسم ،
صرف ، لاہور : گورنمنٹ کالج ڈرامشک کلب ، ۱۹۴۰ء ، ص :
۱۵۹ ، ڈراما : انگریزی کے 'Power and Glory' کا ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۲۳۳ - جرم و مزا : دوستو فسکی ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور :
شیخ غلام علی اینڈ سائز ۱۷، اشتراک موسسہ فرینکلن ، ص : ۲۲۲
ڈراما : 'Crime and Punishment' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۴) -
- ۲۳۴ - جعفر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احمد حسین خان ، لاہور :
پسہ اخبار لاہور ، طبع اول : ۱۸۹۵ء ، ڈراما : 'Othello' کا
ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۲۳۵ - جمنا : ترجمہ : کیشور پٹرجی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۳۳ء ،
ڈراما : (حوالہ : ۷) -
- ۲۳۶ - جمهور دشمن : ایسن ، ہنرک ، ترجمہ : ھنڈر ، لاہور :
ویسٹ پاک پیلسنگ گپٹی ، س - ن ، ڈراما : 'The Enemy of the People'

۲۷۸ - جیول (ارنست) : آسکر والٹ، ترجمہ: سکھن کشمی، لاہور: نام مطبع ندارد، طبع اول: ۱۹۲۸ء، ڈراما: 'The Importance of Being Earnest' کا ترجمہ۔ اس ڈرامے کا ایک ترجمہ مجتوں گورکھپوری نے بھی کیا تھا۔ ڈاکٹر ہد دین قاثیر نے 'خزن' افسانہ تھرا اگست، ستمبر ۱۹۲۹ء میں اس ترجمے پر اظہار خیال کیا تھا۔ آئینہ ادب لاہور نے دوسری بار ۱۹۵۴ء میں ۱۱۲ صفحات کی خصوصیت میں شائع کیا (حوالہ: ۲۴۲، ۱۱۰)۔

۲۷۹ - جنون ولاء: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: عبداللطیف شاد، اے۔ بی، نام مطبع تبلیغ، ۱۹۰۰ء، ڈراما: 'Titus & Ronicus' اور 'Romeo and Juliet' دونوں کو ملا دیا گیا ہے۔ ڈاکٹر نامی نے ایسے اول الذکر ڈرامے کا ترجمہ بتایا ہے (حوالہ: ۱۳۶، ۱۲۶، ۹۰)۔

۲۸۰ - جو آپ پسند کریں: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: بیتاب، نران پرہناد، بھبھی: ماہنامہ 'شیکسپیر' جون تا اکتوبر ۱۹۰۶ء، ڈراما: 'As you Like it' کا ترجمہ۔ امن ڈرامے کو احسان اللہ، ولایت حسین، عبدالعزیز خالد اور سعیدالحق دسوی نے بھی ترجمہ کیا ہے (حوالہ: ۲)۔

۲۸۱ - جوان بخت: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: توشار وان جی سہربان جی آرام، ڈراما: 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۲۸۲ - جواں سیزو: شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: سید تقضی حسین، حیدر آباد دکن: اختر دکن ہریس، افضل گنج، ۱۹۲۳ء، ڈراما: پہ ترجمہ نواب دکن کی فرمائش اور مہربانی کے تحت شائع ہوا۔ کتاب میں حیدر علی نظام طباطبائی اور مولانا وحد الدین مسلم کے دیباچے شامل ہیں۔ 'Julius Ceasar' کا ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

- ۲۸۳ - جولیس سیزو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ،
ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۲۸۴ - جولیس سیزو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : شمشاد حسین صدیقی ،
نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ
(حوالہ : ۱۳۰۹) -
- ۲۸۵ - جولیس سیزو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سید قیض ، لاہور :
مکتبہ کاروان ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا منظوم و منشور
ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۶) -
- ۲۸۶ - جولیس سیزو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : باسط مسلم صدیقی ،
راولپنڈی : قلمی / غیر مطبوعہ برائے ریڈبو راول پنڈی ، ڈراما :
'Julius Caesar' کا ترجمہ - راولپنڈی ریڈبو کے لیے گیا
گیا - یہ نثری ترجمہ ہے جس میں ڈرامے کی تاخیص کر دی گئی
ہے (حوالہ : ۲) -
- ۲۸۷ - جولیس سیزو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : حفیظ جاوید ،
راولپنڈی : قلمی / غیر مطبوعہ برائے ریڈبو ، ڈراما : 'Julius Caesar'
کا نثری ترجمہ جس میں ڈرامے کی تاخیص کر دی گئی
ہے (حوالہ : ۲) -
- ۲۸۸ - جولیس سیزو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : خلام صطفیٰ ،
پشاور : یونیورسٹی بک اجنسی ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۶) -
- ۲۸۹ - جیسے کو تیسا : شیکسپیر ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام
مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Measure for Measure'
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰۴) -
- ۲۹۰ - چالد شاہ سود خور : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ن - ن ، نام
مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۵ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice'
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰۴) -
- ۲۹۱ - چتر : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالعزیز سانک ، مولانا ،

جیدر آباد دکن : شمس المطابع ، ۱۹۲۰ء ; ڈراما : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - طبع دوم : دارالاشرافت پنجاب لاہور ۱۹۲۶ء - اس ڈرامے کا ایک ترجمہ اس ترجمے سے ہمیشہ شائع ہو چکا تھا مترجم تھے آصف علی - (حوالہ : ۲ ، ۸) ۔

۲۹۲ - چتراء : ٹیکوڑا ، رائپندو تاتھ ، ترجمہ : آصف علی ، دہلی : مشمولہ رسالہ 'تہذین' دہلی ، ۱۹۲۶ء ، ڈراما : انگریزی کے اس ڈرامے کا اولین ترجمہ - دوسرا ترجمہ مولانا عبدالحکیم مالک نے اسی نام سے کیا تھا جو ۱۹۲۶ء میں ہی شائع ہوا - بقول مالک ، آصف علی کا ترجمہ "عربی آبیز ، نہوں اور بے جان ہے" ۔ جحوالہ 'سرگزشت' مطبوعہ قومی کتب خانہ ریاوے روڈ لاہور ۱۹۶۶ء ، ص : ۶۲ ، (حوالہ : ۲) ۔

۲۹۳ - حسن آوا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ن - ن ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'All's Well that ends Well' کا ترجمہ - اس ترجمے کا حوالہ ڈاکٹر سید بادشاہ حسین نے دیا ہے - یہ کھیل پارس کہیں بھئی نے ۱۹۰۰ء میں شیع کیا (حوالہ : ۲) ۔

۲۹۴ - حشرات الارض : البسن ، ہنرک ، ترجمہ : فضل الرحمن ، اردو ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۲۹۵ - حشر بدامان : لورا ، کلی فورڈ پارٹنے ، ترجمہ : صادق العیری ، کراچی : شہناز پک ڈپو کلب ، طبع اول : ۱۹۸۶ء ، ص : ۱۵۳ ، ڈراما : قرة العین ظاہرہ کے عرفج و زوال کی العیں سکھیل کا فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) ۔

۲۹۶ - خدا داد : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : پنڈت فرائن دت پرشاد بیتاب ، نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'The Tempest' کا ترجمہ - ۱۸۹۱ء سے قبل کیا گیا (حوالہ : ۲) ۔

۲۹۷ - خدا داد : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : کریم الدین کریم بریلوی ، نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما : 'Pericles' کا ترجمہ ۱۹۲۲ء

سے قبل شائع ہوا۔ ایک ترجمہ 'داد دریا' کے نام سے نوشیروان جی میربان جی آرام کا بھی ملتا ہے (حوالہ: ۱، ۲)۔

۴۹۸ - خواب پریشان : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : امیر احمد علوی ، لکھنؤ : اودہ پنج اخبار پریس ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : 'A Midsummer Night's Dream' کا ترجمہ پہلی بار اودہ پنج اخبار لکھنؤ میں ۱۶ اگست ۱۹۰۰ء تا ۲۲ نومبر ۱۹۰۰ء تک قسط وار شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۵)۔

۴۹۹ - خوش انجام : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سعیدالحق عاشق دستوی ڈراما : 'Twelfth Night' کا ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۵۰۰ - خوش حال لگر : ترجمہ : ن۔ ن ، لاپور : فوسی کتب خانہ ، ۱۹۳۸ء ، ڈراما : (حوالہ: ۷)۔

۵۰۱ - خون تاحق عرف ہیصلٹ : شیکسپیر ولیم ، ترجمہ : تلسی داس دت شیدا ، لاپور : دیال سنگھ پیلاشرز ، طبع اول: ۱۹۱۲ء ، ص: ۲۲ ، ڈراما : 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۰، ۱۲)۔

۵۰۲ - خون تاحق عرف ماو آستین : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مہدی حسن خان احسن لکھنؤی ، ڈراما : 'Hamlet' کا ترجمہ ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۵۰۳ - داد دریا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نوشیروان جی میربان جی آرام ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۴۱ء ، ڈراما : 'Pericles' کا ترجمہ ایک ترجمہ 'خدا داد' کے نام سے کریم الدین کرم بربلوی کا بھی ملتا ہے۔ آرام کا یہ ترجمہ کتابی صورت میں شائع ہونے والا شیکسپیر کا اولین ترجمہ ہے (حوالہ: ۱، ۲)۔

۵۰۴ - داؤ بھج : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ن۔ ن ، فام مطبع ندارد ، طبع اول: ۱۹۰۲ء ، ڈراما : 'King John' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۶)۔

۵۰۵ - دریانی خاتون : احسن ، پنڑک ، ترجمہ : شیدا بھد ، حیدر آباد دکن ، تاج پریس ، ڈراما : تلغیص و ترجمہ (حوالہ: ۱، ۸)۔

- ۳۰۷ - دغا باز : گولدونی ، کارلوو ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری بد اشتراک مؤسسه فرینکلن ، ۱۹۶۰ء ، ص: ۱۱۶ ، ڈراما : 'The Liar' کا ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۲، ۱۱۶، ۱۰۰، ۲) -
- ۳۰۸ - دل پذیر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : چون دامن ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ - اس ڈرامے کا اولین ترجمہ احسان اللہ نے 'قصہ' مرغوب طبع کے لام سے کیا تھا - دیگر ترجمہ میں ولایت حسین ، بیتاب ، عبدالعزیز خالد اور سعید الحق عاشق دستوی کے ترجمے ملتے ہیں (حوالہ: ۲) -
- ۳۰۹ - دل فروش : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مهدی حسن خان احسن لکھنؤی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'Merchant of Venice' کا ترجمہ جس میں مغربی فضاء کو مشرق کرداروں کو مسلمان ظاہر کیا گیا ہے (حوالہ: ۲) -
- ۳۱۰ - دل فروش عرف یہودی سوداگر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : افسون شاہجهان پوری ، اکبر علی خاں ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا کا ترجمہ (حوالہ: ۲) -
- ۳۱۱ - دی ونیرز نیل : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد شاہ ، نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'The Winter's Tale' کا ترجمہ ۱۹۰۱ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲) -
- ۳۱۲ - ڈرا سے کام کا اتنا طماں : شیکسپیر ، ولیم : ترجمہ : احسان اللہ ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ: ۲) -
- ۳۱۳ - راکھی : ترجمہ : برمی ، بڑی کرشن ، لاہور : ادارہ مصنفوں اردو مجلہ ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : (حوالہ: ۲) -
- ۳۱۴ - ربط و ضبط عربی بہول بہلیان : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ :

افسون شاہ جہان پوری ، اکبر علی خاں ، نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۳۱۴ - وچرڈ سوم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نرائن بر شاد بیتاب ، پنٹ ، طبع اول ۱۹۰۶ء ، بیٹھی : ماہنامہ شیکسپیر ، اکتوبر ۱۹۰۶ء تا جون ۱۹۰۷ء ، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ - اس ڈرامے کے دیگر ترجمیں آغا ہد ، محمد شاہ ، آغا حشر کاشمیری اور کیقباد پشن جی نے کیے۔ کتابی صورت میں ترقی ہریں بیٹھی سے ۱۹۰۷ء میں طبع ہوا صفحات ۱۵۰، تھے (حوالہ : ۲) -

۳۱۵ - وچرڈ سوم : شوکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا ہد ، نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ ، تفصیلات کے لیے دیکھئے : 'شیکسپیر کے اردو تراجم' از ساطر غزنوی ، مطبوعہ اردو نامہ کراچی ، شمارہ ۷، (حوالہ : ۲) -

۳۱۶ - وچرڈ سوم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد شاہ ، نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما - 'Richard III' کا ترجمہ ، تفصیلات کے لیے دیکھئے : اردو نامہ کراچی ، شمارہ ۷، (حوالہ : ۲) -

۳۱۷ - وقیب : شیریڈن ، رچرڈ ، ترجمہ : شعیج قریشی ، محمد - پشاور : عظیم پیاسنگ باوسن ، من - ن ، ص : ۱۲۲ ، ۱۲۳ ، ڈراما - انگریزی کی معرفت 'The Rivals' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱۱۰) -

۳۱۸ - ووح سیاست : شیرودی ، رابرٹ ، ترجمہ ، نور الہی محمد عمر ، لاہور : اردو جمک مثالی ۱۹۲۲ء ، ص : ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ڈراما - انگریزی سے 'ابراہام لنکن' کا ترجمہ - اردو کا اولین ایکس سوڈ ڈراما - ایک ترجمہ خلیل صحافی نے بھی کہا ہے 'ابراہام لنکن' کے نام سے (حوالہ : ۱۰۶ ، ۱۰۷) -

۳۱۹ - وومبو جوٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، مینجر کریمی لائبریری ، ۱۸۹۰ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۲۰ - رومیو جولیٹ عرفِ عشق فیروز لفاظ کنوار میر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا نفیب یگ لفابر : کبر آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول ، ۳ فروری ۱۹۰۷ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۲۱ - رومیو جولیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : امراؤ سنگھ ، آگرہ : 'Romeo and Juliet' مطبع الہی ، ۱۹۱۲ء ، ص ۳۲ ، ڈراما - کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۳۲۲ - رومیو جولیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی : مشورہ بک ڈبو ، من - ن ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۲۳ - رومیو جولیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دبلوی ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۲۴ - رومیو جولیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : الجمن ترق اردو (ہند) طبع اول : ۱۹۶۰ء ، ص ۲۸۵ ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ مع مقدمہ و حواشی ، امن ترجمے کو الجمن نے کراچی سے ۱۹۶۱ء میں دوبارہ شائع کیا۔ یہ ترجمہ نظم آزاد میں کیا گیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۸ ، ۱۲) -

۳۲۵ - رومیو جولیٹ میکتبہ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : مکتبہ شاپکار ، ۱۹۷۵ء ، ص ۶۶ ، دو ڈرامے ایک جلد میں (حوالہ : ۵ ، ۱۱) -

۳۲۶ - زندگی : ماہام سرست ، ترجمہ : پند اکبر و فاقانی ، قام مطبع ندارد ، ڈراما - انگریزی سے آزاد ترجمہ (حوالہ : ۵ ، ۱۲) -

۳۲۷ - زندگی کی مہلت : سرویان ، ولیم ، ترجمہ : رضی قرمذی ، مہید - لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسه فرینکن ، ص ۲۰۳ ، ڈراما - امریکی ڈرامے کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۳۲۸ - زیری لائکن عرفِ عشق داعی جگر : شیکسپیر ، ولیم - ترجمہ : عبدالغفر خلیل بدایونی ، قام مطبع و سند ندارد ، ڈراما -

‘The Witner’s Tale’ کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا

(حوالہ: ۲، ۳، ۴)

۳۴۹ - مالومی : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : جنون گورکھیوری ، الہ آباد : کتابستان ۱۹۲۵ء ، ڈراما - انگریزی کی معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ شاہد احمد دہلوی نے بھی کیا تھا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۳۵۰ - مالومی : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی : ساق بکٹھو ، یہ شہرہ آفاق ڈراما پہلے چہل ۱۸۹۶ء میں پرس (فرانس) میں مشیج کیا گیا - نیو مشیج لندن سے ۱۹۰۵ء اور برلن (جرمنی) میں ۱۹۵۱ء میں کھیلا گیا - پہلے باوس لاہور (پاکستان) والوں نے مارچ ۱۹۶۱ء میں مشیج کیا - یہ ترجمہ دوسری بار پیپلز پبلشنگ ہاؤس ، لاہور نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۳۵۱ - ساون وین کا سہنا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : غلام مصطفیٰ قاسم ، صوفی - لاہور : گورنمنٹ کالج ڈرامٹک کامب ، س۔ ن ، ڈراما - 'A Mid Summer Night's Dream' (حوالہ: ۲) -

۳۵۲ - سب تھاٹ پڑا وہ جائے گا : پارٹ ، ماس و کافمین ، چارج - ایس ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی ایتڈ سٹریٹ اشٹرائک مؤسسه فرینکلن ، ڈراما - تین ایکٹ کا طریقہ ڈراما - مارٹن وینڈرہوف کے متوسط درجے کے گھرانوں کا احوال اور ان کے جیئے کا جتن (حوالہ: ۲، ۱۲) -

۳۵۳ - سچی ہو جا : نیکور ، راہندر لاتھ ، ترجمہ : ن۔ ن ، لاہور : اردو اکیلمی (منڈہ) س۔ ن ، ڈراما - بنگلہ ڈرامے کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۳۵۴ - سردیوں کی ایک رات : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا باہر ، راولپنڈی : غیر مطبوعہ ڈراما - 'A Mid Summer Night's' کا ترجمہ - ترجمے ہر سبی ڈراما اوین اینٹ تھیٹر راولپنڈی صدر میں سال ۱۹۶۵ء میں کھیلا گیا (حوالہ: ۲) -

۳۳۵ - سفید خون : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کشمیری ،
گراچی : اردو اکیڈمی منڈھ ، من - ن ، ڈراما - 'King Lear' ،
کا ترجمہ پہلی بار ۱۹۰۶ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲) -

۳۳۶ - سفید خون : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سردار جد ، بھٹی :
غیر مطبوعہ ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ ، مشہور اداکار
سردار جد نے البرٹ کمپنی بھٹی کے لیے کیا تھا (حوالہ : ۲) -

۳۳۷ - سفید خون : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالغنی خلیل بدایوقی ،
نام مطبع وسنہ ندارد ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ
(حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۳۳۸ - صاحج کے ستون : ترجمہ : قیسی رامپوری ، بھٹی : کتابستان ،
لہور ۱۹۳۳ء ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۳۳۹ - سمبلن : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : جد عبد العزیز ، ڈراما -
'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۴۰ - سبب کا درخت : کالزورڈی ، جان ، ترجمہ : قاضی عبدالغفار ،
لاہور: آئینہ ادب ، طبع دوم: من، ڈراما 'The Apple Tree' کا ترجمہ - ایک ترجمہ وشوامتر عادل کا بھی ملتا ہے - اس کتاب
کا ایک ترجمہ پطرس بخاری نے بھی اسی نام سے کیا تھا جو
رسالہ 'کاروان' میں شائع ہوا (حوالہ : ۱۱ ، ۱۲) -

۳۴۱ - سبب کا درخت : کالزورڈی ، جان ، ترجمہ : وشوامتر عادل ،
بھٹی : کتب پبلشرز ، ڈراما - 'The Apple Tree' کا ترجمہ
ایک ترجمہ قاضی عبدالغفار کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۶) -

۳۴۲ - شاہ لہر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : بابو شیام مندر لال برق
وکیل سیتاپوری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۲۱ء ، ڈراما -
'King Lear' کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۳۴۳ - شاہ لہر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی :
ماہنامہ ساق دہلی کا مالکانہ ۱۹۳۹ء ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳) -

- ۳۲۴ - شب تار : میترنگ ، ماوسن ، ترجمہ : نویم چند ، منشی - نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما - بلجیم کے ڈراما نکار کے ایک ڈرامے کا ترجمہ ۱۹۲۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱، ۲، ۵) ۔
- ۳۲۵ - شہزادہ پیملٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ - نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۶۰ء ، ڈراما - 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲، ۴، ۵) ۔
- ۳۲۶ - شہید ناز عرف اچھوتا دامن : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری - نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۲ء ، ڈراما - 'Measure for Measure' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔
- ۳۲۷ - شہید وفا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سہدی حسن خاں احسن لکھتوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما - 'Othello' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔
- ۳۲۸ - شہید وفا : سکاث (سر) والثر) ترجمہ : عبدالعلیم شرر ، مولانا م ڈراما - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۵) ۔
- ۳۲۹ - شیر دل : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نظر دہلوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۱۸ء ، ڈراما - 'Othello' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔
- ۳۳۰ - شیطان کا غلام : گونٹھے ، جوہن وولف گینگ خان ، ترجمہ : جوala پرشاد برق ، منشی ، ڈراما - 'Faust' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۵) ۔
- ۳۳۱ - شیکسپیر کی کہانیاں : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : علی سردار جعفری ؓ بھیتی؛ کتب پبلشرز ، ڈراما - مشہور انشائید نکار چارلس لیمب اور اس کی بہن میری نے یہ کہانیاں شیکسپیر کے ڈراموں کو بنیاد بنا کر لکھی تھیں ، یعنی مکالموں کو انسانوں میں ڈھالا (حوالہ : ۲) ۔
- ۳۳۲ - شیکسپیر کی کہانیاں : ترجمہ و تلغیص : ذی - اے ، برلین نقرہ ، لکھنؤ : نسیم بکلپو ، لاٹوش روڈ ، طبع دوم : ۱۹۴۸ء ،

ص : ۱۵۸ ، ڈراما - کتاب میں ہار ہوئی شب ، وینس کا سوداگر ، شاہ لیٹر ، رومیو جولیٹ ، پیریکلس ، دیکٹنے ، سلین ، طوفان اور اوتھیا تو غیرہ ڈراموں کی تلخیص شامل کی گئی ہے ۔

۴۵۳ - شیکسپیر کے افسانے : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : خان احمد حسین خاں ، لاہور : نیروز سنز لائیٹ (پاکستان) س - ن ، ص : ۳۳۶ ، ڈراما - ۲، ڈراموں کی تلخیص (حوالہ : ۲، ۱۶) ۔

۴۵۴ - صید ہوس : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، نام مطبع لدارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ ، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ ۔ اس ڈرامے کے دیگر مترجمین میں بیتاب ، آغا محمد ، ہد شاہ اور کیقباد پستن جی منشی کے نام ملتے ہیں ۔اتفاق سے یہ تمام ترجمے ۱۹۰۶ء یا اسی کے لگ بھگ ہوئے (حوالہ : ۲) ۔

۴۵۵ - طلوع : ڈور ، شیری ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی ایڈ سنسز بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، ص : ۱۳۳ ، ڈراما ۔ انگریزی سے ترجمہ ، تین ایکٹ کا ڈراما (حوالہ : ۱۷، ۱۲) ۔

۴۵۶ - ظاہر و باطن : شیریلن ، رچرڈ ، ترجمہ : فضل الرحمن ، چد ، نام مطبع و سند ندادرد ، ڈراما - 'سکول فار سکیتل' سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۱۵) ۔

۴۵۷ - ظفر کی موت : میترنک ، مارس ، ترجمہ : نور اللہی بند عمر ، لاہور : کربنی ہویں ، ۱۹۴۳ ، ص : ۲۲ ، ڈراما - بلجیم کے ڈراما نگار کا مکمل ڈراما - ۱۹۴۳ء میں اس ترجمے کا دوسرا ایڈیشن رام نگر چمون سے بھی شائع ہوا (حوالہ : ۱۰۵، ۲۶) ۔

۴۵۸ - خلم کاروا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ن - ن ، نام مطبع ندادرد ، طبع اول : ۱۸۹۹ ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۱) ۔

۴۵۹ - عالم محبت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : راجہ وشید احمد ، نام مطبع ندادرد ، طبع اول : ۱۹۲۸ ، ڈراما - 'As you Like it' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

- ۳۶۰ - عشق قاسم و شیرین عرب اصلی دلفروش : شیکسپر ، ولیم ، ترجمہ: گویر رامپوری، ڈراما 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ: ۲) -
- ۳۶۱ - غلط در غلط : گولڈ سٹوہ ، اولیور ، ترجمہ: عصمت اللہ بیگ ، نام سطح لدارد، ۱۹۳۶ء، ڈراما 'She Stops to Conquer' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۴) -
- ۳۶۲ - فاؤست: گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ: سید عابد حسین ، ڈاکٹر ، اورنگ آباد دکن: الجیسن ترقی اردو (ہند) ۱۹۳۶ء ، ڈراما - فاؤست کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۲) -
- ۳۶۳ - فاؤست: گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ: شاہد احمد دہلوی ، دہلی: ساق بکلبو ، من - ن ، ڈراما - فاؤست کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۷، ۱۰، ۱۱) -
- ۳۶۴ - فاؤست: گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ: عبد العلیم خاں باق، کراچی: الجمن ترقی اردو (پاکستان) طبع اول: ۱۹۶۱ء، ڈراما - فاؤست کا منظوم ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۳) -
- ۳۶۵ - فاؤست: گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ: فضل حمید، بھاولپور: اردو اکیڈمی، ۱۹۶۸ء، ڈراما - فاؤست کا ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۶) -
- ۳۶۶ - فاؤست: گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان، ترجمہ: منور لکھنؤی، کراچی: پاکستان جرمن فورم ، طبع اول: ۱۹۶۵ء، ڈراما - فاؤست کا منظوم ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۳، ۱۶) -
- ۳۶۷ - فریب حسن: گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ: ن۔ ن ، لکھنؤ: مینجر منروا کمپنی ، من۔ ن ، ڈراما - فاؤست کا اردو میں اولین ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا - اسی ڈرامے کے دیگر مترجمین میں ڈاکٹر سید عابد حسین ، شاہد احمد دہلوی ، منشی جوالا پرشاد ، عبدالقیوم باق اور منور لکھنؤی کے نام ملتے ہیں (حوالہ: ۱، ۲) -

- ۳۶۸ - فریب عمل : کالنورڈی ، جان ، ترجمہ : جنگت موبین لال روان، منشی ، ال آباد : پندوستانی اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۳۰ء، ڈراما - انگریزی سے 'Skin-Game' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۰) ۔
- ۳۶۹ - فریب بستی : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۸ء ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔
- ۳۷۰ - قابل : بافنون ، لارڈ ، ترجمہ : بھنوں گورکھ پوری . گورکھ پوری : ایوان اشاعت، من - ن، ص : ۱۹۸۰ء، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ ، آدم کے بیٹوں کی ازلی آویزش ڈرامے کا موضوع ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۹) ۔
- ۳۷۱ - قراق : شلر ، فریدریک ، ترجمہ : نور الہی بھٹ عمر ، نام مطبع و سنت ندارد ، ڈراما - جرمی ڈرامے کا انگریزی کی معروث ترجمہ - ڈراما پندوستان کا منظر نامہ لئے ہوئے ہے . تفصیل کے لئے دیکھیے 'ناٹک ماگر' از نور الہی بھٹ عمر - ترجمہ ۱۹۳۵ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔
- ۳۷۲ - قصہ مرغوب الطبع : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، مولوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء، ڈراما - 'As you Like it' کا اردو میں اولین ترجمہ - دیگر ترجمے چون دامن ، بیتاب ، ولایت حسین ، عبدالعزیز خالد اور سعید الحق عاشق دستوی بکے ملتے ہیں (حوالہ : ۲) ۔
- ۳۷۳ - قہر عشق : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : شان العق حقی ، کراچی: انگمن توق اردو پاکستان ، طبع اول : ۱۹۸۳ء، ص : ۱۸۹ ، ڈراما - اتنی کلو بطرہ کا منظوم و مقتی ترجمہ (حوالہ : ۶) ۔
- ۳۷۴ - کالی ناگن عور زن مرید : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : منشی انور الدین مخلص و منشی حشر ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ - بروفیسر یعنک نے اسے دو الگ الگ ترجم بتایا ہے (حوالہ : ۲) ۔

۳۷۵ - کوشہ، شباب عرف مار آستین : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : حیران شکوہ آبادی ، ایم - ایچ ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۷۶ - کلیات مولنر (جلد اول) : مولنر ، انتخاب و ترجمہ : پند عمر ، نام مطبع و منہ ندارد ، ڈرامے - فرانسیسی سے چار طبیہ ڈراموں بالترتیب شوبروں کا مکتب ، بیویوں کا مکتب ، بیویوں کے مکتب کا فجزیہ اور گنبد صحراء کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۷۷ - کنگ و جرڈ سوم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : کیقباد پسن جی منشی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما - 'Richard III' کا ترجمہ - اس ڈرامے کے دیگر تراجم آغا حشر کاشمیری ، بیتاب ، آغا محمد اور محمد شاہ کے ملئے ہیں - طبع دوم : ۱۹۰۷ء کی ہے (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۳۷۸ - کنگ لئر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، دبلی : اللین اکٹیسی ، س - ن ، ص : ۱۴۲ ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۷۹ - کنگ لئر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ سیتا رام ، لکھنؤ : نولکشور پرنس ، س - ن ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۸۰ - گڑیا گھو : الین ، پنرک ، ترجمہ : عبد الشکور ، علی گڑھ : نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۸ء ، ڈراما - 'ڈالس پاؤں' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۳۸۱ - گڑیا گھو : الین ، پنرک ، ترجمہ : قدسیہ انصاری ، دبلی : آزاد کتاب گھر ، ۱۹۵۲ء ، ڈراما - 'ڈالس پاؤں' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۸۲ - گلناو فیروز : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : شیر خان ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا آزاد ترجمہ -

۳۸۴ - گلناار فیروز : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سیٹھی ، جی - ایل ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۹ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱) -

۳۸۵ - گورکھ دھندا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نرالن پرشاد یتاب : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۱ء ، ڈراما - 'The Comedy of Errors' اور 'Twelfth Night' کو باہم ایک کر دیا گیا ہے - اس ترجمے ہر سبی ڈراما 'الفڑا نائک منڈلی' نے چھلی بار لاہور کے بربادیے بال میں پیش کیا تھا (حوالہ : ۲) -

۳۸۶ - گورکھ دھندا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : گنیشور داس گوہر ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۱ء ، ڈراما 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

۳۸۷ - لفتگی کی ڈالری : ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : سیری لائزیری، س - ن، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶۰۱۳) -

۳۸۸ - مار آستین : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : دینا ناتھ فتح آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۲ء ، ڈراما - 'Othello' کا ترجمہ - دوسری بار ۱۹۰۳ء اور تیسرا بار ۱۹۰۴ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲) -

۳۸۹ - مالن : شا ، چارج برناڑ ، ترجمہ : ہد اکبر و غافانی ، نام و مطبع و سند ندارد ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۳۹۰ - مجرم کون؟ : ہرمنیلے ، جس - بی ، ترجمہ : اظہار کاظمی ، مرتب: فیع طاہر ، لاہور : مجلس ترقی ادب، ۱۹۶۶ء، ص: ۱۵۶، ڈراما - 'An Inspector Calls' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۳۹۱ - محبت اور جنگ : شا ، چارج برناڑ ، ترجمہ : خورشید نگہت ، لاہور : حامد برادرز ، طبع دوم : ۱۹۶۶ء، عص: ۱۶۰، ڈراما چھلی بار ، مکتبہ کائنات لاہور ہے شائع ہوا -

۴۹۱ - مترجمت آف وینسی بعنی دلفروش : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : 'Arms and the Man' (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰)۔

۴۹۲ - مترجمت آف وینسی بعنی دلفروش : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ ۱۹۳۰ء کے لئے بھیگ شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۵)۔

۴۹۳ - مترجمت شک : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، دہلی : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما - 'The Winter's Tale' کا ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۴۹۴ - مترجم مخدلانک : سیترلنک ، مارس ، ترجمہ : ہجتوں گورکھپوری ، گورکھ پور : ایوان اشاعت ، ۱۹۳۰ء ، ڈراما - اس ڈرامے میں تکشیل کی ایک ترقی جہالیات بیش کی گئی ہے۔ یہ ترجمہ پہلی رسالہ مایہنامہ 'ایوان' گورکھ پور ۱۹۳۰ء اکتوبر ۱۹۳۰ء تا دسمبر ۱۹۳۰ء سلطون میں شائع ہوا تھا۔ اس ڈرامے کا ایک ترجمہ وحشی عدو دبادی کا بھی ملتا ہے جسے ہجتوں کے ترجمے کا چرخہ کہا جا سکتا ہے (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰)۔

۴۹۵ - مترجم مخدلانک : سیترلنک ، مارس ، ترجمہ : وحشی عدو دبادی ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص: ۱۲۲ ، ۱۹۳۲ء ، ڈراما - اس ڈرامے کا اولین ترجمہ اسی نام سے ہجتوں گورکھپوری نے ۱۹۳۰ء میں کیا تھا (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۶)۔

۴۹۶ - مشاطہ : والٹرلر ، تھارنٹن ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص: ۱۱ - ن ، ڈراما - 'The Makh Maker' کا ترجمہ - دوسری بار مکتبہ اشاعت ادب عنایت ائمہ بلانک لاپور نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰)۔

۴۹۷ - معشوقہ قرنگ عرف گلناو فیروز : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : جو والا پر شاد برق صہتا ہوئی ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول: ۱۸۹۶ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۳۹۷ - معہا افظیم : ابسن ، پنرک ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : الجمن
ترق اردو (ہند) طبع اول : ۱۹۲۰ء ، ص : ۳۶۰ ، ڈراما -
نا روین زبان سے 'The Master Builder' کا ترجمہ انگریزی
زبان کی معرفت - پہلے الجمن کے رسالہ 'اردو' دہلی ۱۹۲۸ء میں
طبع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۳) -

۳۹۸ - منزل عشق : ٹیکور ، رائیندر ناٹھ ، ترجمہ : یزدانی جالندھری ،
لاہور : کتابستان ، س - ن ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۳۹۹ - من کی چاہ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سعید الحق عاشق دستوی ،
نام مطبع و سند ندارد ، ڈراما - 'As you Like it' کا ترجمہ
دیگر کئی توجیس اس ڈرامے کے ملنے ہیں (حوالہ : ۲) -

۴۰۰ - موسم گرما کا خواب : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ،
نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما -
'A Mid Summer Night's Dream'
ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵) -

۴۰۱ - مونا وانا : میترنگ ، مارمن ، ترجمہ : جلیل احمد قدوانی ، ڈراما -
بلجیم کے ڈراما نگار کا شاہکار ، انگریزی کی معرفت ترجمہ - ڈرامے
میں خاصروں پیسا کئے دوران ایک خاتون کی شجاعت اور وطن پرستی
کو موضوع بنایا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا
(حوالہ : ۲) -

۴۰۲ - مونا وانا : میترنگ ، مارمن ، ترجمہ : اٹے - اٹن - پپرو ، لکھنؤ :
اتر پر دیش اردو اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ص : ۹۶ ،
بلجیم کے ڈراما نگار کا شہرہ آفاق ڈراما - مصنف کو نوبل ادبی
انعام مل چکا ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۵) -

۴۰۳ - سیثھا زبر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سلطیفی سید علی ، نام مطبع
ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ
(حوالہ : ۲) -

۳۰۴ - میٹھا زیر ہر ف ریاض محبت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ہنلت نرائیں پوشید ایتاب ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۵ - میٹھا : یوری پیڈینر ، ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی : ساہنہ اکٹھیں ، طبع اول : ۱۹۷۵ء ، ص : ۹۲ ، ۳۸۰ قبل مسیح کے ڈراما نگار کا جس کی تصاویف کی تعداد ۹۶ تک بთائی جاتی ہے ، العیہ ڈراما - مقدمہ نثار احمد فاروق نے لکھا ہے -

۳۰۶ - میکبیٹھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : مشمولہ 'ساق' دہلی سالنامہ ، ۱۹۳۸ء ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۷ - میکبیٹھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : قمر جعیل ، کراچی : غیر مطبوعہ برائے رینڈیو ، جنوری ۱۹۶۳ء ، ڈراما - جشن تکمیل رینڈیو پاکستان کراچی کے لیے 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۸ - میکبیٹھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : کلامیک دی مال لاہور ، س - ن ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۹ - میکبیٹھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد شعیم قریشی ، پشاور : ندیم پیلشنگ ہاؤس خیبر بازار ، ص : ۱۵۲ ، س - ن ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۱۰ - میکبیٹھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد بونس سیٹھی فدا ، پشاور : یونیورسٹی بک اینسٹی ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ ، ٹیلی وزن اور فلم کے اداکار سیٹھی نے کیا ہے (حوالہ : ۱۶) -

۳۱۱ - میکبیٹھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سید غلام احمد رضوی تسبیح ، لاہور : مکتبہ جدید ہریمن ، ۱۹۷۹ء ، ڈراما - 'Macbeth' کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۳۱۲ - میں تیرا مہان : بارٹ ، ماس و کافمن ، جارج - ایس ، ترجمہ : رضی ترمذی ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز پر اشتراک

- ۳۱۳ - مؤسہ فرینکلن، ص: ۱۸۰، ڈراما۔ تین ایکٹ کا طبیعہ ڈراما۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۲، ۱۷)۔
- ۳۱۴ - لائن: لیسنگ، ترجمہ: جنکت موبن لال روان، منشی، الد آباد: ہندوستانی اکیڈمی، ۱۹۳۰، ڈراما۔ 'Nathan der Weise' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۹، ۲)۔
- ۳۱۵ - فائن: لیسنگ، ترجمہ: مدد نعیم الرحمن، منشی فاضل، الد آباد: ہندوستانی اکیڈمی، ۱۹۳۰، ڈراما۔ جمن زبان سے 'Nathan der Weise' کا انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ایک ترجمہ منشی جنکت موبن لال روان نے بھی کیا ہے (حوالہ: ۲، ۳، ۲، ۱۶)۔
- ۳۱۶ - لوگن جمال: میرنک، مارس، ترجمہ: شاہد احمد دہلوی، دہلی: ساق بکلہو، ۱۹۳۳، ص: ۱۶۹، ڈراما۔ 'Jaisley' کا ترجمہ۔ یہ ڈراما شیکسپیر کے 'Tempest' سے ملتا جاتا ہے (حوالہ: ۲، ۲)۔
- ۳۱۷ - لیکات شیکسپیر: شیکسپیر: ولیم، ترجمہ: تاؤک چند محروم - ڈرامے۔ یہ کتاب شیکسپیر کے ڈراموں کے بعض اہم حصوں کے منظوم تراجم پر مشتمل ہے (حوالہ: ۲)۔
- ۳۱۸ - نکاح بالجبر: مولیٹر، ترجمہ: وجاج الدین، نام مطبع و سنه ندارد، ڈراما۔ 'Forced Marriage' کا ترجمہ ۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۵)۔
- ۳۱۹ - نئی روشنی: شیریذن، وچڑ، ترجمہ: فضل الرحمن، مدد، نام مطبع و سنه ندارد، ڈراما۔ 'The Rivals' کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲)۔
- ۳۲۰ - وارثہ نهر: چیخون، ترجمہ: شاہینہ بدر انصاری، لاہور: مکتبہ شاہکار پوسٹ بکس ۵۵، ڈراما۔ روسي زبان سے انگریزی کی سرفراز ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

- ۳۲۰ - وہم و گلک : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مرتضیٰ حسین تقی ،
جیدر آباد دکن : اختر دکن پریس ، ۱۹۲۸ء ، ص : ۲۵ ، ڈراما -
'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۳۲۱ - وہمی جنگ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نازان دہلوی ، نام
طبع و سند ندارد ، ڈراما - 'Othello' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۳۲۲ - ویرا : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : سعادت حسین مثلو و حسن عبائی ،
امرتسو : دارالاحمر ، طبع اول : ۱۹۳۳ء ، ڈراما - دوسری بار
مکتبہ شعر و ادب سمن آباد لاہور نے ۱۹۲۵ء میں شائع کیا -
چار ایکٹ میں الیہ ڈراما (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -
- ۳۲۳ - وینس کا سوداگر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : باپو بالیشو پرشاد
پی - اے ، لکھنؤ : چری - پی ورما اینڈ برادرز ، طبع اول : ۱۸۸۷ء
ڈراما - 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ - دوسری
بار ۱۸۸۸ء میں طبع ہوا - ترجمے ہر نظر ثانی حافظ ہدھ حیف
ایف - اے کی ہے (حوالہ : ۲) -
- ۳۲۴ - وینس کا سوداگر : شیکسپیر ، ولیم ، عاشق حسین ، سید ، دہلی ،
مشور بکلہو ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ص : ۱۳۸ ، ڈراما -
'The Merchant of Venice' کا ترجمہ - دوسری بار
لکھنؤ سے ۱۸۹۸ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۳۲۵ - بارا جیتا (یا ہار جیت) : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مراد علی
لکھنؤی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۵ء ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۳۲۶ - پیشیل دلہن : شیکسپیر ، ولیم ، ن - ن ، نام مطبع و سند ندارد ،
ڈراما - 'The Taming of the Shrew' کا ترجمہ غالباً
۱۹۲۰ء کے لئے یہیک ہوا (حوالہ : ۲) -
- ۳۲۷ - ہماری بستی : والٹر ، تھارٹن ، ترجمہ : انتظار حسین ، کراچی :
اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۱۶۶ ، ڈراما - امریکی
ڈراما 'Our Town' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

(۱۱۶)

۳۲۸ - پندوستانی زبان کے قواعد (ہمیلت اور پنری ہشم) : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : گلکرست ، ڈاکٹر جان ، گلکتھ : نام مطبع ندارد ، طبع اول ۱۹۹۷ء، ڈرامے - ولیم شیکسپیر کے دو ڈراموں کے نکڑوں کا اردو میں اولین ترجمہ شامل کتاب ہے۔ اس کتاب کو دوسری بار مجلس ترقی ادب لاہور نے 'قواعد زبان اردو' کے قام سے شائع کیا ہے (حوالہ : ۱۶۰۲)۔

۳۲۹ - پنری پنجم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ: سعید الحق عاشق دستوی ایم - اے ، نام مطبع و سنه ندارد، ڈراما - 'Henry V' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۰۵)۔

۳۳۰ - پنری چہارم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ: وقار احمد ، سعید ، ڈراما - 'Henry IV' کا ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۰۵)۔

۳۳۱ - پنری چہارم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ: خلیل ، لاہور؛ پنجاب پکلہو ، س - ن ، ڈراما۔ (بجوں کے لیے) 'بجوں کا شیکسپیر' مسلسلے کا ڈراما - 'Henry IV' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۰۵)۔

۳۳۲ - پنری پنجم میں : برائلن تھامس ، ترجمہ : عشرت رحمن ، لاہور؛ آئینہ ادب ، س - ن ، ص : ۱۵۰ ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲۰۱۰، ۱۱۶)۔

۳۳۳ - ہوش کے لاخن : شا ، چارج برناڑ ، ترجمہ : عنودم محی الدین و مولوی میر حسن ، حیدر آباد دکن : نام مطبع و سنه ندارد ، ڈراما - انگریزی سے سچیج کے لیے دکنی زبان میں ترجمہ (حوالہ : ۲۰۵)۔

۳۳۴ - ہمیلت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : امتیاز علی ، مولوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۸۸ء ، ڈراما - 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۰۳)۔

۳۳۵ - ہمیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عابد نواز جنگ ، دہلی : سہ ماہی اردو بابت جنوری ۱۹۲۹ء ، ڈراما - سہ ماہی 'اردو' دہلی میں "شیکسپیر کے چند بند کا ترجمہ" کے عنوان سے 'Hamlet' کے چند اقتباسات کا ترجمہ نظم معربی میں - عزیز احمد نے اسی ترجمے سے متاثر ہو کر ہمیٹ کا منظوم ترجمہ کیا (حوالہ : ۱۲) -

۳۳۶ - ہمیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مصطفیٰ زیدی ، لاہور : مشمولہ : سوچ مری صد صد ، لاہور آکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، ڈراما - 'Hamlet' کے ایک حصے کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۱۰۰، ۱۶، ۴۱) -

۳۳۷ - ہمیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سید عبدالباقي ، پروفیسر ، قلمی : غیر مطبوعہ ، مملوکہ : پروفیسر مسیحہ اسلام آباد ، ڈراما - 'Hamlet' کا منظوم ترجمہ -

۳۳۸ - ہمیٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : فراق گورکھپوری ، فنی دہلی : صابریہ آکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۲۶ء ، ڈراما - 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۰، ۹) -

۳۳۹ - باروں کی سخت برواد : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد سلیمان ، گورکھپور : نام مطبع تدارد ، طبع اول : ۱۸۹۹ء ، ڈراما - 'Love's Labour's Lost' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۴۰ - بون رام کوئیں : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : اکرام بریلوی ، راولپنڈی : غیر مطبوعہ براۓ ریدیو پاکستان راولپنڈی ، ڈراما - 'The Taming of the Shrew' کی تلغیص و ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۸

رزمیه

رزمیہ

۳۲۲ - الیڈ : ہومر ، ترجمہ : یاسط علی خان ، آگرہ : مفید عام پریس ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، رزمیہ - یونانی رزمیہ کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۲۳ - الہدو اڈسے : ہومر ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پنجاب ریلیجنس بک سوسائٹی - انارکلی ۱۹۲۲ء ، رزمیہ - یونانی فن چارہ (لک بھگ ۱۰۰۰ قبل مسیح) کا اولین اردو ترجمہ و تلخیص (حوالہ : ۲) -

۳۲۴ - جہانہ گردی والپسی - ہومر ، ترجمہ : نہ مسلم الرحمن ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۶۸ء ، ص: ۲۸۲ ، رزمیہ - 'Odyssey' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۳۲۵ - شمسون مبارز : ملٹن ، ترجمہ : بختون گورکھپوری ، گورکھپور : ایوان انسانت ، رزمیہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۳۲۶ - فردوسی گم کشته : ملٹن ، ترجمہ : شوکت وامعی ، پشاور : مارچ ۱۹۷۹ء ، رزمیہ - 'Paradise Lost' کا اولین منظوم ترجمہ انگریزی سے (حوالہ : ۱۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۹

روزنامچه

روزنامچہ

ڈالری ہے گویرا : گویرا، جی، ترجمہ: دحیم، لاہور: نیشنل پیشنگ پاؤں، ۱۹۶۱ء، فروری ۱۹۶۱ء، روزنامچہ۔ اصل کتاب کا دیاچہ فیدرل کاستر نے لکھا ہے جبکہ اس ترجمہ کے ماتحت مراج خالد کا دیاچہ بھی شامل کتاب ہے۔ اس روزنامچے پر 'Che' نامی قلم یادگار ہے (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

سیری ڈالری : وجہ لکشمی، بیلت، ترجمہ: راجندر، لاہور: ہر ہند پبلیشورز، من۔ ن، من: ۱۹۷۱ء، روزنامچہ۔ نظر ہندی ۱۹۷۳ء تا ۱۹۷۴ء کے زمانے کا روزنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

سکم گورکی کی ڈالری : گورکی، سیکسم، ترجمہ: حسن عباس، لاہور: مکتبہ اردو سرکار روڈ، ۱۹۷۱ء، ڈالری۔ رسمی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۷)۔

۱۰

سفر نامه

سهرفاہم

- ۳۴۹ . آئینہ عرب : اووڈ ، مسز پنگری ، ترجمہ : خجستہ اختر بانو سہروردیہ بیکم ، کلکتہ : جبل المتنین پریس ، ۱۹۱۰ء ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔
- ۳۵۰ . اسٹینلی سیاح الفریقہ : اسٹینلی ، پنگری - ایم ، ترجمہ : ن - ن ، فیروز پور : سطیع فیض بخش سلیم پریس ، ۱۹۰۸ء ص : ۸۲ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔
- ۳۵۱ . اعمال قائد روم : میکنڑی (ڈاکٹر) والس ، ترجمہ : رتن ناتھ سرشار ، پنلت ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، طبع اول : ۱۸۸۷ء ، ص : ۱۲۸۲ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱) ۔
- ۳۵۲ . اندرون حیدر آباد : خالدہ ادیب خانم ، ترجمہ : پاشی فرید آبادی ، سید ، حیدر آباد دکن : اجمن اشاعت اردو : احمدپور پریس ، ۱۹۲۹ء ، ص : ۲۳ ، سفرنامہ - 'Inside India' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۰) ۔
- ۳۵۳ . الوکھا حاجی : ویول ، ترجمہ : مرزا حسین احمد یگ ، حیدر آباد دکن : اعظم سلیم پریس ، ۱۹۲۳ء ص : ۲۱۲ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ - ایک انگریز نے خود کو مسلمان ظاہر کر کے حجاز اور اسلامی ممالک کا سفر کیا (حوالہ : ۱۰ ، ۸) ۔
- ۳۵۴ . ایک چینی سیاح کا سلونامہ : ہیون فی 'سینگ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پنجاب ریلیجنس بک موسائی ، ۱۹۰۹ء ، سفرنامہ - ایک چینی سیاح کا ترجمہ 'Travels of Hiuen T Siang'

۳۵۵ - بھارت ماتا سعد جواب : سیو، مس کیتھرائن، ترجمہ : مرزا محمد عبدالحید، لاہور؛ انلين سوشل بک سوسائٹی، ص ۱۹۴۸، ص ۳۲۸، سفرنامہ - 'Mother India' کا ترجمہ سعد جواب میں مرزا صاحب نے مس سیو کی خیالات کی تردید کی ہے۔ اس کتاب کے دیگر ترجیسی بھی "مدر انڈیا" اور "مادر ہند" کے نام سے شائع ہو چکے ہیں (حوالہ: ۲۲۴۴)۔

۳۵۶ - بروفسر ویبری کا سفرنامہ : ویبری، بروفسر، ترجمہ : محبوب عالم، منشی، لاہور؛ منشی عبدالعزیز : خادم التعلیم بریس، ص ۱۹۰۳، ص ۲۹۵، سفرنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ - دوسری بار پیسہ اختیار لاہور نے ۱۰۰ صفحات کی ضخامت میں شائع کیا (حوالہ: ۱۱۰۲)۔

۳۵۷ - پلگر مس بروگوس : پنین، جان، ترجمہ : ن۔ ن، نام مطبع لدارد، ۱۸۳۸، سفرنامہ۔ مذہبی سفرنامے کا ترجمہ۔ ایک ترجمہ فی بیری و یونس سنگھ کا بھی ملتا ہے (حوالہ: ۵۰۲)۔

۳۵۸ - تاریخ ایران (چار جلدیں) : جان میلکم (سر) جان، ترجمہ : مائٹنیک سوسائٹی غازی ہور، ۱۸۲۴، سفرنامہ۔ 'History of Persia' کا ترجمہ۔ متوجہین میں سر سید احمد خاں بھی تھے۔ پہلی جلد ۱۸۲۴ء، دوسری ۱۸۲۵ء، تیسرا اور چوتھی ۱۸۲۵ء میں طبع ہوئیں۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ محبوب عالم نے "حالات ایران قدیم" کے نام سے ۱۹۰۵ء میں ترجمہ کر کے شائع کیا تھا (حوالہ: ۲۰۵)۔

۳۵۹ - تاریخ چین و جاہان : ایلجن، لارڈ، ترجمہ : فریڈرک، نندی، لکھنؤ : اودھ اخبار؛ نولکشور بریس، ۱۸۶۷ء، ص ۲۱۳، سفرنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲۰)۔

۳۶۰ - ترک جرمی : البرٹ، برنس، ترجمہ : پنٹ بشپھر ناتھ، لکھنؤ : نولکشور، ۱۸۷۶ء، ص ۲۶۷، سفرنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۰۰)۔

۳۶۹ - جہاں: ترجمہ: چون لال، دبلي: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۳۵ء
سفرنامہ (حوالہ: ۷)۔

۳۷۰ - جنی سیاح کا سفرنامہ: بیون نی سنگ، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور:
سینگھ مترو بک کمپنی، من۔ ن، سفرنامہ۔ انگریزی کی معرفت
ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا۔ ایک ترجمہ پنجاب ریلیجیشن
بک سوائٹی نے ۱۹۰۹ء میں شائع کیا (حوالہ: ۱، ۲)۔

۳۷۱ - حالات ایران قدیم (دو جلدیں): جان میلکم، (سر) جان، ترجمہ:
محبوب عالم، لاہور: کارخانہ ہیسے اخبار: مطبع خادم التعلم،
۱۹۰۵ء، ص: ۳۴۶، سفرنامہ۔ 'History of Persia' کا ترجمہ دوسری بار ۱۹۰۶ء میں شائع ہوا۔ یہی ترجمہ الناظر
بکٹھو لکھنؤ نے ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا۔ اس سفرنامے کا
قدیم ترین ترجمہ مترجمین غازی پور سائنسیک سوسائٹی نے کیا تھا
جو ۱۸۷۲ء میں طبع ہوا (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۵، ۲)۔

۳۷۲ - حالات تجد و الحساء: گفرڈ، ولیم، ترجمہ: انشاء اللہ، لاہور:
وطن اخبار: حمیدیہ پریس، ۱۹۰۵ء، سفرنامہ۔ وسط و شرق
عرب میں ایک انگریز کی ایک سالہ سیاحت کی روداد
(حوالہ: ۲، ۳)۔

۳۷۳ - خیابان فارمن (چار جلدیں): کبرزن، (لارڈ) جارج نہیں، ترجمہ:
ظفر علی خان، مولانا، حیدر آباد دکن: مطبع شمسی، جلد اول:
۱۹۰۲ء من جلد اول: ۶۱۲، سفرنامہ۔ 'Persia and the Persian Question'
سفرنامے کا ترجمہ سابق واشرنگٹن ہند کے

۳۷۴ - دامتان مغلیہ: مانوچی، نکولائی، ترجمہ: سجاد یاقور رضوی،
ڈاکٹر، لاہور: بھلز پیشنس پاؤس، من۔ ن، سفرنامہ۔
چیدھ حصوں کا ترجمہ۔ اس کتاب کے دیگر دو ترجمے ملک راج
شrama اور جید مظفر علی خان نے کئے تھے (حوالہ: ۲)۔

۳۷۵ - سفر دارالمعطوفی: برلن، کپتان رپرڈ فریدریک، ترجمہ:

مجد الشاه اللہ ، مولوی ، لاہور : مینجر اخبار وطن حمیدیہ پریس ،
س - ن ، ص : ۴۵۶ ، سفرنامہ - بلکہ برج شاہ المدینہ ایڈ مکر ،
کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۲) ۔

۳۶۸ - سفرنامہ ان بطورہ (دو جلدیں) : این بطورہ ، ترجمہ : حیات الحسن:
مہد ، لاہور : نام مطبع ندارد ، جلد اول : ۱۸۷۱ ، جلد دوم :
۱۸۹۸ ، سفرنامہ - دوسری بار امر تسری سے ۱۹۰۱ء میں شائع
ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۶۹ - سفرنامہ این بطورہ : این بطورہ ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ،
لاہور : سفرنامہ - اس کا ایک ترجمہ مجدد حیات الحسن (جلد اول)
اور مجدد حسین (جلد دوم) نے بھی کیا تھا جو بالترتیب لاہور سے
۱۸۷۱ء اور ۱۸۹۸ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۳۷۰ - سفرنامہ الگورہ : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، سفرنامہ -
ایک فرانسیسی خالتوں کا سفرنامہ - جنگ ترکی و یونان کے
چشم دید حالات - ترک مشاہیر کا ذکر - فرانسیسی زبان سے
انگریزی کی معرفت ترجمہ - کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی
(حوالہ : ۲) ۔

۳۷۱ - سفرنامہ ایران: گارڈن (جنرل) مرثاس ایڈورڈ ، ترجمہ : انشاء اللہ ،
لاہور : وطن اخبار : حمیدیہ مشین پریس ، ۱۹۰۶ ، سفرنامہ -
مع حالات مظفر الدین شاہ قاجار و کوائف ایران - مینجر قریشی
بکٹھو لاہور نے یہی ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا (حوالہ :
۲ ، ۲ ، ۱) ۔

۳۷۲ - سفرنامہ برلنر (کامل) : برنسٹر ، ڈاکٹر ، ترجمہ : خلیفہ مجدد حسین
و (کرنل) بھری سور ، سفرنامہ - شاہجهان تا اورنگ زیب عالمگیر
کے زمانے کا سفرنامہ - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا
(حوالہ : ۲) ۔

۳۷۳ - سفرنامہ بلوچیا : ترجمہ : عبدالاول ، مولوی ، لکھنؤ : صدیق
بکٹھو ، سفرنامہ (حوالہ : ۲) ۔

۲۲۴ - سفرنامہ پرنس آف ویاز صاحب بھادو : پرنس آف ویلز، ترجمہ: صاحبزادہ چد مصطفیٰ علی خاں، لکھنؤ: نولکشور، س۔ ن، ص: ۲۹۸، سفرنامہ - ترجمہ ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲) -

۲۲۵ - سفرنامہ حجاز: برکھارٹ، جان لوئس، ترجمہ: علی شبیر، چیدر آباد دکن: تاج پریس، ۱۹۳۲ء، ص: ۱۸۰، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ - شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ عثمانیہ نے کروایا (حوالہ: ۲، ۵، ۸) -

۲۲۶ - سفرنامہ حجاز: شاہ یگ، کرفل، ترجمہ: چد فاضل، لاہور: اسلامیہ پریس، س۔ ن، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ - دیکھیے ذخیرہ محبوب عالم پنجاب یونیورسٹی (اردو سیکشن) لاہور (حوالہ: ۲، ۱۱) -

۲۲۷ - سفرنامہ شہنشاہ جرمن: ترجمہ: احمد علی خاں شوق، رام ہور: مطبع احمدی، ۱۹۰۰ء، ص: ۳۲۸، سفرنامہ - جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲) -

۲۲۸ - سفرنامہ منگو پارک صاحب: پارک، منگو، ترجمہ: ن۔ ن، کلکتہ: مکول پک موستانی، طبع اول: ۱۸۵۰ء، طبع دوم: ۱۸۵۳ء، سفرنامہ - انگریزی سے 'Mungo Park Travels' کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲) -

۲۲۹ - سفو یاکند: فورسیاتھ، فی۔ لی، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: ۱۸۷۱ء، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲) -

۲۳۰ - سووبٹ روں: نہرو، جواہر لال، ترجمہ: ن۔ ن، سفرنامہ - روں کی معاشرتی اور تمدنی حالت ہر روان تبصرہ - نہرو کے سفر روں کی یادگار - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲) -

- ۳۸۹۔ سیاح جرمی : جیوولڈ ، الکریزٹر ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پسہ اخبار : خادم التعليم پریس ، لاہور ، ۱۸۹۵ء ، سفرنامہ - جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۳۹۰۔ سیاحت ٹولیر : ٹیونیر ، جرے - بی ، ترجمہ : سرور شاہ علوم و فتنوں جامعہ عثمانیہ ، آگرہ ، مفید عام پریس ، ۱۸۹۶ء ، ص : ۱۶۶ ، سفرنامہ - فرانسیسی تاجر کی سیاحت ۱۶۵۲ء کی رواداد - ترجمے پر نظر ثانی سید علی بلکرامی کی ہے (حوالہ : ۲) -
- ۳۹۱۔ سیاحت قسطنطینیہ : مولر ، مسز میکس ، ترجمہ : رشید الدین ، سید ، آگرہ : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۳ء ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳) -
- ۳۹۲۔ سیاحت موسوی تھیلویو (دو جلدیں) : تھیلویو ، موسوی ، ترجمہ : سید علی بلکرامی ، آگرہ : سلسلہ آحفیہ : مفید عام پریس ، ۱۸۹۶ء ، ص جلد اول : ۱۶۶ ، ص جلد دوم : ۱۲۸ ، سفرنامہ - فرانسیسی سیاح کا سفر دکن (۱۶۵۵ء تا ۱۶۶۸ء) کا بیان - اردو ترجمہ میں اے - نبول کے انگریزی ترجیع مطبوعہ ۱۶۸۷ء کو بنیاد بنا کیا ہے - ترجیع کی دوسری جلد ۱۸۹۲ء میں شائع ہوئی (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۱۲) -
- ۳۹۳۔ سیاحوں کی کہانیاں : ترجمہ : عبدالجید سالک ، مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ء ، مختصر سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۱ ، ۱۵) -
- ۳۹۴۔ سیر تبت : احمد شاہ ، ترجمہ : الیمن شاہ ، دہلی : مخزن پریس ، ۱۹۰۹ء ، ۲ سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰) -
- ۳۹۵۔ عہد حکومت السلطان عبدالحیمد خان ثانی الغازی ٹرکی: لوستان، شہزادی این - ڈی ، ترجمہ : عہد انشاء اللہ ، مولوی ، لاہور : اخبار وطن : حمیدیہ پریس ، طبع اول : ۱۸۹۳ء ، ص : ۲۲۷ ، سفرنامہ/تاریخ - ۱۹۱۰ء تک اس ترجیع کے باعث ایڈیشن شائع

ہو چکے تھے۔ پانچویں ایڈیشن کے ۲۵۶ صفحات میں مترجم نے اس ایڈیشن میں حواشی اور حوالہ جات کا اضافہ کیا ہے (حوالہ: ۲، ۳)۔

۸۸۔ فسانہ سلطنت مغلیہ: مانوچی، نکولاٹی، ترجمہ: مظفر علی خاں، مفید، لکھنؤ: آگرہ اخبار اودہ لکھنؤ، س۔ ن، ص: ۳۷۶، سفرنامہ۔ اطالوی سیاح کا ہمکہ خیز سفرنامہ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ مانوچی ۱۹۵۶ء میں ہندوستان آیا تھا۔ اس سفرنامے کے دو دیگر ترجمے ملک راج شرما اور سجاد باقر رضوی نے کیے ہیں (حوالہ: ۱، ۴، ۵)۔

۸۹۔ قسطنطینیہ: ترجمہ: انشاء اللہ، لاہور: سفرنامہ۔ اسلامی دارالخلافۃ کا تاریخی قدکرہ اور نوازشات سلطانی کا تذکرہ، انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۶)۔

۹۰۔ قطبی برقستان: اوون، رسیل، ترجمہ: مرتضیٰ احمد خاں، میکش، لاہور: مجلس ترق ادب، طبع دوم: ۱۹۶۳ء، سفرنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷، ۳، ۱۰)۔

۹۱۔ کمال ثری: ٹالان ہنڈ، سیجر جنرل، ترجمہ: معین الدین، مولوی، سفرنامہ۔ جنگ عظیم میں تری فوج نے سیجر جنرل ٹالان ہنڈ کو گرفتار کر لیا اور پھر بلا شرط رہا یہی کر دیا۔ یہ مختصر سفرنامہ ایک طویل یادداشت کے طور پر لکھا گیا تھا۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۳)۔

۹۲۔ گاندھی جی بادشاہ خاں کے دہن میں: بیارے لعن، ترجمہ: عبدالحسین، ڈاکٹر، ٹئی دبی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۵۰ء، سفرنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۹۳۔ گلگشت فرنگ یعنی بیرے روزنامہ، یورپ کے چند صفحے: نجع فواز جنگ، نواب، ترجمہ: عزیز مرزا (مولوی) مدد، آگرہ: مفید عام پرس، طبع اول: ۱۸۸۹ء، سفرنامہ۔ ۱۸۸۸ء کے سفر یورپ کی روداد۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۲)۔

۳۹۴ - لیڈی ڈفرن کی چند روزہ سیر حیدر آباد، ڈفرن، لیڈی، ترجمہ: مہد مظہر، حیدر آباد دکن: انجمن شعبہ العلوم: تاج پریس، ۱۸۸۶ء ص: ۲۳، سفرنامہ۔ حیدر آباد دکن کا سفرنامہ بایت سال ۱۸۸۶ء کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۵)۔

۳۹۵ - مادر الڈیا: میو، من کیتھرائیں، ترجمہ: محبوب عالم، لاہور: یوسف اخبار، سفرنامہ۔ 'Mother India' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ خالد۔ کے ییگ کے علاوہ ایک تیسرا ترجمہ یہی ۱۹۳۳ء میں شائع ہو چکا ہے (حوالہ: ۲)۔

۳۹۶ - مادر ہند: میو، من کیتھرائیں، ترجمہ: خالد۔ کے ییگ، سفرنامہ۔ من کیتھرائیں میو نے ہندوستان کا سفر ۱۹۲۶ء میں کیا تھا۔ اندرون ملک کی ماہی حالت کی نقشہ کشی قابل داد ہے۔ اس کتاب کے دیگر ترجمہ یہی ملتے ہیں۔ اس کتاب کا نام 'Mother India' ہے۔ یہ ترجمہ ۱۹۳۹ء میں قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۳۹۷ - ماوزے ٹنگ کے دیس میں: سانیگو، کارلو، ترجمہ: جیلانی، لاہور: مکتبہ چراغِ راہ، سفرنامہ۔ 'In the Land of Mao-Tse-Tung' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۶)۔

۳۹۸ - محشرستان آفریقہ: ڈی ویرا، ترجمہ: احمد سعید خان شوق، نام مطبع و سند ندارد، سفرنامہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔

۳۹۹ - مدر الڈیا: میو، من کیتھرائیں، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: سول ایجنت نیرنگ خیال پکلپیو شاہی محلہ، ۱۹۳۳ء، ص: ۶۳۲، سفرنامہ 'Mother India' کا ترجمہ۔ اس کتاب کے مطالعے سے ہتا چلتا ہے کہ ۱۸ ویں اور ۲۰ ویں صدی عیسوی کے زمانے میں مغرب والی ہندوستان کو کن کن عیوب کا موقع سمجھئے تھے۔ اس کتاب کے دو ترجمے اس کے علاوہ یہی ایک محبوب عالم کا اور دوسرا خالد۔ کے ییگ کا (حوالہ: ۲)۔

- ۵۰۰ - سمعی سفر : بشیں ، جان ، ترجمہ : فی - پیری و یولس منکھ ، لاہور : پنجاب ریلیجیشن بک موسائی ، ۱۹۷۰ ، سفرنامہ - مذہبی سفرنامے ”پلکرمن بروگرمن“ کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۵۰۱ - مشرق ترکستان : آشن (سر) اورل ، ترجمہ : محمود اعظم فہمی قرمذی ، سید ، لکھنؤ : دائرة ادبیہ ، من - ن ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -
- ۵۰۲ - مغربی تبت : شیئرنگ ، ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : نوکشور ، س - ن ، ص : ۵۱۳ ، سفرنامہ / تحقیق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -
- ۵۰۳ - وقایع سیرو سیاحت ڈاکٹر برنسٹر (دو جلدیں) : برنسٹر ، ڈاکٹر ، ترجمہ : خلیفہ سید محمد حسین و (کرنل) بہری مور ، آگرہ : مقید عام پریس : ناشر سید محمد حسن خان ، ۱۹۵۲ ، ص : ۸۲۹ ، سفرنامہ - یہ ترجمہ مراد آباد سے ۱۸۸۸ء میں شائع ہوا۔ فرانسیسی زبان سے ترجمہ۔ عہد عالمگیری کے حالات کا بیان ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -
- ۵۰۴ - بلال کے مائے میں : گبسن ، ہتری ، ترجمہ : عبدالسلام خورشید ، ڈاکٹر ، راولپنڈی : تعمیر پرنسپل پریس ، ۱۹۵۳ ، سفرنامہ - مشرق وسطیٰ کے اسلامی مالک کی سیاحت سے متعلق (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -
- ۵۰۵ - ہندوستان عہد مغلیہ میں : مانوجی ، نکولائی ، ترجمہ : ملک راج شرما ، لاہور : ناولست ایجنسی ، من - ن ، سفرنامہ - اطالوی سیاح کی سیاحت ۱۶۵۶ء کی روداد - اس کتاب کے دیگر ترجمے سید مظفر علی خان اور سجاد باقر رضوی نے کیے ہیں (حوالہ : ۱ ، ۲) -
- ۵۰۶ - بد امریکہ ہے : ماری تان ، ڈاک ، ترجمہ : محمود مسعود ، کراچی : اردو اکیڈمی منڈھ ، من - ن ، ص : ۱۸۸ ، سفرنامہ -

انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۴)۔

۵۰۷ - بہ روس ہے: ایلستن، اسٹیونس، ترجمہ: ن۔ ن، دبی: پروگریسو پبلیشرز: تعانی پریس، من۔ ن، ص: ۳۸۳، مکتبہ: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۴)۔

۱۱

سوانح ، تواریخ
اور
کتب حوالہ

سوانح ، تواریخ اور کتب حوالہ

۵۰۸ - آریہ سماج کی تاریخ : لاجپت رائے ، لالہ ، ترجمہ : کمشور سلطان ،
 نئی دبیلی : آرق اردو بورڈ ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۵۴ ،
 سوانح و تعلیمات - اسے بستری آف آریہ سماج کا توجہ - سوامی
 دیانتند کی سوانح اور تعلیمات سے متعلق - کتاب پر نظر ٹانی سری
 رام شرما نے کی ہے - خصیص یہی شامل کئے گئے ہیں - سماجی
 مقاصد اور نصب العین ، آریہ سماج کی شدھی تحریک اور آریہ سماج
 کی تنظیم وغیرہ موضوعات کے علاوہ «سوامی جی کی سوانح شامل
 کتاب ہے (حوالہ: ۱۵) ۔

۵۰۹ - آکن جوانبردی : کالٹ ، ثام ، ترجمہ : آفتاب احمد ، کراچی :
 اردو اکیڈمی سندھ ، سوانح - پیغمبر زین العصر کی داستان حیات - انگریزی
 سے ترجمہ (حوالہ: ۱۶) ۔

۵۱۰ - ابوالہام لشکن : فورسٹر ، جین ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : وبست
 پاک پبلشنگ کمپنی ، ۱۹۵۰ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ
 (حوالہ: ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۱۱ - ابوالہام لشکن : کارنیگی ، ذیل ، ترجمہ : سی - ایف ریحان ، لاہور :
 میری لائبریری ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۲۹۲ ، سوانح - انگریزی سے
 ترجمہ (حوالہ: ۶) ۔

۵۱۲ - ابوالہام لشکن : لوڈوگ ، ایمائیل ، ترجمہ : بدر الاسلام فاضلی ،
 بند ، لاہور : یونائیٹڈ بکٹھپو لائیٹل ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ
 دوسری بار میری لائبریری لاہور نے شائع کیا (حوالہ: ۲ ، ۷) ۔

- ۵۱۴ - ایرا یام لنکن : نارتھ ، مٹرلگ ، ترجمہ : حامد حسن قادری ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س - ن ، ص : ۲۲۰ ، سوائخ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -
- ۵۱۵ - ابو ویحان البیرونی : سکو ، ایشورڈ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پسہ اخبار پریس ، س - ن ، سوائخ - انگریزی سے ترجمہ - مشہور سلسلہ دانشور کی حیات اور کارنامے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۵۱۶ - استقلال کے بیکر : یارٹلٹ ، رایرٹ میرل ، ترجمہ : جبیب اشعر دبلوی ، لاپور : آئینہ ادب بہ اشتراک مؤسس فرینکلن ، سوائخی خاکے - امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۴ ، ۱۵) -
- ۵۱۷ - اقبال : عطیہ یسکم ، ترجمہ : ضیاء الدین احمد بری ، کراچی : اقبال اکیڈمی ، ۱۹۵۶ء ، شخص اور شاعر - عطیہ فیضی ڈاکٹر بہ اقبال کی پیغمبر اور دوست تھیں نیز بندوستان کے غالی شہرتوں پافتوں مصور فیضی رحیمن کی شریک حیات - اقبال کی شخصیت اور فن سے متعلق انگریزی ہے ترجمہ - ان خطوط سے علامہ اقبال کے سوانحی نقوش ابھرنے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۳) -
- ۵۱۸ - اکبر : سیلی من (کرنل) جی - بی ، ترجمہ : لطیف احمد ، سوائخ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۵۱۹ - التالیس بڑھے آدمی : کارنیگی ، ڈیل ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : سکبہ میری لائبریری ، سوائخ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -
- ۵۲۰ - اورنگ زیب : لین ہول ، اشٹنلے ، ترجمہ : لطیف احمد ، محمد ، لکھنؤ : نولکشور ، ۱۹۰۰ء ، سوائخ - عالمگیر کے ذریعے جائزے کے ساتھ - اس کتاب کا ایک اور ترجمہ بہ معین الدین نے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۵۲۱ - اورنگ زیب : لین ہول ، اشٹنلے ، ترجمہ : معین الدین ، محمد ، لکھنؤ : تاجر کتب ، ۱۹۰۲ء ، سوائخ - اس کتاب کا اولین ترجمہ

پہلے لطیف احمد نے نولکشوں لکھنؤ کے لیے ۱۹۰۰ء میں کیا تھا
(حوالہ: ۱۱۰۶۴، ۱۱)۔

۵۲۱ - ایک ادیب کے حالات زندگی : نام مصنف تدارد ، ترجمہ : مرتضیٰ
حامد بیگ ، حیدر آباد دکن : دعیم پریس ، ۱۹۲۳ء ، سواعن -
انگریزی سے ترجمہ - مترجم کا تعلق حیدر آباد دکن سے تھا -
انڈ کا کوئی اور ترجمہ دستیاب نہیں ہو سکا - مرتب کتابیات تراجم
کے ساتھ نام کی مطابقت بعض اتفاق ہے (حوالہ: ۸)۔

۵۲۲ - ایک القلابی مفکر : آرچ ، الفرد اون ، ترجمہ : مرتضیٰ شفیع
و سراج ادیب ، کراچی : اردو اکیڈمی منڈہ ، ص: ۱۳۰ ،
سواعن - امریکی مفکر ، صحافی اور ادیب نامیں ہیں کی سواعن عمری
(حوالہ: ۱۱۰۶۲، ۱۱)۔

۵۲۳ - ایڈیشن : ثامن ، پندرہ ، ترجمہ : پھل معید ، سواعن - انگریزی سے
ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۵۲۴ - پنجمن فرینکان : برگر ، تھیبوڈور ہارن ، ترجمہ : احسان بی۔ اے ،
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ہے اشتراک مؤسسہ فرینکان ،
س۔ ن ، سواعن - مختصر کتاب امریکہ میں طبع ہوئی (حوالہ:
۱۱۰۶۴)۔

۵۲۵ - بہاء اللہ و عصر جدید : اینسٹھ ، جی - ای ، ترجمہ : عباس علی
بٹ ، دہلی : کمال ہرنٹنگ درکس ، ۱۹۲۵ء ، ص: ۳۸۳ ،
سواعن و تعلیمات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۶)۔

۵۲۶ - نئے دن : ایلز روز دیلٹ ، ترجمہ : خلیل احمد ، لاہور : ویسٹ
پاک پبلشگ کمپنی لمیٹڈ ، س۔ ن ، سواعن - فرینکان کی سواعن
عمری ہے جس میں روس اور امریکہ کے تعلقات کی نوعیت، پرچل
سے سلاقات - مصہند کی انگلستان روانگی اور جنگ عظیم دوم کے
دوران میں مصروفیات وغیرہ ابواب دلچسپ ہیں نہیں حیرت انگریز
بھی ہیں (حوالہ: ۲، ۱۷)۔

۵۴۷ - بیکلت اودھ : بریمندر نانہ ترجمہ ، ترجمہ : ذی التورین ، مولوی سید ، لکھنؤ : نولکشور برس ، ۱۹۶۹ ، ص : ۵۶ ، سوائخ - (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۵۴۸ - بہنا نایبا : العیارویث ، بیتلن ، ترجمہ : سید ابو الغیر کشیفی ، کواچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۱۶۸ ، سوائخ - بیتلن کیلر سے متعلق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۵۴۹ - پاکستان کا بانی محمد علی جناح : بولانڈ ہو ، بیکٹر ، ترجمہ : زبیر صدیقی ، لاہور : مرکزی اردو بورڈ گلبرگ ، ۱۹۴۶ ، ص : ۲۵۳ ، سوائخ - حکومت پاکستان کے ایسا برا لکھی کی کتاب 'Jinnah' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۶) -

۵۵۰ - بروفت آف دی ڈیزروٹ : گابا ، کے۔ ایل ، ترجمہ : محمد علی جعفری ، لاہور : اواب پبلس ، ۱۹۳۵ ، ص : ۸۰ ، سیرت - انگریزی سے ترجمہ - یہ اس کتاب کا اولین ترجمہ ہے - دوسرا ترجمہ احمد الدین کا مکتبہ شاپکلر لاہور نے ۱۹۴۶ء میں شائع کیا تھا جسے واضح طور پر اس ترجمے کا چریہ کہنا چاہیے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۵۵۱ - ہودوں کا جادوگر : جان وانی ، ترجمہ : آر - ایس بھاردواج ، دبیلی : حالی پالشنگ پاؤس ، س - ن ، ص : ۱۶۰ ، ماہر نباتات لوٹھر بنک کے حالات زندگی اور امن کے تغیرات کی داستان (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۵۵۲ - پیر ساپر سقی : بیجنگ ، اندو لال - کے ، ترجمہ : ظفر احمد انصاری ، مولانا ، دبیلی : دانش محل ، ۱۹۳۳ ، سوائخ / تبصرہ - (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۵۳ - بیضیر صعرا : گابا ، کے - ایل ، ترجمہ : احمد الدین ، لاہور : مکتبہ شاپکلر ، ۱۹۴۶ ، ص : ۲۷ ، سیرت - انگریزی سے ترجمہ - اصل ترجمہ محمد علی جعفری کا ہے جو ۱۹۳۳ء میں شائع ہوا - یہ اس ترجمے کا چریہ کہا جا سکتا ہے (حوالہ : ۲) -

- ۵۳۴ - **تالیا : لیڈوف ، پی ، ترجمہ : صاحر لدھیانوی ، لاہور : مکتبہ اردو سرکار روڈ ، ۱۹۸۲ء ، سوانحی خاکہ/تقریر/روداد - انگریزی سے ترجمہ - کتاب میں 'لین کے بیچم تلے' کے عنوان سے پی - لیڈوف کا دیباچہ شامل ہے (حوالہ : ۲) -**
- ۵۳۵ - **لہامن الوا اہلیسن : کارک ، جی - گلین وڈا ، ترجمہ : مکین احسن کلیم ، لاہور ، یونائیٹڈ بکلپو لمیٹڈ بے اشتراک مؤسسه فرینکن ، سوائخ - T.A. Edison' کا ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی تھی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -**
- ۵۳۶ - **جرأت کے پیکر : کنیڈی ، جان ، ترجمہ : محمد مسعود ، لاہور : آئینہ ادب چوک انارکلی بے اشتراک مؤسسه فرینکن ، خاکے - امریکی سیاست دالوں کے شخصی خاکوں کا مجموعہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸) -**
- ۵۳۷ - **جیکولین کینلی : تھیلر ، میری وان ، ترجمہ : یانو قدسیہ ، لاہور : آئینہ ادب : استقلال پریس ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۵۸ ، سوائخ - امریکہ کی ۲۱ ویں خاتون اول کے روزانہ، نجی خطوط، تصاویر اور اخباری تراشون سے مرتب کردہ کتاب (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -**
- ۵۳۸ - **چمبرلین : ترجمہ : تیرقہ رام فیروز بوری ، لاہور : نرافن دت سہنگل ، من - ن ، سوائخ (حوالہ : ۲) -**
- ۵۳۹ - **چند عظیم علائی جرائم : کرانف ، یال - ذی ، ترجمہ : عبد الحمید قریشی ، کراچی : ایموجکشن رسروج ایکٹسی ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۳۳۶ ، سوانحی معلومات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۷) -**
- ۵۴۰ - **حیات یال : آرگست، ترجمہ : ایجودہما ہرشاد پلت و سورج بہان، نام سطیع و سنه ندارد (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -**
- ۵۴۱ - **حیات یولوس : سٹاکر ، جیمز ، ترجمہ - علی بخش ، جی ، لاہور : نام سطیع ندارد ، ۱۹۰۹ء ، سوائخ - حیات یال (یولوس) سے متعلق**

انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۵) -

- ۵۲۴ - خادمات خلق : ترجمہ : سیدہ خاتون بنت خواجہ علام المختارین ، دہلی : جامعہ برق پریس، ۱۹۲۲ء، ص: ۱۲۱، سوانحی معلومات۔ امریکہ کی دس لامور خواتین کے حالات (حوالہ: ۱۶، ۹، ۱۶) -
- ۵۲۵ - خود آموز شخصیات : ترجمہ : فیض ، لاہور : پیغمبر اخبار : خادم التعلم شیخ ہرودی ، ۱۹۰۹ء، ص: ۲۷۷، سوانحی معلومات۔ یورپ کے ۱۸ موجودوں کا تذکرہ (حوالہ: ۱۳، ۱۲، ۱۶) -
- ۵۲۶ - دامستان فلسفہ : ول ڈیوران ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : مکتبہ اردو ، سوانح و افکار۔ دنیا کے پانچ جاہل القدر فلسفیوں سے متعلق (حوالہ: ۱۳، ۱۶) -
- ۵۲۷ - دستور ساز مدبیر : پاؤر ، سال۔ کے ، ترجمہ : ذاکر اعجاز ، سید ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص: ۳۵۲ ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۶) -
- ۵۲۸ - دنیا کا سب سے بڑا موجہ : نامس ، بھری ، ترجمہ : محمد سعید ، لاہور معینِ الادب : نفیس پرانشگ پریس ، ۱۹۷۰ء، ص: ۱۸۸ ، سوانح - نامس ایلو ایڈلین کے حالات زندگی (حوالہ: ۱۳، ۱۶) -
- ۵۲۹ - ڈیوڈ لالگ سٹون : ترجمہ: ن - ن ، لاہور : خادم التعلم پریس ، ۱۸۹۵ء، ص: ۳۱ ، سوانح - مشہور سیاح لالگ سٹون کے زندگی اور وسط افریقہ میں عیسائیت کی اشاعت کا بیان (حوالہ: ۱۳، ۱۶) -
- ۵۳۰ - ڈی ویرا : ترجمہ : جیس - ایم - بیجل ، لاہور : ناران دت سہیگل ، سوانح (حوالہ: ۷) -
- ۵۳۱ - وہناجان بند : میمتھے نانو دت ، ترجمہ : ناران دت پرشاد مہر ، علی گڑھ : علی گڑھ السٹی ثیوٹ پریس، ۱۹۱۸ء، سوانحی خاکے۔ انگریزی سے ترجمہ - دوسری بار انھیں نے ۱۹۳۲ء میں شائع کیا - شری کرتشن ، شنکر اچاریہ ، راما نند اور بھکت کبیر کے

حالات و تعلیمات ہو۔ ”ہر افسوس آف انڈیا“ کا ترجمہ نرائن پرشاد مہر انسپکٹر جنرل تعلیم ریاست گوالیار نے کیا ہے (حوالہ: ۲، ۳، ۸، ۱۰، ۱۱) -

۵۵۰ - رفاقتِ عظیم : ایسٹ مین ، ایسٹ ، ترجمہ : محمد حامی الدین خان ، کراچی : آل پاکستان ایجوکشنل کانفرنس رسروج اکیڈمی ، سوائی معلومات - انگریزی سے 'Great Companions' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۳، ۱۰، ۱۶) -

۵۵۱ - رنجیت سنگھ : گرین (سر) ایل ، ترجمہ : لطیف احمد ، سوائی - پنجاب کے سکھ حکمران کے حالات - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۳) -

۵۵۲ - رنجیت سنگھ : گرین (سر) ایل ، ترجمہ : مظفر حسین فاروقی ، حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثایہ : دارالطبع سرکار عالی ، سوائی - ”رنجیت سنگھ“ کا انگریزی سے ترجمہ ، تاریخ و سوائی (حوالہ: ۹) -

۵۵۳ - سلطان : گرام ، سٹیفن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہیل ، سوائی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷) -

۵۵۴ - سلطان : گرام ، سٹیفن ، ترجمہ : محمد آصف علی ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، سوائی - انگریزی سے ترجمہ - لاہور سے بھی شائع ہو چکا ہے ، اس کتاب کا اولین ترجمہ تیرتھ رام فیروز پوری نے کیا تھا (حوالہ: ۲، ۷) -

۵۵۵ - سلطان : وار شاوف ، مارشل ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : مکتبہ اردو سرکلر روڈ ، سی - ن ، سوائی خاکہ - ترجمہ ۱۸۷۴ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲) -

۵۵۶ - سرگزشت ملکہ معظمہ قیصرہ ہند : بیتلی ، بی - ایج ، ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : میتھیو ڈسٹ پبلیشنس ۱۸۸۹ء ص: ۵۰ ، سوائی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۵۵۷ - سفراط : کورا ، میسن ، ترجمہ : صبیحہ حسن ، آئسہ ، لاہور :

اردو بریس، س۔ ن۔ ص: ۲۰۸، سواعن و فلسفہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۱۲)۔

۵۵۸۔ سکافلنوں کا بادشاہ: ہاول، پبلن، ترجمہ: عبدالکریم، لاہور: گلاب سٹکھ اینڈ سٹر، ۱۹۳۶ء، سواعن۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۶)۔

۵۵۹۔ سواعن امیر علی نہگ: ٹیلر، میڈوز، ترجمہ: حبیب حسن، حیدر آباد دکن: نام مطبع تدارد، سواعن۔ ہندوستان کے معروف نہگ امیر علی کی سواعن حیات۔ میڈوز ٹیلر نے اس پر ناول بھی لکھا (حوالہ: ۸)۔

۵۶۰۔ سواعن سکندر اعظم: ہلو ٹارک، ترجمہ: سید باشی فرید آبادی، دہلی: المجنون ترق اردو (پند) ۱۸۷۹ء، سواعن۔ مشاہیر یونان و روما کے ایک باب کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲، ۴، ۱۲)۔

۵۶۱۔ سواعن عمری لاڑڈ ڈلہوزی: ہنتر، ڈبلیو۔ آر، ترجمہ: احمد، ایس۔ ایم، حیدر آباد دکن: دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ، لاڑڈ ڈلہوزی کی سواعن حیات کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲، ۱)۔

۵۶۲۔ سواعن عمری ونجیت سٹکھ: گریفن (سر) ایل، ترجمہ: مولوی فاروق، حیدر آباد دکن، دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ، سواعن۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲)۔

۵۶۳۔ سواعن عمری لاڑڈ لاوسن: ایڈورڈ، بربرٹ، ترجمہ: سورتھ صاحب، علی گڑھ: ڈیوٹی بریس، س۔ ن، سواعن۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲)۔

۵۶۴۔ سواعن عمری ولزلی: ہنر، ڈبلیو۔ ایج، ترجمہ: شوکت، ایم، دبلوی، لکھنؤ: نولکشور بریس، س۔ ن، سواعن۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲)۔

۵۶۵۔ سواعن عمری ولزلی: ہنر، ڈبلیو۔ ایج، ترجمہ: شوکت، ایم،

جیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، سوائخ - لارڈ ولزلی کی سوائخ کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲) -

۵۶۶ - موپڑے آدمی : ڈبوٹ ، ولیم ، ترجمہ : عبدالجید مالک ، مولانا ، لاہور : فیروز سنز لائبریری پاکستان ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ، ص: ۱۰۸ ، سوانحی خاکے - ابتدا سے دور حاضرہ تک کی اہم شخصیات کے سوانحی خاکے - کتاب کا تصنیف آخر مولانا نے خود تصنیف کیا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۵۶۷ - ایف اینڈریوز : بنارسی داس چتر ویدی و مارجوری مانکن ، ترجمہ : ضیاء الدین احمد برقی ، کراچی : مشہور آفسٹ پریس ، ۱۹۵۲ء ، ص: ۲۶۳ ، سوائخ - دہلی کے مشہور پادری ، استاد اور مصنف کے حالات زندگی (حوالہ: ۱۳، ۱۴، ۱۶) -

۵۶۸ - سیاہ کاران اعظم : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری ، لاہور : لکشمی سیم برس ، سوانحی خاکے (حوالہ: ۷) -

۵۶۹ - شاہجهان کے ایام اسیری اور عہد اور نگ ریب : یونیفر ، ڈاکٹر ، ترجمہ : خلیفہ سید محمد حسین ، کراچی : نقیں آکیلیمی ، طبع دوم: ۱۹۶۰ء ، سوائخ / تاریخ - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰، ۶) -

۵۷۰ - ہنسائیٹ منزل (دو جلدیں) : ہٹی ، ڈونالڈ کلرامن ، ترجمہ : پدھر حبیب اللہ اوج ، لاہور : یوںائیٹ پکٹھو لائبریری پر اشتراک مؤسسہ فرینکن ، سوائخ - 'Lives of Destiny' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۲) -

۵۷۱ - شہیدان آزادی (حصہ دوم) : چوپڑہ ، بی - این ، ترجمہ : تنضیل حسین ، سید ، نئی دہلی : ترق اردو بورڈ ، طبع اول : ۱۹۴۸ء ، ص: ۳۸۰ ، سوائخ - 'Who's who of Indian Martyrs' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۵) -

۵۷۲ - شیر شاد سوری اور امن کا عہد : مورلینڈ ، ڈبلیو - ایچ ، ترجمہ : رام آسرے شرما ، نئی دہلی : ترق اردو بیورو ، ۱۹۸۱ء

ص: ۲۰۲، «والغی تاریخ» - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۵، ۲)

۵۴۳ - شیکسپیر: ترجمہ: صدیق کلیم، مخد، لاہور: سوندھی ڈرائیوریشن سوسائٹی گورنمنٹ کالج، ۱۹۶۹ء، حالات زندگی مع فہرست اصلاحات (حوالہ: ۱۱، ۱۳، ۱۶)۔

۵۴۴ - ظہیر الدین باہر اور ان کا عہد: ارسکن، ولیم، ترجمہ: حسین انور، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ منز بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن، ن۔ ن، ص: ۵۶۸، سوانح و تاریخ - امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۴)۔

۵۴۵ - ظہیر الدین مخد باہر: رش برول و نیمز، ایل - ایف، ترجمہ: وفت بلکرامی، نئی دہلی: ترقی اردو یورو، ۱۹۸۰ء، ص: ۲۲۳، سوانح - مغل بادشاہ باہر کے مفصل حالات (حوالہ: ۲، ۱۵)۔

۵۴۶ - عظیم علائی نسبیات: امشینفلڈ، سارجنٹ، ترجمہ: ن۔ ن، کراچی: آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس، ۱۹۶۲ء، ص: ۵۶۰، سوانح و کارنامے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۳)۔

۵۴۷ - عیسوی کی سیرت: الج - بی، ترجمہ: پادری ویکیفلڈ، لدھیانہ: نام سطیح ندارد، ۱۸۶۶ء، سیرت - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۳)۔

۵۴۸ - خازینہ تہذیب: چوفی، ترجمہ: پاشمی فرید آبادی، سید، لاہور: بودو پریس، ۱۹۵۹ء، ص: ۶۵۰، سوانح - 'ہیروز آف سویلائزشن' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۳، ۱۶)۔

۵۴۹ - خوبیں لڑکے جو لامور ہونے: مرتب: سالک، عبدالمجید، ترجمہ: شاہد احمد دبلوی، لاہور: اردو پریس، ۱۹۸۸ء، ص: ۲۵۶، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳، ۱۶)۔

۵۵۰ - فیدرس لائلسیس اور بروطا غووس: رانٹ، جے، ترجمہ: مہد پادی حسین، مرتزا، چیدر آباد دکن: دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ،

- ۵۸۳ - ۱۹۴۰ء، سوائغ و افکار۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲)۔
- ۵۸۴ - قائد اعظم ہدھی جناح: ایک قوم کی سرگزشت: الانہ غلام علی، ترجمہ: رئیس احمد جعفری، لاہور: نیروز سنز لیٹریڈ (پاکستان)، ۱۹۶۷ء، ص: ۶۳۲، سوائغ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۰۶۴)۔
- ۵۸۵ - کلونامہ لارڈ لارنس: اینجیسن، چارلس اسپرسن، ترجمہ: کنج بھاری تھاہر، لاہور: اسلامیہ پرنس، ۱۸۹۷ء، ص: ۲۵۵، سوائغ و کارنامے۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۰۶۴)۔
- ۵۸۶ - کوئل لارنس: رابنسن، ایڈورڈ، ترجمہ: مشیر الدین، حیدر آباد دکن: نقیس اکیلیسی، ۱۹۳۵ء، سوائغ۔ انگریزی سے ترجمہ۔ حیات اور کارنامے (حوالہ: ۱۲، ۱۰۶۴)۔
- ۵۸۷ - کلوبھڑا: ڈرائیڈن، جان، ترجمہ: محسن احسان، پشاور: یونیورسٹی ہک اینسٹی، س، ن، افسانوی سوائغ۔ 'All for Love' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۰۶۴)۔
- ۵۸۸ - کمال افاثرک: محمد توفیق، ترجمہ: کرم الہی خاموش، لاہور: شیخ غلام علی بد اشتراک مؤسس فرینکلن، ص: ۳۶۸، سوائغ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۱۲، ۱۰۶۴)۔
- ۵۸۹ - گیری بالڈی: ترجمہ: لاجپت رائے، لاہور: لاجپت رائے، س، ن، سوائغ (حوالہ: ۷)۔
- ۵۹۰ - لارڈ کلایو: مولی سن (کرولی) جی۔ بی، ترجمہ: اطیف احمد، سوائغ: انگریزی حکومت کے بانی کے حالات۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۴۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۷)۔
- ۵۹۱ - لڑکیاں جو نامور ہوئیں: بولن، سارہ۔ کے، ترجمہ: اختر عزیز احمد، لاہور: بد اشتراک مؤسس فرینکلن، سوائغی خاکے۔ امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷، ۱۲)۔
- ۵۹۲ - لندن بی جالسن: ترجمہ: مکین احسن کاٹم، لاہور: آئینہ ادب،

سوانح - امریکی مدر کے حالات زندگی - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ: ۱۳، ۱۶) -

۵۹۰ - لینن : مرمسکی ، ترجمہ : محمد اشرف ، ڈاکٹر ، لاہور : مکتبہ اردو
سرکلر روڈ ، ۱۹۴۶ء ، سوانح - انگریزی کی معرفت ترجمہ - اصل
کتاب روسی زبان میں ہے (حوالہ: ۲) -

۵۹۱ - لینن : بیچکویسن ، گ - او و دیگر ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو :
دارالاشاعت ترقہ ، ۱۹۶۹ء ، ص: ۲۷۶ ، سوانح - لینن کے
حالات زندگی (حوالہ: ۱۶، ۱۳) -

۵۹۲ - لینن جمیعت انسان : زنکن ، کلارا ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :
مکتبہ اردو سرکلر روڈ ، من - ن ، سوانح - مختصر کتاب ۱۹۷۲ء
سے قبل شائع ہوئی (حوالہ: ۲) -

۵۹۳ - لینن کے ہاوے میں : ترجمہ : حبیب الرحمن ، ماسکو : دارالاشاعت
ترقہ ، ص: ۲۲۹ ، سوانح - لینن سے متعلق سوانحی معلومات
(حوالہ: ۱۳، ۱۶) -

۵۹۴ - لینن گھر والوں کی نظر میں : آنا اولیانووا و ایلنرا روڈا ، ترجمہ:
نوح فاروقی ، ماسکو : بدیشی زبانوں کا اشتافت گھر ، ص: ۲۹۲
سوانح - لینن سے متعلق معلومات (حوالہ: ۱۶، ۱۳) -

۵۹۵ - لیو نارڈو گرفروڈ : پستانلوزی و جوبان ہنرچ ، ترجمہ: خلام حسین ،
دہلی : جید پرس ، ۱۹۳۶ء ، سوانح - انگریزی کی معرفت ترجمہ
(حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۵۹۶ - مآثر النساء : ترجمہ : تفضل حسین ، منشی مہدی ، آگرہ : آگرہ
خبراء ، من - ن ، ص: ۲۳۶ ، سوانح - مشہور عالم خواتین کے
حالات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۹، ۱۲) -

۵۹۷ - مادام کیپوری : کیپوری ، ای ، ترجمہ : ابوالحسن نعمی ، لاہور:
مجلس ترقہ ادب : الاندیہ پرس ، ۱۹۵۹ء ، سوانح - مادام کیپوری
کی سب سے چھوٹی بیٹی کی تصنیف - بولینڈ کی سائنس دان

مادام کیودی کے حالات اور سائنسی خدمات (حوالہ: ۲، ۳، ۱۰، ۱۱)۔

۵۹۸ - مافزے لنگ : شریع ، پیئورٹ ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : نگارشات ، طبع اول : ۱۹۶۶ء ، سوائغ / افکار - انگریزی سے ترجمہ - دوسری بار پیبلز پبلیشنگ ہاؤس لاہور نے شائع کی (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰)۔

۵۹۹ - مایوس چماری : کراسین ، رچرڈ ، ترجمہ : ہوم لانبریری پبلیکیشنز اردو بازار ، ص - ۱ ، سوائغی خاکے - آرٹھر کوئسلر ، رچرڈ رائٹ ، اگنیستون سیون ، آنلوے زید اور اسٹینن اینڈر کے سوائغی خاکوں کی اہم کتاب (حوالہ: ۲)۔

۶۰۰ - مزدوروں کا یہ غیر : ترجمہ : ارڈیال ، لاہور : لاجپت رائے ، ۱۹۳۹ء ، سوائغ (حوالہ: ۷)۔

۶۰۱ - مسلمان شاہی خالدان اور ان کے سلسلے : لین ہول ، اسٹینلے ، ترجمہ : محمد عبدالرحمن ، حیدر آباد دکن : رفیق مشین ہریس ، ص : ۳۶۳ ، سوائغی معلومات و کار فائی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰)۔

۶۰۲ - مشاہیر عالم : ترجمہ : سکے اے حیدر ، لاہور : جوبیلی کتب خانہ ، ۱۹۳۹ء ، سوائغ (حوالہ: ۷)۔

۶۰۳ - مشاہیر عالم کی داستان مصیبت : ترجمہ : آتش گوجرانوالہ ، لاہور : پنجاب آرٹ ہریس ، سوائغ (حوالہ: ۷)۔

۶۰۴ : مشاہیر یونان و روما (چاو جلدیں) : ہلوٹاواک ، ترجمہ : ہاشمی فرید آبادی ، سید ، لاہور : مقید عام ہریس ، جلد اول ، طبع دوم: ۱۹۳۳ء ، ص: ۳۳۸ ، علی گڑھ : انسنی ثبوت ہریس ، جلد دوم ، طبع اول: ۱۹۱۹ء ، ص: ۳۲۸ ، دہلی : انگمن ترق اردو (ہند) جلد سوم ، طبع اول: ۱۹۳۵ء ، ص: ۳۳۳ ، دہلی : انگمن ترق اردو (ہند) جلد چہارم ، طبع اول: ۱۹۳۶ء ، ص: ۳۳۸ ، سوائغ

'Lives of Eminent Greeks and Romans' - خاکے -

کا ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۲۱) -

۶۰۵ - مغرب کی ہیش ہرست عورتیں : ترجمہ : تیرنہ وام فیروز ہوری ، لاہور : کتاب محل ، س - ن ، سوائخ / خاکے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷) -

۶۰۶ - متن کوچلا : وان تروفی ، نکونن ، ترجمہ : پدر السلام بٹ ، لاہور : بیہلز پبلشنگ ہاؤس انارکلی ، س - ن ، سوائخ - جنوبی چین کے ایک جری توجوان کی کھانی جسے امریکی سامراج نے موت کے گھاٹ انار دیا - جنوبی ویت نام کی بھی اور اجتماعی زندگی اور تنسیمات پر امریکی اثرات کا مطالعہ (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰) -

۶۰۷ - ملکہ معلمہ و کثورویہ : سائیم (ڈاکٹر) جی ، ترجمہ : قبیح رام ، لالہ لکھاڑی : مفید عام بریس ، ۱۹۰۷ ، ص: ۲۷۲ ، سوائخ - برطانیہ کی ملکہ کے حالات زندگی (حوالہ: ۱۳) -

۶۰۸ - مہا دیو جی سندھیا : کین ، ایچ - بی ، ترجمہ : ایس - اے سلام ، حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، سوائخ - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱۲، ۲، ۱) -

۶۰۹ - میرا و بیر : وویکالند ، ترجمہ : بشیر احمد صدیقی ، لاہور : آزاد پند پریس ، س - ن ، سوائخ - 'My Master' کا ترجمہ (حوالہ: ۲) -

۶۱۰ - میری دیکلوڈ یتھون : اوئیپیر ، کیتھرائن ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ہول لائبریری : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۵۱ ، ص: ۱۹۵ - سوائخ - مشہور زمانہ نایابنا موسیقار کی ہر گزشت کا انگریزی ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲) -

۶۱۱ - قادر شاہ : فریز نیٹر ، جیمز ، ترجمہ : حسن عابدی جعفری ، کراچی : کراچی کتاب خانہ ، ۱۹۵۱ ، سوائخ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲) -

۶۱۲ - نہولین بونا ہارٹ (بیانی جلدی) : ایسٹ، ای، ترجمہ : معین الدین شاہجهان پوری ، دہلی : الجمن ترق اردو (ہند) ، سوائخ - انگریزی سے ترجمہ - کتاب کا ترجمہ ۱۹۳۱ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۳۰۲، ۱) -

۶۱۳ - لشی : مکر ، ام - اے ، ترجمہ : مظفر الدین فدوی ، سید ، اعظم گڑھ : نام مطبع ندارد ، سوائخ و فلسفہ - امن جرمن فلاں فرو کا نام ڈاکٹر ہد اقبال نے سب سے پہلے اپنی تحریروں میں لیا اور ویس سے اردو میں نام کا غلط تلفظ عام ہوا۔ اس نام کا درست تلفظ بھیجی ہے (حوالہ : ۲) -

۶۱۴ - لسن : ترجمہ : امجد حسین خان ، دہلی : کمال پند برق پرنس ، سوائخ (حوالہ : ۲) -

۶۱۵ - نور مشرق : آرنلڈ (سر) ایٹون، ترجمہ : گور بخش سنگھ ، سردار ، لاہور : گلانی الیکٹرک پرنس ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۲۶۳ ، سوائخ و تعلیمات - گوتم بدھ سے متعلق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳۰۱، ۱۶) -

۶۱۶ - وارون ہمسنگز اور الگریزی راج : مون ، ای - پی ، ترجمہ : اولاد علی گلانی ، سید ہد ، لاہور : کتاب منزل ، ۱۹۵۱ء ، ص : ۳۸۶ ، سوائخی تعارف اور پالیسی سے متعلق تفصیلات (حوالہ : ۵) -

۶۱۷ - والدن : ڈیوڈ تھورو ، بھری ، ترجمہ : علی عباس حسینی ، دہلی : ساپتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، سوائخ - الگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹، ۲) -

۶۱۸ - وقائع بابا نانک : کسٹ ، واپٹ ، ترجمہ : سورج بھان اجوہہا پرشاد ، لاہور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۸۰ء ، ص : ۴۲۳ ، سوائخ و تعلیمات - سکھ منصب کے بانی گو نانک کے حالات و تعلیمات (حوالہ : ۱۳) -

۶۹۹ - وقائع رام چندر : کمپٹ، رابرٹ، ترجمہ : سورج بھوئ اجوہہ
برشاد، لاہور؛ نام مطبع ندارد، طبع اول : ۱۸۸۰، ص : ۳۲،
سوانح و تعلیمات - رام چندر جی کے حالات و تعلیمات - انگریزی
سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷) -

۷۰۰ - وہ لوگ جنہوں نے دنیا بدل ڈالی : لارسن، ترجمہ : غلام رسول
سہر، مولانا، ۱۹۶۵، لاہور؛ شیخ غلام علی اینڈ سنز بد
اشٹرائک مؤسسہ فرینکلن، ص : ۴۶۹، سوانح و کام - موجہین
اور ان کی ایجادات سے متعلق (حوالہ : ۱۸) -

۷۰۱ - پہلے اعظم : ترجمہ : چندر شیکھر شاستری، دہلی؛ سیاسی لٹریچر
کمپنی، ۱۹۳۸، سوانح و میاسیات (حوالہ : ۱۹) -

۷۰۲ - پھلو کا عروج و زوال (تین جلدیں) : شائرر، وایم - ایل، ترجمہ:
غلام رسول سہر، مولانا، لاہور؛ شیخ غلام علی اینڈ سنز بد
اشٹرائک مؤسسہ فرینکلن، جون ۱۹۶۸، ص جلد اول : ۳۹۵،
ص جلد دوم : ۶۰۳، ص جلد سوم : ۶۱۹، سوانحی تاریخ -
انگریزی سے امریکن کتاب کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷) -

۷۰۳ - ہنری و ہدزووٹھ لائک فیلو : برش، ایلورڈ، ترجمہ : محمد فاروق،
لاہور؛ شیخ غلام علی اینڈ سنز بد اشٹرائک مؤسسہ فرینکلن -
سوانح - تعارف کتابجہد - شخصیت اور فن سے متعلق (حوالہ :
۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰) -

١٢

قصص

(تمثيلي حصص)

قصص (تمثیل حصہ)

۶۴۳ - از خالم بالا : ترجمہ : سرشار ، رتن ناتھ ، نام مطبع ندارد ،
۱۸۸۹ء ، قصہ (حوالہ : ۲) -

۶۴۴ - العمرا : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : غلام عباس ، لاہور :
دائرالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۹ء ، قصہ۔ اس کتاب کے دیگر دو ترجمے
سید وقار عظیم اور سردار علی علوی نے کیے (حوالہ : ۷) -

۶۴۵ - العمرا کی داستانیں : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : مرداد علی علوی ،
لاہور : ویسٹ پاک یائشنگ کپنی ، س - ن ، قصہ۔ دیگر دو
ترجمے غلام عباس اور سید وقار عظیم نے کیے (حوالہ : ۲ ،
۱۱ ، ۱۰) -

۶۴۶ - امتحان وفا : ترجمہ : سعید حسن رضوی ادیب ، ہروئیسر ،
تمثیلی قصہ۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا
(حوالہ : ۲) -

۶۴۷ - بالشتوون کی دلیا : سوئیٹ ، جوناٹھن ، ترجمہ : سید نصر الدین ،
کلکتہ : مطبع بندے ، ساگر در لین، ۱۹۳۸ء ، تمثیلی قصہ/فیشنیس۔
ایک ترجمہ اس کے علاوہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۶۴۸ - بزوگ والنسن کروسو : ڈیفنو، ڈینیل ، ترجمہ : ن - ن ، بنارس :
نام مطبع ندارد ، ۱۸۶۲ء ، قصہ۔ 'Robinson Crusoe' کا
ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۶۴۹ - سے اس سائنسدان : ویلز ، ایج - جی ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :

- ویسٹ پاک پیشناگ کمپنی ، س۔ ن ، تکمیل قصہ -
 'Invisible man' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -
- ۶۳۱ - رابنسن کروسو : ذیفو ڈبیٹل ، ترجمہ : ن۔ ن ، حیدر آباد دکن :
 قصہ - انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا
 (حوالہ : ۲) -
- ۶۳۲ - رابنسن کروسو : ذیفو ، ڈبیٹل ، ترجمہ : ندیم ، م ، لئی دہلی :
 ترق اردو یوروو ، س۔ ن ، ص : ۸۰ ، قصہ - 'Robinson Crusoe'
 کا ترجمہ - اس کتاب کا قدیم ترین اردو ترجمہ ۱۸۶۶ء
 کا ہے 'بزرگ رابنسن کروسو' کے عنوان سے بنا رس سے شائع ہوا
 (حوالہ : ۲، ۱۵) -
- ۶۳۳ - فیملیں : گے ، ترجمہ : راجہ کالی کرشنا چادر ، کلکتہ : نام مطبع
 لدارد ، ۱۸۴۶ء ، تکمیلی فصل - انگریزی ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲) -
- ۶۳۴ - قصص الحمرا : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : وقار عظیم سید ،
 لاہور : آئینہ ادب ، قصے - ان قصوں کے مزید دو ترجمے دستیاب
 ہیں جنہیں علام عباس اور سردار علی علوی نے ترجمہ کیا
 (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -
- ۶۳۵ - قصص مشرقی : لقان ، حکیم ، ترجمہ : جان گلکرسٹ ، ڈاکٹر ،
 کلکتہ : فورٹ ولیم کالج ، ۱۸۰۳ء تکمیلی فصل - یونانی زبان سے
 انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲) -
- ۶۳۶ - گدھا ، گھوڑا اور لیڈر : آرویل ، جارج ، ترجمہ : وزیر علی ،
 لاہور : ونن گارڈ دی مال ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۱۱۶ ، تکمیلی فصل -
 'اینیمل فارم' سے مانخوذ و ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۶۳۷ - لالہ وغ : مور ، اہاسن ، ترجمہ : ل - احمد اکبر آبادی
 (لطیف الدین احمد) لکھنؤ : تکار بک اینجنسی ، طبع اول : ۱۹۲۲ء
 منظوم قصہ - یہ ترجمہ تحریکی ہے اور بالا قساط 'تکار' ۱۹۲۲ء
 میں شائع ہو چکا ہے - طبع دوم : کتب خانہ علم و ادب دہل اور
 طبع سوم : آئینہ ادب لاہور ۱۹۶۷ء -

Lalla Rookh : An Oriental Romance
 (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۷) -

۶۳۸ - لیلی پت کا میر : سوئٹس، جولائیں، ترجمہ : م - لدیم، لشی دہلی:
 ترق اردو یورو، طبع دوم : ۱۹۸۳ء، تکشیلی قصہ / فیشنی -
 'Gulliver's Travels' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۵) -

۶۳۹ - مجسمہ وفا : رہمن، جان، ترجمہ : شوکت حسین، سید،
 نام مطیع و سنه ندارد، قصہ - رومانی قصہ کا انگریزی سے ترجمہ
 (حوالہ : ۴، ۵) -

۶۴۰ - واقعات را بسن کروسو : ڈینو، ڈیتیل، ترجمہ : ن - ن،
 بنارس: نام مطیع ندارد، ۱۸۷۷ء، قصہ: 'Robinson Crusoe'
 کا ترجمہ - اس کتاب کے 'بندگ را بسن کروسو' اور 'را بسن
 کروسو' کے نام سے دو دیگر ترجمے بھی ملتے ہیں (حوالہ :
 ۱۰، ۶) -

۶۴۱ - بھتری آف سینڈ لورڈ اور مرنن : ذہن، ٹامس، ترجمہ :
 باپو شو پرشاد، بنارس: نام مطیع ندارد، ۱۸۵۵ء، تکشیلی قصہ -
 انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲) -

۱۳

کہانی

(لوگ کہانی)

کہانی (لوک کہانی)

- ۶۲۲ - آج چالد وو غن ہے : نوشون، ترجمہ : نصری فاطمہ، راولپنڈی : آئی شو پبلشرز، طبع اول : ۱۹۸۳ء، ص : ۴۰۸، کہانیاں : چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶)۔
- ۶۲۳ - اکیس کہانیاں : ترجمہ : عبدالحیات یدابوی، دہلی : ساہتہہ اکیلمی، ۱۹۶۲ء، ص : ۳۳۷، کہانیاں - ۲۱ کہانیوں کی انتہاوجی (حوالہ : ۲، ۹)۔
- ۶۲۴ - الوکھی کہانیاں : باتھارن، تھیٹل، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی، لاہور : آئینہ ادب، طبع اول : ۱۹۵۴ء، ص : ۱۶۹، کہانیاں - 'Tangle Wood Tales' مطبوعہ ۱۸۵۳ء امریکہ کا ترجمہ - غمباک، تکلیف دہ اور نفرت الکریز واقعات پر مشتمل دیو مالائی عناصر لیئے ہوئے کہانیاں (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱)۔
- ۶۲۵ - الٹرسن کی کہانیاں : اینتلرمن، ترجمہ : ریاض جاوید، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، کہانیاں / حکایات - انگریزی سے ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲، ۱۲)۔
- ۶۲۶ - ایہ کبو کی صحی کہانیاں : نوشون، ترجمہ : من راج، روپر، دہلی : مکتبہ شاہراہ، ۱۹۵۳ء، کہانیاں - چینی انسانہ نکار کی کہانیوں کا ترجمہ (حوالہ : ۹، ۲)۔
- ۶۲۷ - بڑا ویہہ : وارڈ، لینڈ، ترجمہ : اشرف مبسوی، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، باتصوبہ کہانی (بیوں کے لیے) اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ :

(۱۶۶)

۶۲۸ - بنتکلی کھانیاں : ترجمہ : راجیشور ناتھ زبیا ، لاہور : کھانیاں -
بنتکلی زبان سے ترجمہ - بیشتر کھانیاں انگریزی کی معرفت ترجمہ
پوئیں (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۶۲۹ - بوڑھا بیگولا : کوئی ورتہ ، الزینہ ، ترجمہ : عبدالمحیمد سالک ،
مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ،
ص : ۳۰ ، کھانی (باتصویر) بچوں کے لیے بارہ سالہ ڈبوی
کراکٹ کی کھانی جو ایک اکھڑ اور سے رحم گلم بان کے ہاں
ملازم تھا (حوالہ : ۲) -

۶۳۰ - پاکستان کی لوک کھانیاں : اشرف صدیقی و سیر بلین مرج : ترجمہ :
احمد ندیم قاسمی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک
مؤسسه فرینکلن ، ص : ۲۳۲ ، کھانیاں و گھنیلی قصے - بیشتر
کھانیاں مزاحیہ ہیں - ندیم نے ترجمہ کرنے ہوئے نظموں کا ترجمہ
لطم میں کیا ہے - مصور ایڈیشن ہے (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۶۳۱ - ہناکو کے کارنامے : کولوری ، کارلو ، ترجمہ : سعید لخت ،
لاہور : فیروز سنز لیٹریٹ (پاکستان) من - ن ، کھانیاں (بچوں
کے لیے) انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۶۳۲ - ہولماں : ہورٹر ، ایلیز - ایچ ، ترجمہ : فہیدہ نیاز احمد ، لاہور :
شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، ۱۹۶۸ء ،
ص : ۳۲۸ ، کھانی - انگریزی سے ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے
شائع ہوئی (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۶۳۳ - ہہول کی نتی ، پیرسے کا جنگر : فیرس ، ہملن ، ترجمہ : پلال احمد
زیری ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسه
فرینکلن ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۳۳۶ ، کھانی - پاکیاز اور بہادر
دوشیزاروں کی جانبازی کے لئے (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۶۳۴ - تابوت ساز اور دوسری کھانیاں : بشکن ، الکریمنٹر ، ترجمہ :
جنیانی عباس ، لاہور : ادارہ ادبیات نو، ۱۹۵۸ء - افسائے / کھانیاں

روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۱۰) -

۶۵۵ - تغیر عظیم : فریڈرک ، ایوی ایلن ، ترجمہ : خالد لطیف ، لاہور : آئینہ ادب ، کھانیاں - امریکی کھانیوں کے مجموعہ 'The Big Change' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳، ۱۶) -

۶۵۶ - نیکوو کی دلچسپ کھانیاں : نیکوو ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عشرت رحمان ، لاہور : نیروز پرنسپل درکشن ، ۱۹۷۰ ، کھانیاں (یہوں کے لیے) اصل کھانیاں بنگلہ زبان میں ہیں ، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۶۵۷ - نیکوو کی کھانیاں : نیکوو ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، امر تسری : کنول بکڈیو ، ۱۹۷۲ ، کھانیاں - بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت (حوالہ : ۷) -

۶۵۸ - جاہانی لوک کھانیاں : انتخاب و ترجمہ : شفیع عقیل ، کراچی : الجمن ترق اردو (پاکستان) کھانیاں - جاہانی کھانیوں سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۶۵۹ - چند اثر : پشکن ، الگزینٹر ، ترجمہ : ابو القاسم ، ماسکو : ادارہ نشریا یزدانہ خارجی ، ۱۹۷۲ ، کھانیاں / مضامین - روسی زبان سے براءہ رامت ترجمہ (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۲) -

۶۶۰ - چون کی بہترین کھانیاں : ترجمہ : انصالی ، ظ ، دبلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۶ ، کھانیاں - چینی کھانیوں کا انتخاب و ترجمہ - انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۱، ۱۰) -

۶۶۱ - چینی کھانیاں : ترجمہ یہ یونس حسرت ، لاہور : شیخ غلام علی آئندہ سنز یہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، ص : ۷۲ ، کھانیاں - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوتی - انگریزی سے ترجمہ ہے (حوالہ : ۱۲، ۲) -

۶۶۲ - حکم کی بیکم : پشکن الگزینٹر ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ادارہ ادبیات نو ، ۱۹۶۳ ، افسانے / کھانیاں - یہ ترجمہ دوسری بار سندھ میاگر اکیٹسی لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱) -

۶۶۴ - حیرت لاک کھانیاں : ہاتھارن ، نوہینٹل ، ترجمہ : شاہد احمد دبلوی ، کراچی : ساق بکلبو ، طبع اول : مئی ۱۹۵۵ء ، ص : ۲۶۸ ، کھانیاں - 'A Wonder Book' مطبوعہ ۱۸۵۲ء ، مطبوعہ امریکہ کا ترجمہ - دیو مالائی عناصروں لیے ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۶۵ - خودکشی کی انجمان : سٹیونسن ، رابرٹ لوئی ، ترجمہ : عبدالجید سالک ، مولانا ، لاپور : نام مطبع ندارد ، بدشترک مؤسسه فرینکلن ، کھانیاں - انگریزی سے ترجمہ - بچوں کے لیے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۶۶۶ - دبیں دبیں کی کھانیاں : امیر ہرویز ، ڈاکٹر ، لٹی دبی : ترق اردو بیورو ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۳۵ ، کھانیاں - بچوں کے لیے ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۵) ۔

۶۶۷ - راجا کا پیرا : سٹیونسن ، رابرٹ لوئی ، ترجمہ : عبدالجید سالک ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بدشترک مؤسسه فرینکلن ، کھانیاں - (بچوں کے لیے) انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۶۶۸ - وبناللہ کی کھانیاں : رینالنزر ، ولیم - ایم ، ترجمہ : گردھاری لال، بنتل ، لاہور : قدیمی کتب خالہ ، جن - ن ، جاسوسی کھانیاں (حوالہ : ۷) ۔

۶۶۹ - سچا خواب اور دوسری کھانیاں : ترجمہ : سیدہ نسمہ ہمدانی ، لاہور : بدشترک مؤسسه فرینکلن ، ص : ۸۳ ، کھانیاں - (بچوں کے لیے) بدشترک میران چائلڈ سٹلی ایسوسی ایشن امریکہ نے مرتب کی ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۶۷۰ - سوچ کے ساتھ ساتھ : کورلمنٹر ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عشرت وجہان ، لاہور : گوشہ ادب بدشترک مؤسسه فرینکلن ، ص : ۳۱۰ ، لوک کھانیاں - اقوام مختلفہ کے ساتھ ہمالک کی لوک گھانیوں کا السخاب (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

- ۶۲۰ - فرض ہنس ایفی اور دوسری کھانیاں : ترجمہ: سید نسیم ہمدانی، لاہور: بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن، ص: ۸۱، کھانیاں۔ (بھوئ کے لیے) کتاب چائلڈ ٹڈی ایسوی ایشن امریکہ نے مرتب کی ہے (حوالہ: ۲، ۱۴)۔
- ۶۲۱ - قصر ساحل : شیولسن، رایرٹ لوفی، ترجمہ: شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن، کھانیاں۔ (بھوئ کے لیے) امریکی کھانیاں انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۷)۔
- ۶۲۲ - قصوو کعن کا ہے؟ اور دوسری کھانیاں : مرتبہ: چائلڈ ٹڈی ایسوی ایشن، امریکہ، ترجمہ: سید نسیم ہمدانی، لاہور: بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن، کھانیاں۔ (بھوئ کے لیے) انعام رسوم و رواج سے متعلق چہ سبق آموز امریکی کھانیوں کا مجموعہ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئے (حوالہ: ۲، ۱۶، ۱۷)۔
- ۶۲۳ - کارنامیہ قیعن ماو خان کے: راسپ، روڈلف ایرک، ترجمہ: این انشا، کراچی: نام مطبع ندارد، کھانیاں۔ (بھوئ کے لیے) امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔
- ۶۲۴ - کھانیاں: ثالٹھائی، کاؤنٹ - لیو، ترجمہ: ن - ن، لاہور: ویسٹ پاک پیشنگ کمپنی، س - ن، کھانیاں۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔
- ۶۲۵ - ملک ملک کی لوک کھانیاں : ترجمہ: ریاض جاوید، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن، ص: ۲۳۲، لوک کھانیاں۔ عشق مالک کے لوک ادب سے التخاب و ترجمہ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئے (حوالہ: ۲، ۱۲)۔
- ۶۲۶ - مستحب تعالیف نظم و نثر: بہکن، الگرینلر، ترجمہ: انصاری، ظ، ماسکو۔ دارالاشاعت ترق، س - ن، کھانیاں / نظمیں - روی زبان سے براء و است ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۹، ۲۰)۔
- ۶۲۷ - ناشکرا خرگوش: لامن، رایرٹ، ترجمہ: اشرف میوہی، لاہور:

متیوں اکٹیسی : بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، س - ن ،
ص : ۸۸ ، کھانی - (بھوپ کے لیے) امریکی کھانیوں کا مجموعہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

۶۴۸ - لٹ کھٹ پاتھی بھہ : وائس گارڈ ، لیوتارڈ ، ترجمہ : سیدہ نسیم
بھدائی، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز بد اشتراک مؤسسه فرینکلن،
ص : ۰ ۰ ، با تصویر کھانی - (بھوپ کے لیے) اصل کتاب امریکہ
سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

۶۴۹ - ہندوستان کی تاریخی کھانیاں : ایلن ، جے - سی ، ترجمہ : لالہ
موہن لال، بمبئی: لانگ مین گرین اینڈ کو، ۱۹۱۶ ، کھانیاں -
انگریزی میں ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

١٢

مضمون (انشا/مزاح/إنشائيه)

مضمون

انشا/مزاح/انشائیہ

- ۶۸۰ - ایک صدر کی میراث : کمپلی ، جان ، ترجمہ : حبیب اشعر
دبلوی ، لاہور : آئینہ ادب ، بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ،
مزاح - مشہور امریکی شکفتہ نگار کی تحریر کا انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۵) -
- ۶۸۱ - ایمن کے مضامین : ایمن ، ترجمہ : وقار عظیم ، سید ، لاہور :
آئینہ ادب بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، تنقید ، فلسفہ ، ملٹیپل ،
الہیات اور تصوف پر مضامین (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -
- ۶۸۲ - نام سائر کی مہیات : نوئن ، مارک ، ترجمہ : انصار ناصری ، لاہور :
مکتبہ میری لانہریری ، س - ن ، مزاح - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۶۸۳ - جینے کی اہمیت : تانگ ، لن - یو ، ترجمہ : مختار صدیقی ، لاہور :
شیخ خلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، طبع اول :
۱۹۵۶ء انشا پردازی - چینی ملکی کتاب ۱۹۳۷ء میں طبع
ہوئی تھی - انگریزی یہ ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -
- ۶۸۴ - حوا ، آدم اور شیطان : نوئن ، مارک ، ترجمہ : منظور ممتاز ،
لاہور : ممتاز بیلی کمشنر ، ۱۹۶۰ء ، مزاح - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۶۸۵ - خیالات ارنگ : ارونگ ، واشنگٹن ، ترجمہ : محمد یحییٰ تھا ،
مولوی ، دبلیو : جامعہ ملیہ پریس ۱۹۲۸ء ، مضامین - انگریزی
سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷ ، ۱۹ ، ۲۵) -

۶۸۶ - کیمیا باغ کیمی بہار : میربانی : ترجمہ : جمیلہ پاشی و سعیدہ عروج ، لاہور : اردو اکیڈمی سندھ ، سن - ن ، مضامین/الشائیں - فرقہ اور محبت کی کشمکش کے علاوہ جذبہ حب الوطنی اور رسوم و رواج کے بندہن مضامین کا موضوع خاص ہیں (حوالہ : ۱۱۴۱۰ ، ۱۱۴۱۱) -

۶۸۷ - مجموعہ مضامین اسپکٹر : ترجمہ : ہد مرتضی علی ، حیدر آباد دکن : تاج ہریس ، ۱۸۹۳ء ، انگریزی مضامین کی انتہاوجی (حوالہ : ۸)

۶۸۸ - مضامین بیکن : بیکن ، فرانسیں ، ترجمہ : مائیں داس ، راولپنڈی ، قام مطبع ندارد ، ۱۸۹۱ء ، مضامین - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۶۸۹ - مقالات افلاطون : افلاطون : ترجمہ : ہد حسن ، سید ، قام مطبع ندارد ، مضامین - یہ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۶۹۰ - نیر لگ خیال (حصہ اول و دوم) : جانسن ، ڈاکٹر و دیگر ، ترجمہ : آزاد ، محمد حسین ، لاہور : مغید عام ہریس ، جلد اول ، طبع اول : ۱۸۸۰ء ، انسانی ادب / انسائیں - جلد دوم و کثوروہہ ہریس لاہور ، طبع اول : ۱۹۲۳ء ، حصہ دوم آغا ہد باقر کے دیباچے اور اضافے کے ساتھ شائع ہوئی - ڈاکٹر محمد صادق کی تحقیق کے مطابق اس کتاب کی دونوں جلدیوں میں ڈاکٹر جانسن ایلن ، پارتلل وغیرہ کے مضامین کا بغیر قام لیے توجہ کیا گیا ہے (حوالہ : ۱۱۴۰۰ ، ۱۱۴۰۱) -

١٥

ناول

ناول

- ۶۹۱ - آتشی ہینک عرف ہو اسوار دوین : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : شمولہ بلڈبو، س - ن ، جاسوسی ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۲) ۔
- ۶۹۲ - آتشی الکیان : کارڈنر، اول اسٹبلنے، ترجمہ : پیرزادہ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹ ، ۲) ۔
- ۶۹۳ - آتشی تحریر : بیکرڈ، وائیٹر، ترجمہ : ایم - جے عالم، لکھنؤ : نسیم بلکھو، ۱۹۶۲ء، ص : ۳۵۲ ، ناول - تاریخی ناول، جس میں فرعون کے عہد کی مصری تہذیب پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۹) ۔
- ۶۹۴ - آتشی کتا : کانن ڈائل، آرتھر، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز، ناول - اسواری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا - 'The Hound of the Baskerville' کا ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۳) ۔
- ۶۹۵ - آئیوان چالد : من الگزینلر، ترجمہ : کیوں موری، نفی دبلی : ایس - آر سینچر پیلشرز، ۱۹۶۵ء، ص : ۱۹۴ ، ناول - 'Eight Moon' کا ترجمہ - ایک کہانی چینی لڑکی کی رواداد جو کمپیوٹر چین کے مظالم سہہ کر پہنچے چینیوں اور یہر امریکہ میں پناہ لیتی ہے (حوالہ : ۹) ۔
- ۶۹۶ - آئیوان دن : بلاسکو، ترجمہ : تسکین علیگ، ایم، لاہور : پیلشرز یونائیٹڈ بے اشٹراک مؤسسه فرینکلن، ناول - امریکہ سے شائع ہونے والے ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۲) ۔

- ۹۹۵۔ آخری واسطہ : نالستانی ، لیو ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پنڈی پستک مندر ، س - ن ، ناول - روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۷۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷) -
- ۹۹۶۔ آخری سلام : اینڈرمن ، اشرونڈا ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ، لاہور : مکتبہ جدید : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۷۸ء ، ناول - 'Good bye to Berlin'
- ۹۹۷۔ آخری فصلہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Shook Treatment'
- ۹۹۸۔ آخری کوئی کے اسرار : کرسنی ، اکادمیا ، ترجمہ : ایم۔ اشفاق ، لکھنؤ : نسیم بکلہبہ - س - ن ، ص : ۲۲۸ ، ناول : اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۹۹۹۔ آدم خور : آرتھر ، ولسن ، ترجمہ : مظہر الحق عاوی ، لکھنؤ : نسیم بکلہبہ ، ۱۹۹۱ء ، ص : ۳۸۴ ، ناول - آدم خور شیرون سے متعلق (حوالہ : ۹ ، ۱۰) -
- ۱۰۰۔ آدس اور اللہ ہے : موباسان ، گائے دی ، ترجمہ : فرح فاروق ، دہلی : اندیا پبلیشورز ، ۱۹۵۵ء ، ناول - 'Maupassant' کے فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۰۱۔ آدم کا مقدر : شولوخوف ، سیغناٹل ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۵۲ ، ناولٹ - روسی ناولٹ کے انگریزی روپ 'The Fate of Man' کا اردو ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۱۰۲۔ آزو کی کلامان : بک ، جان میٹن ، ترجمہ : محمور جالندھری ، نئی دہلی : انلین آکیڈمی ، س - ن ، ص : ۱۵۹ ، ناول - ناول کا آغاز ۱۹۱۱ء سے ہوتا ہے ، مرکزی کردار ایک کلرک ہے - جنگ عظیم کے اثرات مرتب ہونے دکھانے کئے ہیں (حوالہ : ۹) -

- ۰۰۵ - آرسن لوین جاسوس : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، س۔ ن ، جاسوسی ناول - 'Jim Barnett Intervenes' کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۱۲ ، ۷) ۔
- ۰۰۶ - آرسن لوین شریف چوو : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : راجہمال ، س۔ ن ، جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰ ، ۱۱) ۔
- ۰۰۷ - آرسن لوین کی واپسی (دو جلدیں) : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : شیم پٹھوری ، حیدر آباد : کتب خانہ دین و دلیا ، ۱۹۵۳ء جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳۴ ، ۱۱۰) ۔
- ۰۰۸ - آزادی : برمونگھم ، جارج - ۴، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، جالدہر : نرائن دت سوگل ، س۔ ن ، ص : ۲۸۳ ، ناول - 'دی لائٹ لائٹ' کا انگریزی سے ترجمہ - ناول میں آخر لینڈ کی تحریک آزادی کو پس منظر بنایا گیا ہے - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۱۲ ، ۷) ۔
- ۰۰۹ - آزادی کی طوف : شینکو ، وکٹر گراف ، ترجمہ : ستیہ نند شاکرہ ، دہلی : نیشنل آکیڈمی ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۸۶ ، ناول - ایک روپی افسر کی زندگی کے سچے واقعات کا افسانوی بیان - کمیونسٹ معاشرے کے خلاف (حوالہ : ۹) ۔
- ۰۱۰ - آزادی کے بعد : فاسٹ ، پاورڈ ، ترجمہ : احسن علی خان ، بیبی : کتب پبلیشورز لمیٹڈ ، ۱۹۵۱ء ص : ۳۶۸ ، ناول - امریکی ناول 'Freedom Road' کا ترجمہ جس میں سرمایہ داری کے خلاف جد و جہد دکھانی کرنی ہے (حوالہ : ۴ ، ۹) ۔
- ۰۱۱ - آگ کا گولہ : فلیمنگ ، آنن ، ترجمہ : نذیر حسین صدیقی ، لاہور : نوبھار بکٹھو ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۹) ۔
- ۰۱۲ - آہن کے گیت : پائیکووف ، وائل ، ترجمہ : فراہ العین حیدر ،

لٹی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ص - ن ، ناولٹ - روسی زبان سے
ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۹) -

۱۳۴ - آلهی : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل لائبریری
کمپنی ، ۱۹۳۳ء ، جاسوسی ناول - (حوالہ : ۷) -

۱۳۵ - آواز دو انصاف کو : النہوونی ، لیتوانی ، ترجمہ : حبیب اللہ اوچ ،
بہ اشتراک مؤسہ فرینکلن ، ناول : انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

۱۳۶ - آگینہ عبرت : ترجمہ : محمود علی خان ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ،
۱۹۳۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۷ - اہلیں تاؤوت میں : فری مین ، آئن ، ترجمہ : کامل القادری ،
نام مطبع و سنه تدارد ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲ : ۱۱) -

۱۳۸ - این حور : دالیسی ، لیو ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : نرائن دت
سہگل اینڈ سنز ، ص - ن ، ناول - اس ناول پر مبنی ہائی وڈا کی
فیجہر قلم میں ایمن تویرد نے این حور اور فرانسیس ایکس پشن
مین نے مرکزی کردار ادا کیے (حوالہ : ۲) -

۱۳۹ - اہنی منزل اہنی راییں : سرویان ، ولیم ، ترجمہ : تریندر کار ،
دہلی : اثنین اکیلسی ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۹۵ ، ناول - سماجی
و سیاسی ناول (حوالہ : ۹) -

۱۴۰ - اجائی کے دشمن : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : مہاتما
'سی۔ آئی۔ آئے' پرویز بیلی گیشنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے
ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۴۱ - اجنبی : کامیو ، الپر ، ترجمہ : افضل اقبال ، ڈاکٹر ، لاہور :
۱۹۴۹ء ، ناول - فرانسیسی ناول 'L'Etranger' کا ترجمہ -
اس ناول کا اولین ترجمہ بشیر چشتی نے کیا تھا (حوالہ :
۱۱۱۱۰ ، ۲)

- ۲۱۔ اجنبی: کامیو، الپر، ترجمہ: بشیر چشتی، لاہور: مکتبہ جدید، ۱۹۵۰ء، ناول - 'The Outsider' کا اولین ترجمہ - دوسرا ترجمہ ڈاکٹر انفل اقبال نے ۱۹۷۹ء میں شائع کروایا (حوالہ: ۱۱۰۶۲)۔
- ۲۲۔ اجنبی حکمران: موئن، پندرل، ترجمہ: ن۔ ن، کراچی: لارک پبلشرز، من۔ ن، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱۰۶۲)۔
- ۲۳۔ احمق بحروم: ہمیلچ چیز، جیمز، ترجمہ: اثر نہائی، راویپندی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'Just Another Sucker' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔
- ۲۴۔ اسپاونٹاکس: فاست، ہاورڈ، ترجمہ: ایمن اعلیٰ، نئی دہلی: معیار ہبیل کیشنز، ۱۹۸۲ء، ناول: انگریزی سے ترجمہ - اسی ترجمے کو مکتبہ جامعہ ملیہ دہلی نے 'میں واہن آؤں گا' کے نام سے شائع کیا (حوالہ: ۲)۔
- ۲۵۔ اسرار (دو جلدی): رینالنس، جارج ولیم - ایم، ترجمہ: صدیق احمد، لکھنؤ: نکار بک ایمپرسی، ۱۹۷۱ء، ناول - 'نیکرو مینسٹر' کا انگریزی سے ترجمہ - لال برادریں لاہور نے بھی شائع کیا تھا۔ ایک ایڈیشن میروا کمپنی لکھنؤ کا بھی ملتا ہے جو ۱۹۷۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲)۔
- ۲۶۔ اسرار حرم: رینالنس، جارج ولیم - ایم، ترجمہ: منشی احمد الدین، لاہور: لال برادرز، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰)۔
- ۲۷۔ اسیر تکلیف: ترجمہ: تیرتھ رام فیروز یوری، لاہور: دائرة ادبیہ، ۱۹۷۳ء، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔
- ۲۸۔ اسیر ہوس: ترجمہ: تیرتھ رام فیروز یوری، کراچی: ماہنامہ 'آتش'، اپریل ۱۹۵۲ء، ناول - یہ اسراری ناول تیرتھ رام فیروز ہوز کی زندگی میں شائع نہ ہو سکا تھا بعد میں

- ۲۷۵ - آتش' کراچی کے خصوصی شاہرے میں شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۲۷۶ - اہوا کا فریب : براون، کارٹر، ترجمہ: سراج الدین شیدا، (اوپنیلی: کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'Long tine, no Leola'
- ۲۷۷ - انسان بنگال : ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: لرائن دت سہکل اینڈ سن، ۱۹۱۳ء، انسان۔ بنگال کے آئے انسان نگاروں کے آئے متغیر انسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۳)۔
- ۲۷۸ - افسانے واز : ترجمہ غلام حسین خاں، دہلی: عبوب المطابع، مل۔ ن، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ: ۲)۔
- ۲۷۹ - الیال نہگ : نیلر (کرلی) میلوز، ترجمہ: پرشوت لال، پنڈت، متهرا: مطبع شیام کاشی، ۱۸۹۳ء، ناول۔
- ۲۸۰ - 'The Confession of a Thug'
- ۲۸۱ - الجهن : نیکور، رائیندر ناتھ، ترجمہ: یزدانی، دہلی: پنجاب پبلیشورز، مل۔ ف، ص: ۲۳۰، ناول - 'The Wreck'
- ۲۸۲ - ترجمہ (حوالہ: ۱)۔
- ۲۸۳ - الف لیلی: توجیہ: منشی عبدالکریم، کراچی: اردو اکیڈمی سندھ، داستان۔ انگریزی سے عربی دامتان کا ترجمہ (حوالہ: ۱۶، ۱۷)۔
- ۲۸۴ - الائس یعنی ہیرون کا بادشاہ: ترجمہ: غلام حسین پشاوری، جاسوسی ناول۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۵)۔
- ۲۸۵ - امریکہ کی نازلین: ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: کتب خانہ پرس، اخبار، ۱۹۳۵ء، ناول (حوالہ: ۲)۔
- ۲۸۶ - امید پرست: والٹریٹر، ترجمہ: بشیر ساجد، لاہور: مکتبہ جدید، طبع اول: ۱۹۶۸ء، ناول۔ فرانسیسی ناول 'کیننبد' کا ترجمہ۔ ایک ترجمہ سجاد غیری نے 'کالدید' کے نام سے ۱۹۵۲ء میں کیا

تھا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۶) -

۳۸۔ امیر تیمورو: لیم، پیرلاڈ، ترجمہ: بریگنڈیر گلزار احمد، لاہور: مکتبہ جدید، ۱۹۵۶ء سوانحی ناول۔ "از ہیبت شاہ جہاں لرزد زمین و آسمان" امیر تیمور کی زندگی سے متعلق (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰) -

۳۹۔ امیر علی لیہگ کے کلو نامی: ٹولر (کرنل) میڈوز، ترجمہ: حسن عابدی جعفری، کراچی: کراچی کتابخانہ، ۱۹۵۰ء ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۴۰۔ امی جان کا کھانہ: فورمن، کیتھرائن، ترجمہ: ق۔ ن، نئی دہلی: توکیق بھل کیشنز، من - ن، ص: ۲۲۲، ناول: ۱، ایواب پر مشتمل حقیقت پسندادہ روایت کا ناول (حوالہ: ۹) -

۴۱۔ امی میں تمہاری ہوں: بک، بہل - ایس، ترجمہ: ن۔ م۔ راشد، لاہور: مکتبہ معین الادب، من - ن، ناول: امریکی ناول کا ترجمہ۔ معین الادب کے مالک حزین کاشمیری کے مطابق درحقیقت بہ ترجمہ یوسف ظفر نے کہا تھا جبکہ ناول راشد کے نام کے ساتھ شائع ہوا، بعض اس لیے کہ راشد کا نام نکایاں تھا (حوالہ: ۱۱، ۲) -

۴۲۔ النظم: گارڈنر، ارل استینلی، ترجمہ: پروزادہ، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز، جاسوسی ناول۔ مرکزی کردار پیری میسن جاسوس کا ہے (حوالہ: ۲، ۱۹) -

۴۳۔ النظم کی آگ: پیڈلی چیز، جیمز، ترجمہ: ایف۔ ایم۔ جدیقی، راولپنڈی: کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'The Things Mend' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۴۴۔ انعام: بیگڑ، رائیلر، ترجمہ: آغا اقبال، کواچی: ماہنامہ "ناول"، ۱۹۵۲ء، اسراری ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۶) -

- ۲۵۴۔ انجان راہی: شیفر، جیک، ترجمہ: شان الحق حق، لاہور: مکتبہ معین الادب، ۱۹۶۹ء، ص: ۱۶۶، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۲)۔
- ۲۵۵۔ اندهیرے سویرے: کارڈر، ایرک، ترجمہ: مظہر الحق علوی، لکھنؤ: نسیم بک ذہب، طبع اول: ۱۹۲۲ء، ص: ۳۹۲، یودہ فروشوں سے متعلق لرزہ خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ، طباعت لیتھو، تعداد اشاعت درج نہیں۔
- ۲۵۶۔ اندهیرے میں: لیکور، رابندر فاتھ، ترجمہ: ف۔ ن، دہلی: نرائن دت سہگل اینڈ سنز تاجر ان کتب، من۔ ن، ص: ۱۸۳، ناول۔ ”ٹھاکرانی کی پاٹ“ کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۹)۔
- ۲۵۷۔ الصان: ہیو گو، وکٹر، ترجمہ: بشارت انور، کراچی: ایچ۔ ایم۔ سعید اینڈ کمپنی، طبع اول: ص: ف، ناول۔ ’Les Miserable‘ کا آزاد ترجمہ۔ دوسری بار اردو بک سٹال لاہور اور تیسرا بار بساط ادب لاہور نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۶۶، ۱۱۶)۔
- ۲۵۸۔ انسانی کماشا: سرویان، ولیم، ترجمہ: شفیق الرحمن، لاہور: مکتبہ جدید: سویرا آرٹ پرنس، ۱۹۵۶ء، ناول۔ ’The Human Comedy‘ کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۲، ۱۶۶، ۱۱۶)۔
- ۲۵۹۔ الصاف: ولیس، ایڈگر، ترجمہ: تیرتھ دام فیروز پوری، لاہور: نرائن دت سہگل، من۔ ن، جاسوسی ناول۔ ’The Four Just Men‘ کا انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ: ۲، ۱۰، ۲)۔
- ۲۶۰۔ الفڑہ کی سہم: آرتوز، ایڈورڈ۔ ایمن، ترجمہ: سراج الدین شیداء، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب کھر، چولانی، ۱۹۸۰ء، ص: ۱۶۰، جاسوسی ناول۔ ’Assignment Ankara‘

کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

- ۲۵۴۔ **القلابِ ذلگی**: ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: نرائن دت سہگل، س۔ ن، ناول، انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۸۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۲۵۵۔ **القلابِ سمرنا**: ترجمہ: ایم۔ جہانگیر، لاہور: جہانگیر بک ڈبو، ۱۹۷۰ء، ناول (حوالہ: ۲)۔
- ۲۵۶۔ **القلابِ یورپ**: لیبلانک، مارس، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: نرائن دت سہگل اینڈ سنر، س۔ ن، ناول: انگریزی سے امراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۲۵۷۔ **الکل شام**: ترجمہ: کنہیا لال، لاہور: مرکنٹائل ہویں، س۔ ن، ناول (حوالہ: ۲)۔
- ۲۵۸۔ ان کہیں کہانی: کول، بی۔ ایم، ترجمہ: آفتابِ احمد بعمل، کراچی: ایشین بک سٹر، ۱۹۶۷ء، ناول۔ پندوستانی ناول نکار کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔
- ۲۵۹۔ انہوں بیویا: فلیچر، جی۔ ایس، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: نرائن دت سہگل، س۔ ن، ناول: جاسوسی ناول - 'The Million Dollar Diamond' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ ایک ایشین لال برادرز لاہور کا بھی ملتا ہے (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۷)۔
- ۲۶۰۔ انوکھی سازش: ترجمہ: ن۔ ن، کراچی: ماہنامہ 'سی۔ آئی۔ اے' پرویز پبلی کیشنر، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲)۔
- ۲۶۱۔ **ائیں سو چوراںی**: آرڈل، جارج، ترجمہ: ابو الفضل صدیق، کراچی: اردو اکیڈمی منڈھ، س۔ ن، ناول، ص: ۳۶۲، ناول - (فینشی) ۱۹۸۳ء کا ترجمہ۔ ناول کا ایک اور ترجمہ سہیل واسطی نے کیا ہے (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۷۶۰ - الحسن سو چوراوسی : آرولیل ، جارج ، ترجمہ سہیل واسطی ، دہلی : لیشنل اکادمی ، من - ن ، ص : ۴۳ ، ناول ۱۹۸۳ ، کا با تصویر ترجمہ ناول میں کمیونزم اور اشتراکیت کو تنقید کا نشانہ بنایا گیا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۷۶۱ - او بینہ : اسکاٹ (سر) والفر ، ترجمہ : شاہدہ بیگم ، لاہور : فیروز منز لمبیڈ پاکستان ، من - ن ، ص : ۲۱۳ ، ناول انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷۶۲ - اور ڈان بہتا رہا : شولوخوف ، بیخائل ، ترجمہ : محمور جالندھری ، لاہور : مکتبہ جدید ، سویرا آرٹ پریس ، ص : ۶۸۰ ، ناول - مصنف نے ۱۹۶۵ء میں نوبیل انعام حاصل کیا ۔ یہ ترجمہ حسن 'کنوارے کھیت' کے نام سے شائع ہوا ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ سید مطلبوی فرید آبادی نے بھی کیا تھا ۔ محمور جالندھری کا یہ ترجمہ پہلی بار مکتبہ پاکستان لاہور سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷۶۳ - اور نایانگسی بہتا رہا : ہونان ، کنگ ، ترجمہ : جلیعن عابدی ، دہلی : لیشنل اکائیسی ، ۱۹۶۲ ، ص : ۲۸۰ ، ناول : چھنی ناول میں انقلاب دشمنی کے جذبات کو ابھارا گیا ہے ۔ 'The River Flows East' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶ ، ۱۹) ۔

۷۶۴ - ایک دریا ایک کھانی : ثوبن ، مارک ، ترجمہ : آر - کے سکسین ، نئی دہلی : اثنین اکیلمی ، ۱۹۹۴ ، ص : ۵۲۸ ، ناول - امریکن ناول 'Life of the Mississippi' کا ترجمہ طنزپرہیز مزاحیہ و رومانی ناول دریا کے حوالے سے (حوالہ : ۹) ۔

۷۶۵ - ایک دل : موباما ، گائے ڈی ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ جدید یہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۶۶۔ ایک دن کا بادشاہ : مارتھرز، ہووی، ترجمہ اطہر ہروین، ڈاکٹر، نئی دبیل: بیشنل بک ٹرست الٹیا، طبع اول: ۱۹۲۲ء، ص: ۱۵۲، ”دی تھاؤنڈ نائٹس اینڈ ون نائٹ“ سے انتخاب و ترجمہ۔ اس میں ”الف لیلہ“ کی تین کھانیاں ”ایک دن کا بادشاہ“، ”علی یاپا اور چالیس چوڑا“ اور ”حسن بصری اور ہریون کی شہزادی“ کا ترجمہ شامل اشاعت کیا گیا ہے۔ کتاب ہجوم کے لئے ہے۔

۶۷۔ ایک فرگ ناگہاں: آگی، جیمز، ترجمہ: ایو خیاء القیال، لاہور: تخلیق مرکز، ۱۹۶۸ء، ص: ۳۵۶، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۲)۔

۶۸۔ ایک بھی شاہراہ ہو: بیتلے چیز، جیمز، ترجمہ: مظہر اشفاق، لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، ۱۹۲۲ء، ص: ۴۹۰، جاسوسی ناول۔ ”اے بھی آن دی وے“ کا انگریزی سے ترجمہ۔

۶۹۔ اسے عشق کہیں لے چل: کون کوئی سٹ، من، ترجمہ: صادق الغیری، کراچی: شہناز بک کلب، ۱۹۷۱ء، ص: ۱۶۰، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳)۔

۷۰۔ ایلن: ترجمہ: برکت احمد، ناول۔ انگریزی ”ایلن“ کا ترجمہ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۷۱۔ اینا کرلہنا: ثالسٹانی، کاؤنٹ - لیو، ترجمہ: انعام الحق، لاہور: چودھری فضل حق، ۱۹۶۶ء، ص: ۸۴۳، ناول۔ ۱۸۲۲ء میں مکمل ہونے والی امن عظیم روسی ناول کی ایک تلخیص و ترجمہ مکتبہ ہروین اللہ آباد سے شائع ہوا ہے۔ انعام الحق کا ترجمہ دوسری بار فرنٹیر ایکسچینچ بہیں راولپنڈی (ص: ۲۸۳) سے شائع ہوا (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۱۲)۔

۷۲۔ اینا کرلہنا: ثالسٹانی، کاؤنٹ - لیو، تلخیص و ترجمہ: ن۔ ن، اللہ آباد: مکتبہ ہروین، من۔ ن، ص: ۴۰۸، ناول۔ مشہور

زمانہ روسی ناول کی تلخیص و ترجمہ ۱۹۲۵ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا اہم ترجمہ انعام الحق نے کیا ہے جو لاہور سے ۱۹۶۰ء میں شائع ہوا (حوالہ: ۶)۔

۲۲۳ - بابر (شیر ببر) : لیم ، بیرونی ، ترجمہ : باشی فرید آبادی ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی ایڈ سائز ہے اشتراک مؤسسه فرینکن ، طبع دوم : ص - ن ، ص : ۳۸۳ ، سوانحی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲ ، ۱۷)۔

۲۲۴ - باب یعنی : تور گدیف ، ایوان ، ترجمہ : انور عظیم ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۹۹ ، ناول - ۱۸۶۰ء کے بعد روس میں ابھرنے والی نوجوانوں کی تحریک 'تبل ازم' کے حوالی سے - اس ناول کا اولین اردو ترجمہ انتظام حسین نے تھی ہوہ کے نام سے کیا (حوالہ: ۱۰ ، ۹۰ ، ۱۱)۔

۲۲۵ - باب کا قائل : رینالدوس ، جازج ولیم - ایم ، ترجمہ شمیم بلہوری ، نام مطبع و سنه ندارد ، ناول - ایک نوجوان کی گناہ آئود زلڈی کی کہانی - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا 'پراسائیٹ' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲۰ ، ۲۱)۔

۲۲۶ - بادیان : رابرنس ، کیتنگ ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ اردو ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۳۷۲ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲ ، ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۳)۔

۲۲۷ - بادی گارڈ : ہیملے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر تعہبی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جامسوی ناول - کامران ایون 'In a Vain Shadow'

۲۲۸ - باغبان : ٹیکوو ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالمعید سالک ، لاہور : دارالاشرافت ، ۱۹۲۶ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - اس کتاب کا اولین ترجمہ شیام منور نے اسی نام سے کیا ہے (حوالہ: ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲)۔

۲۲۹ - باغبان : ٹیکوو ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : شیام منور ، نام مطبع و سنه ندارد ، ناول - ایک ترجمہ عبدالمعید سالک کا اسی نام سے ملتا ہے جو ۱۹۲۶ء میں طبع ہوا (حوالہ: ۲ ، ۱۱ ، ۱۰)۔

- ۸۰۔ پاسیو : سالن ، فیلکن ، ترجمہ : ظہور الحسن ڈار ، لاہور : مکتبہ اردو ، ۱۹۵۲ء ، ناول - انگریزی سے 'Bombi' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲) -
- ۸۱۔ پالیسیون صدی : ترجمہ : ن - ن ، ال آپاد : کتاب عمل ، من - ن ، من : ۱۳۲ ، ناول - مائس فکشن - سندھ ناول متعلق تخلیقی ناول (حوالہ : ۹) -
- ۸۲۔ یاد ریستن : ویارٹن ، ایڈٹھ ، ترجمہ : محمد نظامی ، لاہور : آئیہ ادب ، من : ۳۱۴ ، ناول - دوسری بار مقبول اکیڈمی ، لاہور نے شائع کیا - من : ۲۰۵ (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲) -
- ۸۳۔ بحر فنا (دو جلدی) : لیلانک ، سارمن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : پنجاب لٹریچر کمپنی ، من - ن ، ناول - اس جاسوسی ناول کا ترجمہ دو الگ الگ جالوں میں رام دتھ مل لاہور میں بھی شائع ہوا - سال اشاعت درج نہیں - یہ "The Coffin Island" کا ترجمہ ہے جو ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۱، ۱۲) -
- ۸۴۔ جھوی لاش : ترجمہ : مرزا فدا علی خنجر ، لاہور : بھارگو سکول ، من - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -
- ۸۵۔ بخیل کی دولت : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ماہوار ناول ہوس ، من - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۶) -
- ۸۶۔ بدھت لیڈی (لین جالوں میں) : ترجمہ : نوازش علی خان لاہوری ، لاہور : جسے - ایس سنت سنکھ ، من - ن ، جاسوسی ناول - 'East Lady' کا ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۱، ۱۲) -
- ۸۷۔ بدلہ : تلغیص و ترجمہ : خمور جالندھری ، تھی دہلی : آپلو والیہ بک ذبو ، من - ن ، من : ۱۳۲ ، ناول - انگریزی ناول کی تلغیص و ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۸۸۔ بدنصیب : ہیوگو ، وکٹر ، ترجمہ : رام سروپ شرما ، لاہور :

دارالاشاعت پنجاب، ۱۹۲۸ء، ناول - 'The Last Days of a Condemned' کا ترجمہ - اس ناول پر موفی لارین اور میکسیلن شیل کی فیجور فلم شاہکار ہے۔ اس ناول کا ایک ترجمہ سعادت حسن منشو نے 'سرگزشت اسیر' کے نام سے کیا ہے (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔

۲۸۹ - بدلصیب مجرم : بدلے چیز، جیمز، ترجمہ : اثر تعانی، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'The Wavy Transgressor' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۲۹۰ - بدھا گوریو : بالزاک، ترجمہ : نسیم بمدانی، سید، لاہور : مکتبہ جدید، جولائی ۱۹۵۳ء، ناول - 'Old Gorio' کا ترجمہ انگریزی کی معرفت - دیباچہ : نہد حسن عسکری دوسرا ایڈیشن الیان لاہور نے شائع کیا (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔

۲۹۱ - بریلی ہاتھ : کارڈنر، ارل اسٹینلی، ترجمہ : حضرت ملیح آبادی، کراچی : فرید پبلیشورز، ۱۹۷۰ء، جاسوسی ناول (حوالہ: ۱۹۶۴)۔

۲۹۲ - بروا : والفکر، مارجوری کنن، ترجمہ : نہد حادق، ڈاکٹر، لاہور : تخلیق مرکز، س۔ ن، ص: ۱۶۰، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔

۲۹۳ - بزدل قاتل : براون، کارٹر، ترجمہ : سراج الدین شیدا، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'Lament for Lousy Lover' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۲۹۴ - بڑا دروازہ : فیرٹر، اے۔ اے، ترجمہ : اثر تعانی، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'Top of the Heap' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۲۹۵ - بشر ہے کیا کہیں : لیوئیں، سٹکلیر، ترجمہ : عابد غلی عابد، سید، لاہور : ملک سراج الدین بہ اشتراک مؤسسه فرینکن، ۱۹۵۸ء، ناول - 'Dodsworth' کا ترجمہ و تلخیص (حوالہ: ۱۷۶۲)۔

۷۹۶ - بھاوت : ٹیکور ، رائینڈر لائٹنگ ، ترجمہ : ن - ن ، امرتمندراز : بھارت پستک بھنڈار ، ۱۹۳۲ء ، ناول - بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۷۹۷ - بل امی : سوپاسان ، گلشن لی ، ترجمہ : بند احسن فاروق، ڈاکٹر، کراچی : سید اینڈ سید محیل روڈ ، طبع اول : اکتوبر ۱۹۹۰ء ، ناول - فرانسیسی ناول 'Bel Ami' کا ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۰ ، ۱۶) -

۷۹۸ - بلبل نعمہ محراب : وڈ ہاؤس ، جسٹری - جسٹر ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۷۹۹ - بنتا زار اور بلقیس ملکہ سبا : فرانس ، اناطول ، ترجمہ : عبدالعزیز سلیمان آبادی ، نام مطبع و سند ندارد ، ناول - فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۸۰۰ - بلوڑی آنکھیں : ترجمہ : رحمت بی - اے ، ناول - انگریزی زبان کے ناول 'نہری گلاس آرو' کا ترجمہ - ایک کروڑ ہتھی اور پادری کی چالبازیوں کے قصیرے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۸۰۱ - بھیجی کی شام : بروم نیلام ، لوئیس ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، لاہور : ادارہ ادبیات نو ، من - ن ، ص : ۲۲۸ ، ناول - امریقہ ناول جس میں بھیجی کی زندگی کو بیش کیا گیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۲ ، ۱۹) -

۸۰۲ - بناوٹ حادثہ : فیر ، اے - اے ، ترجمہ : صراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Cut Thin to Win' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۰۳ - بنت فرعون : ترجمہ : بند یعقوب خان ، نام مطبع و سند ندارد ، ناول (حوالہ : ۷) -

۸۰۴ - بنت کلیسا : سکٹ (سر) والٹر ، ترجمہ : مقصود رضا ، لاہور : فیروز منز لائٹنڈ پاکستان ، س - ن ، ص : ۲۳۰ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۰۵ - پنجاوے : ترجمہ : نذیر مرزا برلامن ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، ناول - روی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۸۰۶ - ابی امراللہ کا چاند : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : عبدالجید حیرت ، دبلی : ادبی دلبی ، طبع دوم : ۱۹۷۴ ، ص : ۳۹۶ ، مصر کے منظرنامے سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ - طباعت لیتھو ، قعده اشاعت پانچ سو ، یہ ترجمہ پہلی بار مکتبہ پنجاب لاہور سے شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۸۰۷ - یوقل کا جن : رائہر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Patterson for Panic' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۰۸ - بوڑھا اور سندو : بیمنگوے ، ارنست ، ترجمہ : بشیر ماجد ، لاہور : مکتبہ جدید ، ناول - نوبیل ادبی ایئم ناول - اس ناول پر جان سترجرز کی پدایات کے تحت ۱۹۵۸ء میں ہالی وڈ (امریکہ) سے بننے والی فلم یادگار ہے ، جس میں آسکر ایوارڈ یافتہ اداکار مہنسر ثریسی نے مرکزی کردار ادا کیا - اسی ناول کا ایک اور ترجمہ این ملیم نے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۰۹ - بوڑھا اور سندو : بیمنگوے ، ارنست ، ترجمہ : ابن سلیم ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س ، ن ، ص : ۴۱۶ ، ناول - اس کا ایک ترجمہ بشیر ماجد نے کیا ہے (حوالہ : ۱۹۶۱ ، ۴) -

۸۱۰ - بوڑھا بکولا : کوئس ورتہ ، ایلزیٹہ ، ترجمہ : عبدالجید مالک ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ منز ہد اشتراک مؤسسه فرینکلن نیو یارک ، ص : ۳۰۰ ، ناول (بھوپال کے لیے) 'Old Whirlwind' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

- ۸۱۱ - بوڑھا جاسوس : کھرمنی ، اکاتھا ، ترجمہ : صدیق احمد ، راویہنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Evil under the Sun' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۸۱۲ - یوشن کا سفر : ایلن چیز ، میری ، ترجمہ : محمود ناظمی ، دہلی : شہزاد بک یاؤس ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۱۱۲ ، ناولٹ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۸۱۳ - یوسف حتم : ترجمہ : رام لرائیں ، لکھنؤ : نولکشور ، من - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۸۱۴ - یونا مجرم : پیتلر چیز ، چیز ، ترجمہ : ایف - ایم صدیقی ، راویہنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Way the Cookie Crumbles' (حوالہ : ۱۸) -
- ۸۱۵ - یونوں کی شہزادی : ترجمہ : سراج الدین احمد ، لاہور : گیلانی بک ذہب ، من - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۷۷ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -
- ۸۱۶ - ہمارا داشت : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : شیخ خلام علی ایڈ منز ، من - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۸۱۷ - چھار کم آئے گی ؟ من ، الگزینٹر ، ترجمہ : ن - ن ، انی دہلی : اندان اکیڈمی ، من - ن ، ص : ۲۲۰ ، ناول - چینی منظر نامی سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۸۱۸ - بہتا دریا : ٹھولا و خوف ، میخائل ، ترجمہ : مظہبی فرید آبادی ، سید ، لاہور : سنگم پبلیشور لموٹڈ ، ناول - 'And Quite Flows the Don' کا ترجمہ - ایک توجہ غمود جالندھری کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶ ، ۱۷) -
- ۸۱۹ - ہرام کی دہانی : لیبلانک ، مارس ، اخذ و ترجمہ : مرزا ہادی رسو ، جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان پر انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۸۲۰ - بہرام کی گرفتاری : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر مخدومی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۸۲۱ - بہرام کے کار لامی : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر مخدومی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۸۲۲ - بھنیں : اسد بختار ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی : آزاد کتاب گھر ؛ ۱۹۶۳ء ، ص : ۶۳۸ ، ناول - ازبک ناول کا انگریزی کی سرفت ترجمہ - ناول میں ۱۹۱۰ء کے انقلاب میں ایکستان کی عورتوں کی حالت بیان کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۸۲۳ - بھائی : ترجمہ : رام سروپ کوشل ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ص - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۸۲۴ - بھنورا : ماش ، رچرڈ ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، کراچی : سلم پبلشنگ ایجنسی ، طبع دوم : ۱۹۶۳ء ، جاسوسی ناول - رابرٹ ہال کے حیرت انگریز بیان سے ناول کا آغاز ہوتا ہے - ۱۹۶۳ء صفحات میں یہ ترجمہ پہلی بار اسم بک ڈبو لکھنؤ نے شائع کیا تھا - مظہر الحق علوی کا تعلق جان پور ، معید وارڈ احمد آباد (بھارت) سے ہے - یہ ناول ۱۹۶۳ء ابواب ہر مشتمل ہے (حوالہ : ۹ ، ۲ ، ۱۹) -

۸۲۵ - بھوپی جنکشن : ماسٹر ، جان ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : بگ لینڈ ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۳۲ ، ناول - بھارت کے منظر ناسے سے متعاق - ناول ہر ہالی وڈا امریکہ سے فلم بھی بن چکی ہے - یہ ترجمہ دوسری بار مکتبہ شاہکار نے ۱۹۲۵ء میں شائع کیا - اس ناول کا ایک ترجمہ شہزادہ تبسم نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۸۲۶ - بھوپی جنکشن : ماسٹر ، جان ، تلخیص و ترجمہ : شہزادہ تبسم ، دہلی : نیو تاج آفس ہوسٹ بکس ۱۲۳۹ ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۱۲۳۰

ناول - بھارتی منظر نامے سے متعلق مشہور ناول کی تلخیص اور ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۸۲۴ - بھوک : ہیمسن ، نٹ ، ترجمہ : نغمور جالندھری ، دہلی : مکتبہ شاپکار ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۲۹ ، ناول - معاشری ناول 'Hunger' کا ترجمہ - ایک ترجمہ عشرت و حمایت نے بھی کیا تھا جو بعد کا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۸۲۵ - بھوک ، لڑکی اور سندر : ہیمسن ، نٹ ، ترجمہ : عشرت و حمایت ، لاہور : شیخ شلام علی اینڈ سنز بد اشتراکہ مؤسسه فرینکلن ، ناول - 'Hunger' کا ترجمہ - اس ناول کا اولین ترجمہ نغمور جالندھری نے 'بھوک' کے نام سے کیا تھا (حوالہ : ۲۰۷) ۔

۸۲۶ - بھانگ التقام : آرونز ، ایلورڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ، راوی پنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Assignment Sorento Siten'

۸۲۷ - بھیڑیا : اندور ، ایس - گانی ، ترجمہ : مفہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۳۵۸ ، ناول - انگریزی ناول جو بیت ناک درندگی کے واقعات سے مصور ہے 'The Were Wolf of Paris' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۹) ۔

۸۲۸ - بھیگ رائیں : زولا ، آنائل ، ترجمہ : نغمور جالندھری ، دہلی : رسالہ بیسویں صدی ، ۱۹۶۴ء ، ص : ۱۶۸ ، ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۸۲۹ - بے باک قاتل : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راوی پنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Lie Down Killer'

۸۳۰ - بے برگ و گیاہ : ہرمن ، اکنٹس ، ترجمہ : حمید اختن ، کراچی : منکوم پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۷ء ، ہوناول (حوالہ : ۲۰۶۱ ، ۱۹۶۱) ۔

۸۳۳ - لیٹنے : بک ، برل - ایس ، ترجمہ : احسان علی ، مید ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۰ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲۰۱۴۰۰۲) -

۸۳۴ - بے چارے لوگ : دوستوفسکی ، فیورو ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو : بدیسی زبانوں کا اشاعت گھر ، ص - ن ، ص : ۳۷۰ ، ناول - روسی زبان سے براہ راست ترجمہ - مغلوک العال لوگوں کی کہانی (حوالہ : ۱۴۰۹) -

۸۳۵ - بیس عظیم ناول : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۶۱ ، ناولوں کی انتہائیوجی - مختلف زبانوں کے عظیم ناولوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۱۰۰۲) -

۸۳۶ - بے قرار نیزی : گارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاموسی ناول (حوالہ : ۱۹۰۲) -

۸۳۷ - بے گناہ قائل : ہولٹ ، پتری ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول - 'Calling all Cars' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸۰۲) -

۸۳۸ - بامداد کی سیر : ورن ، جولیس ، ترجمہ : علی ناصر زیدی ، لاہور : مکتبہ جدید ، س - ن ، جاموسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۱۰۰۲) -

۸۳۹ - باتال کی سیر : ورن ، جولیس ، ترجمہ : حافظ اکبر آبادی ، ناول - جغرافیائی ناول جس میں انسانوی الداز اپنائنے ہوئے کرہ زین کی اندرونی حالت کا بیان کیا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۸۴۰ - پاداٹش عمل (۵ جلدیں) : ریتللس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : صدیق حسن لکھنؤی ، مولوی ، لاہور : لال برادرز ، جاموسی ناول - انگریزی سے ترجمہ - صدیق حسن صاحب مولانا عبدالحليم شریٹ کے فراؤند ہیں (حوالہ : ۱۱۰۱۳۰۶) -

۸۴۱ - پامیلان : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : ماہنامہ 'سی - آئی - اے'

ہرویز پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲) -

۸۳۳ - پامال ستم : فلیچر ، ہے - اس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،
لاہور : ترائن دت سہکل اینڈ سنس ، من - ن ، ناول - اسراری ناول
کا انگریزی سے ترجمہ طبع ثالی : ادبی مرکز حیدر آباد سندھ
۱۹۵۳ء میں "دی مثل ڈیجیل مرڈر" کا ترجمہ ہے (حوالہ :
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۴) -

۸۳۴ - لانھوائی قتل : سہیں ، مکی ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جنوبری ۱۹۸۱ء ،
ص : ۱۶۸ ، جاسوسی ناول - 'The Jury' کا ترجمہ
(حوالہ : ۱۸) -

۸۳۵ - پتگا : کوریلی ، میری ، ترجمہ : گورو دت ، دبلیو : آہلو والیہ
بک ڈبو - من - ن ، ص : ۲۲۰ ، ناول - معاشرق ناول
(حوالہ : ۱۶ ، ۹) -

۸۳۶ - بتھر کی الگوٹھی : پیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیانی ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Why Pick on Me' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۳۷ - بتھر کی موت - پیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ظاہر رانا ، راولپنڈی :
کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Dead Stay Dump'
(حوالہ : ۱۸) -

۸۳۸ - بتھریلے راستے : نیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لٹی دبلیو:
آہلو والیہ بک ڈبو - من - ن ، ص : ۲۰۰ ، ناول : بنگلہ معاشرق
ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۹) -

۸۳۹ - لو اسواو اجنبی : اندہ و ترجمہ : این صنی ، لاہور : اسوار
پبلی کیشنز ، من - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے
جہانی کا ہلالث مستعار ہے - تفہیل کے لئے دیکھئے ہلن صنی کا

دیباچہ 'زمین کے بادل' (حوالہ: ۲) -

۸۵۰ - ہر اسرار بہرام : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر مخدومی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ: ۲: ۱۹) -

۸۵۱ - ہر اسرار جزیرہ : ویلز ، ایج - جی ، ترجمہ : مظہر العق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو - ۱۹۵۹ء ، ص: ۲۰ ، ناول - 'The Island of Dr. Moreao' کا ترجمہ جس میں مترجم نے پلاٹ ، ماحمول اور کردار بدل دیے ہیں (حوالہ: ۹) -

۸۵۲ - ہر اسرار جزیرہ : راتھر ، وچرڈ - ایس ، ترجمہ : مسلم زحافی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Dead Man's Walk' کا ترجمہ (حوالہ: ۴۸) -

۸۵۳ - ہر اسرار جواری : ترجمہ : صدیق حسن لکھنؤی ، مولوی ، کراچی : جنرل پبلشنگ ہاؤس ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳، ۱۶) -

۸۵۴ - ہر اسرار دلبیا : بروز ، ایڈگر رائنس ، ترجمہ : ایم - نے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۲ء ، ص: ۲۳۸ ، ناول - افریقہ کے صحراؤں میں سہم جوئی کی داستان (حوالہ: ۹) -

۸۵۵ - ہر اسرار شادی : ترجمہ : رحمت بی - ایسے ، ناول - لندن کے ایک جعلی لارڈ کی عیاری سے متعلق - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۳) -

۸۵۶ - ہر اسرار شہزادی : کیوی ، ولیم لی ، ترجمہ : عبدالحليم شرود ، راولپنڈی : ناول ایجنسی ، طبع دوم ، س - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲) -

۸۵۷ - ہر اسرار قتل : ترجمہ : صابر علی ، ناول - جاسوسی ناول انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۳) -

۸۵۸ - ہر اسرار کوچھووا : ہیملے چیز ، چیمز ، ترجمہ اثر تعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Mission to Siena' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

- ۸۵۹ - ہرامساو لفافہ : کارڈنر، اول اسٹینلی، ترجمہ: پیرزادہ، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز، جاسوسی ناول (حوالہ: ۲، ۱۹)۔
- ۸۶۰ - ہرامساو مسافر : کار، جان ڈکسن، ترجمہ: اختر رحمانی، کراچی: انور پبلشر، جاسوسی ناول۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۸۶۱ - ہرامساو مکان : رینالنس، جارج - ایم - ڈبلیو، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، اپنہ چھائی : لکشمی دبو تاگہ اینڈ سنز، ۱۹۳۹ء، ص: ۱۱۵، ناول۔ نیم اسراری سماجی ناول (حوالہ: ۹)۔
- ۸۶۲ - ہرامساو مؤکل : کارڈنر، اول اسٹینلی، ترجمہ: نثار احمد سینھی، کراچی: انور پبلشرز۔ جاسوسی ناول۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۸۶۳ - ہرامساو سیزیان : کارڈنر، اول اسٹینلی، ترجمہ: پیرزادہ، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز، جاسوسی ناول (حوالہ: ۲، ۱۹)۔
- ۸۶۴ - برواز کے بعد : ماہم، سرست، تلخیص و ترجمہ: مظہر الحق علوی، دہلی: ناز پبلشنک ہاؤس، ۱۹۶۱ء، ص: ۱۵۶، ناول۔ انگریزی سے اسراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۰ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ: ۹، ۱۶)۔
- ۸۶۵ - ہروالہ جاتیاڑ : لیبلانک، مارس، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: نرائن دت سہیل اینڈ سنز، س۔ ن، ناول۔ انگریزی سے اسراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۰ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۱۱)۔
- ۸۶۶ - ہریم چاری : ٹیکور، رابندر تاتھ، ترجمہ: ن۔ ن، دہلی: خاتون کتاب گھر، ۱۹۷۷ء، ناول۔ بتکھہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۷)۔
- ۸۶۷ - ہناکو کے کارناسی : کولوری، کارلو، ترجمہ: سعید لخت، لاہور: فیروز سنز لمبٹل (پاکستان) س۔ ن، ناول۔ (یہوں کے لئے) اثنالیں

زبان سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳، ۱۲) -

۸۶۸ - پوڈو کی نہیں: بیتلی چیز ، جیمز ، ترجمہ: اثر نہانی ، راولپنڈی ، کامران سیریز: کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You Never Know Win Women' (حوالہ: ۱۸) -

۸۶۹ - پولیانا: پورٹر ، ایلیز - ایج ، ترجمہ: فہمیدہ نیاز احمد ، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - 'Pollyanna' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۳: ۱۶) -

۸۷۰ - پھارڈوں کی ملکہ: اخذ و ترجمہ: ابن صنی ، لاہور: اسرار بیلی کیشنز ، من - ن ، جاسوسی ناول - صرف ایک کردار 'بن مالیں' انگریزی سے مستعار ہے - کہانی ابن صنی کی اپنی ہے (حوالہ: ۲) -

۸۷۱ - پہلا خون: شیفر ، جیک ، ترجمہ: غلام حسین ، لاہور: مکتبہ معین الادب ، ۱۹۶۹ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۴، ۱۰، ۱۱) -

۸۷۲ - پھالسی: آندریف ، ل ، ترجمہ: شابد احمد دہلوی ، دہلی: ساقی بکڈیو ، من - ن ، ناول - 'The Seven who Hanged' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۸۷۳ - پھالسی: ترجمہ: تسکین ، لاہور: کتابستان ، من - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۳۳ سے قبل شائع ہوئی (حوالہ: ۷) -

۸۷۴ - پھالسی کے ہندسے: جولیس ، فیوچک ، ترجمہ: ن - ن ، بمبئی: کتب بلشڑ ، ۱۹۲۹ ، ناول - انگریزی میں ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۸۷۵ - پھول اور سوم: آہنگ ، برونو ، ترجمہ: وضیہ سجاد ظہیر ، لاہور: آئینہ ادب ، ۱۹۶۵ ، ص: ۳۳۳ ، ناول - جنگ کی تقسیمات سے متعلق (حوالہ: ۲، ۹) -

- ۸۷۹ - بیمار کی دیوی : لوٹی ، پیٹر : ترجمہ : شاہد چشتی ، لاہور : مکتبہ جدید ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -
- ۸۸۰ - بھاری زمین : بک ، ہول - ایس ، ترجمہ : اختر حسین رائے ہوڑی ، دہلی : انجمن ترقی اردو (پند) میں - ن ، ص : ۳۳۲ ، ناول - مشہور امریکی ناول - 'Good Earth' کا ترجمہ جس میں چین کی دیہافی زندگی بیش کی گئی ہے - ایک ترجمہ ابو سعید قریشی نے بھی کیا تھا (حوالہ : ۴ ، ۱۰ ، ۹ ، ۱۱) -
- ۸۸۱ - بیوس کا خنثہ : ترجمہ : احمد رضا ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ جس میں بیوس کے ایک امیر زادے کی عیاشی کے افجام کو دکھایا گیا ہے - نیز لندن کی ملکہ الزبتھ کے دربار کی شان و شوکت دکھانی گئی ہے - کتاب ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۳) -
- ۸۸۲ - بیوس کے اسراؤ : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : دارالاشراعت پنجاب ، ۱۹۳۳ء ، ناول - فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۴) -
- ۸۸۳ - بیوی میسن کے کاونٹسی : کارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶) -
- ۸۸۴ - بیلا بیرا : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز ہوڑی ، لاہور : نرائن دست ہمگل ، ن - ن ، جاسوسی ناول 'The Orange-blue Diamond' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۲۰) -
- ۸۸۵ - تاتاریوں کی یاغاو : لم ، پیرلڈ ، ترجمہ : عزیز احمد ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بد اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، طبع دوم : ۱۹۶۰ء ، ص : ۳۰۰ ، ناول - 'The March of Barbarians' کا ترجمہ - دیباچہ مولانا غلام رسول مہر کا ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -
- ۸۸۶ - تاج شاہی حسن کے قدموں پر : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز ہوڑی ، لاہور : عالمگیر بک ڈبھو ، ۱۹۳۰ء ، ناول (حوالہ : ۴) -

- ۸۸۴ - تار امن بلیا : گوگول ، نکولانی ، ترجمہ : خلق احمد ، دہلی : سکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۱۶۲ ، ناول - روسی ناول جس میں حب الوطنی اور عربت فکر کو اپھارا کیا ہے۔ اس ناول ہر عالمی شهرت کی حامل فیچر فلم بن چکی ہے (حوالہ : ۹) -
- ۸۸۵ - تار آیلا فلہٹ : بک ، جان میلن ، ترجمہ : مظہر انصاری ، لاہور : کتاب محل ، ناول - انگریزی سے امریکن ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۱۰ ، ۴) -
- ۸۸۶ - تار عنکبوت : ترجمہ : مظہر العق علوی ، لکھنؤ : نسیم بکڈبھو ، ۱۹۹۴ء ، ناول ، ۳۰۰ ص ابوب پر مشتمل ایک اسراری ناول (حوالہ : ۹) -
- ۸۸۷ - قلاب میں لاض : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیداء راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جا۔ وسی ناول - 'Way of a Wanton' کا ترجمہ (حوالہ : ۶۸) -
- ۸۸۸ - تامبووس (دو جلدیں) : گروزر ، کارل بانز ، ترجمہ : مظہر العق علوی ، لکھنؤ : نسیم بکڈبھو ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، جلد اول ص : ۲-۲۰۰ ، جلد دوم ص : ۳۳۰ ، مہماق ناول کا انگریزی سے ترجمہ - ناول کے پیرو تامبووس کا کردار یک وقت دیوتا بھی ہے اور شیطان بھی -
- ۸۸۹ - تائیس : فرانس ، آناظول ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۸ء ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ دہمی بار پندو بک ایجنسی کلکٹو اور تیسری بار آئینہ ادب لاہور نے ۱۹۶۸ء میں شائع کیا - مقدمہ : ہروفیض مرزا ہمدی سمیعہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱۱۰ ، ۱۱) -
- ۸۹۰ - 'لبدلی' قسمت : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتاہ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سیکن اینڈ سائز ، س - ن ، جاسوسی ناول - 'The Man from Downing Street' سے قبل شائع ہوا - مرکزی کردار جیک جارڈین ہے (حوالہ : ۲، ۳) -

- ۸۹۰ - تھت یا نھم : ہیدلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : «راج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'He Won't Need New' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۸۹۱ - قرب چال : ہیدلے چڑ ، جیمز ، ترجمہ : ظاہر دانا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Like a Hole in the Head' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۸۹۲ - ترجمہ رابن من کروسو : ترجمہ : حمید احمد انصاری ، لاہور : ویلیجس بک مومنائی انارکلی ، س - ن ، ناول - (ختصر پھلٹ) یہوں کے لمحے (حوالہ : ۸) ۔
- ۸۹۳ - تکلام : ترجمہ : دوارکا پرشاد انق ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ۵) ۔
- ۸۹۴ - تلاش اکسپریس : بوئیبی ، کئی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہیگل ، س - ن ، جاسوسی ناول - ۱۹۶۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۲۴ ، ۱۱) ۔
- ۸۹۵ - تلاش گناہ : ولیز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہیگل اینڈ سسز ، س - ن ، ناول : اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۵۷ء کے بعد شائع ہوا یہ نکڑا جاسوس کا دوسرا حصہ ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) ۔
- ۸۹۶ - تنهائی کا کنوان : یال ، روڈ کلف ، تلمیخیض و ترجمہ : معمور جاندھری ، جاندھری : شابین پیلشرز ، ۱۹۶۰ء ص : ۱۹۲ ، ناول - 'Well of Longlines' کی تلمیخیض و ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔
- ۸۹۷ - تھریسا : زولا ، ایمائیل ، ترجمہ : حسن رضوی ، سید ، کراچی : سید اینڈ سید نبیل روڈ کراچی ، ۱۹۶۰ء ، ناول - ۱۹ وین صدی کے فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) ۔
- ۸۹۸ - تھیاما : کوریلی ، میری ، ترجمہ : گوبر ملطalte ، لاہور : مکتبہ

- شاوکلر، ۱۹۲۶ء، ص: ۷۰، ناول۔ (حوالہ: ۵، ۱۵)۔
- ۹۰۰۔ تیراک لاری: کرڈنر، ارل اسٹینلے، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب کھر، اکتوبر ۱۹۸۰ء، ص: ۱۶۸، جاسوسی ناول۔ 'The Case of the Negligent Nymph'
- ۹۰۱۔ تیمرا ایجنسٹ: فلیچر، جی۔ ایس، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز ہوری، دہلی: کتابستان، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۶)۔
- ۹۰۲۔ تیغ زن (دو جلدیں): ڈوما، الکریتلر، ترجمہ: مظہر الحق علوی، لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، ۱۹۶۶ء، جلد اول ص: ۵۹۲، جلد دوم ص: ۶۳۳، ناول۔ ابواب پر مشتمل ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۹)۔
- ۹۰۳۔ تیمور: لیم، پیرلڈ، ترجمہ: ہد عنایت احمد دہلوی، مولوی، اعظم گڑھ: معارف ہریس، ۱۹۳۰ء، تاریخ اور فکشن کا ادغام۔ کتاب "کبرلین" کے دو ترجمے "تیمور" اور "امیر تیمور" کے ناموں سے عزیز احمد اور بریگیڈیر گزار احمد نے یہی کئی بیس (حوالہ: ۷، ۱۰)۔
- ۹۰۴۔ تیموو: لیم، پیرلڈ، ترجمہ: شیخ غلام علی ایشٹ منز به اشتراکہ مؤسسه فرینکلن، سوانحی ناول۔ "کبرلین" کا ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۷)۔
- ۹۰۵۔ ثارزن: ترجمہ: انور کمال حسینی، دہلی: پنجاب پستک بہندار، ۱۹۵۶ء، ص: ۲۳۸، ناول۔ مہماق ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۹، ۱۱)۔
- ۹۰۶۔ ٹوالسوال: ترجمہ: بھاری لال شفق، لاہور: قام سطع ندارد، ۱۹۰۰ء، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱، ۱۲)۔
- ۹۰۷۔ لہنڈی موت: جیلی چیز، جیز، ترجمہ: روشن الدین شیدا، لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، ۱۹۲۴ء، ص: ۲۶۳،

”ہن اے وینشیڈو“ کا انگریزی سے ترجمہ - قتل کی سنسنی خیز کہانی بہر سبی ناول -

۹۰۸ - لوٹ گئی زنجیر : ہیلائے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، جاسوسی ناول - ‘Lady Heres’ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)

۹۰۹ - نیڑھا مکان : کرسٹی ، اکاتھا ، ترجمہ : علی ناصر زیدی ، لاہور : مکتبہ جدید ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۲)

۹۱۰ - نہیکوں کا شکاری : فیفر ، اے - اے ، ترجمہ: سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - ‘Traps Need Fresh Bait’ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)

۹۱۱ - جادو کی چابی : ہیلائے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - ‘The Joker in the Park’ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)

۹۱۲ - جاسوس : لیبلانک مارس ، ترجمہ تبرتھ رام فیروز ہوری ، لاہور : فرالن دت سہگل ایڈ سنز ، من - ن ، ناول - آرسن لوین سلسی کی چڑھے - ۱۹۸۳ کے بعد شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۱)

۹۱۳ - جاسوس : ہیلائے چیز ، جیمز ، ترجمہ : انجمن نوید ، کراچی : سعید بیلی کیشنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹)

۹۱۴ - جاسوس جج : راتھر ، وچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - ‘The Kubla Khan Caper’ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)

۹۱۵ - جالورستان : آرویل ، جارج ، ترجمہ : جمیل جالبی ، کراچی : مشناق بک ڈپو ، من - ن ، ص : ۱۲۲ ، ناول - فیشنی

- ۹۱۷ - کراچی نے ۳۰۰ صفحات میں شائع کیا (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔
- ۹۱۸ - جرم و جزا : دوستو فسکی ، فیورر ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ منز ، ناول - دوسری ناول 'Crime & Punishment' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۱)۔
- ۹۱۹ - جذبہ القلم : کوریلی ، میری ، ترجمہ : حیدری ، ایم۔ ایج ، راولپنڈی : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲)۔
- ۹۲۰ - جعلی تصویر : کارڈنر ، ارل اشٹنلے ، ترجمہ : پرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ منز ، جاسوسی ناول (حوالہ: ۲، ۱۹)۔
- ۹۲۱ - جعلی لشان : کارڈنر ، ارل اشٹنلے ، ترجمہ : اثر نعائی ، راولپنڈی : کامران سریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Mischevious Doll'
- ۹۲۲ - جفا وقا : ترجمہ : دوارکا ہرکاش انق ، ناول - ۱۹۷۳ء کے ایک سچے واقعہ ہر سینی انگریزی ناول کا ترجمہ - ناول میں ایک باوقا حسینہ اہنا قول نبھائی ہے۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل طبع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۹۲۳ - جlad : بیتلر چیز ، چیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Want to Stay Alive'
- ۹۲۴ - جل بڑی : کارڈنر ، ارل اشٹنلے ، ترجمہ : اختر رحمانی : کراچی : اندر پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۹۲۵ - جلوہ : ترجمہ : آغا شاعر قزلباش ، کراچی : س۔ ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۱۹)۔

۹۴۴ - جعلہ : سوتوف ، چنگیز ، ترجمہ : ظ۔ انصاری ، ماسکو :
دارالاشاعت ترقی ، س۔ ن ، ناول : روسی زبان سے براہ راست
ترجمہ : (حوالہ : ۲، ۰، ۰، ۱۶) -

۹۴۵ - جنت الفردوس : وینالدس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : جی نرائیں
ورما ، ناول - تاریخی حوالوں کے ساتھ عشق اور جانبازی کے فصیح۔
ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۹۴۶ - جنت میں شیطان : راتھر ، رچرڈ - ایس، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Kill me Tomorrow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۴۷ - جن حسن عبدالرحمن : فووک ، لازار لویس ، ترجمہ : قرة العین
حیدر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ سلیمان ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۵۶ ،
ناول - (بھروسے کے نئے) روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۲، ۰، ۹) -

۹۴۸ - جنگل کی آگ : سٹورٹ ، جارج ، آر ، ترجمہ : چندرا ، دہلی :
الذین یونیورسٹی پبلشرز ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۴۰۶ ، ناول - امریکی
ناول 'Fire' کا ترجمہ - بھی گرنے سے جنگل میں جو آگ لگی
اور بالآخر اس پر قابو پا لیا گیا ، اس کہانی کی بنیاد ہنی
(حوالہ : ۹) -

۹۴۹ - جنگل کی جہونیزی : والنلز ، لارا اینگلز ، ترجمہ : آفتاب احمد
صدیقی ، نئی دہلی : الذین اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۱۱۹ ،
ناول - امریکی ناول جس میں مرکزی کردار ایک ایسی لڑکی
کا ہے جو جنگل میں ہروان چڑھی اس کے مان باپ جنگلی
جانوروں کا شکار کرتے اور جنگل کی زندگی سے دلچسپی رکھتے ہیں
(حوالہ : ۹) -

۹۵۰ - جنگل میں لاش : ڈنک ، کلفورڈ ، ترجمہ : تیرتھ رام غیروز پوری ،
lahor : مکتبہ آغوش ، جاسوسی ناول - انگریزی یہ ترجمہ
(حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۹۳۰ - جنگل میں منگل : کپلنگ ، رڈ بارڈ ، ترجمہ : ظفر علی خان ، مولانا، لاہور : عالمگیر ہندویو، ناول، 'The Jungle Book' کا ترجمہ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ مولوی عنایت احمد دہلوی نے بھی 'زلفی' کے نام سے کیا تھا۔ اس ناول پر بالی وڈ امریکا میں فلم بھی بن چکی ہے جس میں ہندوستانی اداکار صابو نے اداکاری کی تھی۔ والٹ ڈزنی نے ۱۹۶۷ء میں اس کہانی پر کارٹون فلم بنائی (حوالہ: ۲، ۵، ۱۰)۔

۹۳۲ - جنگی منصوبہ: میکلین، الیسٹر، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران میرزا، کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'South by Java Head' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۹۳۳ - جواری: دوستوفسکی، فیودر، ترجمہ: قاسم محمود، سید، لاہور: مکتبہ جدید، طبع اول: ۱۹۵۷ء، ص: ۲۲۸، ناول - روسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲، ۱۱)۔

۹۳۴ - جواری عورت: کاؤڈنر، ارل استینلی، ترجمہ: یحیزادہ، لاہور: شیخ شلام علی ابند سنز، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ: (حوالہ: ۱۹، ۶، ۲)۔

۹۳۵ - جوالا مکھی: شیوڑا، اے۔ جی، ترجمہ: بھٹ حسن، دہلی: بیل کیشن ڈویژن منسٹری آف انفارمیشن بھارت، ۱۹۶۱ء، ص: ۴۵۰، ناول - ۱۹۶۲ء کی القابی تحریک کے پس منظر میں (حوالہ: ۱۵، ۹، ۱۵)۔

۹۳۶ - جوافی کے دن: ترجمہ: تسکین، لاہور: کتابستان اردو، ۱۹۶۶ء، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۹۳۷ - جوڑ لکھ: ترجمہ: انعام اللشخان، ناول: کارلائل اور من کارنیلیا سے متعلق جزوی ناول 'ایسٹ لن' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۳)۔

۹۳۸ - جوش محبت: روز، می۔ ایف، ترجمہ: منظہر الحق علوی، لکھنؤ: نسیم پک ڈھو، ۱۹۶۱ء، ص: ۲۲۷، ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ - اس ناول میں کوہ آلیں کے

۹۲۸ - گرد و نواح میں دہنے والے ہولے بھائی لوگوں کی کہانی پیش کی گئی ہے (حوالہ: ۹، ۱۶)۔

۹۲۹ - جوکر : راتھر ، رچرڈ - ایس، ترجمہ : اثر نعماق : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Kill the Clown' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۹۳۰ - جہاد توکی : پکھنال ، محمد فارما ڈبوک ، ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، دبلي : کارکن مشائخ ، طبع اول : ۱۹۲۳ء ، ناول - ترک عجایدین کے سرفروشانہ کارلامون سے ہو - انگریزی سے ترجمہ اسی ناول کا ایک ترجمہ اشفاق حسین قریشی نے 'صبع نرکی' کے نام سے کیا (حوالہ: ۱۱، ۷)۔

۹۳۱ - جھیل کی معمتوقد : رینالنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : لالہ دینا ناتھ ، نام مطبع و سند ندارد ، ناول - 'Fisherman' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۲)۔

۹۳۲ - جھیل کے کنارے : ترجمہ : اشوک پیاری ، نتی دبلي : اللہ اکیلمی ، س - ن ، ص: ۲۲۲ ، ناول - رومانی ناول جس میں امریکی دیہات اور مضائقات کی روشنی زندگی پیش کی گئی ہے (حوالہ: ۹)۔

۹۳۳ - جیالی : رشیدوف ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو : بدیسی زبانوں کا اشتاعت گھر ، ۱۹۲۹ء ، ص: ۳۵۵ ، ناول - ازبکستان کے تئے اشتراکی معاشرے سے متعلق رومی ناول (حوالہ: ۹)۔

۹۳۴ - جیب تراش ہیوی : ہنڈلے چیز ، جیمز، ترجمہ : سراج الدین شیرادہ راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'But a Short Time to Live' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۹۳۵ - جین ائر : بروٹی ، شارلٹ ، ترجمہ : حسام ، سیف الدین ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۲۵ء ، ص: ۸۲ ، ناول - انگریزی زبان کے ایم ناولوں میں سے ایک 'Jane Eyre' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۵)۔

- ۹۴۵۔ جینی کی ہوس؛ سٹون، ارونگ، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: بک لینڈ، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱۶۰، ۲)۔
- ۹۴۶۔ جیون پربھات: لیکور، رابندر ناتھ، ترجمہ: ہرم چند، امرتسر: بھارت پستک یہندار، س۔ ن، ص: ۴۳۶، ناول۔ لیکور کے بنکلہ ناول 'جو کھیر والی' کا انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ یہ ترجمہ مشہور انسانہ نکار ہرم چند نے نہیں کیا۔ یہ ایک غیر معروف پنجابی ادیب یہ (حوالہ: ۹)۔
- ۹۴۷۔ چار خون (سنہری لاش): سیویچ، وچڑ ہنری، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز ہوری، کراچی: اردو محل ناظم آباد، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۶)۔
- ۹۴۸۔ چار ٹھوکت: شوکت تھانوی، لاہور: س۔ ن، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲)۔
- ۹۴۹۔ چار شیطان: کلیوٹ، پیوگ، ترجمہ: ثناں احمد سیدھی، کراچی: اعجاز بیل کیشنز، س۔ ن، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۹، ۴)۔
- ۹۵۰۔ چاک گربیان: رینالدس، جارج ولیم، ایم، ترجمہ: بابو پرشاد، منشی، مراد آباد، ناول بک ایمسی، ۱۸۹۶ء، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۹، ۴)۔
- ۹۵۱۔ چالاک چہرام: لیبلانک، مارمن، ترجمہ: طاہر خدوی، لاہور: اسلامی کتب خانہ، س۔ ن، جاسوسی ناول۔ فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲)۔
- ۹۵۲۔ چالاک جاسوس: فینر، اے۔ اے، ترجمہ: اثر نعیانی، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ You can 'Die Laughing'
- ۹۵۳۔ چالاک قائل: ہیتلر چیز، جیمز، ترجمہ: اثر نعیانی، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔

'Where there is a Way there is always a Price Tag' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۹۵۵ - چالد اور چاندنی : ماہم ، سریٹ ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک دبپو ، ۱۹۵۶ء ، ص: ۹۰۹ ، ناول - ایک فرانسیسی مصور کی زندگی کے حوالے سے (حوالہ: ۹) -

۹۵۶ - چالد میں پہلا آدمی : ویلز ، ایچ - جی ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک دبپو ، س - ن ، ص: ۲۵۶ ، ناول - سائنس فکشن 'The First Man in the Moon' کا ترجمہ (حوالہ: ۹) -

۹۵۷ - چنان : ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : نسیم بک دبپو ، س - ن ، ص: ۳۲۸ ، ناول - چین سے متعلق انگریزی ناول 'لبریگن سیڈ' کا ترجمہ (حوالہ: ۹) -

۹۵۸ - چراغ جلتا رہا : بو لیوانے ، بورڈمن ، ترجمہ : ظہیر انصاری ، ماسکو : دارالاشراعت ترقی ، س - ن ، ناول - روسي زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱) -

۹۵۹ - چڑیا کی لکی : ولیز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری ، لاپور : لرائیز دت سینکل اینڈ منڈ ، س - ن ، ناول - 'دی تھری آف کلیز' کا ترجمہ - گھرذ فری کا عبور آ جاموس ہتنا اور ورجنا فنز جیرالد کی محبت کا بیان - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - اس ترجمے کا ایک ایڈیشن نیشنل لائپر کہنی دہلی نے بھی کیا (حوالہ: ۲، ۳، ۱۱) -

۹۶۰ - چشم نم : ترجمہ : اکرام جاوید ، حیدر آباد دکن : بیکر بیلی کشنز ریڈ بلز ، س - ن ، ص: ۱۲۵ ، ناول - فرانسیسی سماجی ناول 'A Love Affair' کا ترجمہ (حوالہ: ۹) -

۹۶۱ - چکنے چکنے ہات : ترجمہ : یال کرشن ، نئی دہلی : اٹلین اکٹیسی ، من - ن ، ص: ۳۱۸ ، ناول - ایک جرأت مند ،

مہم جو لڑکے کی حکایت جو امریکی جوان نسل کا نمائندہ گردار ہے (حوالہ : ۹۰۱۲) -

۹۶۳ - چھٹا بورہ : لیلانگ ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری ، لاہور : لال برادرز ، س۔ ن ، جاسوسی ناول - 'کنفیشنز آپ آرسن لوین' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷۴۳۴۲) -

۹۶۴ - چمکتا ستارہ : ترجمہ : جتنا داس ، امر تسر : ہریم کشیا ، س۔ ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۹۶۵ - چندو مکھی کی بیل : جیشا کارلٹن ، ترجمہ : کیوں سوری ، اٹی دہلی : انٹین اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۲۹۲ ، ناول - امن الگریزی ناول میں خدا ، مذہب اور توبہ ہرستی کو موضوع بنایا گیا ہے (حوالہ : ۹) -

۹۶۶ - چنگیز خان : لم پیرلڈ ، ترجمہ : بریگٹیر گلزار احمد ، لاہور : مکتبہ جدید بد اشتراک مؤسسه فرینکلن ، سوائیں ناول - انگریزی سے ترجمہ - اس ترجمے سے پہلے اس کتاب کے دو ترجمے شائع ہو چکے تھے (حوالہ : ۱۱۱۰، ۱۱۱۱) -

۹۶۷ - چنگمز خان : لم ، پیرلڈ ، ترجمہ : ہنایت اللہ دہلوی ، مولوی ، اعظم گڑھ : سعافر پریس ، تاریخ اور فکشن کا ادھام - اس کتاب کے بعد دو ترجمے بالترجمہ عزیز احمد اور بریگٹیر گلزار احمد نے بھی اسی نام سے کیے (حوالہ : ۷، ۱۰) -

۹۶۸ - چنگیز خان : ایم ، پیرلڈ ، ترجمہ : عزیز احمد ، لاہور : مکتبہ جدید ، طبع اول : ۱۹۵۲ء ، سوائیں ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۱۱۰) -

۹۶۹ - چنگیز خان کے سبھی شاہین : اچی ، ریتا ، ترجمہ : اشناق احمد ، لاہور : مکتبہ معین الادب بد اشتراک مؤسسه فرینکلن ، ۱۹۶۰ء ، ناول - 'The Golden Hawks of Genghis' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۱۱۴) -

- ۹۵۹ - چوتھا یکھہ : پیدلے چیز ، جوہر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'An Ace up my Sleeves'
- ۹۶۰ - جوو سینہ زور : ترجمہ : خان احمد حسین خان ، لاہور : گلاب چند کپور چند ، ۱۹۲۳ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -
- ۹۶۱ - چھ سال بعد : فینر ، اے - اے ، ترجمہ : اثر نعماں ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ناول - 'Be Ware of Curious' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۹۶۲ - چھنی گاؤں : تینیں حسن ، ترجمہ : ظہرا انصاری ، بمبئی : مکتبہ پبلشرز لیٹریڈ ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۳۶۵ ، ناول - چھنی ناول کے انگریزی ترجمے 'Village in Rigus' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۹۶۳ - حاجی مراد : ثالثائی ، کاؤنٹلیو ، ترجمہ : قیسی رام پوری ، نام مطبع و سنبھال ندارد ، ص : ۳۰۰ ، ناول - روسي زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا اولین اردو ترجمہ اسی نام سے قیسی رام پوری نے کیا تھا (حوالہ : ۱۱، ۵) -
- ۹۶۴ - حاجی مراد : ثالثائی ، کاؤنٹلیو ، ترجمہ : مظفر کاظمی ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۴۵ء ، ص : ۸۲ ، ناول - روسي زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا اولین اردو ترجمہ اسی نام سے قیسی رام پوری نے کیا تھا (حوالہ : ۱۱، ۵) -
- ۹۶۵ - حادتوں کا چکر : رانھر ، رجرڈ - این ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Scrambled Yeggs'
- ۹۶۶ - حرم سرا (دو جلدیں) : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : دیاض خیر آبادی ، ناول - 'لائٹ آف دی حرم' کا ترجمہ سلطین قسطنطینیہ کے حرم سرا کے حالات ہیں - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

- ۹۲۶ - حریص ڈاکٹر : فیٹر ، اے - اے ، ترجمہ : مراج الدین شیدا ، راویپندی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Double or Quits'
- ۹۲۸ - حسرت وصل : رینالڈس، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : خورشید حسن بھنوری ، شیخ ، لاہور : لالہ برادرز ، ص : ۱۱۷ ، روپانی و اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۶۱۱۳۱۱۶) -
- ۹۲۹ - حسن کا جادو : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز ہوری ، دہلی : کتابستان - س - ن ، ض : ۱۷۵ ، ناول - اسراری ناول جس میں ایک عورت کے معاشرے پیان کیسے گئے ہیں (حوالہ : ۱۱۰۰۴۰۱۱۱) -
- ۹۳۰ - حسین دھوکہ : بھری ، او ، ترجمہ : سلیم صدیقی ، لاہور : قیروز سنز لمبٹل ، س - ن ، ص : ۵۱۶ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۰۴۰۱۱۱) -
- ۹۳۱ - حسین لندن : بیتلی چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم صدیقی ، راویپندی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Just a Matter of Time'
- ۹۳۲ - حشیشین : شارپ ، بھری ، ترجمہ : فاطمہ بیکم ، لاہور : دارالاشراعت پنجاب ، ۱۹۸۲ء ناول - ترجمے میں اردو مخaroئے کا پختگارہ اور زبان کا چیلہ بن خاصی کی چیز ہے (حوالہ : ۱۱۱۱۱۱۱۱) -
- ۹۳۳ - حق بعقدر : ترجمہ : عبدالغفور ، دہلی : خادم التعلم پریس ، ناول (حوالہ : ۱۱۱۱۱۱۱۱) -
- ۹۳۴ - حکایات شرلک ہومز : کانن ڈائل (سر) آرتھر ، ترجمہ : فیروز الدین مراد ، لاہور : س - ن ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - 'The Adventures of Sherlock Holmes and Memoirs of Sherlock Holmes' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۱۱۱۱۱۱) -

- ۹۸۵ - حلقہ سوم : کانن ڈائل (سر) آرٹھر ، ترجمہ : تصیر احمد ،
بروفیسر ، ناول - جاسوسی ناول جس کا سرکنزی کردار شولاک ہومز
ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔
- ۹۸۶ - ہوا کی بیٹی : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Eye' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۹۸۷ - جور خلمات : آپم ، فلپس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز ہوری ،
لاہور : نرائن دت سہکل ، طبع دوم : ۱۹۴۴ء ، ناول - 'ایے ڈالر
آف آسٹریا' کا ترجمہ آسٹریا کے متارہ شناشوں سے متعلق - ترجمہ
۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) ۔
- ۹۸۸ - حیات بعد الموت : سیریڈٹھ ، فلورنس ، ترجمہ : ن - ن ، نام مطبع
و سند ندارد ، ناول - 'There is no Death' کا ترجمہ
(حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔
- ۹۸۹ - حیات پال : آرگست ، ترجمہ : اجودھیا ہرشاد و بنت مورج دھان
نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۳ء ، سواعن - انگریزی عہد ترجمہ (حوالہ :
۱۰۱) ۔
- ۹۹۰ - حیات بخطرب : لوئیز ، منفکر ، ترجمہ : سوم آنند ، نئی دہلی :
اندین اکیڈمی - ن - ن ، ص : ۲۳۵ ، ناول - معاشری ناول
'Arrow Smith' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔
- ۹۹۱ - حیرت انگریز ڈاک : ترجمہ : میر بحسل ، مید ، نام مطبع ندارد ،
جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) ۔
- ۹۹۲ - خاموشی انتقام : گلس ، ڈیوس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Night Squad' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۹۹۳ - بخاری آسیب : کانن ڈائل (سر) آرٹھر ، ترجمہ : تصیر الدین
عثمانی ، حیدر آباد دکن : شمس المطابع ، ن - ن ، ناول - اسراری
ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۸) ۔

۱۰۰۴ - خیبر بیداد : ولیمز ، ویلٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاپور : نوائل دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول - ملکہ حسن کارمن کربن مور کے قتل کی داستان - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - ایک ایڈیشن مکتبہ آشوش لاپور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۲) -

۱۰۰۵ - خواب فراموش : ترجمہ : دزم انانوی ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۰۰۶ - خوابیدہ دلہن : کارڈنر ، ارل اسٹینلی ، ترجمہ : عبدالجلیل فریش ، کراچی : انور پبلشرز - جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۰۰۷ - خوبصورت انتقام : ولس ، ایڈگر ، ترجمہ : اثر نعائی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Four Square Jean' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۰۸ - خوبصورت لاقن : بیتلے چیز ، جمز ، ترجمہ : اثر نعائی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'No Orchids for Miss Blandish' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۰۹ - خوبی قسمت : رینالدن ، چارج ولیم - ایم ، ترجمہ : عبدالحیم شریعتی ، لاپور : گلانی الکٹرک پرنس ، من - ن ، ناول - 'May Madilton' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۰۱۰ - خودکشی کی انجمن : سیپونسون ، آر - ایل ، ترجمہ : عبدالعزیز سالک ، سولانا ، لاپور : ۱۹۲۶ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۰۱۱ - خوش تصریب چور : بیتلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعائی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Fast Buck' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۹۳ - خانہ آبادی : کافن ڈائل (سر) آرٹر ، ترجمہ : افضل خاں بھد ،
لاہور : مولوی فیروز الدین اینڈ سنز ، ص ۔ ن ، اسراوی ناول -
ص : ۲۲ ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۹۹۴ - خدائی موجوداً : سروائیس ، ترجمہ : وتن ناتھ مرشار لکھنؤی ،
پنلت ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول : ۱۹۰۳ء ، ناول - 'ذان
کیہوئے دی لامانشا' کا ترجمہ و تلغیص - سیمین زبان سے انگریزی
کی معرفت اردو ترجمہ - آخری بار ۱۹۳۴ء میں طبع ہوا (حوالہ :
۱۶ ، ۲) -

۹۹۵ - خزانہ کی تلاش : ولفرڈ ایس ، برونسن ، ترجمہ : شبیل ایم۔ کام ،
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ص : ۵۶ ، ناول - مصور
ایڈیشن - ریڈ اندین لڑکے کی بھادری کا قصہ - فیروزے کی کان کی
تلاش (حوالہ : ۱۶ ، ۱۷) -

۹۹۶ - خطا کا بھلا : میکلانڈ ، جان - ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب کھر ، جاموسی ناول -
Find a Victim

۹۹۷ - خطرناک فارمولہ : ہیٹلے چیز ، چیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب کھر ، جاموسی ناول -
Believed Violent

۹۹۸ - خلت قراقی : لم ، پیرلڈ ، ترجمہ : ہد بادی حسین ، لاہور :
فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص : ۱۵۲ ، تاریخی ناول - انگریزی
سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۲) -

۹۹۹ - خلت قراقی ہرامساو دیا میں : لم ، پیرلڈ ، ترجمہ : ہد بادی حسین ،
لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص : ۳۲۲ ، تاریخی ناول -
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۲) -

۱۰۰۰ - خلت قراقی کے آخری معرکے : لم ، پیرلڈ ، ترجمہ : ہد بادی
حسین ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص : ۳۳۰ ، تاریخی
ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۲) -

- ۱۰۱۵ - خوف کی کلید : میکلین - ایسٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا -
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Fear is the Key' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۱۶ - خوفناک بانگل : بہٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی -
راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Lay Her Among the Lilies' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۱۷ - خوفناک پرچھائیاں : سوم ، جان سین ، ترجمہ : محمد جالندھری -
دبلیو : آبلو والیہ بک نایو ، سی - ن ، ص : ۴۰۷ ، ناول -
بیشہ کی السانی زندگی کے موضوع ہر - اس ناول پر امریکہ
میں ادک فیچر قلم بھی بن چکی ہے (حوالہ : ۹) -
- ۱۰۱۸ - خوفناک جزیرہ : کرمی، اکاتھا ، ترجمہ : تیرنہ رام فیروز پوری م
کراچی : شیو جی گنیش بلڈنگ ، جاسوسی ناول - انگریزی سے
ترجمہ (حوالہ : ۱۶، ۱۳) -
- ۱۰۱۹ - خوفناک سائبی : اسپلن ; مکی ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی -
راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'The Snake' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۲۰ - خوفناک سایبی : ورنیز ; پنڑی ، ترجمہ : مسلم رحمنی -
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'The Yellow Shadow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۲۱ - خوفناک قبیله : ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ: نسیم بک نایو -
۱۹۶۱، ص : ۳۵۰ ، ناول - افریقہ کے بعض قبائل کی
زندگی کے حوالے سے اسراری ناول (حوالہ : ۹) -
- ۱۰۲۲ - خوفناک گوربلا : کلڈنر ، ارل امپینلی ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور -
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹، ۲) -
- ۱۰۲۳ - خوفناک بنتکمہ : اخذ و ترجمہ : ابن حنفی ، لاہور : اصرار

بیلی گیشنز ، س - ن ، جاسوسی ناول - اس ناول کا صرف ایک کردار ہروئیسر دراں انگریزی سے مستعار ہے - کہاں این صنی کی ہے (حوالہ : ۲) -

۱۰۷ - خونخوا مریضی : بروز ، ایڈگو رائنس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۵۹ ، ناول - ایک خیالی مریضی مخلوق جان کارنر کی تخیلی داستان ، جو دوبارہ زمین پر آتا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۰۸ - خونریز : ہیگرڈ ، رائیلدر ، ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۵۴۳ ، ناول - رومانی و اسراری ناول (حوالہ : ۹) -

۱۰۹ - خونتابہ عشق : کالن ڈائل (مر) آرتھر ، ترجمہ : فیروز الدین مراد ، لاپور : طبع اول : ۱۹۶۱ء ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۱۰ - خون ہی خون : کرسٹی ، اکٹھا ، ترجمہ : اخترو جانی و خالد جمال ، کراچی : الور پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۱۱ - خوف النقام : ترجمہ : تیرتھ رام قیروز ہوری ، دہلی : کتابستان - س - ن ، ص : ۲۶۱ ، ناول - اسراری ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۲ - خون بیلک مبلو : ہیٹھلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتبک گھر : جاسوسی ناول - 'I'll Bury my Dead' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۳ - خونی بھمہ : کوریلی ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۱۴ - خونی بھوہ : گارڈنر ، ارل استینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاپور : شیخ بعلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

- ۱۰۲۵ - خوفی کتھر : اخذ و ترجمہ : این مفی ، لاہور : اسراو پبلی گیشنز
س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے بلاث مستعار ہے
(حوالہ : ۲) -
- ۱۰۲۶ - خوی ٹرک : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
- 'The World in my Pocket'
- ۱۰۲۷ - خوف تلوار (دو جلدیں) : رینالنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :
تیرتھ رام فیروز بوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۳۴ء ، جاسوسی
ناول - 'میسیکر آف گلینکو' کا ترجمہ - ایک ایڈیشن مکتبہ عظمت
لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۲، ۴) -
- ۱۰۲۸ - خون کمنا (دو جلدیں) : جیمز ، بتری ، ترجمہ : منور سہائے ،
نشی دہلی : انتن اکیڈمی ، س - ن ، جلد اول ص : ۳۸۰
جلد دوم ص : ۳۸۰ ، ناول - اٹھائیں ابواب پر مشتمل انگریزی
ناول 'The Portrait of a Lady' کا ترجمہ - امن ناول کا
ایک ترجمہ قرۃ العین حیدر نے "بھیں چراغ ہمیں ہروانے" کے نام
سے کیا ہے (حوالہ : ۴) -
- ۱۰۲۹ - خونی تھڈیب : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعماق
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
- 'There is a Happy on the Highway'
(حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۳۰ - خونی جورو : کوڑیلی ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوہ
جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۱۰۳۱ - خونی چراغ : لیبلانک ، مارمن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری
لاہور : لوائیں دت سہیکن اینڈ منز ، س - ن ، ناول -
'جنوش لیمب' کا ترجمہ - آون لوین اور شرلک ہومز یکھڑا
کر دیئے گئے ہیں - ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۱۶)

- ۔ خون چکر : رہنارث ، میری رایرنس ، ترجمہ : لیرنہ رام فیروز ہوری ، لاہور : نرائن دت سگل ، من - ن ، جاسوسی ناول : 'دی سرکار کسی' کا ترجمہ - پر اسرار مکان کا بیان - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - ایک ترجمہ نیشنل لٹریچر کمپنی دہلی نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۲۴، ۲۷) -
- ۔ خونی حادثہ : ہڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : انجم نوید ، کراچی : معید پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول - راجراٹنکن (اہم گردار) کے حالات ناول کے ابتدائی حصے میں تفصیل کے ساتھ بیان کیے گئے ہیں (حوالہ : ۱۹، ۲) -
- ۔ خونی خنجر : مارش نیگو ، ترجمہ : اختر وحافی ، کراچی : الور پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۶ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -
- ۔ خونی دستاویز : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : مسلم رحمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Darling it is Death'
- ۔ خونی ڈالری : ڈے ، پریٹ بال ، ترجمہ : اختر وحافی ، کراچی: انور پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۶ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -
- ۔ خونی سازش : ترجمہ : عذرا انصاری ، کراچی : انور پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۹، ۲) -
- ۔ خونی طوقان : پھکوڑی ڈے ، ترجمہ : شانتی نرائن ، لاہور : نام مطبع ندارد ، س - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹، ۲) -
- ۔ خونی عاشق : کوریلی ، میری ، ترجمہ : مرزا پادی دسو ، جاسوسی ناول - 'Worwood' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

- ۱۰۲۴ - خونی گھڑی : بیلانی ، ڈان ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Opera House Murders'
- ۱۰۲۵ - خونی مائیکروفلون : بروس ، جین ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Hot Line' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۲۶ - خونی صور : کوڈیلی ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسا ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۱۰۲۷ - خونی وصیت : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : اائز نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Grieves Idic' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۲۸ - خونی پیرا : ترجمہ : وحید العق ، ناول - انگریزی سے 'ہینڈ اینڈنگ' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -
- ۱۰۲۹ - خونی پیرا (دو جلدیں) : لمبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرته رام فیروز پوری ، لاہور : جے۔ ایس۔ سنت سنگو ، من - ن ، جاسوسی ناول - 'دی اورست آف آوسن لوین' کا ترجمہ - شرلک ہومز کا آمن لوین سے مقابلہ - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۳، ۴) -
- ۱۰۳۰ - خیالی پلاوف : ترجمہ : قرة العین حیدر ، دبلي : مکتبہ جامعہ ملیہ لعینہ ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۱۳۱ ، ناول - حقیقت یسناذالہ روی ناول کا ترجمہ - انگریزی کی معرفت (حوالہ : ۹) -
- ۱۰۳۱ - دامتان قلوبیطہ : بیگڑا (سر) پنری رائلر ، ترجمہ : بشیر محمود لختر ، لاہور : العمرا اکیڈمی ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲، ۳، ۴) -
- ۱۰۳۲ - داغ وسوائی : ناتھورن ، نتھینکل ، ترجمہ : چندرو موهن لالہ ، نئی دبلي : اندین اکیڈمی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۳۲ ، ناول - امریکی ناول 'Scailet Letter' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۰۵۱ - دام فریب : کارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : الخیر رحمان ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۵۲ - دام برو موج : اوونسٹوٹ ، کمبلی و بارنر ، لانس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۷۶ء (میرزا ۵۸) ، عرب کے منظر تابے سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ - کتاب میں فورالحمدن باشی ، نسیم انہوتی ، وارت علوی اور معصوم بڑودوی کے تاثرات بھی شامل اشاعت کیے گئے ہیں ۔

۱۰۵۳ - دختر فرعون : مارٹن ، اپرس جارج ، ترجمہ : لطافت حسین خاں ، آگرہ : آگرہ اخبار ، س۔ ن ، ناول - انگریزی سے 'The Egyptian Princes' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۶، ۱۳، ۱۲) ۔

۱۰۵۴ - دریا بیرس کے امرار : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : غلام قادر فصیح ، لاہور : لالہ رام داس ، ناول - انگریز آف دی کورٹ آف بیرس کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۱۵) ۔

۱۰۵۵ - درمن عشق : ترجمہ : مرتضیٰ خان دہلوی ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۱۵) ۔

۱۰۵۶ - دریہوار : بک ، جان میلن ، ترجمہ : ممتاز شیرین ، کراچی : مکتبہ شعور بد اشتراک مؤسسه غرب نکان ، ۱۹۵۸ء ، ناول - نوبل ادی العام ۱۹۶۲ء کے امریکی ناول نگار کے ناول 'The Pearl' کا ترجمہ - ممتاز شیرین نے ستر صفحات کا دیباچہ شامل کتاب کیا ہے (حوالہ : ۲، ۱۶، ۱۱، ۱۰) ۔

۱۰۵۷ - دوہ (دو جلدی) : سلمنگ ، جان ، ترجمہ : اشوک بخاری ، نئی دہلی : انذین اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۲۳ ، ناول - ایواب پر مشتمل تاجی ناول کا انگریزی ترجمہ (حوالہ : ۱) ۔

۱۰۵۸ - دریائی قوای : ورنر ، جیرالد . ترجمہ : ایف . ایم . صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The River Men'

۱۰۵۹ - دست لفڑا : گرڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری ، جالندھر : نرائن دت سہکل ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۶۰ - دس لاکھی حبیبہ : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'One Million Babe'

۱۰۶۱ - دس ہزار ڈالر : گارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ : ابوالحسن جعفری ، کراچی : اعجاز پبلشرز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹۰۲) -

۱۰۶۲ - دشمن : سیرائی ، قانی بور ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، کراچی ، رسالہ 'ساق' ناولٹ نمبر ۱۹۶۰ ، ناولٹ - فرد فرد اشتراک زندگی کی تصویر کشی - روپی زبان سے انگریزی کی معوف ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۲) -

۱۰۶۳ - دشمن دوست : بریٹ ، مانک ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Screaming Street'

۱۰۶۴ - دھما کا ہتلہ : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری ، لاہور : لالہ برادرز ، ناول - 'ریشن آف آرسن لوین' کا ترجمہ - شرلک چومز سلسلے کا ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۹۰۲) -

۱۰۶۵ - دفن شدہ گھڑی : گرڈار ، ارل استینلی ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹۰۲) -

۱۰۶۶ - دل بھی تو ہے : زولا ، ایمائیل ، ترجمہ : محمود جالندھری ، دہلی : مکتبہ قابوہ ، س۔ ن ، ص : ۱۲۵ ، ناول - 'لہریسا' کا انگریزی

کی معرفت ترجمہ - ناول میں رواں دلیر فرانسیسی معاشرے کی عکاسی کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۰۶۷ - دلیر بھرم : اخذ و ترجمہ : این صنی ، طبع اول : ۱۹۵۲ ، لاہور : اسرار پبلی کیشنز ، طبع اول : ۱۹۵۲ ، جاسوسی ناول - جو من زبان اسکے جاسوسی ناول کا آزاد ترجمہ - مقامات اور تفصیل میں رد و بدل کر دھا گیا ہے - امن کہانی کو انگریزی میں بھی پیشہ دیا اور وکٹر گن نے لکھا تھا - ہندی ناول 'قیامت کی رات' بھی اسی کہانی پر مبنی ہے - این صنی نے امن ترجمے کے ذریعے ہالی ڈار حمید اور فریدی کے کردار متعارف کروائے (حوالہ : ۲) -

۱۰۶۸ - دلی کی شام : احمد علی ، ترجمہ بلقیس جہان ، کراچی : اکاش پریس ، ۱۹۶۳ ، ناولٹ - 'Twilight in Delhi' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۰۶۹ - دلی سے دو : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، نوی دہلی : آپلو والوہ بک ڈبو ، من - ن ، ص : ۲۴۸ ، ناول - ٹیکور کے سماجی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۰۷۰ - دو بیتلاند : ترجمہ : عبدالجبار ، دہلی : لوہار بک ڈبو ، من - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۷۷ء سے قبل شائع ہوئی : (حوالہ : ۷) -

۱۰۷۱ - دو جہان کی سیر : کوربیلی ، میری ، ترجمہ : ساغر اکبر آبادی ، فیروز ہور : طبع اول : ۱۹۰۸ ، ناول - فلسفیانہ موضوعات خصوصاً مذہب اور دنیا کی حقیقت کے حوالے سے - اپنے وقت کا بیست سیلو - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۱۰۷۲ - دو ولگ چال : ترجمہ : تیرنہ رام فیروز ہوری ، لاہور : نامی پریس ، من - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۰۷۳ - دوسرا چہوڑہ : مارلوو ، لان - جنر ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، واولینڈی : کامران سیفیز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

‘One Endless Hour’ کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۰۲۳ - دو شہروں کی کہانی : ڈکنر ، چارلس ، ترجمہ : غسل الرحمن ،
دبلی : بیلی کیشنر ڈویزن - منسٹری آف انفارمیشن حکومت ہند ،
۱۹۶۱ء، ص: ۶۳۲ ، ناول - مشہور زمالہ ناول

‘A Tale of Two Cities’ کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۰۲۴ - دولت کا علام : بیٹھے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -
۱۹۷۰ء، ترجمہ : ‘The Whiff of Money’

۱۰۲۵ - دولت کی پھارن : فنر ، اے - اے ، ترجمہ : شاہد اطیف قادری ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -
۱۹۷۰ء، ترجمہ : ‘Crows can't Count’

۱۰۲۶ - دولت یا سوت : بیٹھے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -
۱۹۷۰ء، ترجمہ : ‘You are Dead without Money’
(حوالہ: ۱۸) -

۱۰۲۷ - دھان کا کھبہت : چانگ (مس) آن لن ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ،
کراچی : مکتبہ نیا دور ، ۱۹۵۰ء، ص: ۲۶۲ ، ناول - چینی
ناول ‘Rice Sprout Song’ کا ترجمہ - اس ترجمے کا ایک
ایڈیشن نوکریں نئی دبلی نے ۲۲۸ صفحات میں شائع کیا -
پاکستان سے ایک اور ایڈیشن مشتاق بک ڈبو کراچی نے شائع
کیا (حوالہ: ۱۰۰، ۱۰۴، ۱۱۱) -

۱۰۲۸ - دھرتی ماتا : بک ، پرل - ایمن ، ترجمہ : ابو سعید قریشی ، لاہور
بانگلہ بک ڈبو ، ۱۹۷۰ء، ناول - مشہور امریکی ناول ‘گلا ارٹھ’
کا ترجمہ ، مصنف کو اس کتاب پر نوبل ادبی انعام ملا - اس ترجمے
پر تبصرہ کریتے ہوئے رسالہ ‘زمانہ’ کا پوز نے اسے ”کسالوں کی
زمین سے محبت“، ان کی غربت اور مظاہریت کی جتنی جاگئی تھویر“
قرار دیا تھا - اس ناول کا دوسرا ترجمہ اختر حسین رائے ہوئی

نے کیا تھا (حوالہ: ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲)۔

۱۰۸۰ - دبشت کا جہنم : برک ، جان ، ترجمہ : نسیم سعید
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
کا ترجمہ 'Dr. Terror's House of Horrors'
(۱۸)

۱۰۸۱ - دھوپ چھاؤں : الکٹ ، لوئیز ، ترجمہ : اشرف صبوحی دہلوی ،
لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۵۹ء ، ص: ۵۱۲ ، ناول -
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲)۔

۱۰۸۲ - دھوکہ یا طسمی فائوس : رینالشنس ، چارج ولیم - ایم ، ترجمہ :
مسجد حسین ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول -
امان نگار متوہیز بک کیس کا ترجمہ (حوالہ: ۱۰۳، ۱۰۴)۔

۱۰۸۳ - دیوانہ قاتل : ہیلری چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شہدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
کا ترجمہ 'Not Safe to be Free'

۱۰۸۴ - دیوانہ ہے دیوانہ : گورکی ، میکسٹر ، ترجمہ : نعمور جالندھری ،
دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۶۶ء ، ص: ۳۷۶ ، ناول - روی زبان
سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۹)۔

۱۰۸۵ - دیوتا اور دامی : ہیکرڈ ، رائٹر ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص: ۳۱۲ ، ناول کا انگریزی
سے ترجمہ -

۱۰۸۶ - دیوتا کی آنکھ : کالتز ، ولکی ، ترجمہ : تیرتھ رام نیروز ہوری ،
حیدر آباد سندھ : ادبی مرکز ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ: ۱۰۶)

۱۰۸۷ - کثر بگھی : ہرنیزلٹ ، آرٹھر - ای ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :
ہوم لائبریری پوسٹ بکس ۳۷۸ ، ص: ۲۳۰ ، جاسوسی ناول -
کتاب کا انتساب ہول - فی - ہور کے نام ہے - کافی رائٹ ۱۹۳۸ء

دیباچہ میں مصنف نے اسے اپنے عہد کی تاریخ کہا ہے ۔ ناول میں خود نوشت کا انداز اپنایا گیا ہے ۔ ”خدایا ! ہمیں خناق سے بچانا“ سے ناول کی ابتداء ہوئی ہے (حوالہ : ۲، ۱۹۰۷) ۔

۱۰۸۸ - ڈاکٹر جیکل اور مسٹر پالیٹ : شیولمن ، آر۔ ایل ، ترجمہ : محمد حسن ، بھٹی : کتب پبلیشورز لمیٹڈ ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۱۰۰ ، ناول ۔ براسرار ناول 'Dr. Jekyll & Mr. Hyde' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۸۹ - ڈاکٹر ڈواگو : پسترناک ، بورڈس ، ترجمہ : یوسف صدیق ، کراچی : ٹرانس لکس پبلیکیشنز ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۴۰۰ ، ناول ۔ روسی ناول نگار کا اجتماعی زندگی پر طنز ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱۱۱۰۲) ۔

۱۰۹۰ - ڈاکٹر فومانگھو : روہر ، سیکس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری ، لاہور : دین عدی پریس ، ۱۹۳۳ء ، جاموس ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ ایک ترجمہ کشن چند ماٹھو کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۷) ۔

۱۰۹۱ - ڈاکٹر فومانگھو : روہر ، سیکس ، ترجمہ : کشن چند ماٹھو ، دہلی : رتن اینڈ کو بک سیلریز ، من - ن ، ص : ۲۱۳ ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۹۲ - ڈاکٹر کی بیٹی : اسکاٹ ، سر والٹر ، ترجمہ : جے نرائن درما ، ناول ۔ ”سرجنس ڈائلر“ کا ترجمہ ہے ۔ ناول میں ایسٹ انڈیا کمپنی اور ٹھو سلطان کے زمانے کے تاریخی حالات توجہ طلب ہیں ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷) ۔

۱۰۹۳ - ڈاکٹر نکولا : یوتھی ، گٹی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہیگل ، من - ن ، جاموس ناول ۔ ۱۹۴۷ء سے بد فور نورچون کا ترجمہ ۔ نکولا جادوگر کے کارنامے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ ایک ایڈیشن ادارہ عروج اردو کراچی نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ : ۲، ۱۹۰۷) ۔

۱۰۹۴ - ڈالری کا متكلم : سینکسٹر، جمن، ترجمہ : ہد بھوپ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاموسی ناول - 'Private I' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)

۱۰۹۵ - ڈالری کا راز : کراکیویچ، عانویل، ترجمہ : رئیس احمد جعفری، لکھنؤ : آئینہ ادب، ص - ن، ص : ۱۸۳، لین کی زندگی کے بارے میں 'Blue Note Book' کا ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ 'نیل نوٹ بک' کے نام سے آزاد کتاب گھر دہلی نے ۱۹۶۳ء میں شائع کیا تھا بعد میں پاکستان سے 'نیل نوٹ بک' کے ہی نام سے انور سجاد کا ایک ترجمہ بھی شائع ہوا ہے جسے ساتھ ملا کر ہر ہنسے سے چرہ کا گان ہوتا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۰۹۶ - ڈالری کا راز : بالیڈسے، بروٹ، ترجمہ : افغان نہائی، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاموسی ناول - 'Date with a Dead Man'

۱۰۹۷ - ڈراکولا : استوکر، بیرام، ترجمہ : مظہر الحق علوی، لکھنؤ : تسمیم بک ڈبو، ۱۹۶۳ء، ص : ۵۵، ناول - عجیب و غریب واقعات سے سعور ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹، ۱۱، ۱۰)

۱۰۹۸ - ڈریکولا : شوکر، بیرام، ترجمہ : غلام ہد انعام فیروز پوری، کراچی : اعون پبلی کیشنز، جاموسی ناول - انگریزی سے ترجمہ - دوسری ہار سلیم پیشنسگ ایجنسی کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۱۹، ۴۸، ۴)

۱۰۹۹ - ڈلکھو : فریر مین، آر، ترجمہ : فرة العین حیدر، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ، ۱۹۶۶ء، ص : ۱۶۰، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹)

۱۱۰۰ - ڈورنگ گرسے کی تصویر : اسکر رائلڈ، ترجمہ : ن - ن، لاہور : بک لینڈ، ناول (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲)

- ۱۱۰۱ - لہائی لاکھ : رائنس ، کربگ ، ترجمہ : ایم - جے عالم ،
لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۱ ، ص : ۲۸۸ ، ناول -
اسراری ناول کا ترجمہ 'The Sunday Pigeon Murders'
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۱۰۲ - ذات گرامی : ڈے ، کلیٹرنس ، ترجمہ : جاوید شاپین ، لاہور :
انویکو پبلشرز ، ۱۹۵۸ ، ص : ۲۲۳ ، ناول - مزاحیہ ناول کا
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -
- ۱۱۰۳ - ذلتون کے ماوے لوگ : دوستوفسکی ، فیورر ، ترجمہ : ن - ن ،
ماسکو : دارالاشرفت ترقی ، ناول - روسي زبان سے براہ راست
ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -
- ۱۱۰۴ - فہیں جلاڈ : ہڈلے ہیز ، چیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
دوسری کتاب میں ایجنسی کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۱۰۵ - وات کا کالا کفن (دو جلدیں) : میکان ، السٹر ، ترجمہ :
منظیر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۵ ، ص : ۳۷۹
ناول - جاسوسی ناول ، ابوب پر مشتمل ہے - انعام طریقہ ہے -
دوسری بار سلیم ایجنسی کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۹ ، ۱۲ ، ۱۹) -
- ۱۱۰۶ - وات کی دن تکلا : اوون ، والٹر ، ترجمہ : بال کرشن ،
لنی دبلیو : انٹین اکٹیویٹی ، ن - ن ، ص : ۵۲۲ ، ناول - امریکی
زندگی کے بارے میں ایک معاشری ناول (حوالہ : ۹) -
- ۱۱۰۷ - واجا کا بیرا : اسٹیونسن ، آر - ایل ، ترجمہ : عبدالمعید سالک ،
مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۲) -
- ۱۱۰۸ - واجر ایکرالیڈ کا قتل : کرسنی ، اکاتھا ، ترجمہ : کمال احمد
رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اپنڈ سنز ، ن - ن ، جاسوسی

ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲) -

۱۰۹ - راج وشنی : نیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ: بالک رام جوئلڈی دبوی ، امرتسر : مکتبہ لال دھرم سنگھ ٹرست ، من - ن ، ص: ۲۰۸ ، ناول - نیکور کے تاریخی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۰ - واژدان : کونفرڈ ، جوزف ، ترجمہ: احسن فاروق ، لکھنؤ: کتابی دنیا ، ۱۹۵۹ ، ص: ۱۵۹ ، ناول - 'میکرٹ اینجنس' کو ہندوستانی منظرنامہ دیے دیا کیا ہے نیز کودار بھی مشرق بنا دبے گئے ہے (حوالہ : ۹، ۱۶) -

۱۱۱ - واژ ہشق : ترجمہ: ایڈیٹر اودھ روپیو ، لکھنؤ: نولکشور پریس ، طبع اول : ۱۹۱۰ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۲ - واپس ہوا کی : بیکرڈ ، رائٹر ، ترجمہ: ایم - جے عالم ، لکھنؤ: قیم بک ڈبیو ، ۱۹۶۵ ، ص: ۲۴۹ ، ناول - نیم اسرائیل ناول - (حوالہ : ۹) -

۱۱۳ - واپس شباب کی : بریوس ، اینی ، ترجمہ: نھمر جالندھری ، دبلی : دفتر رسالہ بیویں صدی ، ۱۹۵۹ ، ص: ۱۵۲ ، ناول - رومانی ناول جس میں ایک فرانسیسی لڑکی کے معاشروں کی داستان ہے (حوالہ : ۹) -

۱۱۴ - زیبہ : خالدہ ادیب خانم ، ترجمہ: شبیل ایم - کام ، لاہور: سنگ میل بیل کیشنز ، ص: ۳۰۰ ، ناول: انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱۱، ۱۱۰، ۱۱۱) -

۱۱۵ - رقصہ کا قتل : اخذ و ترجمہ: این صنی، لاہور: اسرار بیل کیشنز ، من - ن ، جاموسی ناول - انگریزی ناول سے مستعار (حوالہ : ۲) -

۱۱۶ - وموز قدرت : کوریلی ، میری ، ترجمہ: راجہ محمد الفضل خاں ، لاہور: فیروز سنز لائند ، جاموسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۱) -

- ۱۱۱۷ - رلگ بھر مے بادل : ساگان ، فرانسیسو ، ترجمہ : منار طاہر ، لاہور : خالون سیریز : رائٹرز یک کتب ، ۱۹۷۵ء ، ناول۔ فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔
- ۱۱۱۸ - رلب سروپ : سٹون ، ادونگ ، ترجمہ : قاسم محمود ، مید ، سیالکوٹ : ملک منز ، ص : ۵۹۶ ، ناول (حوالہ : ۱۹۱۴ء)۔
- ۱۱۱۹ - روح بیان : بیگنڈ ، رانیلر ، ترجمہ : ایم - جی عالم ، لکھنؤ : مکتبہ کلیان ، س - ن ، ص : ۳۴۲ ، ناول - ایزاری ناول (حوالہ : ۹)۔
- ۱۱۲۰ - روح کا امہوا : کچھرائیں ٹرقی ، ترجمہ : ایم - جی عالم ، لکھنؤ : نسیم یک ڈبو ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۲۵ ، ناول - ایک شخص کی بیوی خودکشی کر لیتی ہے - چند برس بعد وہ دوسری شادی کرتا ہے تو پہلی بیوی کی روح اس کی دوسری بیوی میں منتقل ہو جاتی ہے - اس ناول کا ہس منظر اور کرداروں کے لام ہندوستانی بیس (حوالہ : ۹)۔
- ۱۱۲۱ - روح بلی : کوربلی ، میری ، ترجمہ : ن - ن ، فہریز پور : قیض الحسینی ، ۱۹۰۸ء ، ناول (حوالہ : ۴ ، ۷)۔
- ۱۱۲۲ - روحون کا خراج : ہلسن ، لارڈ فریلرک ، ترجمہ : تیرنہ رام نیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۲ء ، جاسوسی ناول - اسے ٹریبیوٹ آف مولز کا ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۳ ، ۷)۔
- ۱۱۲۳ - روز بلائی : ووگ ، پلیری ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : ٹیکس ان سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Road Block' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔
- ۱۱۲۴ - روز العرب (خورد) : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، تلمذین و ترجمہ : ہے تراائف و رہا و اثر لکھنؤ ، لکھنؤ : تو اکشور ، ناول - ایک پادری کی بد طبیت بیٹی کی دانستان حیات جسیے جیبورا حسن فروشی کرنا ہڑی - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - اس ناول کا ایک

ترجمہ میرزا حیرت دہلوی نے بھی کیا تھا وہ ترجمہ بھی ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہو چکا ہے۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ: ۱، ۲، ۳)۔

۱۱۲۵ - روز العبرت (کللان) : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ: جسے تراشن ورما و اتر لکھنؤی ، لکھنؤ: نولکشور ، ناول - ایک ہادری کی بد طبیعت لڑکی کی داستان حیات۔ یہ ترجمہ مکمل ناول کا احاطہ کرتا ہے۔ اس کتاب کی تلخیص بھی شائع ہو چکی ہے۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ: ۲، ۴)۔

۱۱۲۶ - روز العبرت : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ: ن - ن ، لاہور: بھارگو سکول ، ۱۹۳۳ ، ناول (حوالہ: ۷)۔

۱۱۲۷ - روز العبرت : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ: امیر حسن کاکوروی ، لکھنؤ: نولکشور ، ن - ن ، ناول: انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۱۲۸ - روز العبرت (دو جلدیں) : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم - ایم - ترجمہ: میرزا حیرت دہلوی ، لکھنؤ: مطبع نولکشور ، ن - ن ، ناول: ہادری کی حسن فروشن لڑکی کے سیاہ کارنامے ، عبرت آئیز کھانی - ترجمہ: ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ترجمہ جسے تراشن ورما نے بھی کیا تھا (حوالہ: ۳)۔

۱۱۲۹ - دیزئن پوشنیا : ترجمہ: خنجر ، میرزا ندا علی ، لاہور: جسے - ایس - سنت سنگھ ، ن - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ: ۷)۔

۱۱۳۰ - ریت کا محل : دوستوفسکی ، فیورر ، ترجمہ: ن - ن ، نٹی دہلی: آبلو والیہ بک ڈبو ، ن - ن ، ص: ۲۲۳ ، ناول - روپی ناول "جرم و سزا" کی تلخیص و ترجمہ: کرداروں کو ہندوستانی ماحول میں ڈھال دیا گیا ہے (حوالہ: ۹)۔

۱۱۳۱ - ریشمی جال : براون ، کارٹر ، ترجمہ: سراج الدین شیدا ،

راولپنڈی : کاران سیریز ، کتاب کھر ، جاموسی ناول -
 'The Silken Night Mare' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۳۲ - زرلشت اعظم کا رومان : ترجمہ : احمد علی شاہ ، سید ،
 لاہور : عالمگیر بک ڈبو ، ۱۹۶۹ ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۱۳۴ - زرد دیوتا : ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ،
 ۱۹۶۵ ص : ۳۶۸ ، ناول - افریقہ کے عجائب سے متعلق
 ۲۔ ابواب پر مشتمل اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ
 (حوالہ : ۹) -

۱۱۳۵ - دسکا : کوریلی ، بیری ، ترجمہ : پلت ملک راج شرما آندہ ،
 لاہور : طبع اول : ۱۹۱۸ ، جاموسی ناول - انگریزی سے ترجمہ
 (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۱۳۵ : زلزلہ : ترجمہ : ایم - جے عالم ، الل آباد : نیز برادرز پبلشرز ،
 نخاس کھنڈ ، جی - ن ، ص : ۲۸۲ ، ناول - تحریر خیز امریکی
 ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۹) -

۱۱۳۶ - زلفوں کے سائے میں : شہزادین ، ترجمہ : ظہیر الصاری ، دہلی :
 مکتبہ شاپرہ ، ۱۹۵۳ ، ص : ۸۲ ، ناول - چینی ناول کے
 انگریزی روپ لانگ مارچ کے دوران ہنپتے والی بہب کی داستان
 'It Happened Willow Castle' (حوالہ : ۹) -

۱۱۳۷ - ولی : کبلنگ ، رڈ یارڈ ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، مولوی ،
 نام مطبع و سند ندارد ، ناول - انگریزی سے 'The Jungle
 Book' کا ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ مولانا ظفر علی خان نے
 "جنگل میں منگل" کے نام سے کیا تھا - اس کمانی ہر کورڈا کی
 انگریزی فلم (۱۹۴۲) 'The Jungle Book' بہت مشہور
 ہے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۱۳۸ - زمین کے الدو : ورن ، جولیس ، ترجمہ : نجم اعزاز ، لکھنؤ :
 نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۸ ، ص : ۸۳ ، انگریز سیاہی کھافی کا

ترجمہ، طباعت لیتھو۔ اس ناول کا اولین ترجمہ "باتالی کی سیر" کے عنوان سے ساغر اکبر آبادی نے کیا تھا (حوالہ: ۱۹)۔

۱۱۴۵ - زندگی ہر مسکراتی: بک، برل۔ ایس، ترجمہ: یوسف ظفر، لاپور: مقبول اکٹھمی بہ اشتراک مؤسس فرینکلن، س۔ ن، ناول۔ امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۷)۔

۱۱۴۶ - زندگی کی لہر: ساؤمنگ، ترجمہ: ہد خلیق، مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۵۲ء، ص: ۲۲۲، ناول۔ چینی ناول کے انگریزی روپ 'Moving Force' کا ترجمہ جو دن ایوب پر مشتمل ہے۔ ناول میں شمال مشرق میجوریا کے مزدوروں کی زندگی پیش کی گئی ہے (حوالہ: ۲، ۹، ۱۶)۔

۱۱۴۷ - زندگی بہت یا کوئی طوفان ہے: واتاڈلن، روز، ترجمہ: رئیس احمد جعفری، لاپور: بہ اشتراک مؤسس فرینکلن، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ امریکی ناول (حوالہ: ۲، ۱۲)۔

۱۱۴۸ - زوال: کامبو، الیور، ترجمہ: ہد شمر میمن، بنکلور: رسالت صوغات بنکلور نمبر ۵۔ عمارہ نمبر ۶۔ ۵، ص: ۸۰، ناول۔ 'The Fall' کا ترجمہ۔ نظر ثانی: محمود ایاز (حوالہ: ۲، ۱)۔

۱۱۴۹ - زیو کی بڑیا: بدلے چیز، جیمز، ترجمہ: سراج الدین شیدا، داولپنڈی: کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'Have a Change of Scene' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۱۵۰ - زیرِ الخلا: ترجمہ: تیرتھ رام فیروز ہوری، لاپور: نرائن دت سہگل، ۱۹۵۳ء، جا۔ وسی ناول (حوالہ: ۷)۔

۱۱۵۱ - زیری بان: فلیجر، جے۔ ایس، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز ہوری، لاپور، نرائن دت سہگل، س۔ ن، ص: ۳۶۸، جا۔ وسی ناول۔ 'The Ransom for London' مشتمل ناول کا ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا۔ بہ ترجمہ

لیشنل لٹریچر کمپنی دہل نے بھی شائع کیا تھا (حوالہ: ۷، ۸)۔

۱۱۳۶ - زیریلا بہل : فایپر، جس - ایں، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز یوری، لاہور؛ خالد بک ڈھو، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳، ۱۴)۔

۱۱۳۷ - زیریل آواز : بیتلے چیز، جیمز، ترجمہ : لئر نعیان، راولپنڈی : کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'What's Better than Money' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۱۳۸ - زیریل انگونہی : بیتلے چیز جیمز، ترجمہ : سراج الدین شیدا، راولپنڈی : کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'The Vulture is a Patient Bird' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۱۳۹ - زیریل گیس : آراؤز، ایڈورڈ - ایں، ترجمہ : صدیق احمد، راولپنڈی : کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'Assignment Angelina' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۱۴۰ - زینون : لٹن، لارڈ، ترجمہ : ساغر اکبر آبادی، ناول - انقلاب فرانس کے بس منظر میں لکھا گیا فلسفیانہ ناول، ترجمہ ۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۳)۔

۱۱۴۱ - سنت مال : آنند، (ڈاکٹر) ملک راج، ترجمہ : وضیہ سجاد غلبہر، لٹنی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ، طبع اول : ۱۹۶۰ء، ص: ۳۶۶، ناول - بھارتی ادیب ڈاکٹر ملک راج آنند کی انگریزی ناول 'Seven Summers' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۹)۔

۱۱۴۲ - حاصل اور جاڑ : بیبل، توبیلا، ترجمہ : کے۔ چندرا، دہلی : اتنین اکیڈمی، س۔ ن، ص: ۲۰۰، ناول - معاشری ناول - 'The Two World of Davy Blount' کا ترجمہ۔ اصل ناول کے مطابق یہ ترجمہ بھی ۵، آیوب پر مشتمل ہے (حوالہ: ۹، ۱۱)۔

۱۱۵۴ - ماحل کے پاس : فلیچر ، جس - ایں ، ترجمہ : بیوتوہ رام فیروز ہوئی ، دبیلی : کتابستان ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ، (حوالہ : ۱۳ ، ۱۲) -

۱۱۵۵ - سادھو اور یسوا : فرانسیں ، الاطول ، اخذ و ترجمہ : کشن ہرشاد کوں ، بنتل ، ناول - "تائیں" نامی ناول کا آزاد ترجمہ ، ماحول اور کوڈار بدلتے گئے ہیں - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل صالح ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۱۵۶ - سادھو کی کٹھا : ترجمہ : گھوپنی سہانے فراق گورکھپوری ، الہ آباد : ساپتہ کلابھون ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۴۲۹ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۵۷ - سارہ کی بھادری : ڈبلکش ، ایام ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسه فرینکن نیویارک ، ص : ۶۸ ، ناول - (با تعمیر - بھوں کے لیے) آئے سالہ لڑکی جو دیہ اندیں وحشیوں کے ہتھیے چڑھ گئی (حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

۱۱۵۸ - ساق : ترجمہ : آتش گوجرانوالیہ ، لاہور : نوائی دت سہکل ، ۱۹۳۰ء ، جاموسی ناول (حوالہ : ۷) -

۱۱۵۹ - ساللاس مارنر : ایڈٹ ، جارج ، ترجمہ : ھد سعید ، لاہور : معین الادب ، ۱۹۶۱ء ، ناول - انگریزی سے 'Silas Marner' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱۶۰ - سانے کا تعاقب : ہیڈلے چیز ، چیز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران میرزا ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Cade' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۶۱ - سہاہی کی دلہن : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول - 'Soldiers Wife' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۱۱۶۲ - ستاروں کی چوری : آرونز ، ایڈورڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد

راولپنڈی : کاران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
راولپنڈی کا ترجمہ 'Stars Stealers'

۱۱۹۲ - ستم پوشچا : دسل ، ڈبلیو کلارک ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز
بوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س - ن ، جاسوسی ناول -
"از ہی دی میں" کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :
۱۱۹۲) -

۱۱۹۳ - سحر ہونے تک : چرخوف ، یوجین ، ترجمہ : این انسا ، لاہور :
طبع اول : ۱۹۵۸ء سے قبل شائع ہوا ، ناول - دوسرा ایڈیشن
لاہور اکیڈمی نے ۱۹۵۸ء میں "محبور" کے قام سے شائع کیا
(حوالہ : ۲) -

۱۱۹۴ - سحر ہونے تک : تور گنیف ، ایوان ، ترجمہ : رابنہ سید ، لاہور :
الجديد ، ناول - 'On the Eve' کا ترجمہ ، دوسری بار پہلی
پبلشنگ پاؤں لاہور نے شائع کیا - اس ناول کا ایک اور ترجمہ
کمال احمد رضوی نے کیا (حوالہ : ۱۱۹۴) -

۱۱۹۵ - سراب زندگی : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز ہوری :
لاہور : نرائن دت سہگل ایڈٹ سنز ، س - ن ، جا - وسی ناول -
'Wiles of the Wicked' کا ترجمہ ۱۹۳۷ء کے بعد شائع
ہوا (حوالہ : ۱۱۹۵) -

۱۱۹۶ - سراغ دسان کتا : ہیتلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر تعانی ،
راولپنڈی : کاران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Tigar by the Tail' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۹۷ - سراغ کی چایی : کارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ : نثار احمد میٹھی ،
کراچی : بانو اکیڈمی ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹) -

۱۱۹۸ - سرانہ والی : آپنہوم ، ای - فلپس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز
ہوری ، جالدھر : نرائن دت سہگل ایڈٹ سنز ، س - ن ، ناول -
اسراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۷ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲) -
۱۱۹۹ -

- ۱۱۴۹ - سوچ تھدھڑ کوئن ، اسٹریفن ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : بولنیبل
بک ڈبو ، ۱۹۶۰ء ناول - 'Red Badge of Courage' کا
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰، ۲) -
- ۱۱۵۰ - سرخ ماجھن : بیتلز چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایر نائٹ / رارپلٹی
کامران سیریز : کتاب گھور ، جامسوں ناول - 'The Guilty
' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۱۵۱ - سرخ و سیاہ : سیان دال . ترجمہ : عہد حسن عسکری ، لاہور :
البیان چوک الارکی : سویرا آرٹ پرس ، ۱۹۶۲ء ، ناول -
فرانسیسی زبان سے 'The Scarlet and Black' کا ترجمہ
ناول کو ترجمہ کرنے وقت عسکری نے اسکا مولکریتی کے
انگریزی ترجمے سے بھی مدد لئی تھی (حوالہ : ۱۱۱، ۴۶) -
- ۱۱۵۲ - سرد خون . بیتلز چیز : جیمز ، ترجمہ : رشید الجمی ، لکھنؤ
نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۱۹۶ ، ناول - "آئی وڈ رادر سٹے
پور" کا انگریزی سے ترجمہ -
- ۱۱۵۳ - سرد ویران اندھیرا گھر : بالزاک ، ترجمہ : نسیم بعدانی ، سیدہ
لامور : سکنیہ جدید ، ۱۹۷۶ء ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ
(حوالہ : ۱۱۰، ۱۰) -
- ۱۱۵۴ - سرفوش : جارلریس ، لیسلی ، ترجمۃ : تیرنہ رام فیروز پوری ،
جالندھر : فرائی دت سینکل ، جامسوں ناول : انگریزی کی معرفت
توjemہ (حوالہ : ۱۱۳) -
- ۱۱۵۵ - سرگزشت (چار جلدیں) : رینالمس ، عجراج ولیم ، آئیم ، ترجمہ :
نوراش علی خان لاہوری ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، ناول -
"منڑی ہرائش" کا ترجمہ ۱۹۶۹ء میں قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۱۳) -
- ۱۱۵۶ - سرگزشت اسیر : روکو ، وکٹر ، ترجمہ : معادت حق منشو ،
لاہور : اردو بک سٹال ، طبع اول : ۱۹۶۶ء ، قبول -
'The Last Days of a Condemned'

- دوسری بار ۱۹۳۰ء میں طبع ہوا۔ کتاب میں ہمگو کا لکھا ہوا
 ۱۵۔ نہایت کتاب کیا گیا ہے۔ کتاب کا ایک ترجمہ دام سروپ شرما
 کا بھی ملتا ہے (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔
- ۱۶۔ هرگز نہ ہو، عروضہ ترجمہ: شاہد احمد دہلوی، دہلی: ماق
 ہمک نہ ہو، ناول، انگریزی میں جو خصوصات کے اعتبار
 سے مشرق معلوم ہوتا ہے (حوالہ: ۲، ۷)۔
- ۱۷۔ سفید ملکہ، اخذ و ترجمہ: این صنی، لاہور: اسرار پبلی کیشنز،
 من - ن، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے کسی حد تک مستعار
 (حوالہ: ۷)۔
- ۱۸۔ مکنندو اعظم: لیم، بیرونی، ترجمہ: بریگیڈر گلزار احمد،
 لاہور: مکتبہ جدید، اشتراک مؤسس فرینکلن، ۱۹۶۱ء، ص: ۲۸۹
 شغل فکشن۔ ایک ترجمہ، وزیر الحسن عابدی نے مقبول اکیڈمی
 کے لئے کیا تھا (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔
- ۱۹۔ سلامو (دو جلدی): فلاپیٹر، گستاخ، ترجمہ: عنایت اللہ،
 مولوی، دہلی: ادريس الطابع، س۔ ن، ناول۔ فرانسیسی
 زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا
 (حوالہ: ۲، ۳، ۷)۔
- ۲۰۔ سلطان صلاح الدین ایوبی: لیم، بیرونی، ترجمہ: محمد یوسف
 عباسی، لاہور: قومی کتب خانہ، ۱۹۸۳ء، ص: ۴۱۸
 ناول/تاریخ و موانع۔ دوسرا ایڈیشن آئینہ ادب لاہور نے شائع کی
 (حوالہ: ۲، ۶)۔
- ۲۱۔ سلمی: اسکر وائلڈ، ترجمہ: انصار ناصری، ناول۔ حزنیہ ناول
 کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۳)۔
- ۲۲۔ سلمی: بیکرڈ، رائٹر، ترجمہ: ذوالقتار احمد تابش، لاہور:

- البيان ، اسراری ناول۔ یہوں کے لیے 'She' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶، ۲)۔
- ۱۸۳ - سلمی کی واہی ہے بیگڑ ، رائیڈر ، آرجمد : ذوالقدر احمد تابش ، لاپور : البيان ، اسراری ناول ، یہوں کے لیے 'The Return of She' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳، ۱۶)۔
- ۱۸۴ - سلیمان عائیشان : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : اختر عزیز اختر ، لاپور : دانا پیاسریز بد اشتراک مؤسسه فرینکن ، طبع درم : ۱۹۶۲ متوالی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷، ۲)۔
- ۱۸۵ - سلیمان عائیشان : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : اختر عزیز اختر ، لاپور : دانا پیاسریز بد اشتراک مؤسسه فرینکن ، طبع درم : ۱۹۶۲ متوالی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳، ۱۶)۔
- ۱۸۶ - سلیمان خزانہ : بیگڑ ، رائیڈر ، ترجمہ : ہد سالم الزہان ، لاپور : قیروز سنز لمیٹ (پاکستان) ، اسراری ناول - 'King Solomon's Mine' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳، ۱۶)۔
- ۱۸۷ - سالدی کا ہار : ہیملٹن چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راویپندی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'An Ear to the Ground' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔
- ۱۸۸ - سمندر کی سبز : ورن ، جولیس ، ترجمہ : ساغر اکبر آبادی ، ناول - افسانوی الداڑ میں سمندو کے اندر وق اور بیرونی مظاہر کا دیان - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷)۔
- ۱۸۹ - سنجوگ : ٹیکور ، رائینڈر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، نئی دبلي : سایتیہ اکیٹسی ، ۱۹۴۲ء ، ص : ۲۵۰ ، ناول - ٹیکور کے مشہور بنگل ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹، ۱۶)۔
- ۱۹۰ - سنگدل مجرم : راتھر ، رچرڈ - ایس - ترجمہ : مسلم رخانی ، راویپندی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Over Her Dead Body' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔
- ۱۹۱ - صہری بھوو : روپر ، سیکمن : ترجمہ : تیرنہ رام قیروز نوزی ، لاپور : تراثن دت سہیکل اینڈ منز ، س - ن ، ناول - "دی گوللن اسکورپین" کا ترجمہ - ایک ایسے شخص کی داستان جو اس دنیا

تئے نظام سخو ناکارہ تصویز کریں تبھی لاتا چاہتا ہے۔ ۱۹۳۹ء
سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۲)۔

۱۹۲۔ سہری نوی: ریاض الدین، لاہور: گیلانی الیکٹریک پرنس،
س۔ ن، جاسوسی ناول: انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۳۳ء
سے قبل شائع ہوئی (حوالہ: ۲)۔

۱۹۳۔ سہری لاهی: کرافٹس، فری مین ولز، ترجمہ: نیرتھ رام
نیروز ہوئی، لاہور: نوائی دت سینگل، س۔ ن، جاسوسی
ناول۔ انگریزی سے ترجمہ، کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی۔
”دی کاسک“ کا ترجمہ جن میں عورت کے قتل کا بیان ہے۔
ترجمہ دوسری بار اردو محل کراچی نے شائع کیا (حوالہ: ۲،
۲، ۲)۔

۱۹۴۔ سہری پھلی: ہیڈلے چیز، جمع، ترجمہ: سراج الدین شیدا،
راویںڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔
”Gold Fish Have no Hiding Place“
(حوالہ: ۱۸)۔

۱۹۵۔ سہری ناگن: بوائی، گنی، توجہ، ترجمہ: نیرتھ رام نیروز ہوئی،
لاہور: فرٹیش بک ڈب، س۔ ن، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے
ترجمہ۔ کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی۔ ایک اپنیشن مکتبہ
عظمت لاہور کا بھی ملتا ہے۔ ”دی کوئنس لوہڈا“ کا ترجمہ ہے
(حوالہ: ۲، ۲)۔

۱۹۶۔ سہری، دن، والٹر، لارا اینگلز، ترجمہ: اشوک چاری، نی
دبیل: انگریز اکیڈمی، س۔ ن، ص: ۲۵۶، ناول۔ امریک
زندگی سے متعلق سماجی ناول (حوالہ: ۹)۔

۱۹۷۔ سواد شام: تورگنیف، ایوان، ترجمہ: کمال احمد رضوی،
لاہور: شیخ غلام علی بد اشتراک مؤسسه قریںگان، ص: ۲۲۸،
ناول۔ ”On the Eve“ کا ترجمہ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ
رابعہ سید نے بھی کیا ہے (حوالہ: ۲، ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳)۔

۱۹۹۸ - سورج کا لہو و لمبیتو، پلبر، ترجمہ: مظہر الحق علوی،
لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، ۱۹۴۸ء، ص: ۵۹۸، انگریزی ناول کا
ترجمہ -

۱۹۹۹ - سورجماں کی یادو: گورکھپوری، انگریز، ترجمہ: گوبال متل، دہلی:
مکتبہ تحریریک، ۱۹۵۹ء، ص: ۲۲۲، ناول - روسی ربان کا ایک
لہذا ناول جس سیں آزادی اور انسانیت کے حوالے ہے کمپونزم کی
مخالفت کی گئی ہے (حوالہ: ۹، ۱۶) -

۲۰۰۰ - موگوار شہابہ: پارڈی، نامن، ترجمہ: مجتبیون گورکھپوری،
گورکھ ہور: ایوان بربس، ۱۹۵۱ء، ص: ۱۳۱، ناول -
'Two on a Tower' سے مانخوذ و ترجمہ - واقعیت و کریم
بدل دیے گئے ہوں (حوالہ: ۲) -

۲۰۰۱ - بوجکلو کتاب: گروڈنر، بول ایشٹلی، ترجمہ: اختر بخاری،
کراچی: انور پیاسرق، جامیونی ناول، ترجمہ ۱۹۵۵ء سے قبل
شائع ہوا (حوالہ: ۷) -

۲۰۰۲ - موگوار یاد: نبی سن، الفردا، ترجمہ: رحم علی الہائی،
علی گڑھ: الجمن ترق اردو (ہند)، ص: ۱۱۱، ناول -
'In Memoriam' کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲، ۱۳) -

۲۰۰۳ - سونا سمندر: ویٹلی، ڈینس، ترجمہ: مظہر الحق علوی،
لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، ۱۹۶۳ء، ص: ۲۳۷، ناول - رومانی
ناول جس میں چنس نکلیوں نکلیوں ہے (حوالہ: ۹) -

۲۰۰۴ - سونے کا جزیرہ: گاروس، چارلس، ترجمہ: بھٹاگر، ناول -
”دی پیریش آف پیٹ“ کا ترجمہ جس میں ایک ایسے جزیرے کی
کہانی ہے جس میں سے سونا نکلتا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل
شائع ہوا (حوالہ: ۷) -

۲۰۰۵ - سونے کی چووی: میکلین، الیٹر، ترجمہ: اثر تعانی،
رواںپنڈی: کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول:

‘The Golden Renuezous’ کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) ۔

۱۲۰۹ - سونے کی کان : بالیڈھے ، بروٹ ، ترجمہ : ایف - ایم - جدیقی ، راوپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - ‘In a Deadly Vein’ کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) ۔

۱۲۱۰ - سیاحت زمین : ورن ، جوائیں ، ترجمہ : ن - ن ، ناول - جغرافیائی ناول ۔ ۸۰ دن میں دنیا کا سفر کیا کیا اسی کی روداد ، آخر میں جغرافیائی نوٹ اور خط سفر درج ہے ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ طواف زمین کے نام سے بھی کیا کیا ہے (حوالہ: ۲) ۔

۱۲۱۱ - سیاہ چادر : ترجمہ : ریاض الدین دہلوی ، ناول - ”کاؤنٹ آف مانشی کرمشو“ کا ترجمہ ۹۳۹ ہے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲) ۔

۱۲۱۲ - سماں دائرے : گرسے ، انوکھے ، ترجمہ : ایف - ایم - جدیقی ، راوپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - ‘Conquest Marches on’ کا ترجمہ - برطانوی اخبار ”لندن ڈیلی ریکارڈ“ کے کالم نویس بلیٹھ کی کہانی (حوالہ: ۱۹۶۱۸) ۔

۱۲۱۳ - سیاہ گواہ : گلرڈنر ، ارل اسٹینٹن ، ترجمہ : اختر رحمنی ، کراچی : انور پیasherz ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲) ۔

۱۲۱۴ - سیب کا درخت : گالزورڈی ، جان ، ترجمہ : فاضی عبدالغفار ، حیدر آباد دہکن : اردو اکیڈمی ، ناول - ”دی ایبل ٹری“ کا ترجمہ مدیر ”بیام“ نے کیا ہے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا ، دوسرا بار کرمی بڑی لاہور نے شائع کیا (حوالہ: ۲ ، ۸۰۷) ۔

۱۲۱۵ - سیب کا درخت : گالزورڈی ، جان ، ترجمہ : وشوامن عادل ، بھٹی : کتب پیلشرز لیٹریٹ ، ۱۹۷۹ء ، ص: ۱۰۰ ، ناول ۔ ‘The Apple Tree’ کا ترجمہ (حوالہ: ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۲۱۴ - سیتا : بیلر ، (کرنل) میتوز ، ترجمہ : رئیس الزمان خان (اے نہ) ،
لکھوؤ : نولکشور ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ص : ۲۶۰ ، ناول -
۱۸۵۷ء کی جنگ آزادی کے بی منظر میں - رئیس الزمان خان کا
دیباچہ ۱۹۰۱ء کا لکھا ہوا چہ - دوسری بار ۱۹۰۲ء تیسرا بار
۱۹۱۱ء اور چوتھی بار ۱۹۵۶ء میں طبع ہوا ، بعض حوالوں
میں ۱۹۰۳ء کے ایڈیشن کا ذکر بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰) -

۱۲۱۵ - سیتا : بیلر ، (کرنل) میتوز ، ترجمہ : پرشوتم لال ، لاہور :
کتب خانہ ، س - ن ، ناول - ترجمے کے چار ایڈیشن طبع ہوئے -
کرنل میتوز بیلر نے عموماً بھارت میں جرائم سے متعلق لکھا ہے
(حوالہ : ۷) -

۱۲۱۶ - سیر غلطات : پیگڑا ، پتھری - رائیلر ، ترجمہ : خلفاً علی ، خان ،
مولانا ، لاہور ، مکتبہ میری لاقبریری ، طبع دوم : س - ن ،
ص : ۲۷۴ ، ناول - ترجمے کا تعارفیہ مولوی مہ عزیز مرتضیٰ نے
لکھا ہے - مفصل تبصرہ 'دکن روپیو' حیدر آباد دکن میں شائع
ہوا - پہلی بار ترجمہ دکن سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۸) -

۱۲۱۷ - سیل حوات : ترجمہ : نور الحسن باشی ، سید ، حیدر آباد دکن:
مکتبہ ابراہیمیہ ، س - ن ، ناول - انگریزی ناول "ایسٹ لن" کا
ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۲۱۸ - شاد قلم : رینالدنس ، چارج کولیم - ایم ، ترجمہ : احمد حسین ،
منشی ، لاہور : لال برادرز ، امراضی ناول - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۲۱۹ - شاطر ڈاکو : ترجمہ : وحدۃ الحق ، ناول - جاسوسی ناول کا
انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۲۲۰ - شامما : ترجمہ : کشن بر شاد کول ، اللہ آباد : الٹکن ہریس ،
س - ن ، ناول - (حوالہ : ۷) -

۴۲۰ - شایستہ اعمال : نون ، اسے ، ترجمہ : تیرتاہ رام فیروز بوری ،
ذلیلی : نرائن دت سہنگل اینڈ سنز ، من - ن ، ص : ۳۵۲ ، ناول -
ایمپریوی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲۰۹) -

۴۲۱ - شہم جوانی (بیو جیلڈن) : رینالدنس ، چارج ولیم - ایم ، ترجمہ ،
نیویت رائٹ نظر لکھنؤی ، لکھنؤ : نوبلکشیور ، نویں ۹۲۶ ، ناول -
لہبراری ورک لائی ناولیہ کا توجیہ ، طبع دوم : ۱۹۳۸ ، ایک ایڈیشن
لال یزادر لابور کا بھی ملتا ہے - 'The Young Witches'
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۴۰۷) -

۴۲۲ - شہم خربت : رینالدنس ، چارج ولیم - ایم ، ترجمہ : انبالدارس ،
لاہور : جی - ایم سینت پینگو ، من - ن ، ناول - انگریزی سے
ترجمہ - کتاب ۱۹۳۳ سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۴۲۳ - شہم خربت : رینالدنس ، چارج ولیم - ایم ، توجیہ : کرامت اللہ
لہر تحریکی ، لاہور : لالی یزادر ، جس : ۳۳۹ ، لہبراری ناول -
ٹھہرپ چان؟ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳۰۴۰۱۶) -

۴۲۴ - شاہد طواری : ترجمہ : دھرم نرائن ، ناول - فرانسیسی ناول کا
ترجمہ جو ۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا ، ناول ٹلریفائلہ بچہ
(حوالہ : ۳)

۴۲۵ - شاہی خزانہ : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : قیرتاہ ولیم فیروز بوری ،
لاہور : نرائن دت سہنگل ، من - ن ، جاسوسی ناول - "دی بالو
نہڈل" کا ترجمہ - فرانسیسی شاہی خزانہ ہر قصہ کے سلسلہ میں
شولک ہومز ، آرسن لوبن اور گینی مارٹ کا مقابلہ - ترجمہ
۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۴۲۶ - شبیہ حضرت (چھ جیلڈن میں) : ترجمہ : تیرتاہ رام فیروز بوری ،
لاہوری : دائیرہ ادبیہ ، س - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۴۲۷ - شب کا سماں : ڈونالڈ ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب کھر ، جلسیسی ناول -

Night Walker کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)

۱۲۲۸ - پیغمبر : دکٹر ، کوئنڈری ، ترجمہ : ف۔ ن ، لاہور : ہوم لائبریری
یونیورسٹی کینٹنری ، س ، ن ، ناول ، امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ :
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۲۹ - شرلک ہومز کا پہلا کاولامہ : کائن ڈائل ، آر ایم ، ترجمہ :
فیروز الدین مراد ، لاہور : جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے
قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۲۳۰ - شریف بدیعیشی : لیلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز
بوروی ، لاہور : نرائی دت سہیگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول -
”کنیشنز آف آرسن لوین“ کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا
(حوالہ : ۲ ، ۳) -

۱۲۳۱ - شریف چولا : لیلانک ، ہارپر ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز
بوروی ، لاہور : نرائی دت سہیگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول -
امریکی ناول کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۷۳ء کے بعد شائع ہوا
(حوالہ : ۱۱ ، ۲) -

۱۲۳۲ - شریف گھر ہ روز ، اٹل ہیرٹ ، ترجمہ : ن - ن ، نو دبليو :
سینجھ بک سینٹر ، ۱۹۵۰ء صدور : ۲۰۸ ، ناول - امریکی ناول
The Gentle House
سیوتزم اور اشتراکیت کی مذمت اور امریکی ہالیویں کی حالت
سے (حوالہ : ۹) -

۱۲۳۳ - شعلہ زار : ڈکٹر ، چارلس ، ترجمہ : خان احمد حسین خان ،
لاہور : فیروز سنسٹنڈ ، س - ن ، ص : ۲۰۹ ، ناول - انگریزی
پہنچ ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۶) -

۱۲۳۴ - شکست در شکست : کول ، بی - ایم ، ترجمہ : افسرو زیدی ،
لاہور : کلے پک دی سال ، ناول : پندوستانی ناول لکھ کا
انگریزی پہنچ ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۴۲۵ - شکستہ جل: رینالنمر، جارج ولیم، ایم، ترجمہ: کلار، پہ - ایم، لالہ براہز، ص: ۱۳۶، اسراری ناول - "سے مغلش" کا ترجمہ حوالہ (۱۳، ۱۳) -

۱۴۲۶ - شکستہ ناکام: بک، جان سٹین، ترجمہ: زیرہ مہدی، نی دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۵۸، ص: ۲۶۷، ناول - انشا نے "شہر لnahme" کے نام سے کیا ہے (حوالہ: ۱۴، ۹) -

۱۴۲۷ - شمع سحر: ترجمہ: احمد حسین خاں، ناول: - انگریزی ناول کا ترجمہ جسے ایشیائی رنگ میں رنگ دیا گیا ہے - یہ کتاب پنجاب نیکست بک کمپنی کی فہرست میں شامل رہی ہے - کتاب ۱۹۳۰ سے قبل شائع ہوئی (حوالہ: ۲) -

۱۴۲۸ - شمع الروزان: بک، ہرل - ایس، ترجمہ: صادق الغیری، کراہی: شہناز بک، ڈبو کلب، ناول - العیہ ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۶) -

۱۴۲۹ - شہر لnahme: بک، جان سٹین، ترجمہ: این انشا، لاہور: مکتبہ معینِ ادب بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن، ۱۹۵۸، ناول - "The Moon is Down" کا ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ زیرہ میدن نے مکتبہ جامعہ دہلی کے لیے کیا ہے (حوالہ: ۱۴، ۱۰، ۱۱) -

۱۴۳۰ - شہر خموش: ترجمہ: مظہر الحق علوی، لکھنؤ: نسیم بک، ۱۹۳۴، ص: ۲۸۰، ناول - انگریزی اسراری ناول "Allan's Wife" کا ترجمہ - ایک ہادری کے توجوان نیٹر کی کہانی جس کی بیوی کو اس کا مقابلہ ہلاک کر دیتا ہے - توجوان کو مر جنم بیوی اور مقابلہ کے هزاراں ہریشان و کھنڑ بھی (حوالہ: ۹) -

۱۴۳۱ - شہر خوبی: کراکا، ترجمہ: تسبیح علیک، لاہور صندھ ساگر اکٹھمنی، من - ن، ص: ۲۶۷، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۱۱) -

۱۴۲۴ - شہر لائٹنیس کی بیگم : نن ، لارڈ ، ترجمہ : نن ، لاہور : پوسٹ اخبار ، من - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - ۱۹۶۰ سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۱۷) -

۱۴۲۵ - شہر بیوی صحراء : ہدایت چیز ، جیمز ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۳۹۰ ناول کا انگریزی سے ترجمہ -

۱۴۲۶ - شہناز : ترجمہ : ن - ن ، دہلی : حالی پیشک باوسن ، ۱۹۵۸ء ناول - فرانسیسی ناول "ماجدولین" کا عربی کی معرفت ترجمہ - عربی ترجمہ مصری ادیب مصطفیٰ الطفی المقلوطي نے کیا تھا (حوالہ : ۹) -

۱۴۲۷ - شہید جفا : ترجمہ : رئیس الزمان ، چودھری ، ناول - انگریزی نسے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - حزفیہ (وماتوی ناول) (حوالہ : ۱۱۷) -

۱۴۲۸ - شہید ولاد : ہیگرڈ ، رائیلر ، ترجمہ : محمود اختر ، عواجم - ایم ، لاہور : سلیک دین ہند مینز ، اسراری ناول - "میری" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۷) -

۱۴۲۹ - شیامیا : ٹیکور ، رائپندر نانہ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ہندوستانی کتاب گھر ، ۱۹۶۳ء ، ناول - بنگالی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۴۳۰ - شیر کے دانت : لیبلانک ، ماریس ، ترجمہ : کشین چند مانہر ، ناول - جاسوسی ناول "Teeth of Tiger" کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء قبل تخلیق شائع ہوا (حوالہ : ۱۱۷) -

۱۴۳۱ - شیطان کی الخالد : کارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ : ابو الحسن جعفری ، کراچی : پانو اکیڈمی ، جاسوسی ناول - پیری مسیں جاسوسی کا نامی (حوالہ : ۱۱۷) -

- ۱۲۵۰ - شیطان کے چلوی : ویٹلی ، لیٹنیں ، ترجمہ : لفف - لیم - صدیق ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Devil Rides Out'
- ۱۲۵۱ - شیطانی بنهویہ : فونل ، پٹر - او ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Sabre Tooth'
- ۱۲۵۲ - شبلا : موہسان ، گائے ذی ، ترجمہ : سخن حسین قتوی ، لکھنؤ : نسیم یک ذیو ، من - ن ، ص : ۲۹۹ ، ناویٹ - فضا اور مقام پدب دیے کئے ہیں (حوالہ : ۹ ، ۶) -
- ۱۲۵۳ - صبح ترکی ہا ترکی دوسری : پکتھاں ، ہد مارما ڈیوک ، ترجمہ : اشیانی جوین فریشی ، دبیل : دائرو علمیہ لذیبو ، طبع اول ، ۱۹۱۹ء ، ناول - پکھوتال سائی ایلیٹری "بھٹی کرانیکل" کی ترک معاشرت سے متعلق ناول - ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -
- ۱۲۵۴ - صبح کا بہولا : کارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Case of the Nervous Accomplice' ترجمہ (حوالہ : ۱۸)
- ۱۲۵۵ - صبح لشاط : استھ ، بھٹی ، ترجمہ : بی ، لیم یہلم ، نئی دبیل : انذین اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۳۱۸ ، ناول - جس میں ۲۰ ویں صدی کی تیسرا اور چوتھی دوائی میں امریکی زندگی کی تصویر کشی کی کی ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -
- ۱۲۵۶ - صم اندر حرم : پک - پرل ، ایعن ، ترجمہ : مظہور علوی ، لاہور : اردو اکیڈمی سندھ ، من - ن ، ص : ۱۸۸ ، ناول : امریقی ناول 'Our Gods' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰ ، ۱) -
- ۱۲۵۷ - صید زیوی : پارڈی ، نامن ، ترجمہ : مجنون گیور کھپوری -

ٹکو تکھپوز : ایوان بریس ، تومبر ۱۹۶۰ء ، ص : ۱۳۰ ، ناول -
 'Wood Lander' انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۴ ، ۱۱۶۱) ۔

۱۲۵۸ - قبرووت بھی ایک کاٹل کی : پائٹ ، پندری ، ترجمہ : ن - ن ،
 دہلی : جامسوںی پتچر ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ص : ۲۱۲ ، سنسنی
 خیز انگریزی ناول کا ترجمہ ۔

۱۲۵۹ - ملاخوت : ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : کتابی دلیا - تغیر آباد ،
 من - ن ، ص : ۶۰۷ ، ناول - انگریزی ناول 'دی ڈے ول
 رائنس آفٹ' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۲۶۰ - ظواہ ختنینہ : کارڈنر ، ارل اسٹینلی ، ترجمہ : اختر رحمانی ،
 کراچی : ایشور پبلشرز ، جامسوںی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل
 شائع ہوا (حوالہ : ۷) ۔

۱۲۶۱ - طرحدار بنتکان : ترجمہ : خنجر ، مرزا فدا علی ، لکھنؤ : بھارگو
 اسٹکٹوں ، ۱۹۳۴ء ، ناول - (حوالہ : ۷) ۔

۱۲۶۲ - طلسیت و اسکالٹ ، (سر) والٹر ، ترجمہ : عبدالحکیم شرور ، مولانا ،
 ناول ، انگریزی سے 'The Talisman' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء
 سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۲۶۳ - طلسی الینہ : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم پک
 ٹپو ، من - ن ، ص : ۱۹۱ ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی
 سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۲۶۴ - طلسی مالوم بہ دھوکہ : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :
 سجاد حسین ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور بریس ، طبع اول :
 ۱۹۲۵ء ، ناول - ایڈیٹر 'اوڈہ پنج' لکھنؤ کا ترجمہ (حوالہ :
 ۷ ، ۲ : ۸) ۔

۱۲۶۵ - طوفان : تو ، چافلی ، ترجمہ : بختوں جالندھری ۱ دلی : ملک
 اینڈ گو پبلشرز ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۲۶۸ ، ناول - ۱۹۶۶ء کے

شہل مشرق چین کے کھالوں اور جاگیرداروں کے تصادم کی نقشہ کشی ۔ چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ کیا گیا (حوالہ : ۹) ۔

۱۴۶۶ - طوفان بھار : ترجمہ : نغمور جالندھری ، دہلی ۔ وصالہ پیسویہ صدی ، س - ف ، ص : ۲۳۲ ، ناول معاشرق ناول ۔ یوسفی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲ ، ۱۷) ۔

۱۴۶۷ - طوفان زندگی : نیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور ۔ کتابستان اردو ، ۱۹۴۱ء ، ناول ۔ بنکھ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۱۴۶۸ - طوفان کے لمحے : پھری ، جان - او ، ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی ۔ دلی ہریس ، س - ن ، ص : ۱۰۰ ، ناول ۔ تاویخی ناول جس میں مغربی اقوام کی ہندوستان میں آمد اور ان کے تدریجی تسلط کی رواداد بیان کی گئی ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۴۶۹ - طواف زمین : ورن ، جولیس ، ترجمہ : رشید احمد ، منشی ، لکھنؤ : مترولا پبلیشنگ کمپنی ، ناول : جنرالیٹی ناول جو صدیا عجیب و غریب معلومات سے پتا ہڑا ہے ۔ لندن کے بینک میں چوری ۔ ہند چین و جاپان کے عجائب اور ریل گاری لئے اجنب کے ٹوٹ کر الگ ہو جائے کا وائدہ وغیرہ ۔ کتابہ ۱۹۵۰ء سے قبل شائع ہوئی ۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ 'سیاحت زمین' کے نام سے بھی ہو چکا ہے (حوالہ : ۸) ۔

۱۴۷۰ - طباۓ کا اخوا : پہنچ لئے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جامسوی ناول ۔ 'What Happen's to me ?'

۱۴۷۱ - ظلمت نیم وزن : کوئسلر ، آرٹھر ، ترجمہ : گوبال میل ، دہلی ۔ دہلی : سدهارتا پبلی کیشنز ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۴۲ ، ناول ۔ 'Darkness at Noon'

گمیونزم کی کمزوریوں کی نشانہ کی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۲۴۲ - ظلیل ہا : ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، اس - ن ، ص : ۱۹۹۱ ، ناول - فرانسیسی ناول کے انگریزی روپی مکونین آف مالٹیس کروستو کا ترجمہ - ناول میں نیولن کی زندگی اور فتوحات کو ہم منظر بنایا گیا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۲۴۳ - عالم اسلف : ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : مکتبہ کلیان ، س - ن ، ص : ۳۹۱ ، ناول : اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ و تلفیض (حوالہ : ۹) -

۱۲۴۴ - عالم گم گشتہ : ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، اس - ن ، ص : ۲۹۵ ، ناول - رومانی ناول جن میں سائنسی دنیا کے عجیب و غریب واقعات کو جگہ دی گئی ہے - (حوالہ : ۹) -

۱۲۴۵ - عجیب و غریب صدی : والس ، الفڑ ، ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : منروا یشنگ کمپنی ، س - ن ، ص : ۴۰۰ ، ناول : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۲۴۶ - عہلن بطور : گوڑ فرمے لیاس ، ترجمہ : شاپد احمد دہلوی ، کراچی : اردو اکیڈمی (سنده) ، س - ن ، ص : ۷۷۸ ، ناول - Kazah Exodus کا ترجمہ - دوسری بار منتاق بک ڈبو کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۱۳ ، ۲۶) -

۱۲۴۷ - عذرنا : دینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : مجھ خلیل الرحمن ، منشی ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، طبع اول : ۱۹۲۸ ، ناول - اسراری ناول 'She' کا ترجمہ دراصل ناول کی چلی جلا کا ترجمہ ہے - دوسری جدہ ظاہر حسن نے ترجمہ کر توہی - پر دو ترجمے ۱۹۳۰ سے قبل شائع ہوچکے تھے - اس ناول کے دونوں حصوں کا ایک ترجمہ ذوالفتخار احمد قابش نے بھی کیا ہے جسے فیر زینز لاہور نے 'سلسلی' اور 'سلسلی کے واوسی' کے ناموں سے شائع کیا (حوالہ : ۱۰ ، ۱) -

۱۹۲۸ - عنووا کی **ڈالپھی** : رینالنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : محمد ظاہر
مشق ، منفی ، لاہور : دارالاشراعت پنجاب ، طبع اول : ۱۹۳۸ء ، ص ۴۳۸
خاول - افساری ناول - ایک ایسی عورت کی کہانی جو لزار با
برس سے زندہ تھی - یہ ترجمہ کتاب کی دوسری جلد کا ہے -
چہلی جلد کا ترجمہ خلیل الرحمن نے کیا - ہر دو جلد سے ۱۹۳۹ء
‘The Return of She’ سے قبل شائع ہو چکے تھے - یہ ترجمہ کا ہے (حوالہ : ۷، ۷) -

۱۹۲۹ - غزم جوان : رسول ہیرالد و روزن ، وکٹر ، ترجمہ : رام نرائان ،
ٹھی دہلی : اندين اکیڈمی ، ۱۹۵۷ء ، ص ۱۴۵ ، ناول - دو
مصنفوں کی مشترکہ پیش کش کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :
۹، ۱۲، ۹) -

۱۹۳۰ - عشق اور حون : بیکرڈ ، رانیڈر ، ترجمہ : عابد جعفری ، دہلی :
خرم پہلی کوشنز ، ۱۹۹۵ء ، ص ۳۶۲ ، ناول - روفمانی ناول
کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۹۳۱ - عشق بلاخیز : بروئی ، ایمیلی ، ترجمہ : قاسم محمود ، مید ،
لاہور : مکتبہ کنٹات ، ص ۵۱۲ ، ناول - ‘Wuthering Heights’ کا ترجمہ - اس ناول کے پیکر مترجمین میں خاطر
غزوی ، سیف الدین حسام اور رئیس احمد جعفری کے نام ملتے
ہیں - یہ ترجمہ شمع بک ذہو دہلی سے ۱۹۶۲ء میں شائع ہوا
(حوالہ : ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲) -

۱۹۳۲ - عمر پاشا : رینالنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : احمد الدین ،
مشی ، لاہور : لال برادرز ، من۔ ن ، ص ۲۸۸ ، تاریخی
ناول - غالباً مکمل نول کا ترجمہ نہیں ہے (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲) -

۱۹۳۳ - عمر پاشا قائم کریما (چاو جلدیں ہیں) : رینالنس ، جارج ولیم -
ایم ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ہمیدبند پریس ، ۱۹۰۴ء ، تاریخی
ناول - انگریزی سے ترجمہ - غالباً یہ ترجمہ انشا اکھ خان کا ہے -

لال برادرز نے ایک نا مکمل ترجمہ احمد الدین کا بھی شائع کیا
تھا (حوالہ: ۱، ۲، ۳، ۴، ۵)۔

۱۲۸۴ - عمر پاشا فاعع کوہیما (چار جلدیں) : ریتلدس ، جاوج - ڈیلو ،
ترجمہ: انتہا اللہ خان ، لاہور: ایشیا بک ڈبو، ۱۹۶۲ء
ناول - جنگ دریائے دینوب و عارم کوہیما کی تاریخی داستان -
ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲، ۳)۔

۱۲۸۵ - عمر خیام: ایم - بیرونی ، ترجمہ: جعلی نقوی ، لاہور: ٹائپر
لدب، ۱۹۶۳ء، تاریخی و سواضی ناول - انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ: ۱، ۲، ۳، ۱۰، ۱۱)۔

۱۲۸۶ - عورتوں کا شکاری: کارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ: پروادہ ،
لاہور: شیخ غلام علی ایڈ سنز ، جاسوسی ناول - (حوالہ:
۱، ۲، ۳، ۱۹)۔

۱۲۸۷ - عہد معصومت: وہارٹن ، ایڈٹھ ، ترجمہ: ایمن - پرولا ، نی
دبلیو: انڈین اکیڈمی ، س - ن ، ص: ۱۳۵۱، ناول -
'The Age of Innocence' امریکی ناول کا ترجمہ
(حوالہ: ۹)۔

۱۲۸۸ - عوار قائل: کارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ: اخترو رجھی، کراچی:
انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا
(حوالہ: ۲)۔

۱۲۸۹ - عیاں نرس: کارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ: پرزاڈہ ، لاہور:
شیخ غلام علی ایڈ سنز ، جاسوسی ناول - انگریزی تھے ترجمہ
(حوالہ: ۱، ۲، ۳، ۱۹)۔

۱۲۹۰ - عیاں حسینہ: کوائزی ، ایک ، ترجمہ: سراج الدین، ٹہہدا ،
رواںہندی: کاران بیرونی ، کتاب گھور ، جاسوسی ناول -
'The Girl with no Place to Hide' کا ترجمہ
(حوالہ: ۱، ۲)۔

۱۴۹۰۔ ٹھین کا کھن : راتھر، وچڑ - ایس، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'Dead Heat' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۴۹۱۔ خدار جاسوس: آرونر، ایلورڈ - ایس، ترجمہ: صدیق احمد، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'Assignment to Treason' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۴۹۲۔ خدار کون؟ یہ بدلے چیز، جسز، ترجمہ: اثر تعانی، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'Mallory' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۴۹۳۔ خرد حسن (جلد ۱، ۱۹۷۸) : رینالنس، جارج ولیم - ایم، ترجمہ: تیرتھ رام پیروز بوری، لاہور: لال برادرز، من۔ ن، جاسوسی ناول۔ ۱۹۶۰ء، جلدوں میں ہے۔ فی جلد دو ابرابر مشتمل ہے۔ 'Beauty and Pleasure' کا ترجمہ۔ اس ترجمے کو ایشا بک ذیبو لاہور نے ۱۹۷۲ء میں شائع کیا تھا۔ لال برادرز والا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱۸، ۲۰، ۲۱)۔

۱۴۹۵۔ غلاموں کے سوداگر: مینکس، ڈینسل، ترجمہ: مظہر العق علوی، لکھنؤ: نسم بک ذیبو، ۱۹۶۱ء، ص: ۲۰۶، ناول۔ اشاری ناول۔ طبع دوم: ۱۹۶۲ء، ص: ۱۱۱، کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲: ۹)۔

۱۴۹۶۔ فتح جاسوسی: گرے، بوکلے، قریب - ایم - صدیقی، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'Call Conquest for Danger' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۴۹۷۔ فتح بورپ یا اسراد دوباو نبولین: کائن ڈائل، (سر) آرٹھر، ترجمہ: رفع احمد خاں، ایم - اے، لکھنؤ، طبع اول: ۱۹۶۱ء، ناول: فتح اعظم نبولین بولا پارٹ کی شخصی زندگی کے حوالے سے نیز ملکہ جوزفائن اور فرانسیس کے ناسور مدبروں

۱۴۹۷ - اس کی فلمی تھناولر کے ساتھ ۱۹۳۹ء (ترجمہ ۱۹۴۰ء) سے قبل شائع ہوا۔
حوالہ: (حوالہ: ۲۷، ۵۰)

۱۴۹۸ - فانٹا مارا: ترجمہ: حسن عباس، لاہور: پاشی بک ڈبھو،
من - ن، ناول۔ (حوالہ: ۱۶)۔

۱۴۹۹ - فوضی مجرم: بدلے چجز، چجز، ترجمہ: اثر تعانی،
راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول: 'Would Rathar Stay Poor' کا ترجمہ
(حوالہ: ۱۸)۔

۱۵۰۰ - فرینکسٹائن: فلٹری: بھری، ترجمہ: مظہر العق علوی، لکھنؤ:
اسم بک ڈبھو، من - ن، ص: ۲۲۵، ناول۔ سعائرنی ناول کا
انگریزی سے ترجمہ۔ دوسری ایڈیشن یانو اکیڈمی کراچی نے
شائع کیا (حوالہ: ۱۴، ۱۹، ۲۰)۔

۱۵۰۱ - فریب حسن: رینالدس، چارج ولیم - ایم، ترجمہ: امیر حسن
کاکوروی، منشی، لکھنؤ: نگار بک ایجنسی، ۱۹۴۹ء، ناول۔
بدکلری کے زیون نتائج پر مبنی ناول 'فاست' کا ترجمہ (حوالہ:
۱۴، ۱۵)۔

۱۵۰۲ - فریب حسن: رینالدس، چارج - ڈبلیو، ترجمہ: اکبر حسین،
خوابید، ناول۔ آئو اور یو کریزا کی محبت کی داستان 'فاست'،
کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ایڈیشن لفہری
امیر حسن کاکوروی نے بھی کیا تھا جو 'نگار' نے ۱۹۴۹ء میں
شائع کیا (حوالہ: ۱۶)۔

۱۵۰۳ - فریب ہستی: ترجمہ: تیرتھ رام نیروز ہوری، لاہور: نوان
دت سہیل، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ ایک ایڈیشن لفہری
اکیڈمی کراچی نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ: ۱۳، ۱۴، ۱۵)۔

۱۵۰۴ - فربی نہیں: میکلانڈ، روز، ترجمہ: سراج الدین شیدا،
راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول: 'Meet me at the Morgue' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

- ۱۳۰۵ - فریضی قاتل : کرسٹی ، اکٹھا ، ترجمہ : اختر وحی ، کوٹھی : انور پلشرز ، جامسوں ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۰، ۲) ۔
- ۱۳۰۶ - فسانہ اللہ دین و لعلی : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین کاکوروی ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول ، ۱۹۱۵ء ، ص : ۶۶۲ ، ناول : 'Star of Magrelia' کا ترجمہ دوسری بار نولکشور نے ۱۹۲۵ء میں شائع کیا ۔ یہی ترجمہ لال برادرز لاہور نے ۱۹۲۴ء صفحات میں شائع کیا ۔ ابک انور اپدیشن انگر بک اینسی لکھنؤ نے ۱۹۲۹ء میں شائع کیا ۔ ناول میں دوزخ اور بہت کی نقشہ کشی کی گئی ہے جو مقبولت کا سبب بنتی (حوالہ : ۲۰، ۱) ۔
- ۱۳۰۷ - فسانہ حضرت و وصل : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین ، منشی ، لکھنؤ ، نولکشور پریس ، اسراری ناول - الگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۱۳۰۸ - فسانہ سوزن عشق : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، اسراری ناول - 'شمبس' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸، ۱۶) ۔
- ۱۳۰۹ - فسانہ وزن عشق : رینالڈس ، جارج - ڈبلیو ، ترجمہ : پنڈت بشمر نانہ ، ناول - ہوس ہرستون کی دست درازیوں اور نریب کاریوں سے متعلق ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔
- ۱۳۱۰ - فسانہ لاوس ووتھ (۲ جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین کاکوروی ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ، ۱۹۲۷ء ، ص : ۱۲۰ ، ناول - اسراری ناول کا الگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱، ۲) ۔
- ۱۳۱۱ - فسانہ لندن (جلد اول) : رینالڈس ، جارج ولیم ، ایم ، ترجمہ : ظفر علی خان ، مولانا ، علی گڑھ : بک ڈبو مدرسہ العلوم ،

من - ن ، ص : ۱۹۳۳ء ، ناول - مشہور زمانہ اسراری ناول کے جلد اول کا ترجمہ پہلی بار دکن روپیو ہیدر آباد دکن میں شائع ہوا - 'Mysteries of London' کا ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ تیوتوہ رام فیروز ہوری نے بھی کیا تھا - دوتوں توجیہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہونے (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۴۱۲ - قسانہ لندن (۸ جلدیں میں) : ریٹھس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : تیوتوہ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، جلد اول : ۱۹۲۳ء ، جامیوسی ناول - جلد اول ۱۹۲۳ء میں شائع ہوئی ، جب آئے دیگر ۷ جلدیں ۱۹۲۵ء میں طبع ہوئیں - 'Mysteries of London' کا ترجمہ ترانی دت سہکل نے بھی شائع کیا - اس کا تیسرا ایڈیشن ایشیا بک ہو لاہور نے ۱۹۲۵ء میں شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۴۱۳ - قسانہ لندن (۱۰ جلدیں) : رینالنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : قیرتوہ رام فیروز پوری ، لاہور : ترانی دت سہکل ایڈنڈ سنز ، من - ن ، ص : ۱۹۰۰ء ، ناول : مسلسل اول : ۱۹۰۰ء حصے چار جلدیں میں - مسلسل "ثانی" : ۱۹۰۵ء حصے چھ جلدیں میں - 'Mysteries of London' کا ترجمہ - یہی ترجمہ ۱۴۱۲ جلدیں میں بھی دستیاب ہے (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۴۱۴ - فطری قاتل - ترجمہ : شیام بھاری لال ، لکھنؤ ، ہندوستانی پرس ، من - ن ، جامیوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۴۱۵ - فنا کے بعد : شکلیس ، وائرٹ ، ترجمہ : ایم - جی عالم ، المآباد ، فیض پہلی کیشنٹر ، من - ن ، ص : ۲۵۵ ، ناول - ۲۳ ابواب پر مشتمل روحانی زندگی کے موضوع پر ناول کا انگریزی حصہ ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۴۱۶ - فنثوما : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : دارالاشراعت پنجاب ، ۱۹۳۲ء

- نالوں۔ اس سلسلے کی اگلی کڑی کا ترجمہ 'فٹوما کا القام' کے نام سے شائع ہوا (حوالہ: ۷)۔
- ۱۳۱۷ - فٹوما کا القام: ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: دارالافتاء بیجاب، ۱۹۴۲ء۔ نالوں۔ اس سلسلے کی چلی کڑی 'فٹوما' پر کے نام سے ترجمہ ہو کر شائع ہوئی (حوالہ: ۷)۔
- ۱۳۱۸ - ٹولادی تیر: مارکوس کارل، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران سینز: کتاب گھر، جاسوسی نالوں - 'Cable Address Roma'
- ۱۳۱۹ - قومانہو کی تلاش: رویسر، سیکس، ترجمہ: تیراہ رام فیروز بوری، لاہور: فرالن دت سہیل ایڈنسن، س۔ ن، نالوں: اسراری نالوں کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔
- ۱۳۲۰ - فیروزہ: ترجمہ: اخلاق اختر، لکھنؤ: کتابی دنیا، س۔ ن، ص: ۶۳۱، انگریزی نالوں 'شہتوز ان دی وان' کا ترجمہ و تلفیض (حوالہ: ۹، ۱۰)۔
- ۱۳۲۱ - قاتل جواری: کارڈنر، ارل استینلے، ترجمہ: اختر رحمن، کراچی: انور پبلشرز، جاسوسی نالوں۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۷)۔
- ۱۳۲۲ - لائل دوست: میکٹلر، جان۔ لے، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران سینز: کتاب گھر، جاسوسی نالوں - 'Soft Topch'
- ۱۳۲۳ - قاتل روح: بلتو، لین، ترجمہ: علام محمد الحمام فیروز پوری، لاہور: بھار بک پبو، س۔ ن، جاسوسی نالوں - مترجم تیرتاہ رام فیروز بوری کی شاگردی پر دعویے دار ہیں؟ (حوالہ: ۱۹۶۲)۔
- ۱۳۲۴ - قاتل کا اغوا: راتھر، رچرڈ ایس، ترجمہ: اثر نعیانی،

۳۲۴ - راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
 'Slab Happy' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۳۲۵ - قاتل کی روح : بیتلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ;
 'Miss Shomway Award' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۳۲۶ - قاتل کی لاش : کارڈنر ، اول اسٹرنلی ، ترجمہ : پورزادہ ، لاہور ;
 شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ
 (حوالہ : ۱۹) -

۳۲۷ - قاتل صور : سیکلائنڈ ، جان - ڈی ، ترجمہ : سراج الدین
 شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ;
 انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۳۲۸ - قاتلوں کا فافٹھ : میکلن ، الیٹر ، ترجمہ : صدیق احمد ،
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
 'Caravan to Vaccates' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۳۲۹ - قاتل ہاو : فلیچر ، ہے - ایس ، ترجمہ : لیرتھ رام فیرفیڈ یوری ،
 'The Diamonds' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲) -

۳۳۰ - قاتل ہیرے : بیتلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعماقی ،
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ;
 'A lotons for Miss Quan' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۳۳۱ - قاتل نامنقول : پالیٹے ، برٹ ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
 'The Uncom—Planning' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۳۳۲ - قاتلی قتل : فہر ، ائمہ - ۴ نئے ترجمہ : اثر نعماقی / راولپنڈی :
 'The Bigger they Come' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

- ۱۴۳۴ - چہ قدم زیورات : ہوائیکن ، کلرٹر ، ترجمہ : حراج اللذین شیدا ، راولپنڈی : کامران سعید : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Only the very Rich'
- ۱۴۳۵ - گلیم لندن کے اسرار (دو جلدیں) : دینالئس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پسہ اخبار ، ۱۹۲۲ء ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۴۳۶ - فلسطینیہ : لیم ، ہیرالله ، ترجمہ : خلام رسول میر ، مولانا ، لاہور : شیخ خلام علی بہ اشتراک ، مؤسسه فرینکلن ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۵۶ ، تاریخی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۱۱۰)
- ۱۴۳۷ - قست کا شکار : برمنگھم ، جارج - اے ، ترجمہ : نیرتھ رام نیروز ہوری ، لاہور : نرائن دت سہیل ، طبع اول : ۱۹۳۳ء ، جاسوسی ناول - 'کنگ ٹائم' کا ترجمہ - ۱۹۳۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۷) -
- ۱۴۳۸ - الفر ڈاکھولا : بال ، انگمن ، ترجمہ : مقام الرع علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈھو ، ۱۹۲۲ء ، ص : ۲۶۶ ، ناول - یہ ڈاکھولا سلسلے کا تیسرا ناول ہے - انگریزی سے ترجمہ -
- ۱۴۳۹ - قصر ساحل : اسٹون ، آر - ایل ، ترجمہ : عبدالجید مالک ، مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲)
- ۱۴۴۰ - قصہ راسلن ولایت ہبھ کے شہزادے کا : جانن ، ڈاکٹر ، ترجمہ : ہد میر ، سید ، نام مطبع تدارد ، ۱۸۳۹ء ، ناول - انگریزی ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -
- ۱۴۴۱ - قفسن زویں : ترجمہ : نیرتو رام نیروز ہوری ، لاہور : دائرة ادبیہ ، من ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۴۴۲ - قلیل طورہ : ویکل ، لوٹھر ، ترجمہ : سلمی تصدق ، لاہور : باشی پکہ ڈھو ، من - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۲۲ - فلوبطره : دیگل ، آرٹر ، ترجمہ : ناظر حسن ، زیدی ، ڈاکٹر ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، س - ن ، مواعظ - قنالہ عالم اور جسمہ حسن و جمال کی مواعظ کے ساتھ قدیم مصر اور قدیم روم کی تاریخ کی تصویر - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۲) -

۱۳۲۳ - نقی : ترجمہ : ن - ن ، بینی : کتب پبلشرز ، ۱۹۷۸ء ، من : ۱۹۷۷ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - معاشرق ناول - (حوالہ : ۹) -

۱۳۲۴ - قهر دویا : ترجمہ : عبدالغفور ، لاہور : خادم النعائم اسٹریم پرنس ، ناول (حوالہ : ۱۹۱۰) -

۱۳۲۵ - قیامت کی رات : والتر ، لارڈ ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ، ناول - A Night to Remember کا ترجمہ - سہاچی ناول (حوالہ : ۱۱۱۶) -

۱۳۲۶ - قید حیات (دو جلدیں) : بیکرڈ ، ایچ - رائیڈر ، ترجمہ : تیرتوہ رام فیروز پوری ، لاہور : توبہار بک ذپو ، ناول - 'بیکرڈ' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳۰۱۶) -

۱۳۲۷ - قیدی حسوں : راتھر ، چڑی - ایس ، ترجمہ : مسلم وحانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Case of the Vanishing Beauty' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۲۸ - قیمت خطوط : فیفر ، اے - اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Gold comes in Bricks' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۲۹ - کارنامہ جنت آرسن لوین : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتوہ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، س - ن ، جاسوسی ناول - 'ذی اکسلانس آف آرسن لوین' کا ترجمہ - ۱۹۷۹ء ، جس لبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۱۰۱۶) -

۱۳۵۰ - گلرائیمہ جلت شرلک ہومز، کائن ڈائل، ارنہر، ترجمہ: نیرتھ
رام فیروز بوری، لاہور: لزان دت سہکل، س۔ ن۔ جاسوسی
ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۳۹ء میں قبل شائع ہوئی۔
ندی رینرن آف شرلک ہومز کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۲، ۲)۔

۱۳۵۱ - مکالنے ہوڑ: لیکو، ولیم، ہلام ہد اعماں فیروز بوری، بٹان:
مکتبہ راء نو، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ:
(۱۹۱۲)۔

۱۳۵۲ - کالے چہوڑے: ہبھی، پیٹر: ترجمہ: مظہر انصاری، لاہور:
کتاب، نما، س۔ ن، جاسوسی ناول۔ 'Black Faces' کا
ترجمہ۔ قدم قدم ہر گولیوں کی یوچھاڑ، مار پیٹ اور لاشوں کے
ڈھیر۔ ایسے میں ایجنت لیسی کائن اپنے مشن ہو دکھانی دیتا ہے۔
حسین، حرانہ عورتیں پیٹر چی کی عملہ کردار نکاری کا ثبوت
ہیں (حوالہ: ۱۹۱۲)۔

۱۳۵۳ - کافا قاتل: گارڈنر، ارل اشٹلے، ترجمہ: اختر رحمانی، کراچی:
انور پبلیشورز، جاسوسی ناول۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۶ء میں قبل شائع
ہوا (حوالہ: ۲)۔

۱۳۵۴ - کائنلوں کا تاج: نیکور، رائیندر نائی، ترجمہ: ایشور چندر دیال،
لاہور: نام طبع ندارد، ۱۹۱۹ء، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ
(حوالہ: ۲)۔

۱۳۵۵ - کاندید: والٹریٹر، ترجمہ: سجاد ظہیر، نئی دہلی: مکتبہ جامعہ
ملیٹی، ملیٹی طبع اول: مارچ ۱۹۵۴ء، صد: ۲۰۷، ایوارد
ناول۔ ہر مختتم فرانسیس ناول 'کاندید' کا ترجمہ۔ ناول کا پیش لفظ
کا، میغیل افرانس استانس لامن او سترو روگ نے لکھا ہے۔ ایک
ترجمہ جسے سجاد ظہیر کے ترجمے کا چوبی کہنا جائے 'امید
برست' کے نام سے پیغمبر ساجد نے کیا ہے (حوالہ: ۱۹۱۲)۔

۱۳۵۶ - کھلانہ کی بھی: پشکن، الکریمانڈر، ترجمہ: خلیفہ عظیم،
مامکو: بدیشی زبانوں کا انشاعت گھر، نیو یونیورسٹی: ۱۹۶۳ء

ناول : وومن کے قومی شاعر کے رومانی ناول کا ترجمہ - دوسری بار الجدید المیتار مارکیٹ ، چوک انارکلی لاہور نے شائع کیا۔ تیسرا ناول پہلے پبلشمنگ ہاؤس لاہور نے شائع کیا۔ 'The Captains Daughter' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۱۰۱، ۱۳۴)۔

۱۳۵۷ - کتب خانے میں لائش : کرسنی ، اگاثا ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : سکتبھ جدید ، طبع دوم : من - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳۰، ۱۶۰)۔

۱۳۵۸ - کٹھہ بٹلی : گارڈنر ، اول استینلی ، ترجمہ : الختو وجھی ، راوپنڈی : کامران سیرین : کتاب کھر ، جاسوسی ناول - 'The Case of the Foot Lose Doll' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸۰۲)۔

۱۳۵۹ - کوشہ جہالت : ترجمہ : کمپیا لال سہیل ، لاہور : نرائن دت سہیل ، ۱۹۳۳ ، ناول - (حوالہ: ۲)۔

۱۳۶۰ - کرم خورہ کوٹ : گارڈنر ، اول استینلی ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ علام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - (حوالہ: ۱۹۰۲)۔

۱۳۶۱ - کرف کا بھل : آئنہم ، ای - فلیس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : نرائن دت سہیل اینڈ سنز ، من - ن ، ص: ۳۵۶ ، ناول - 'دی بیٹر اینڈ دی وومن' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ سے قبل شائع ودا (حوالہ: ۲، ۳، ۹)۔

۱۳۶۲ - کروڑ بھی بدمعاشر : ترجمہ : نوازش علی خاں لاہوری ، ناول - منسق خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ : ۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۳)۔

۱۳۶۳ - کڑاک : تالستانی ، لیو ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو : پہنسی زیالون کا اشتافت کھر ، من - ن ، ص: ۲۲۰ ، ناول - تقاضا کی زندگی کے

بادے میں روپی ناول کا براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۶۷ - کفن بوش لازین : سٹوکر ، بیرام ، ترجمہ : خلام بد الجام
فیروز پوری ، گروپی : اعوان بیلی کیشنز ، جاسوسی ناول -
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹ ، ۶) -

۱۳۶۸ : کلب فٹ کا جاسوس : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتوہ رام
فیروز پوری ، لاہور : نرافن دت سہیگل اینڈ سنز ، من - ن ،
ناول - یہ "تلافق" گناہ کا دوسرا حصہ ہے - اس سلسلے کا چھلا
ناول "نگڑا جاسوس" تھی - ترجمہ ۱۹۷۷ء کے بعد شائع ہوا
(حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۱۳۶۹ : کلب فٹ کی واپسی : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتوہ رام
فیروز پوری ، لاہور : نرافن دت سہیگل اینڈ سنز ، من - ن ،
ناول - یہ "کلب فٹ کا جاسوس" کا دوسرا حصہ ہے - ترجمہ
۱۹۷۷ء کے بعد شائع ہوا - یہ سلسلہ "نگڑا جاسوس" - "تلافق"
گناہ - "کلب فٹ کا جاسوس" اور "کلب فٹ کی واپسی" چار
جلدوں پر مشتمل ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۱۳۷۰ - کلمونی : ترجمہ : عابد حسین ، نئی دہلی : ساہیہ اکیڈمی ،
۱۹۶۳ء ص : ۲۷۲ ، ناول - بنگلہ ناول کے انگریزی ترجمے
'Kulmanhi' کا اردو روپ - ایک نوجوان یوہ کی کہانی
(حوالہ : ۶) -

۱۳۷۱ - کوپیٹر اپ ڈرائیڈن ، جان ، ترجمہ : محسن احسان ، پشاور یونیورسٹی
بک اینجنسی 'All For Love' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲) -

۱۳۷۲ - کھرہ تکرہ ۲۴ : غیر ، اے - اے ، ترجمہ : اثر تعانی ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب کھرہ ، جاسوسی ناول -
'Try any Thing Once' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۳ - کھوارے کھیت : شلوخوف ، بیخائل ، ترجمہ : خسرو
جالندھری ، لاہور : مکتبہ جدید : سورا آوث ارس ، ص : ۵۲۰

نالول ، روسی التقلاب کے بعد اشتراکی زندگی کی تعمیر ہو۔ یہ
دراصل 'ڈان بھتا رہا' کا دوسرا حصہ ہے (حوالہ: ۹، ۲، ۱۱)۔

۱۳۴۱ - کووش اعظم ذوالقرین : نیم ، پیرلڈ ، ترجمہ : وزیر الحسن
عابدی ، علامہ ، لاہور : مقبول اکٹھی میں یہ اشتراک مؤسسه
فرینکن ، ۱۹۶۸ء ، سوانحی نالول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ:
۱۶، ۲)۔

۱۳۴۲ - کوہ رینا : موریر ، ڈافنے - ڈی ، ترجمہ : عقیل احمد ، کراچی :
ایج - ایم سعید اینڈ کمپنی : ایجو کیشنل پرائس ، ۱۹۶۰ء ، نالول -
فرانسیسی نالول کا ترجمہ (حوالہ: ۱۶، ۲)۔

۱۳۴۳ - کھانی کا قریب : بیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیداء
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی نالول -
'Tell it to the Birds'

۱۳۴۴ - کھوہجی لڑکی : براؤن ، کاٹر ، ترجمہ : ایف - ایم ، صدیق ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ص: ۱۵۰ ، جاسوسی
نالول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۳۴۵ - کھہت : وکٹر ، کونرڈ ، ترجمہ : ظفر ، نئی دہلی : ایس - آر
سینچہ پبلی کیشنز ، س - ن ، ص: ۲۵۳ ، نالول - 'The Field'
انیں اواب ہر مشتعل نالول کا ترجمہ - امریکہ کی دیجاتی زندگی
کی عکاسی (حوالہ: ۹)۔

۱۳۴۶ - کھلر کردار : فلیچر ، جے - ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز
ہوری ، امریسر : آزاد بک ڈب ، س - ن ، ص: ۳۳۷ ، نالول -
'دی کانگھی ریس' کا ترجمہ - یہ ترجمہ دائرہ ادبیہ لاہور نے
۱۹۶۳ء میں شائع کیا تھا (حوالہ: ۷، ۹)۔

۱۳۴۷ - کیک اور شراب : ساہام ، سمرست ، ترجمہ : محمد عقیل ، ڈاکٹر
سید ، الہ آباد : نالول پبلشرز ، ۱۹۶۳ء ، ص: ۱۹۵ ، نالول -
ہارڈی کی زندگی کے حوانے سے (حوالہ: ۷، ۹)۔

۱۳۷۸ - کیمعوے کا داڑ : بیٹھیے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نہائی : راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You Will Find Him, I Will Fix Him' (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۹ - گاؤں کی کھانی : ترجمہ : شوکت علی خان ، نئی دہلی ، انذین اکیڈمی - غربندرا بیلس ، س - ن ، ص : ۲۸۰ ، ناول - ساجی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۰ - گرد باد : وہیٹلی ، ڈیس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی : لکھنؤ : نسیم پک ڈیو ۱۹۶۳ء ص : ۲۶۵ ، ناول - اس میں برطانیہ ، افریقہ اور مصر کے منظرا نامے کیا ہیں - مصر کے ایرانی فاعی کبوجہ کے خزانے کی تلاش کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۱ - گرد باد : وہیٹلی ، ڈیس ، ترجمہ : علام ہد اخجام فیروز پوری ، ملکان : مکتبہ راہ نو ، شاہین مارکیٹ ، حرم گھٹ ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹ ، ۲) -

۱۳۸۲ - گرد باد کی واپسی : وہیٹلی ، ڈیس ، ترجمہ : علام ہد اخجام فیروز پوری ، ملکان : مکتبہ راہ نو ، جاسوسی ناول - افریقہ کے محراوں میں ہٹلر کی فوج کشی اور ایو الہول کے سائے میں سیکرٹ ایجنت جولین نے کا کام - اس مشن کا آغاز ناول 'گرد باد' میں ہوا تھا (حوالہ : ۱۹) -

۱۳۸۳ - گودش آفاق (سات جلدیں) : وینالنس ، جارج - ڈبلیو - ایم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : نرائن دت سہنگل اینڈ سنز ، س - ن ، جلد اول ص : ۵۰۶ ، جلد دوم ص : ۵۰۷ ، جلد سوم ص : ۳۹۱ ، جلد چہارم ص : ۳۲۶ ، جلد پنجم ص : ۳۲۶ ، جلد ششم ص : ۳۲۸ ، جلد پنجم ص : ۳۲۷ ، ناول - 'جوزف ویلسٹ' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - پہلی بار لال برادرز لاپور نے شائع کیا (حوالہ : ۱۱ ، ۲) -

۱۳۸۴ - گویندن ایام : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بکم ڈبیو ، ۱۹۶۵ء، ص : ۳۲۶، ناول - اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۵ - گزو چبلی کی جوٹ : یوتھرا ، ایم - پی ، لاہور : فواز دت سہیل ، من - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۸۶ - گستاخو : ترجمہ : خد بشار قربشی ، لاہور : باشعی بکم ڈبیو ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۸۷ - گولین : ترجمہ : نذیر مرزا برلاں ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، ناول : انقلاب فرانس کے پس منظر میں لکھی گئے ناول 'Guillotine' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۳۸۸ - گمراہ : موراویا ، البرتو ، ترجمہ : جعفری ، ایم - اختر ، لاہور : مکتبہ القریق ، من - ن ، ص : ۵۹۲ ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۱۳۸۹ - گمشده عروت : راتور ، رچرڈ - ایں ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گمراہ ، جاسوسی ناول - 'Find the Woman' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۰ - گمشده ملکہ حسن : گذران ، ارل استینلی ، ترجمہ : حضرت ملیح آزادی ، کراچی : فرید ہیلشرز جاسوسی ناول (حوالہ : ۷ ، ۱۹) -

۱۳۹۱ - گھنام مسافر : لیکو ، وایم ، ترجمہ : ابرتو رام نیزڈز پوری ، لاہور : فرائن دت سہیل اینڈ سائز ، من ، ن ، ناول - ۱۹۷۹ء سے قبل شائع ہوا - 'The Sign of the Stranger' کا ترجمہ (حوالہ : ۷ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۱۳۹۲ - گھنام منزل : کرمشی ، اکاتھا ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور ہیلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء بھی قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷) -

۴۳۹۳ - گناہ کی رہا : ترجمہ : تیرتھ رام فیرز چوری ، لاہور : نیشنل
ٹریبیوں کیہنی ، ۱۹۸۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۴۳۹۴ - گناہ کے مانے : فوٹن ، پیترک ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتابہ گھر ، جامیونی ناول -
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۴۳۹۵ - گنج سلیمان : ہیکرڈ ، رائیلر ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،
لکھنؤ : نسیم بک ٹیو ، ۱۹۵۵ء ، ص : ۲۸۶ ، ناول -
'King Solomons Mine' کا انگریزی سے ترجمہ - قبائلیوں سے
متعلق اس ناول کا ترجمہ چوتھی بار نسیم بک ٹیو نے ۱۹۸۸ء
عجی شائع کیا (حوالہ : ۹) -

۴۳۹۶ - گورا : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن . نئی دہلی : سائبین
اکیڈمی ، ۱۹۹۲ء ، ص : ۲۶۲ ، ناول - بنگلہ زبان سے الگریزی
کی معرفت ترجمہ - ٹیکور کے امن طویل ناول میں ذات پات کی
تفصیل کی مدت کی تھی ہے (حوالہ : ۱۰) -

۴۳۹۷ - گوریلا انسان : روہر ، سیکسن ، ترجمہ : اثر نعماقی ، راولپنڈی :
کامران سیریز : کتاب گور ، جاسوسی ناول - 'The moon is Red'
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۴۳۹۸ - گولدن گیٹ : میکلن ، الیستر ، ترجمہ : طاہر رانا ، راولپنڈی :
کامران سیریز : کتاب گور ، جاسوسی ناول - 'The Golden Gate'
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۴۳۹۹ - گھاٹ کا سندھر : رائز ، کوئری ، ترجمہ : قاسم یحیود ، سید ،
لاہور : شیش محل کتاب گھر پر اشتراک مؤسسه فرینکلن ،
۱۹۶۰ء ، ناول - 'The Sea of Grass' کا ترجمہ (حوالہ :
۱۸) -

۴۴۰۰ - گھر کا بھوپالی : آرونز ، ایڈورڈ - ایس ، ترجمہ : عدیق احمد ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

'Assignment White Rajah' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۳۰۱ - گھر کا چراغ : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راوپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -
 - 'Terror Comes Creeping' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۳۰۲ - لاش کی چوری : ہندلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر تعلق ، راوپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، میں ۱۹۵۷ء ، جاموسی ناول : 'Make the Corpse Walk' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) - (۱۹۴۱۸۶۲)

۱۳۰۳ - لاشوں کی برسات : ہندلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعاف ، راوپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -
 - 'The Soft Center' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۳۰۴ - لاکھوں کا شہر : پنڑی ، او ، ترجمہ : این انشا ، لاہور : شیخ خلام علی اینڈ منز ، س۔ ن ، ناول - اس ناول کا ایک ترجمہ سلیم صدیقی نے بھی کیا ہے (حوالہ: ۱۰، ۱۱، ۱۲) -

۱۳۰۵ - لاکھوں کا شہر : پنڑی ، او ، ترجمہ : سلیم صدیقی ، کراچی : لارک پلشرز ، س۔ ن ، ناول - اس ناول کا ایک ترجمہ ان انشا نے بھی کیا ہے (حوالہ: ۱۰، ۱۱، ۱۲) -

۱۳۰۶ - لال چہتری : ترجمہ : انوار حسین رضوی ، سید ، لکھنؤ : بہار گو سکول ، س۔ ن ، ناول (حوالہ: ۷) -

۱۳۰۷ - لالی حسینہ : ہندلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : صدیق احمد ، راوپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -
 - 'The Paw in the Balke' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۳۰۸ - لال نشان : بالہارن ، نویشنل ، ترجمہ : سیدہ نسم بصدق ، لاہور : سورا ارث ہریس یہ اشٹریک مؤسسه فرینکلن ، ناول - انگریزی سے امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ: ۷، ۱۲) -

- ۱۳۰۹ - **ٹالکہ صحراء** : ترجمہ : مفسر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ذہبی ،
بیو - ن ، ص : ۳۶۲ ، ناول - وشنی قبائل کے حوالے سے امراری
ناول (حوالہ : ۹) -
- ۱۳۱۰ - **لامپینا** : بالزاک ، ترجمہ : یوسف عباسی ، لاہور : آئندہ ادب ،
۱۹۴۰ ، ناول : فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۳) -
- ۱۳۱۱ - **لٹکنی لاشیں** : میکلن ، البستر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -
- Puppet on a Chain' (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۳۱۲ - **لعمت فولک** : رینالدمن ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : رام نرائن ،
لاہور : لال برادرز ، ص : ۴۷ ، ناول - 'برونز اسٹیچو' کا
ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ : ۱۳) -
- ۱۳۱۳ - **لعل شب چراغ** : بوتهبی ، گنی ، ترجمہ : تیرتھ دام فیروز
ہوری ، لاہور : نرائن دت سہیل ، ۱۹۲۸ء ، جاموسی ناول -
الکریزی ہے 'مائی اسٹرینجست کیس' کا ترجمہ - ایک لوچوان
کے قتل کے بازے میں - یہ ترجمہ مکتبہ آغاوش لاہور نے بھی
شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۷ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) -
- ۱۳۱۴ - **لعل مقدم** : اپراؤڈ ، ایلن ، ترجمہ : تیرتھ دام فیروز ہوری ،
لاہور : نرائن دت سہیل ، من - ن ، ناول - 'The Accused'
کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - دوسری بار یہ
کتاب خالد بک ڈبو لاہور نے شائع کی (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۷ ،
۱۱ ، ۱۰) -
- ۱۳۱۵ - **لکٹا** : ترجمہ : تیرتھ دام فیروز ہوری ، لاہور : نرائن دت سہیل ،
ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۳۱۶ - **لکٹا جاصوس** : ولیمز ، ویلٹھائٹن ، ترجمہ : تیرتھ دام فیروز
ہوری ، لاہور : نرائن دت سہیل اینڈ سٹر ، من - ن ، ناول -

‘تلائی گناہ’ کا پہلا حصہ ہے ۔ ۱۹۳۳ء کے بعد شائع ہوا
(حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰) ۔

۱۳۱۷ - لو سٹوری: سیگل، ایوج، ترجمہ: ستار طاہر، لاہور: مکتبہ
شابکار، ۱۹۴۵ء، ص: ۳۳، ناول۔ امریکی ناول کو نئی
رومانوی کروٹ دینے والا ‘بیسٹ سیلر’۔ اس ناول پر (بالی وڈ)
امریکہ سے ایک فلم کے علاوہ بھارت سے ‘بیسی’ اور پاکستان
سے ‘سیرا نام ہے محبت’ فیجہر نالیں بن چکی ہیں (حوالہ:
۵۱۲) ۔

۱۳۱۸ - لیڈی ڈاکٹر حلیمه خاتم: ترجمہ: خاموش، حسن الدین، آگرہ:
عزیزی ہریس، ۱۹۳۹ء، ناول (حوالہ: ۲) ۔

۱۳۱۹ - لیستر آف لن وڈ: ترجمہ: عبدالمعید، حیدر آباد دکن: اشرف
ہریس، ناول (حوالہ: ۲) ۔

۱۳۲۰ - لیلانے کربلا: ترجمہ: آغا رفیق بلند شہری، لکھنؤ: ادبی
ہریس، ناول (حوالہ: ۲) ۔

۱۳۲۱ - لیلی (با محاصرہ غرناطہ): لش، لارڈ، ترجمہ: امتیاز علی تاج،
سد، لاہور: دارالاشراعت پنجاب، طبع اول: ۱۹۴۷ء، ناول۔
محاصرہ غرناطہ سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ۔ دوسری بار
۱۹۲۶ء میں طبع ہوا (حوالہ: ۲، ۳، ۷) ۔

۱۳۲۲ - لیونارڈو گرتوڈ: پہتالوزی، جوبان پنرج، ترجمہ: غلام
حسین، حیدر آباد دکن: حیدر آباد بک ڈپو، ۱۹۳۷ء، ناول۔
جرمن اصلاحی ناول۔ کہا جانا ہے کہ جرمن قوم کو فکری
مطح بہ فرانس کے پنجھ سے چھڑائے میں اس کتاب کا بڑا حصہ
ہے (حوالہ: ۲، ۵) ۔

۱۳۲۳ - مائی ڈک: میلوں، ہرمن، ترجمہ: چندرو موبن لانیہ، نئی دہلی:
انٹین اکیڈمی ۱۹۵۹ء، ص: ۳۲، ناول۔ اس مشہور زمالہ
ناول کا ایک ترجمہ ”دوبی ڈک“ کے نام سے ہدھ حسن عسکری

نے بھی کیا ہے۔ ناول پر بالی وڈ امریکہ سے فیچر فلم بھی بن چکی ہے جس کا مرکزی کردار گریگری ہوکے نے ادا کیا
(حوالہ : ۹) -

۱۳۲۴ - مادام بواری : فالئیر، گستاؤ، ترجمہ : محمد حسن عسکری،
لہور : البيان، ص ۱۹۵۰ء، ناول - 'Madame Bovary' کا
ترجمہ براہ راست فرانسیسی زبان سے (حوالہ : ۲، ۱۱، ۱۶) -

۱۳۲۵ - سار آستین : کار، جان ڈکسن، ترجمہ : اختر رحمنی، کراچی :
انور پبلشرز، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع
ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۳۲۶ - مار گریٹ : رینالدنس، جارج ولیم - ایم، ترجمہ : جے نرائن ورما،
ناول - اسکلٹ لینڈ کے بادشاہ کی دھوکہ دہی - ہوب کا آخری
فیصلہ اور حق کا انجام - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا -
منشی امیر حسین اور منشی گرجا سہانے کے دیگر دو ترجمہ بھی
ملتے ہیں جو ایسی نام سے کئی کئے تھے (حوالہ : ۲) -

۱۳۲۷ - مار گریٹ : رینالدنس، جارج ولیم - ایم، ترجمہ : گرجا سہانے،
منشی، لکھنؤ : لال برادرز، ص ۱۳۸، امراری ناول -
انگریزی سے ایسی نام کے ناول کا ترجمہ - امیر حسین اور
جے نرائن ورما کے دیگر دو ترجمہ بھی ملتے ہیں (حوالہ : ۲) -

۱۳۲۸ - مار گریٹ : رینالدنس، جارج ولیم - ایم، ترجمہ : امیر حسین،
منشی، لکھنؤ : نولکشور پریس، اسراری ناول - انگریزی سے
ترجمہ - جے نرائن ورما اور گرجا سہانے کے دو ترجمے بھی
ملتے ہیں -

۱۳۲۹ - ماسٹر جی : ٹیکور، رابندر ناتھ، ترجمہ : ن - ن، امر تر :
کنول بک ڈیو، س - ن، ص ۲۳، ناولٹ - ٹیکور کے بزرگ
ناولٹ کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹، ۱۶) -

۱۳۳۰ - مان : گورکی، میکسیم، ترجمہ : دارالاشاعت ترقی، ماسکو :

دارالاعادت ترقی ، س - ن - ناول - روسی زبان سے براہ راست ترجمہ - غالباً یہی ترجمہ بعد میں (۱۹۵۲ء) مکتبہ شاہراہ دہلی نے شائع کیا (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۹۴۱ - مان : گوری ، میکسٹم ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۲۰۰ ، ناول گوری کا شاپکار جو دنوا کی تقریباً تمام زبانوں میں ترجمہ ہو چکا ہے ۔ ایک ترجمہ محمود جالندھری کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱۶۰۹ ، ۱۶) ۔

۱۹۴۲ - مالو : گوری ، میکسٹم ، ترجمہ : نویش کمار شاد : دہلی : مکتبہ ونکین ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۱۴۷ ، ناول - روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۱۹۴۳ - مان : گوری ، میکسٹم ، ترجمہ : محمود جالندھری ، لاہور : پہلی پبلشنگ ہاؤس ، س - ن ، ص : ۵۲۸ ، ناول - گوری کا شاپکار ناول ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ دارالاعادت ترقی مائیکو نے شائع کیا تھا ۔ محمود جالندھری کا ترجمہ پہلی بار آئینہ ادب لاہور نے شائع کیا ۔ 'The Mother' کا ترجمہ (حوالہ : ۶ ، ۱۱ ، ۱۲) ۔

۱۹۴۴ - مان کی کھوئی : چنگیز ، اعتھاتوف ، ترجمہ : قرة العین حیدر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۰۳۲ ، ناول - روسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ کھوئی ایک ایسی باہمی عورت ہے جو ساری مشکلات کا تن تنہا مقابلہ کری ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۹۴۵ - ماہر جاسوس : ترجمہ : عبدالعزیز جعفری ، ناول - برطانوی ناول 'مہدو ذکریہ' کا ترجمہ - ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۹۴۶ - ماء لو : نیکور ، رابندر نانہ ، ترجمہ : حامد اللہ افسر ، دہلی : کتابخانہ عزیزیہ ، ۱۹۴۳ء ، ناول - بنکلہ ناول 'ششو' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

- ۱۳۲۷ - مانیا کا جال : ہٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ۱۹۸۰ ، ص : ۵۹ جاسوسی ناول - 'One Bright Summer Morning' ترجمہ (حوالہ : ۴۸) -
- ۱۳۲۸ - متحرک لاش : ہٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اختر حسین ، لکھنؤ : نیم بک ڈب ، طبع اول : ۱۹۵۸ ، ص : ۲۳۰ منسق خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۱۳۲۹ - مجبوڑ : چرخوف ، یوجین ، ترجمہ : ان انسا ، لاہور : لاہور اکیلیسی ، طبع دوم : ۱۹۵۸ ، ص : ۱۲۸ ، ناول - آپ یعنی کے انداز میں ایک بے قرار روح کی کہانی - ۱۹۵۸ سے قبل یہی ترجمہ 'سر ہونے تک' کے نام سے شائع ہوا تھا (حوالہ : ۴ ، ۱۱۱۱) -
- ۱۳۳۰ - مجرم و قاتل : ہٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Double Shuffle' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۳۳۱ - مجرم قانون : راتھر ، رچرڈ ایس ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Too Many Crooks' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۳۳۲ - مجرم کا قتل : گارڈنر ، ارل استینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اہنڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹۶۲) -
- ۱۳۳۳ - مجلس ہفت ملوک : ترجمہ : غلام مصطفیٰ رسا حیدر آبادی ، حیدر آباد دکن : جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ سے قبل شائع ہوا - "برادر بد آف سیون کنکر" کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -
- ۱۳۳۴ - محاذ خاموش ہے : رستارک ، ایرک بیریا ، ترجمہ : احسن طاہر ، لاہور : سکبہ اردو ، س - ن ، ناول - 'All Quite on the Western Front' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲ ، ۱) -

- ۱۳۴۵ - محبت : ثالستائی ، کاؤنٹ - لیو ، ترجمہ : عبدالرؤف ملیع آبادی ،
کلکتہ : پند بک اجنسی ، ۱۹۲۲ء ، ص : ۲۰ ، ناول - روسی
زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۳۴۶ - محبت کا النقام : بروئی ، ایمیل ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ،
ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - خاطر فرازوی ،
قاسم محمود اور سیف الدین حسام نے یہی اس ناول کے ترجمے کئے
ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۳۴۷ - محبت کا آمدی : لیبلانک ، مارمن ، ترجمہ : راج فرائق بھتنا کر ،
لاہور : نام مطبع ندارد ، س۔ ن ، جاسوسی ناول - فرانسیسی
ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰) -
- ۱۳۴۸ - محبت عظیم ہے : ونیڈا ، گیرازیا ، ترجمہ : اسرار زیدی ، لاہور :
عوامی کتاب گھر ، من۔ ن ، ص : ۲ ، ناول : انگریزی کی
معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ قاسم محمود کا یہی ملتا ہے (حوالہ :
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۳۴۹ - محبت عظیم ہے : ونیڈا ، گیرازیا ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ،
لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۶ء ، ص : ۲۴ ، ناول - انگریزی
کی معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ اسرار زیدی کا یہی ملتا ہے (حوالہ :
(حوالہ : ۵) -
- ۱۳۵۰ - محبوب شترم یا یوب جان : رینالنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :
نظریح حمیں فاروق ، حیدر آباد دکن : نام مطبع ندارد ، ناول -
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۸) -
- ۱۳۵۱ - محبوب شام : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، لکھنؤ : اشاعت
العلوم پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۳۵۲ - محبوب فرش : ترجمہ : ن۔ ن ، لاہور : خادم التعلم اسمیم
پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۳۵۳ - محبوب نمرود : ترجمہ : ندیم حبیبانی ، دہلی : توبھار بک نہو ،
ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۵۴ - بھب وطن : نیوین ، الفرڈ ، ترجمہ : خواجہ عبدالکریم ، نام مطبع و منہ ندارد ، ناول - جرسن ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۲)۔

۱۳۵۵ - مخفی خاتون : ترجمہ : حفیظ الدین ، دہلی : شفیع فاروق احمد ، ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۳۵۶ - مخفی دلیا : ترجمہ : ایم - جسے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ص : ن ، ناول - مائننس فکشن - عجیب و غریب واقعات سے محصور (حوالہ : ۱۱، ۹)۔

۱۳۵۷ - ضمور عاشق : ترجمہ : رشید لکھنؤی ، ناول - "مسٹریز آف کنکو" کا ترجمہ - جس میں شراب خوری اور ناعاقبت اندھی کا احجام دکھایا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۱۳۵۸ - صریخ کی شہزادی : بروز ، ایڈگر رائنس ، ترجمہ : ایم - جسے عالم ، لکھنؤ : مکتبہ کلیان ، ص - ن ، ص : ۲۲۲ ، ناول - مائننس فکشن ایک صریخی انسان کی رواداد حیات خود اس کی زبانی - خوفناک جنگوں میں اس کی شرکت کی داستان (حوالہ : ۹)۔

۱۳۵۹ - صریخ جانباز : بروز ، ایڈگر رائنس ، ترجمہ : ایم - جسے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۰۰ ، ناول - مائننس فکشن - صریخ کی دلیا میں پہنچنے والے انسان کی داستان (حوالہ : ۹)۔

۱۳۶۰ - صریخ حسینہ : بروز ، ایڈگر رائنس ، ترجمہ : ایم - جسے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ص - ن ، ص : ۱۹۱ ، ناول - مائننس فکشن - ناول میں صریخی حسینہ کی مہمات اور معاشقوں کا بیان ہے (حوالہ : ۹)۔

۱۳۶۱ - صریض دیوتا : بروز ، ایڈگر رائنس ، ترجمہ : ایم - جسے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۱۳۳ ، ناول - مائننس

نکشن - زمین اور مریخ کی مخلوقات کی باہمی دوستی اور دشمنی
سے متعلق - 'A Princess of Mars' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰۴۹)

۱۳۶۶ - مریم کی داستان : ترجمہ: ن۔ ن ، دہلی: نوبھار بک ڈبو ،
ناول (حوالہ: ۷) -

۱۳۶۷ - مستعار دوشیزہ : کارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ: سراج الدین
شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Borrowed Brunette' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۳۶۸ - ستر لکھنؤ ۵۰ : ترجمہ: ن۔ ن ، کراچی: ماہنامہ 'سی -
آن - اسے' پروفیز ہل کیشنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے
ترجمہ (حوالہ: ۲) -

۱۳۶۹ - ستریز آن لندن : وینالدس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ: کندن
لال شرود ، منشی ، قام مطبع ندارد ، ناول - 'Mysteries of
London' کا مکمل ترجمہ - شر کے علاوہ مکمل ترجمہ صرف
تیرتھ رام فیروز ہوری نے کیا تھا (حوالہ: ۱، ۲) -

۱۳۷۰ - مشتبہ شوہر : کارڈنر ، ارل ، استینلی ، ترجمہ: سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ص: ۱۵۴ ، جاسوسی
'The Case of the Doubtous Bridegroom' ناول -
کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۱۳۷۱ - مصر کی دوشیزہ : پیکرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ: ن۔ ن ، دہلی:
نوبھار بک ڈبو ، ناول (حوالہ: ۷) -

۱۳۷۲ - صحری جادوگر : بوٹھی ، کنی ، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز ہوری ،
لاہور : لال برادرز ، ۱۹۳۰ ص: ۳۹۸ ، ناول - انگریزی سے
'نیروز دی اجیشین' کا ترجمہ - ایک ایشیشن مکتبہ عظمت لاہور
نے بھی شائع کیا تھا (حوالہ: ۵، ۶) -

۱۳۷۳ - صنوعی آنکھ : کارڈنر ، ارل استینلی ، ترجمہ: پروڈا ، لاہور :

- شیخ خلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ: ۱۹، ۴) -
- ۱۳۲۰ - معنوی بھوی : بول ، آر - ایج ، ترجمہ : عباس حسین لطفی ، اورنگ آباد دکن : الجمن ترقی اردو (پند) ، طبع اول : ۱۹۲۷ء ، ناول - انگریزی سے 'His Make-Believe Wife' کا ترجمہ (حوالہ: ۸، ۲) -
- ۱۳۲۱ - معنوی چہروہ : مارلو ، ڈان - جے ، ترجمہ : افس - ایم ، صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Operation Whiplash' کا ترجمہ (حوالہ: ۸، ۱) -
- ۱۳۲۲ - معنوی خودکشی : رانہر ، وجہ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Cock Eyed Corpse' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸، ۱) -
- ۱۳۲۳ - مطلبی دلیا : میک اوائٹ ، چارلس ، ترجمہ : تیرتوہ رام فیروز ہوروی ، لاہور : نرائن دت سہکل اینڈ سنز ، من - ن ، ناول - 'براس فیسز' کا ترجمہ - ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۱۱، ۲) -
- ۱۳۲۴ - مطلبی دوست : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Come Easy Go Easy' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸، ۱) -
- ۱۳۲۵ - معاشرہ اپولین : ترجمہ : آزاد ، دہلی : کتب خانہ علم و ادب ، ناول (حوالہ: ۲) -
- ۱۳۲۶ - معصوم قائد : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Flash of Orchid' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸، ۱) -
- ۱۳۲۷ - مغربی دوشیزہ : بل ، لوئی ، ترجمہ : وجیہہ ملک ، لکھنؤ : ناول پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۲ء، ص: ۲۰۵ ، ناول : امریکی ناول 'آزاد و مے ارین' کا ترجمہ (حوالہ: ۹) -

- ۱۳۸۶ - مغروف مجرم : کار ، جان ڈکسن ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Seat of the Scorn Fil'
- ۱۳۸۷ - ملروو : گرین ، ایف - ایل ، ترجمہ : ابو سعید قریشی ، لاہور : سکتبہ اردو ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۹، ۱۰)۔
- ۱۳۸۸ - ملروو : جوزف ، پنری ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور : مکتبہ خاور بہ اشتراک مؤسسه فرینکلن ، ۱۹۵۹ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - اصل ناول 'The Desperate Hours' امریکہ سے شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۱۲)۔
- ۱۳۸۹ - مغروف لاش : گارڈنر ، اول استینلی ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔
- ۱۳۸۱ - مقتول کا اغوا : بیتلی چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Figure it out for Yourself'
- ۱۳۸۲ - مقتول کا تھفا : بیتلی چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیق ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You're Lonely when you're Dead' (حوالہ: ۱۸)
- ۱۳۸۳ - مقتولہ کی سرگزشت : بایک ، تکولس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول : 'End of Chapter'
- ۱۳۸۵ - مقدم جوتا : ترجمہ : تیرتھ رام قیروز ہوری ، لاہور : لال برادرز ، جاسوسی ناول - 'دی کوئیٹ آف دی نیکرڈ سلپر' کا ترجمہ - ہندوستان کے شاہی ہبستان سے ایک جونے کی کہانی - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۷)۔

۱۳۸۷ - مقدس میلٹل : ہیٹلر چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Knock, Knock ! Who's There ?' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۸ - مکار سرپرست : ترجمہ : بادو امداد حسین ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ جس میں مولی لائن کی بے کس اور ڈاکٹر بارق کی مکاری بیان کی گئی ہے۔ کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۲۲) -

۱۳۸۹ - مکار عورت : ہیٹلر چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۰ - مکافات عمل : ترجمہ : قیرتوہ رام غیروز ہوڑی ، لاہور : لیشنل لٹریچر کمپنی ، س - ن ، جاسوسی ناول - کتاب ۱۹۳۴ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۲۲) -

۱۳۹۱ - مکافات عمل : ہیٹلر چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Doll's Bad News' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۲ - مگرچھ کی تلاش : اسپلین ، مک ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Big Kill' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۳ - ملکہ کہسار : ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈبو ، س - ن ، ص : ۳۰۰ ، ناول - کوہستانی قبائل کی زندگی کے 'Daughter of the Desert' کا انگریزی ناول 'Manlezooma' کا اردو ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۹۴ - منوعہ علاقہ : ویٹلی ، ڈینسن ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : شیخ خلام علی اینڈ سنز ، ناول - منسقی خیز مہماں ناول (حوالہ : ۱۲۱۱۰۰۰۲) -

۱۴۹۳ - متعوس ستارہ اور خلت قوائق : لیم ، پیرالد ، ترجمہ : ہد ہادی حسین ، لاپور : فیروز سنز لمیٹ (پاکستان) ، ص : ۴۹۸ ، تاریخی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲۰ ، ۶) -

۱۴۹۴ - منزلِ عشق : نیکور ، رابندر نانھا ، ترجمہ : ن۔ ن ، دہنی : حال پوشنگ پاؤس ، ص : ن۔ ن ، ص : ۹۵ ، ناول - نیکور کے 'Four Chapters'

۱۴۹۵ - منزلِ مقصود : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : ثیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہ گل اپنہ سنز ، من - ن ، ناول - 'بینلنز اپ' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۰ ، ۴ ، ۱۱) -

۱۴۹۶ - منشیات کا چکر : فیشر ، اے - اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۱۵۰ ، جاسوسی ناول - 'All Grass is not Green' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸ ، ۱۸) -

۱۴۹۷ - موی ڈکی : میاول ، ہرمن ، ترجمہ : ہد حسن عسکری ، لاپور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۱۲۵ ، ناول - 'Moby Dick' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۴) -

۱۴۹۸ - موت سے ملاقات : کرسٹی ، اکاتھا ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : مکتبہ خاور ، جاموںی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) -

۱۴۹۹ - موت کا جال : میکڈالڈ ، جان ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Death Trap' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۰۰ - موت کا درخت : ترجمہ : غلام عی الدین ، لاہور : پاشی پکنڈپو ناول (حوالہ : ۱۷) -

۱۵۰۱ - موت کا سایہ : کرسٹی ، اکاتھا ، ترجمہ : عبدالجلیل قریشی ، کراچی : انور پبلیشورز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے

قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۹۴۲) -

۱۵۰۳ - موت کا سایہ : کار، جان ڈکسن، ترجمہ: اختر دھانی، سکریچی: انور پبلشرز، جاسوسی ناول۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۵۰۴ - موت کا فربیب: کولی، بارکلی، ترجمہ: مسعود جاوید، لکھنؤ: اردو پبلشرز، ۱۹۴۸ء، ص: ۲۸۸، "کانوٹسٹ آن دی رم" کا انگریزی سے ترجمہ -

۱۵۰۵ - موت کا لغم: سلیٹ، جان، ترجمہ: مسعود جاوید، لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، ۱۹۶۵ء، ص: ۳۸۱، ناول۔ انگریزی کے رومانی ناول کا اردو روپ (حوالہ : ۹) -

۱۵۰۶ - موت کی لکیر: ترجمہ: گلزار ناہید، لکھنؤ: کتابی دنیا، من - ن، ص: ۳۱۹، ناول۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۵۰۷ - موت کی نیند: راسکو، مائک، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول: "One Tear For" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۰۸ - موت کی وادی: ایوالون، محل، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول: "The Brutal Cook" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۰۹ - موت کے منہ میں تیس گھنٹے: ہندلے چیز، جیمز، ترجمہ: ایس۔ اے۔ شاہد، لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، طبع اول: ۱۹۴۸ء، ص: ۳۸۸، سنسنی خیز ناول صرف تیس گھنٹے کی مدت ہر ہیلا ہوا ہے۔

۱۵۱۰ - موج بلا: مکنٹاس، ہے۔ ف، ترجمہ: مظہر الحق علوی، لکھنؤ: نسیم بک ڈبو، من - ن، ص: ۳۰۰، ناول۔ سنسنی خیز ناول (حوالہ : ۹، ۱۶) -

۱۵۱۱ - مہیں جاسوسی : ترجمہ : «ودار حسین بہزاد ، ناول ۔ جاسوسی ناول 'دی سن ری پرائیٹ' کا ترجمہ ۔ ناول میں ڈاکٹر ملن من کمزی کردار ہے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ (حوالہ : ۲) ۔

۱۵۱۲ - مهدی : کین ، بال ، ترجمہ : ایم - اسلم ، لاہور : لاہور اکیڈمی ، ص - ن ، ص : ۵۶۶ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۶۲) ۔

۱۵۱۳ - مهر خموشی : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری ، لاہور : لال بودارز ، جاسوسی ناول . The Sign of Silence کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ مکبہ عظمت لاہور نے ۱۹۵۰ء میں یہی شائع کیا (حوالہ : ۲، ۴، ۶، ۷، ۱۱) ۔

۱۵۱۴ - میثھا زیر : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز بوری ، لاہور : آفتاب عالم برسن ، س - ن ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی میں ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۱۵۱۵ - سیرا بیجن : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : تراث دت سہیل ، س - ن ، سوانحی ناول ۔ بنکھ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۱۵۱۶ - سیرا بھلا گناہ (جلدیں) : ترجمہ : عزیز الرحمن رئیس ، میان گنج اوناؤ : ڈاکخانہ میان گنج اوناؤ ، ۱۹۵۲ء ، جلد اول ص : ۲۹۶ ، جلد دوم ص : ۲۹۳ ، جلد سوم ص : ۱۰۳ ، جلد چہارم ص : ۳۰۳ ، جلد پنجم ص : ۲۸۸ ، جلد ششم ص : ۲۵۶ ، ناول ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹، ۱۶) ۔

۱۵۱۷ - سیری بیماری آٹولیہ : کیتھر ، ولا ، ترجمہ : منیبو سرانے الور ، دہلی : انثنی اکیڈمی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۸۸ ، ناول ۔ My dear Antonia ترجمہ جس میں شہلی امریکہ کی ایک خوددار اور حوصلہ متد لڑکی کا مرکزی کردار ہے (حوالہ : ۹) ۔

- ۱۵۱۸ - میری عینک : ترجمہ : ظفر علی خاں ، سولانا ، جیدر آباد دکن :
نام مطبع نداد ، ۱۹۲۱ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ -
(حوالہ : ۸) -
- ۱۵۱۹ - میسو پوٹامیہ میں قتل : کرسٹی ، اکانہا ، ترجمہ : کمال احمد
رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول -
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰۰، ۱۱۰) -
- ۱۵۲۰ - میں کیوں شوماؤں : کرزس ، شیلا ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ،
الہ آباد : کتابستان ، ۱۹۵۹ ، ص : ۳۰۲ ، ناول - معاشر ق
نسیاتی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۱۵۲۱ - میں واپس آؤں گا : فامٹ ، ہاورڈ ، ترجمہ : ایمن اعظمی ، دہلی :
مکتبہ جامعہ ملیہ ، ناول - انگریزی سے 'امپارٹاکس' نامی ناول
کا ترجمہ (حوالہ : ۴) -
- ۱۵۲۲ - نادر شاہ اور ستارہ : ترجمہ : شبیل بی - کام ، لاہور : عالیگیر
بکڈھو ، ۱۹۷۱ ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۵۲۳ - نازک کثار : سیویچ ، وچرڈ ہنری ، ترجمہ : تیرتھ رام فروز
ہری ، لاہور : فرائن دت سہگل ، من - ن ، جاسوسی ناول -
'ماں آیشل لائف' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :
۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲) -
- ۱۵۲۴ - لاکام قائل : چیلی چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیان ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Sucker Punch' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۵۲۵ - لالاں : تورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : عزیز احمد صدیقی ، لاہور :
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ :
۱۲۰، ۱۲۱) -
- ۱۵۲۶ - لانا : زولا ، ایمائیل ، ترجمہ : محیوب اللہ مجتبی ، الہ آباد : نیا
ادارہ ، من - ن ، ص : ۲۲۳ ، ناول - مشہور زمانہ ناول - ایک

طوائف کی داستان حیات (حوالہ : ۹) -

- ۱۵۲۶ - لالانی : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : ن - ن ، ۱۹۵۸ ، لاہور : شیخ عدلان : ایم شمس الدین تاجر کتب چوک مونہلہ لاہور ، ۱۹۵۸ ، ناول - فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ محبوب اللہ محبوب نے نیا ادارہ اللہ آباد کے لئے کیا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -
- ۱۵۲۷ - نجم السحر : ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : ساقی بک نہو ، ناول (حوالہ : ۱۲) -
- ۱۵۲۸ - تدالٹ روح : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک نہو ، ۱۹۹۵ ص : ۱۸۵ ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی ہے ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۱۵۲۹ - لدی کناوے : ترجمہ : ن - ن ، نقش دہلی : اللہین اکیلسی ، من ، ن ، ص : ۲۰۸ ، ناول - امریکی دیہائی زندگی سے متعلق معاشری ناول (حوالہ : ۹) -
- ۱۵۳۰ - لشے کا دھندا : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب کھر ، جاسوسی ناول - 'Dig that Crazy Grave' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۵۳۱ - لشیلی وبا : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : مہنماہی 'سی - آئی - اے' پروپریٹیل کیشنز ، جاسوسی ناول - انگریزی ہے ترجمہ (حوالہ : ۱۲) -
- ۱۵۳۲ - لفڑاہ ہرستان (۱۰ جلدیں میں) : رینالنس ، چارج ولیم - ایم ، ترجمہ : تیرنہ رام فیروز ہوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۶ ، ناول - ۱۰ ایوب پر مشتمل ناول ۱۰ جلدیں میں شائع ہوا - بھلی جو جلدیں ۱۹۲۶ ، اور آخری چھ جلدیں ۱۹۲۷ میں شائع ہوا - ہوئیں - 'مشریز آف دی کورٹ آف لندن' کا ترجمہ - ایشیا بک ٹاؤ لاہور نے ۱۹۷۰ میں اس کا دوسرا ایڈیشن ۱۰ جلدیں میں شائع کیا (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۵) -

- ۱۵۳۳ - لفہم شباب : ترجمہ : سراج الدین احمد ، لاہور : کنول پک ڈبو
ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۵۳۴ - لفہم کا لائل : بارہٹی ، ترجمہ : الطاف فاطمہ ، لاہور :
فیروز سنز لیبلڈ (پاکستان) ، ۱۹۶۹ء، ص : ۲۶۶ ، ناول -
الگریزی سے 'To Kill A Mocking Bird' کا ترجمہ -
اس ناول بر بالی وڈے ہے فلم بن چکی ہے جس میں اداکاری بر
گریگری پیک کو آسکر ایوارڈ ملا (حوالہ : ۱۹۶۸ء) -
- ۱۵۳۵ - لفاب ہوش بہرام : ترجمہ : ندیم صہبائی ، دہلی : نوبھار پک ڈبو ،
ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۵۳۶ - لفاب ہوش عورت : کارڈنر ، ارل استینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ،
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنس ، جاسوسی ناول - (حوالہ :
۱۹۶۴ء) -
- ۱۵۳۷ - لفلى تصویر : ہٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعماق ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب کھر ، جاسوسی ناول -
'Safer Dead' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۵۳۸ - لفلى رئیس : ترجمہ : ندیم صہبائی ، دہلی : نوبھار پک ڈبو ،
ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۵۳۹ - لفلى لائن : ہٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعماق ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب کھر ، جاموسی ناول -
'A Coffin from Hong Kong' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۵۴۰ - لفلى لوأب : لیلانک ، مارس ، ترجمہ : تبریزہ رام فیروز بوری ،
لاہور : الیکٹرک برس ، من - ن ، ناول - 'آمن لوبن' کا ترجمہ
سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷ ، ۱۹۶۷ء) -
- ۱۵۴۱ - نیک حرام سیکریٹری : ترجمہ : نوازش ملی ، لاہور : جس - ایس
ست سنگھ ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۳۴ - لندگ دنیا : جنالیک (مس) آف ان، ترجمہ : اشرف جبوی، کراچی : کتاب خانہ علم و ادب، ناول۔ چھوڑ بان سے ترجمہ دوسری بار مکتبہ میری لائبریری لاہور نے 'لندگ دھرق' کے نام سے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۱)۔

۱۵۳۵ - لندگ لاشین : ہمایون، جان، ترجمہ : ایف۔ ایم۔ صدیق، راولپنڈی : کامران سیریز، کتاب گھر، س۔ ن، جاسوسی ناول۔ 'The Persecuted' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸، ۲، ۱۹)۔

۱۵۳۶ - لندگ منا گھر : والٹر، لارا اینگاز، ترجمہ : اشوک چاری، لئی دہلی : انڈین اکیڈمی، س۔ ن، ص: ۲۰۰، ناول۔ معاشری و معاویتی ناول امریکہ زندگی پیش کرو ہے (حوالہ: ۹)۔

۱۵۳۷ - لندگ لیجیان : الکٹ، لوائز، ترجمہ : حجاب امتیاز علی، لاہور، دارالاشرافت پنجاب، س۔ ن، ناول۔ 'Little Women' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۲)۔

۱۵۳۸ - لوٹو سے ذیم کا کھڑا : ہیوگو، وکٹر، ترجمہ : ستار طاہر، لاہور : مکتبہ شاہکار، ۱۹۴۵ء، ص: ۲۴، ناول۔ فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ہالی وڈ امریکہ سے ناول کے اصل نام 'منچ بیک آف فوٹرے ذیم' کے نام سے دو فوجر فلمیں بن چکی ہیں (حوالہ: ۵)۔

۱۵۳۹ - لوٹو کی بارہن : پیدلی چیز، جیمز، ترجمہ : ایف۔ ایم۔ صدیق، راولپنڈی : کامران سیریز، کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'Strictly for Cash' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۵۴۰ - نوجوان و ورثہ کی داستان غم : گوئنے، جان وولف گلکی، ترجمہ : ریاض الحسن، ڈاکٹر، الد آباد، لٹری سٹڈیکیٹ، سلیمان نریس، ۱۹۴۲ء، ص: ۹۸، ناول۔ 'Die Leiden Des Jungen Werther' کا جرمن زبان سے ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۲۶)۔

۱۵۵۱ - لوجوان و دو تھوڑی دامتان سلم : گوہنچ ، جان و ولف کلکٹر ، ترجمہ : مہد افضل ، سیاں ، لاہور ; مکتبہ شاپکار ، طبع دوم :

۱۹۶۷ء ص : ۲۶۰ ، ناول - جوین زبان سے ترجمہ - اس خالی گا احمد ندیم قاسمی نے ۱۹۵۱ء میں ایک ترجمہ کیا تھا جو ناوال شائع نہیں ہوسکا (حوالہ : ۲، ۵، ۷) -

۱۵۵۲ - نور محل : لیم ، بہرلا ، ترجمہ : شبیل ایم کام و حبیب اشعر دہاوی ، لاہور ; اشرف پرنس ، ۱۹۶۱ء ص : ۳۵۲ ، تاریخی نول - مغل ملکہ نور محل سے متعلق انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳، ۱۶) -

۱۵۵۳ - نولکھا ہار : ڈیویز ، اونیٹ ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرانی دت سرگل ایتل سٹر ، س۔ ن ، ناول - 'The Widows Necklace' کا ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا - یہ ترجمہ نیشنل لائبریری کھنی دہلی نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ : ۲، ۳، ۱۱) -

۱۵۵۴ - نئی ہود : تور گنیف ، ایوان ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : مکتبہ ردو ، ۱۹۵۲ء ناول - رومنی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ الور عظیم نے 'باب پھر' کے نام سے کیا ہے (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۱۵۵۵ - نئی صبح : اینا کسیا نوفا ، ترجمہ : ل - احمد اکبر آبادی ، ماسکو : ترقی دارالاشعات ، ۱۹۳۶ء ص : ۸۸ ، ناول - رومنی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۱۵۵۶ - نئے ہرانے : بک ، بہل - ایس ، ترجمہ : یوسف عباسی ، لاہور : آئینہ ادب ، طبع اول : ۱۹۵۸ء ناول - امریکن ناول کا ترجمہ طبع دوم : ۱۹۶۲ء 'The East Wind West Wind' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۱۱) -

۱۵۵۷ - نہایت : ٹیکور ، رابندر نانہ ، ترجمہ : عبدالجید سالک ،

مولانا، لاہور: دارالاکائعت، ۱۹۶۰ء، ناول۔ پنکھہ ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۱۵۵۷ - نیا کھوڑ: مولڈی، والٹ، ترجمہ: بال کرشن، نئی دہلی: انگلین اکیڈمی، سی۔ فی، ص: ۳۴۲، ناول۔ انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ: ۹، ۱۲)۔

۱۵۵۸ - نیا بیروڑ: لرمتووف، ایم۔ آفی، ترجمہ: غلام سرور، لاہور: مکتبہ جدید، ۱۹۵۶ء، ص: ۲۳۲، ناول۔ ۱۹۸۷ء میں شائع ہونے والا یہ ناول لرمتووف کی شہرت کا سبب بنا (حوالہ: ۲، ۱۱، ۱۰)۔

۱۵۵۹ - نیرنگ: ربتالحسن، جازج ولیم۔ ایم، ترجمہ: احمد شاہ لکھنؤی، سید، لاہور: لال براہر، اسراری ناول۔ 'فشرین' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۴)۔

۱۵۶۰ - نیرنگ مغرب: ترجمہ: بیزدانی جالندھری، لاہور: نیشنل لائبریری کمپنی، ناول (حوالہ: ۲)۔

۱۵۶۱ - نیل کی ساحرہ: ترجمہ: مظہر الحق علوی، لکھنؤ: قسم بک دہو، ۱۹۵۶ء، ص: ۳۲۸، ناول۔ ملکہ قلوبطرہ کی زندگی کے خواہی سے (حوالہ: ۹)۔

۱۵۶۲ - نیل انکھیں: گلزاری، اولی اسٹینلی، ترجمہ: بیرونزادہ، لاہور: شیخ غلام ہلی، اینڈ میز، جاسوسی ناول (حوالہ: ۲، ۱۹)۔

۱۵۶۳ - نیلی ہستیلک: گوہری جوپیٹر، ترجمہ: محمود نظامی، لاہور: پلشرز ہونائیلڈ لیٹلڈ، طبع اول: ۱۹۵۹ء، جاسوسی ناول۔ پندرہ (۱۵) لیویں بہر مشتمل انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۹)۔

۱۵۶۴ - نیلی چھتری: لیبلانک، ماری، ترجمہ: ظفر عمر، جاسوسی ناول۔ فرانسیسی زبان کے جاسوسی ناول کا ترجمہ۔ اس ترجمے

کو جاسوسی ادب کا اردو میں اولین ترجمہ ہونے کا اعزاز حاصل ہے (حوالہ : ۲) -

۱۵۶۵ - نیل نوٹ بک : کزاکیویچ ، عانویل ، ترجمہ : ن - ن ، دبلی : آزاد کتاب گور ، ۱۹۷۲ء ، ص : ۲۸۸ ، ناولٹ - لین کی زندگی سے متعلق - اسی نام سے اور سجاد نے بھی ایک ترجمہ پاکستان سے شائع کروایا ہے - اس ناولٹ کا اولین ترجمہ 'ڈائری کا راز' کے عنوان سے زین العابدین جعفری نے کیا تھا (حوالہ : ۹) -

۱۵۶۶ - نیل نوٹ بک : کزاکیویچ ، عانویل ، ترجمہ : اتور سجاد ، کراچی : مکتبہ دانیال ، ۱۹۸۳ء ، ناولٹ - لین کی زندگی سے متعلق روپی ناولٹ کا یہ تیمورا ترجمہ ہے - 'ڈائری کا راز' اولین ترجمہ رائیں احمد جعفری کا تھا - ایک ترجمہ دبلی سے ۱۹۶۳ء میں 'نیل نوٹ بک' کے نام سے شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۲ ، ۶) -

۱۵۶۷ - وادی' ہر خار : ترجمہ : یزدانی جالبیہری ، لاہور : کتابستان اردو ، ۱۹۷۴ء ، ناول (حوالہ : ۶) -

۱۵۶۸ - وادی' خوف : کائن ڈائل ، سر آرتھر ، ترجمہ : نصیر احمد ، پروفیسر ، ناول - شرلاک ہومز کے مسلسل کا جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۹) -

۱۵۶۹ - وادی' سہات : بیلانی ، ڈان ، ترجمہ : قدری احمد ، دبلی : ناز پلشنسک پاؤن ، من - ن ، ص : ۲۸۸ ، ناول - برادر اوز ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۵۷۰ - والکا سے گنا تک : ترجمہ : طفیل احمد ، ال آباد : مطبوعات کتاب محل ، من - ن ، ص : ۲۱۹ ، ناول - روسی زبان سے ترجمہ - غیاثی ناول ہندوستان اور روسی کی زوستی سے متعلق (حوالہ : ۹) -

۱۵۶۴ - خوداع آخر : زویک ، سینن ، ترجمہ : ہد جمیل احمد ، دہلی : رائل ایبوکیشن بک ڈبو ، ۱۹۵۰ء میں ; ناول - جرسن ناول کا ترجمہ - ایک خالون کا طویل خط اپنے عیوب کے قام جس کے سامنے اس کا اکلوتا بھروسہ مردہ حالت میں ہوا ہے (حوالہ : ۹)۔

۱۵۶۵ - وداع جنگ (دو جلدی) : ہمنگوئے ، ارنست ، ترجمہ : اشراق احمد ، لاہور : بونائیبل بک ڈبو لائٹل ، جنوبری ۱۹۶۰ء ، ناول - 'A Farewell to Arms' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۱۵۶۶ - ودرنگ بالیشن : برونزی ، ایمل ، ترجمہ : سیف الدین حسام ، لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتر ک مؤسسه فرینکان فیو یارک ، ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - ناول کے دیگر ترجمہ میں خاطر غزنوی ، رئیس احمد چفری اور قائم محمود کے ترجم ملتے ہیں (حوالہ : ۱۲)۔

۱۵۶۷ - ودرنگ بالیشن : برونزی ، ایمل ، ترجمہ : خاطر غزنوی ، پشاور بک اینسسی : بک لائٹ لاءور ، ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - اس ناول کے چار ترجمے ملتے ہیں یعنی خاطر غزنوی کے علاوہ رئیس احمد ، قاسم محمود اور سیف الدین حسام کے ترجم (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۱۵۶۸ - وطن پرست : ڈوما ، الکرینتلر ، ترجمہ : تیرتا رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۲ء ، ناول - 'ایشن ڈائٹ' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۳، ۴، ۷، ۱۰، ۱۱)۔

۱۵۶۹ - وطن کے خدا : راتھر ، رچرڈ - اس ، ترجمہ : ہراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کاسران سیریز ، کتاب کھر ، جامسوی ناول - 'The Trojen Hearse' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۵۷۰ - ولائی پرستان (دوسری حصہ) : ریثاللس جارج ولیم - ایم ،

ترجمہ : فہم لکھنؤی ، ناول - 'ستریز آف دی کورٹ آف لندن' کے دوسرے حصے کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۵۴۸ - 'لاتنی ہرستان' (پسرا حصہ) : رینالدنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : عظمت علی حضرت ، ناول - 'ستریز آف دی کورٹ آف لندن' کے توسرے حصے کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۵۴۹ - 'ولہیلم مائسٹر' (۷ جلدیں) : گوئنٹر ، جان وولف کانک ، ترجمہ : عابد حسین ، (ڈاکٹر) سید ، دبلیو : سامنیہ آکیلس ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۳۶۶ ، ناول - جو من ناول 'ولہیلم مائسٹر' کا ترجمہ برائے راست اردو زبان میں کیا گیا (حوالہ : ۹) -

۱۵۵۰ - 'ولیم نیل' : ولیم ، ترجمہ : امدادیل نعیم ، ناول سوئٹر لینڈ کی آزادی کے پس منظر میں حب الوطنی کے جذبات ابھارنے والی ناول - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۲) -

۱۵۵۱ - 'وہ جو وابن لہ آ سکا' : لی کر ، جان ، ترجمہ : طالع یار ، لاہور : کتاب ساز ، من - ن ، ص : ۲۰۵ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۱۵۵۲ - 'ویضی قاتل' : کارڈنر ، اول استینلی ، ترجمہ : اخترو رحمن ، کراچی : انور پیلشڑی ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۵۵۳ - 'ویتما لوف کی کہانی' : توموف ، نکولانی ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو : بدیسی زبانوں کا اشاعت گھر ، من - ن ، ص : ۲۶۱ ، ناول - ۲۱ ایوب پر مشتمل روپی ناول کا برائے راست ترجمہ (حوالہ : ۹، ۱۶) -

۱۵۵۴ - 'فلوان محل' : بوریٹ ، ایمسز ، ترجمہ : قیرتہ رام فیروز بروی ، لاہور : فاروقی بک ڈیو ، من - ن ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲) -

۱۵۸۵ - ویران ہے دل : کیتھر، ولا، ترجمہ : فیض رام پوری،
کڑاچی : لارک پیلشرز، طبع دوم : ۱۹۶۰ء، ناول - 'My
Antonia' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴)۔

۱۵۸۶ - بیوالہ دل : بارڈی، نامن، ترجمہ : شفیق ہاؤ منہاج،
لاہور : ناشرین، س - ن، ص : ۸۸۶، ناول - انگریزی سے
ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۲)۔

۱۵۸۷ - بیوالہ ہستی : ترجمہ : تیرتو رام فیروز پوری، لاہور : دائرہ
ادبی، جم ۱۹۳۷ء، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۱۵۸۸ - ویگز ونسیدا : رینالدنس، جارج ولیم ایم، ترجمہ : امیر حسین،
منشی، لاہور : لال برادرز، اسٹاری ناول - 'Wigz Dی وہروں'،
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳، ۱۶)۔

۱۵۸۹ - لئنس کا بالکا : ترجمہ : پند خدیف، ناول - انگریزی ناول کا
ترجمہ ۱۹۳۹ء کے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۱۵۹۰ - پائی لہڈی : روپر، میکس، ترجمہ : ایف - ایم - صدیق،
راولپنڈی : کامران سیریز، کتاب گھر، جاموسی ناول -
'Nude in Mink' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۵۹۱ - بٹلو کے فیڈی : کریمی، جان، ترجمہ : سراج الدین شیدا،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاموسی ناول -
'The Legion of the Last' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۵۹۲ - بچکولی : بارڈی، نامن، ترجمہ : رئیس الحمد چھتری، نام
'Magor of Caster Bridge' مطبع و سند ندارد، ناول -

- کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۹)۔

۱۵۹۳ - بوجاقی جاسوس : براؤن، کارٹر، ترجمہ : سراج الدین شیدا،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاموسی ناول -
'Catch me a Phoenix' کا ترجمہ (حوالہ : ۶۶)۔

۱۵۹۴ - بوجاقی مقتول : فیٹر، اے - اے، ترجمہ : اثر نعیانی،

- راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'Bachelor Gets Lonely' (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۵۹۵ - پیپرو دیاس : غلانپیر ، گستاؤ ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ،
 دہلی : محبوب المطابع ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ :
 ۱۳، ۱۶) -
- ۱۵۹۶ - بلاکو خان : بین ، ایوان ، ترجمہ : نذر صدیقی ، لاہور :
 الارکان کتاب گھر ، ناول - (حوالہ : ۲، ۴، ۱۱) -
- ۱۵۹۷ - بلاکو خنجر : میکڈائلڈ ، جان - ذی ، ترجمہ : سراج الدین
 شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
 'الارکان' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۵۹۸ - چمودرلا دشمن : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
 'So Move the Body' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۵۹۹ - بھی چراغ ، بھی ہو رائے : جیمز ، بزری ، ترجمہ : قرۃ العین
 جیدر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسس
 فرینکلن ، طبع دوم : ۱۹۶۴ء ، ص : ۶۰۰ ، ناول -
 'Portrait of a Lady' کا ترجمہ - ایک ترجمہ منوبر سماں سے متعلق
 ہے جس کے نام سے دو جلدیں مبنی کیا ہے (حوالہ : ۴، ۱۷) -
- ۱۶۰۰ - بھی والی : لیم ، ہیرلڈ ، لاہور : مقبول اکٹھی ، قاریخی ناول -
 'Hannibal' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -
- ۱۶۰۱ - ہوائی بندوق : کانن ڈائل ، آرٹھر ، ترجمہ : عبدالربی ، منشی ،
 ناول - جاسوسی ناول جس میں شرلاک ہومز جاسوس کے کارنائیسے
 ہیں - ترجمہ ۱۹۷۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷) -
- ۱۶۰۲ - ہوش لمحے حلام : ہیٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین
 شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
 'Well now my Pretty' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۶۰۴ - بیرون کا بادشاہ : فیوٹرل، جیکسن، ترجمہ: تیرتھ رام فیروز
ہوی، لاہور: لال برادرز، ۱۹۲۸ء، جاسوسی ناول۔ دی
ڈائینٹ ماسٹر کا ترجمہ۔ یہ ترجمہ، فرائن دت سہیگل لاہور نے بھی
۱۹۲۹ء سے قبل شائع کیا تھا (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۲)۔

۱۶۰۵ - بیرون کی نلامی: ہٹلنے چیز، جیمز، ترجمہ: اثر نعیانی،
راولپنڈی: کامران سیز: کتاب گھر، جاسوسی ناول۔
'You Have Got it Coming' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۶۰۶ - بیرے کی کان: اخذ و ترجمہ: این صفائی، لاہور: اسوار
بھلی کیشنز، من۔ ن، جاسوسی ناول۔ انگریزی ناول سے مستعار
(حوالہ: ۲)۔

۱۶۰۷ - ہیکل بوری فن کے کارنامے: ترجمہ: راجکار، نئی دہلی: انڈین
اکیڈمی، ۱۹۶۵ء، ص: ۶۰۶، ناول۔ 'Adventure of
Huckle Berry Finn' کا ترجمہ۔ ناول میں حقیقی والقاعدات کو
خیلانی زندگی دے کر پیش کیا گیا ہے (حوالہ: ۱۶، ۱۷)۔

۱۶۰۸ - بادگاڑ شرلک ہومز: کائن ڈائل، آرتور، ترجمہ: فیروز اندین
مراد، لاہور: دارالاثاعت پنجاب، طبع اول: ۱۹۳۰ء،
جاسوسی ناول۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲،
۵، ۷)۔

۱۶۰۹ - یاما: کپرن: الگرینڈر، ترجمہ: ن۔ م راشد، لاہور: یاشعی
بک ڈبو، ۱۹۳۹ء، ناول۔ کتاب پر ن۔ م راشد کا نام درج
نہیں۔ رومنی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ: ۱۱، ۱۲)۔

۱۶۱۰ - بو دو کیہ: ویرا یانووا، ترجمہ: فرہ العین حیدر، نئی دہلی:
مکتبہ جامعہ ملیہ لیٹریٹ، ۱۹۶۵ء، ص: ۱۱۹، ناول۔ روسی کی
افسانہ نگار ویرا یانووا نے ۱۹۵۹ء میں اپنے ایک افسانے کو
ناول کی صورت دی۔ یہ ایک ایسی باہمت عورت کی کہانی ہے
جس نے اپنے باغی بیتیم بھوں کی خاطر زندگی کی (حوالہ: ۲، ۹)۔

۱۹۱۰۔ یورپ لال شکنجہ میں : اسٹو، ال لینڈ، ترجمہ : ن۔ ن،
نئی دبیلی : آدھنگ ساہنیہ برکاش، ۱۹۵۲ء، ص : ۴۹، ناول
روسی اکابر کے شکنجہ میں یورپی عالم کی حالت زار کا نقشہ
بیش کیا گیا ہے (حوالہ : ۱۰۰۹)۔

۱۹۱۱۔ یوم حشر : وہیلی، نیشن، ترجمہ : غلام فیروز یورپی،
ملتان : مکتبہ راہ، جاموسی ناول۔ سائنس فکشن کے انداز میں۔
ایک سیارہ اپنے مدار سے پٹ کر زمین سے آنکڑا بنا اور سکرہ ارض
بر حشر بڑا ہو گیا (حوالہ : ۱۹۰۶)۔

۱۶

هتفرق

متفرق

- ۱۹۱۴ - آزاد شیرفی : اینگریز، کہنئی، ترجمہ: ۴، وڈ شام، لاہور: مکتبہ پاسبان، اشرف پریس، ۱۹۶۲ء، ص: ۳۰۰، شکلریات: انگریزی سے ترجمہ۔
- ۱۹۱۵ - اخالنے دم کی سہیت: اینڈریوز، چپل لن، ترجمہ: عبدالسلام، کراچی، اردو اکیڈمی منڈھ، س۔ ن، ص: ۲۵۰، مہم جوں - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۰، ۱۱، ۱۲)۔
- ۱۹۱۶ - الدها دیوتا: کیش، جان، ترجمہ: سیدزادہ ادیب، عبدالرحیم شبیلی، احسان علی شاہ، لاہور: اردو اکیڈمی، ۱۹۷۰ء، انگریزی نظموں کا تحری ترجمہ (حوالہ: ۱۰، ۱۱)۔
- ۱۹۱۷ - بیلاڈ: گوالا سنت، اوایور، ترجمہ: سید محمد ضامن، نام مطبع ندارد، ۱۸۹۹ء، بیلاڈ - Vicar of Wake Field' کے ایک بیلاڈ کا ترجمہ (حوالہ: ۱۰، ۱۱)۔
- ۱۹۱۸ - بوباگ کا آدم خرو: کاربٹ، (کرول) جم، ترجمہ: جاوید شاہین، لاہور: البيان، شکلریات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۰، ۱۱)۔
- ۱۹۱۹ - بارے بیشوں بیشوں کے نام (دو جلدیں): جونز، ایون، ترجمہ: بلال احمد زیری، لاہور: شیخ غلام علی ایڈن سنس بی اشتراک مؤسس، فرینکلن نیویارک، ۱۹۶۶ء، ص: ۳۰۰، خطوط - تمامیان شخصیتوں کے تادر و تاباب خطوط - پہلی جلد بلال احمد زیری کی تالیف ہے جو مشرق سے متعلق ہے دوسری جلد ایون جونز کی مرتب کردہ ہے جو مغربی اہم شخصیات سے

متعلق ہے (حوالہ: ۱۶، ۲)۔

۱۹۱۸ - نام سالوں کی سیاحت: ٹوئن، مارک، ترجمہ: انصار تاضبھی، لاہور: میری لاتبریری، سہم جوئی/مزاح - 'Adventures of Tom Sawyer' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۶، ۱۲)۔

۱۹۱۹ - جالباز ہوا باز: کنگز، جووف - ٹبلو، ترجمہ: عبدالسلام، کراچی: اردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۶۶، ص: ۱۶۶، سہم جوئی - خلائق سفر کی داستان (حوالہ: ۱۶، ۱۱)۔

۱۹۲۰ - جنگل کامن: اینڈرسن، کیتبھ، ترجمہ: جاوید شاہین، لاہور: البيان، ص: ۳۲۰، شکاریات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۱)۔

۱۹۲۱ - چھاوت کا آدم خور: کاربٹ، (کرنل) جم، ترجمہ: بند معین، دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۵۲، ص: ۳۸، شکاریات - مشہور شکاری جم کاربٹ کی تصنیف Man eater of Kuma کا ترجمہ (حوالہ: ۹)۔

۱۹۲۲ - خطوط لارڈ ڈفن: ڈفن، لارڈ، ترجمہ: ن - ن، خطوط و انسرانے بند لارڈ ڈفن کے خطوط کا ترجمہ - یہ خطوط عرض البدھی کے مالک میں سیاحت کے دوران لکھئے گئے - ترجمہ ۱۹۲۹ سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۱۹۲۳ - شیر آیا، شیر آیا: اینڈرسن، کیتبھ و کرنل جم کاربٹ، ترجمہ: ن - ن، لاہور: البيان، شکاریات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۶، ۱۲)۔

۱۹۲۴ - فتح اوپیاتوس: کنٹلر، پائی اسٹر میں کان ڈی، ترجمہ: آنکاب سعد بسم، کراچی: اردو اکیڈمی سندھ، ص: ۱۸۷، سہم جوئی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۱۹۲۵ - کتابیں جنہوں نے دلیا بدلتی: ترجمہ و خلاصہ: غلام رسول سہر، مولانا، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ میز بہ اشتراک مؤسسه فربنکان، ۱۹۶۰، ص: ۲۰۲، متنوع اصناف کا مجموعہ - ۶

چند کتابوں کا خلاصہ و ترجمہ۔ امیں کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۱۰، ۱۱، ۱۴)۔

۱۶۲۶۔ کچھ ہے نام خطوط: نہرو، بنت جواہر لال، ترجمہ: عبدالجید العریری، دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۶۰ء خطوط انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۰، ۱۱)۔

۱۶۲۷۔ گولڈ استھ کے خطوط: گولڈ استھ، اولیور، ترجمہ: ہد صرغواز علی نیوش، حیدر آباد دکن: اعظم امیم ہریس، من۔ ن، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۶۲۸۔ مراسلات ماین لارڈ منٹو اور والیان ریاست: ترجمہ: سید حسین بلگرام، لکھنؤ، نام مطبع ندارد، ۱۹۱۲ء، مراسلات بزرگ انگریزی کا ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۶۲۹۔ مضامین متعلقہ پسند (چار جلدیں): بنت و لیڈی بنت، ترجمہ: اکبر الد آبادی، میرٹھ، مطبع جماعت تجارت متقدہ اسلامیہ، ۱۸۸۳ء، تقاریر/مساندہ - ولفرڈ اسکاؤن بنت و لیڈی بنت کی سیاسیات و سماجیات پر تحریریں اور مساندہ (حوالہ: ۷)۔

۱۶۳۰۔ مکالات الاطنوں: افلاطون، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: پنجاب ریجنیس بک - موسانی، س۔ ن، مکالات - 'The Dialogues of Plato' کا اردو میں اولین ترجمہ - دوسری ترجمہ سید عابد حسین نے کیا تھا (حوالہ: ۷)۔

۱۶۳۱۔ مکالات الاطنوں: افلاطون، ترجمہ: عابد حسین، ڈاکٹر، دہلی: انمن ترق اردو (ہند)، ۱۹۴۲ء، مکالات - 'The Dialogues of Plato' کا ترجمہ۔ اس کتاب کا پہلا ترجمہ پنجاب ریجنیس بک موسانی نے ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا تھا (حوالہ: ۷)۔

۱۶۳۲۔ مکالات برکلی: برکلی، جارج، ترجمہ: عبدالجید دریا بادی، مولانا، اعظم گڑھ: دارالمحنتین اعظم گڑھ، مکالات - 'Atheno-London

کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶۰، ۱۶۱) -

۱۶۳۴ - تفصیلات خواب : برگسان ، ترجمہ : ولی الرحمن ، تقدیم/تقریب -
مسلم خواب کی فلسفیات لشیع - جو من زہان بھے انگریزی کی معرفت
ترجمہ - اس کتاب کا ایک ترجمہ عدالت آروی نے بھی کیا
تھا (حوالہ : ۱۶۲) -

۱۶۳۵ - نیو ہارک سے یورپی : بلڈ برگ ، چارلس - اے ، ترجمہ : فیاض
حمدود ، سید ، لاورڈ ، موسیٰ فرینکلن نیو ہارک - لاہور : ص :
۲۸۰ ، سہم جولی - لان مٹاپ ہوائی جہاز کے سفر کی سجن
کھانی (حوالہ : ۱۶۱) -



اشاریه

مصنفین / مرتبین

اشاریہ مصنفوں / مرتباً

(کتب کے اندرج اج نمبر کے حوالے ہیں)

آتنا اولیا نووا : ۵۹۳ -	آپنر، برونو : ۸۲۵ -
آنند (ڈاکٹر) ملک راج : ۱۱۵۱ -	آنہم، آئی۔ فلپس : ۱۱۶۸، ۹۸۲ -
اپسن، برک : ۲۲۲، ۲۹۳، ۴۹۳ -	۱۳۶۱ -
اپسن، ہترک : ۲۸۰، ۳۰۵ -	آرٹھر، ولسن : ۲۰۴ -
اپن بطورہ : ۳۶۹، ۷۶۸ -	اُرکسٹ : ۵۵۰، ۹۸۹ -
احمد شاہ : ۳۸۶ -	آرنلڈ (سر) ایڈون : ۶۱۵ -
احمد علی : ۱۰۶۸ -	آرولز، ایٹورڈ ایس : ۱۱۵۱، ۲۶۹، ۴۵۵ -
اوسطو : ۱۵۵، ۱۵۳، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۱۱، ۱۱۲ -	۱۱۲۹ -
اوسکن، ولیم : ۵۲۸ -	۱۳۰۰ -
ارنست ہم، تھامس : ۱۷۲ -	آرول، جارج : ۶۲۶، ۷۵۹ -
ارونگ، واشنگٹن : ۵۰، ۶۵ -	۱۱۵، ۶۶۰ -
از ہوف، آنرک : ۸۰ -	آشن (سر) اورل : ۵۰۱ -
اسپلین، مکی : ۱۰۱۱ -	آسکر والٹلہ : ۹۳، ۲۱۳، ۲۲۸ -
اسپنٹر، اسٹینفن : ۵۹۹ -	۱۱۰۰، ۳۲۲ -
اسٹوکر، پیرام : ۱۰۹۲ -	۱۱۸۲ -
اسٹوو، الی لینڈ : ۱۶۱۰ -	آگی، جوہز : ۶۶۴ -
	آرج، الفرد ادوان : ۵۲۲ -
	آندریف، الی : ۲۲۰، ۸۲۲ -

- ایبرو کرومی، لیسل : ۱۵۳ -
 ایپرودا : ۱۵۸ -
 ایپرودا، ایلن : ۴۳۱ -
 ایچیسن، چارلس اسکرمن : ۵۸۴ -
 ایدمن، ارون : ۱۲۶ -
 ایدمند، استیونسن : ۵۰۷ -
 ایدورڈ، بربرٹ : ۵۶۳ -
 ایدمن : ۴۹۰ -
 ایست مین : ۵۵۰ -
 ایلجن، لارڈ : ۳۵۹ -
 ایلز ارودا : ۵۹۳ -
 ایلز، روز ویلت : ۵۲۶ -
 ایلز بته کوئن ورتہ : ۸۱۰ -
 ایلن، جیس - سی : ۶۴۹ -
 ایلن چیز، میری : ۸۱۴ -
 ایلیٹ، فی - ایس : ۱۶۳ -
 ایلیٹ، جارج : ۱۱۵۸ -
 ایمپسن، ولیم : ۱۸۵ -
 ایمرسن : ۶۸۱ -
 اینا کیسانوفا : ۰۰۰ -
 ایندرمن، اشروع : ۶۹۸، ۶۸۵ -
 ایندرمن، کینتھ : ۱۶۲، ۱۶۰، ۱۶۱ -
 اینثربوز، چیپ مین : ۱۶۱۳ -
 اینست، جیس - ای : ۵۲۵ -
 ایوالون، چل : ۱۵۰۸ -
 ایوانوف : ۳۳ -
 ایشنینفیلد، سارجت : ۵۷۶ -
 ایشنبلے، پنری - ایم : ۳۵۰ -
 استیونسن، رایوث لوئی : ۶۶۷ -
 ۶۶۶، ۶۴۱، ۱۰۰۸ -
 ۱۳۳۸، ۱۱۰۷ -
 اندھتار : ۸۲۲ -
 اسکلٹ (سر) والٹر : ۲۶۱، ۳۳۸ -
 ۱۰۶۲، ۱۰۹۲، ۸۰۳ -
 استه، بھٹی : ۱۲۵۵ -
 استه، ولیر : ۱۱۹۸ -
 اشرف صدیقی : ۶۵۰ -
 افلاطون : ۶۸۹، ۱۸۰، ۱۶۳ -
 ۱۶۳۱، ۱۶۳۰ -
 الاما، غلام علی : ۵۸۱ -
 البرٹ، پرسن : ۳۶۰ -
 الطاف گوہر : ۱۳۰ -
 الکٹ، لوئیز : ۱۰۸۱ -
 المیراویٹ، پیلن : ۵۲۸ -
 انھوئی، لیوئیس : ۷۱۳ -
 اندور، ایس - کائی : ۸۳۱ -
 اوکنر، ولیم وان : ۱۸۹ -
 اوونز پیر، کیتھرائن : ۶۱۰ -
 اونسٹوٹ، کیلی : ۱۰۵۲ -
 اوود، میز پنری : ۳۳۹ -
 اوون : رسی : ۳۹۰ -
 اوون، والٹر : ۱۱۰۶ -
 ایبٹ، ای : ۶۱۲ -

- ایوب خان ، فیلڈ مارشل جنرل ۱۴۰ -
 بروم فیلڈ ، لوئس ۸۰۰ -
 برونوی ، اینلی ۱۲۸۱ ، ۱۳۶۵ -
 برونوی ۱۵۴۳ ، ۱۵۴۳ -
 برونوی ، شارلٹ ۴۷۵ -
 بربک ، مائیک ۱۰۶۲ -
 بریمندر ناتھ پترجی ۵۶۲ -
 بریلہ بوری ، رے ۷۰۰ -
 بک ، بول - ایس ۱۰۶۴ ، ۹۶ -
 ۱۱۰۲۹ ، ۸۲۵۶ ، ۸۲۵۶ -
 ۱۱۲۶۹ ، ۱۲۲۸ ، ۱۲۲۸ -
 ۱۵۰۵
 بک ، جان سین ۸۸۸ ، ۸۸۸ -
 ۱۰۵۶ ، ۱۲۳۶ ، ۱۲۳۶ -
 بکری ، واشنگتن ۴۲۴۳ -
 بل ، لوئی ۱۳۴۴ -
 بلٹ ۱۶۲۹ -
 بلٹ ، لودی ۱۶۲۹ -
 بلیو ، لیون ۱۳۴۳ -
 بلیک ، نکولس ۱۳۸۳ -
 بنارسی دامن پھر ویڈی ۵۶۴ -
 بنیان ، ایوان ۱۵۹۶ -
 بنیان ، جان ۵۰۰ ، ۵۰۰ -
 بو تھبی ، کنی ۸۹۵ ، ۱۰۹۳ -
 ۱۱۱۵ ، ۱۳۱۳ ، ۱۳۱۳ -
 بو شر ، ولف گینک لینجن ۶۸ -
 بو لانهو ، ہیکٹر ۵۶۹ -
 باڈکن ، مائی ۱۸۵ -
 بارٹلٹ ، رابرٹ میرل ۵۱۵ -
 بالزک ۱۱۴۳ ، ۱۱۴۳ -
 بالون ، لارڈ ۳۴۰ -
 بائیکوف ، وائل ۷۱۲ -
 بھر ، این - آر - کے ۱۲۱ -
 برانلن ، تھامس ۳۳۴ -
 براؤن ، اینورڈ - جی ۱۲۸ -
 ۱۳۲ ، ۱۳۳ ، ۱۳۳ -
 براؤن ، بل ۸۰ -
 براؤن ، کارٹر ۷۲۹ ، ۷۲۹ -
 ۱۰۶۰ ، ۱۰۶۰ -
 ۱۱۲۱ ، ۱۱۲۱ -
 ۱۳۲۳ ، ۱۳۲۳ -
 ۱۳۰۱ ، ۱۳۰۱ -
 ۱۵۹۸ ، ۱۵۹۸ -
 برلن ، کہان و پرڈ فریتوک ۳۶۸ -
 برک ، جان ۱۰۸۰ -
 برکنی ، جارج ۱۶۲ -
 برکهارت ، جان اوس ۳۴۵ -
 برگز ، تھیوڈور بارن ۵۴۳ -
 برگسان ۱۶۲۲ -
 برمنکهم ، جارج - اے ۲۰۸ -
 ۱۳۶۶
 نرینش ، ڈاکٹر ۳۲۲ ، ۳۲۲ -
 ۵۶۹ -
 بروز ، ایڈگر رائنس ۱۰۱۹۴۸۵۳ -
 ۱۳۵۸ ، ۱۳۵۸ - ۱۳۶۰ -
 ۱۳۶۱ - ۱۳۶۱ -

- لیکور، رابندر نانه : ۱۳۶۱۳۱
 ۱۲۸۶۶۲، ۶۶۲، ۳۹
 ۱۴۹۱۶۳۵، ۹۹، ۹۲، ۷۹
 ۱۶۵۶، ۳۹۸، ۳۳۳، ۲۹۲
 ۱۷۲۸، ۷۵۶، ۶۵۶
 ۱۸۶۶، ۸۳۸، ۷۹۶، ۶۴۹
 ۱۹۱۸۹، ۱۱۰۹، ۱۰۹، ۹۳۴
 ۱۹۲۶، ۱۲۶۶، ۱۲۵۶
 ۱۹۲۹، ۱۳۲۹، ۱۳۲۶
 ۱۹۳۵، ۱۵۱۵، ۱۵۵۶ -
 ۱۹۴۹، ۱۲۱۳، ۱۲۱۳، ۷۳۹
 ۱۹۵۱، الفرد : ۱۲۰۲ -
 ۱۹۵۲، جمیع : ۳۸۲ -
 ۱۹۵۳، لیسلی : ۱۱۴۳ -
 ۱۹۵۴، ڈاکٹر سیموئل : ۶۹۰ -
 ۱۹۴۹
 جان وائی : ۵۳۱ -
 جوزف، پتری : ۱۳۸۰ -
 جوہنائیں مائلوں : ۱۲۱ -
 جوفی : ۵۴۸ -
 جولیس، فیوچک : ۸۲۸ -
 جولز، ایون : ۱۶۱ -
 جے ہرکاش لرانی : ۱۲ -
 جیشا کارلن : ۹۶۸ -
 جیمز، ولیم : ۶۵ -
 جیمز، پتری : ۱۰۳۰، ۱۵۹۹ -
 ۱۰۵۸، ۳۲ : ۳۲ -
 ۱۰۲۸، ۱۰۲۸ : ۱۰۲۸ -
 ۱۵۳۲
 ۱۵۳۲، ۲۰۳ : ۲۰۳ -
 ۱۶۳۹۶۱۱۶۳
 ۱۶۳۹۶۱۱۶۳ : ۱۶۳ -
 ۱۶۳۸، کیرل : ۱۶۳ -
 ۱۶۳۸، چیک : ۲۵۳ -
 ۱۶۳۹۶۱۱۶۳
 ۱۶۳۹۶۱۱۶۳ : ۱۶۳ -
 ۱۶۳۸، کیرل : ۱۶۳ -
 ۱۶۳۸، چنگیز، امدادیوف : ۱۶۳ -
 ۱۶۳۸، چوہڑہ، بی - این : ۵۲۱ -
 ۱۶۳۸، چیخوف : ۱۱۳۵، ۱۱۳۵، ۱۱۳۵ -
 ۱۶۳۸، ۲۵۶
 ۱۶۳۸، ۲۵۶ : ۲۵۶ -
 ۱۶۳۸، رچرڈ : ۱۳۹ -
 ۱۶۳۸، چنی، بھٹر : ۱۳۵۲ -
 ۱۶۳۸، حامد خلیل، پروفیسر : ۵۳ -
 ۱۶۳۸، خالدہ ادیب خاتم : ۳۵۲ -
 ۱۶۳۸، دالیسی، لیو : ۱۱۶ -
 ۱۶۳۸، دانتے : ۱۹۸، ۱۹۸ -
 ۱۶۳۸، دناتی، کارسان : ۱۳۵، ۱۳۵ -
 ۱۶۳۸
 ۱۶۳۸، دوستوفسکی، نیورڈ : ۸۳۵۱۲۲۳ -
 ۱۶۳۸، ۹۱۶، ۹۲۳، ۹۳۳، ۹۴۳ -
 ۱۶۳۸، دھارنی، ایڈٹو : ۵۷ -
 ۱۶۳۸، ڈانشز، کہوڈ : ۱۵۲ -
 ۱۶۳۸، ڈاؤلر، ایلن : ۱۸۲ -
 ۱۶۳۸، گرائیلدن، جان : ۵۸۳، ۵۸۳ -
 ۱۶۳۸، ڈفن، لارڈ : ۱۹۲، ۱۹۲ -
 ۱۶۳۸، ڈفن، لیڈی : ۳۹۳ -
 ۱۶۳۸، ڈکنز، چارلس : ۳۲ : ۳۲ -

- ساگلن ، فرانسیسون : ۱۹۱۴ -
 سائٹن ، نیلکن : ۸۰۴ -
 سالک ، عبدالحسین : ۵۴۹ -
 سانم (لاکھر) ہے : ۴۰۲ -
 ساؤمنگ : ۱۱۳ -
 سائیکو ، کارلو : ۳۹۶ -
 سہلین ، مکی : ۸۳۳ -
 ستان دال : ۱۹۴۱ -
 شاکر ، جیمز : ۵۵۹ -
 شورٹ ، جارج - آر : ۹۲۸ -
 سٹوکر ، بیرام : ۱۳۶۸ - ۱۰۹۸ -
 شون ، ارونگ : ۱۱۱۸ - ۱۰۶ -
 شیوتسن ، آر - ایل : ۱۰۸۸ -
 سرج ، میولین : ۶۵۰ -
 سروانس : ۴۹۵ -
 سرفیان ، ولیم : ۳۲۴ ، ۲۹۸ ،
 ۴۷۹
 سکالر جوڑ : ۲۱ -
 سکسینہ ، رام بابو : ۱۳۶ -
 سکو ، ایڈورڈ : ۵۱۳ -
 سلمنگ ، جان : ۱۰۵۴ -
 سلیٹ ، جان : ۱۵۰۵ -
 سوتوف ، چنگیز : ۲۱۲ ، ۹۲۳ -
 ان ، الکزینٹر : ۸۱۴ ، ۶۹۵ -
 سنتا چھترجی : ۳۹ -
 سوفو کلینر : ۲۱۵ - ۲۳۲ -
 سولزے نیشن ، الکزینٹر : ۲۷ -
 ریمارک ، ایکر میرزا : ۱۲۳۵ -
 دنیالاز ، جاووج ولیم - ایم : ۶۶۴ -
 ۷۲۵ ، ۷۲۶ ، ۷۲۵ ، ۷۲۵
 ۸۳۱ ، ۹۵۱ ، ۹۳۱ ، ۹۲۵ ، ۸۶۲
 ۱۰۲۹ ۱۱۰۵ ، ۹۲۸ ، ۹۲۶
 ۱۱۳۲ ، ۱۰۸۲ ، ۱۰۵۳
 ۱۱۲۶ ، ۹۱۲۶ ، ۱۱۲۵
 ۱۱۲۵ ، ۱۱۷۰ ، ۱۱۲۸
 ۱۲۲۲ ، ۱۲۲۱ ، ۱۲۱۷
 ۱۲۲۳ ، ۱۲۲۵ ، ۱۲۶۳
 ۱۲۲۴ ، ۱۲۸۲ ، ۱۲۸۲
 ۱۲۸۳ ، ۱۲۸۳ ، ۱۲۸۳
 ۱۳۰۶ ، ۱۳۰۴ ، ۱۳۰۳
 ۱۳۰۹ ، ۱۳۰۸ ، ۱۳۰۷
 ۱۳۱۰ ، ۱۳۱۱ ، ۱۳۱۲
 ۱۳۱۲ ، ۱۳۳۸ ، ۱۳۸۳
 ۱۳۱۳ ، ۱۳۱۳ ، ۱۳۲۶
 ۱۳۲۶ ، ۱۳۲۶ ، ۱۳۲۶
 ۱۳۶۵ ، ۱۳۶۰ ، ۱۳۶۸
 ۱۵۲۲ ، ۱۵۵۹ ، ۱۵۲۳
 ۱۵۴۸ ، ۱۵۸۸ -
 دیپنارث ، میری راہرئس : ۱۰۳۳ -
 زنکن ، کلارا : ۵۹۲ -
 زولا ، ایمالی : ۸۲۱ ، ۸۹۸
 ۱۰۶۶ ، ۱۵۲۶ ، ۱۵۲۴ ، ۱۵۲۴
 زوگ ، سٹیفن : ۱۵۴۱ -
 زید ، آندرے : ۱۶۲ ، ۵۹۹ -
 انکس ، مارجو روی : ۵۶۴ -

- مولوکب : ۳۳ -
 سوم ، جان میں : ۱۰۲ -
 سولفٹ ، جوناتھن : ۶۲۸ -
 سہر موئیوف : ۳۳ -
 سینا چینگچی : ۳۹ -
 سیگل ، ایرج : ۱۳۱ -
 سینگستر ، جمی : ۱۰۹۷ -
 سیون ، اگنایسٹون : ۵۹۹ -
 سیویج ، رچرڈ پنری : ۹۵۸
 شا ، جاج برناڑا : ۱۴۷ -
 ، ۲۱۸ ، ۲۰۵ -
 - ۳۴۳ ، ۳۹۰ ، ۳۸۸ ، ۲۵۲ -
 شارپ ، پنری : ۹۸۴ -
 شاه بیگ ، کرنل : ۳۷۶ -
 شائیر ، ولیم - ایل : ۶۴۲ -
 شرم ، سیورٹ : ۵۹۸ -
 شکلیسے ، رابرٹ : ۱۳۱۵ -
 شلر ، فریذرک : ۳۷۱ -
 شولوخوف ، میخائل : ۲۰۳ ، ۲۶۲ -
 - ۱۳۴۰ ، ۸۱۸ -
 شمیدین : ۱۳۶ -
 شینرنگ : ۵۰۲ -
 شیروڈ ، رابرٹ : ۳۱۸ ، ۲۱۰ -
 شیریندن ، رچرڈ : ۲۱۷ ، ۲۵۶ -
 - ۳۱۸ -
 شیفر ، جیک : ۲۸۵ ، ۸۷۱ -
 شیکسپیر ، ولیم : ۲۰۳ ، ۲۰۲ -

- ۱۵۹۵
 فلبرک، پربرڈائی: ۲۸ -
 فلپر، ہے۔ ایس: ۲۵۲، ۸۳۳، ۲۵۲
 ۶۱۵۲، ۱۱۳۶، ۱۱۳۵، ۹۰۶
 - ۱۳۷۶، ۱۳۷۹
 فلمنگ آن: ۶۱۱ -
 فورڈ، پنری: ۳۶
 فورسٹ، ای۔ ایم: ۱۸۳
 فورسٹ، جین: ۵۱۰ -
 فورسیاتھ، فی۔ ذی: ۳۷۹ -
 فورمین، کیتھرائن: ۲۳۰ -
 فوئین، پیترک: ۱۳۹۳ -
 فووک، لازار لوی: ۹۲۷ -
 فیرمن، بیلن: ۶۵۳ -
 فیوٹل، جیکسن: ۱۶۰۳ -
 فیٹ، اے۔ اے: ۷۹۳، ۷۹۴
 ۸۰۴، ۷۹۴
 ۹۶۴، ۹۶۱، ۹۵۳، ۹۱۰
 ۱۳۸۸، ۱۳۳۲، ۱۰۷۶
 ۱۵۹۳، ۱۳۶۹
 قربان، ذی۔ اے۔ برین:
 - ۲۵۲
 کار، جان ڈکسن: ۱۸۶۰، ۱۸۲۵
 - ۱۵۰۳، ۱۳۲۸
 کلوبث(کرول) جم: ۱۶۱۶، ۱۶۲۱، ۱۶۲
 - ۱۶۲۳
 کارٹر، ایک: ۲۳۶ -
 کارٹویل، کرمشوفر: ۱۸۵ -
 ۳۹۶، ۳۹۲، ۳۹۱، ۳۸۶
 ۳۰۳، ۳۰۳، ۳۰۰، ۳۹۹
 ۳۰۹، ۳۰۸، ۳۰۷، ۳۰۶
 ۳۲۲، ۳۲۲، ۳۱۶، ۳۱۱
 ۳۲۶، ۳۲۵، ۳۲۴، ۳۲۳
 ۳۳۱، ۳۳۰، ۳۲۹، ۳۲۸
 ۳۳۲، ۳۳۱، ۳۲۵، ۳۲۴
 - ۳۳۰، ۳۳۹، ۳۳۸
 شیلا کنزس: ۱۵۲۰ -
 شیلے، مری: ۱۳۰۰ -
 شہنکو، وکٹر گراف: ۲۰۹ -
 شیوڈ، اے۔ جی: ۹۳۵ -
 شیلان، والٹ: ۸۰ -
 شیوڈ، اے۔ بی: ۹۳۵ -
 عبدالقدیر سروی: ۱۵۲، ۱۵۲، ۱۵۲
 - ۱۰۶
 عطیہ بیکم (عطیہ فیض): ۵۱۶ -
 فاسٹ، یاورٹ: ۱۱۰، ۱۱۰، ۱۱۰
 - ۱۵۲۱
 فتح نواز جنگ، تواب: ۳۹۳ -
 غرانسون، اناطول: ۸۸۹، ۷۹۹
 - ۱۱۵۳
 فریلرک، ایوی ایلن: ۶۵۵ -
 فیرر مین، آر: ۱۰۹۹ -
 فریزنبر، جمز: ۶۱۱ -
 فری مین، آسٹن: ۲۱۶ -
 فلاپر، گستاف: ۱۱۸۰، ۱۱۸۰، ۱۱۸۰

- کارک، جی - کلین وڈی : ۵۳۵ -
 کلریگ، نیل : ۵۱۸ - ۵۱۸
 کاٹنر، ماری : ۱۴۲ -
 کانکا، فرانز : ۱۱۱ -
 کافین، جارج - ایس : ۳۲۲ -
 - ۳۱۲
 کالنر، ولکی : ۱۰۸۶ -
 کامپو، الیور : ۲۲۳ - ۲۲۴
 - ۱۱۳۴
 کان لائل(سر) آرتھر : ۶۹۳ - ۵۶
 - ۹۸۵
 - ۹۹۳ - ۹۹۲
 - ۱۲۹۴ - ۱۲۹۴
 - ۱۳۵۰
 - ۱۶۰۴
 کیرن، الکزیندر : ۱۶۰۸ -
 کبلنگ، رڈ بارٹ : ۱۱۳۴ - ۹۳۱
 کپوٹ، ٹروین : ۱۲۶ -
 کتلر، پائی اشیمن کلن - لی :
 - ۱۶۲۵
 کشکز، جوزف - ٹبلیو : ۱۶۱۹ -
 کرامین، رچرڈ : ۵۱۹ -
 کرلاش، فری من ون ولز : ۱۱۹۳ -
 کراکا : ۶۲۶ -
 کوانسک، سکھنڈ : ۱۹۱ - ۱۵۱ -
 کراوچنکو، وکٹر : ۳ -
 کراتف، پال - لی : ۵۲۹ -
 کرزن (لارڈ) جارج تھوینیل : ۳۶۵ -
- کرسٹی، آگاتھا : ۸۱۱ - ۲۰۰
 - ۱۰۲۲ - ۱۰۱۳ - ۹۰۹۶ - ۸۳۹
 - ۱۳۵۷ - ۱۳۰۵ - ۱۴۰۸
 - ۱۳۹۹ - ۱۳۹۲
 - ۱۵۰۲ - ۱۵۱۹
 کرلی، ہارکلی : ۱۵۰۷ -
 کروچی : ۲۵ -
 کریزی، جان : ۱۵۱۱ -
 کرین، اسٹیفن : ۸۳ - ۱۲۶
 - ۱۱۶۹
 کراکیوچ، عائوب : ۱۰۹۵ -
 - ۱۰۶۶
 کرنس، شیلا : ۱۵۲۰ -
 کست، رابرٹ : ۱۱۱۸ - ۹۱۹
 کلارک، سی : ۸۰ -
 کلیوے، پیوگ : ۹۵۰ -
 کوالری، نک : ۱۲۹۰ -
 کوشن ورتھ، ایلزبٹھ : ۸۱ -
 کودا، میسن : ۵۵۴ -
 کورلند، پیرلڈ : ۶۶۹ -
 کورلیل، میری : ۸۹۴ - ۸۳۵
 - ۱۰۲۸ - ۹۱۲
 - ۱۰۳۱ - ۱۰۴۲
 - ۱۰۲۱ - ۱۰۲۱
 - ۱۱۲۱ - ۱۱۲۱
 کول، ہی - ایم : ۴۵۶ - ۴۵۶
 کولوری، کارلو : ۶۵۱ -
 کونڑ، جوزف : ۱۱۰ -
 کونڈن، جی - گلین وڈی : ۵۳۵ -
 کافین، جارج - ایس : ۳۲۲ -
 کالنر، ولکی : ۱۰۸۶ -
 کامپو، الیور : ۲۲۳ - ۲۲۴
 - ۱۱۳۴
 کان لائل(سر) آرتھر : ۶۹۳ - ۵۶
 - ۹۸۵
 - ۹۹۳ - ۹۹۲
 - ۱۲۹۴ - ۱۲۹۴
 - ۱۳۵۰
 - ۱۶۰۴
 کیرن، الکزیندر : ۱۶۰۸ -
 کبلنگ، رڈ بارٹ : ۱۱۳۴ - ۹۳۱
 کپوٹ، ٹروین : ۱۲۶ -
 کتلر، پائی اشیمن کلن - لی :
 - ۱۶۲۵
 کشکز، جوزف - ٹبلیو : ۱۶۱۹ -
 کرامین، رچرڈ : ۵۱۹ -
 کرلاش، فری من ون ولز : ۱۱۹۳ -
 کراکا : ۶۲۶ -
 کوانسک، سکھنڈ : ۱۹۱ - ۱۵۱ -
 کراوچنکو، وکٹر : ۳ -
 کراتف، پال - لی : ۵۲۹ -
 کرزن (لارڈ) جارج تھوینیل : ۳۶۵ -

- کون گولمش امس : ۶۶۹ -
 گولسلر، آرٹھر : ۵۹۹
 گولیے، سیدگوڈا : ۱۳۵ -
 گیتاریف : ۷۴ -
 گیتھر، ولہ : ۱۵۸۵، ۱۵۱۴ -
 گیتھرائی غوفی : ۱۱۲ -
 گیتھرائی فوریین : ۲۳۰ -
 گیتھرائی میتو : ۳۵۵، ۳۹۵ -
 گیتھرائی میتو : ۳۹۶ -
 گیمپس، چارلس : ۱۲۰ -
 گاندا، تھیوقیل : ۸۸ -
 گالٹ، نام : ۵۰۹ -
 گالزوردی، جان : ۲۲۳، ۲۲۲ -
 گامبی، ۴۳۰، ۴۳۳، ۴۳۸، ۴۳۰ -
 گامبی، ۴۲۶ -
 گاندھی، سهاتھا : ۱۰۶، ۱۰۴ -
 گاندھی، سهاتھا : ۱۹۳، ۲۲ -
 گیسن، پندری : ۵۰۳ -
 گلاس، نیوس : ۴۹۲ -
 گراهام، سٹینن : ۵۵۲، ۵۵۳ -
 گرڈا گیسر : ۴۸ -
 گروزر، کارل پائز : ۸۸۸ -
 گرے، برکلے : ۱۲۰۹، ۱۲۱۶ -
 گریمالپور : ۴۶۶ -
 گرین (سر) ایل : ۵۵۱، ۵۵۲ -
 گرین، ایف - ایل : ۱۳۲۹ -
 گرفڈ، ولیم : ۳۶۳ -
 گلکرمث (ڈاکٹر) جان بارتھوک :

لٹن ، لارڈ : ۱۱۵۰ ، ۱۲۶۲ ، ۱۲۷۲
 - ۱۲۷۱
 لڈوگ ، جیک : ۱۶۸
 لرمتوف ، ایم - آئی : ۱۵۵۸
 لقان ، حکم : ۱۱۹۵ ، ۱۹۴ ، ۱۹۲
 - ۶۳۵
 لند برگ ، چارلس - آئے : ۱۶۳۶
 لندن ، جیک : ۵۸ -
 لوڈوگ ، ایمائیل : ۵۱۲
 لورا ، کلی قوڈ بارنے : ۲۹۵
 لوستکان ، شہزادی این - ڈی :
 - ۳۸۲
 لوئن ، ڈرو : ۲۳۳
 لووشون : ۶۳۲ ، ۶۳۶
 لووی ، پیٹر : ۸۲۶
 لوئیفر ، ستفکر : ۹۹۰
 لوپس ، میری : ۱۲۸
 لیلانگ ، مارس : ۶۹۱ ، ۷۰۵
 ۷۸۲ ، ۷۸۳ ، ۷۸۴
 ۸۵۰ ، ۸۲۱ ، ۸۲۰
 ۹۷۲ ، ۹۵۲ ، ۹۱۲
 ۱۰۶۳ ، ۱۰۵۴
 ۱۲۳۳ ، ۱۲۳۰
 ۱۲۸۲ ، ۱۲۸۹
 ۱۵۶۳ ، ۱۵۳۱
 لیدوف ، پی : ۵۲۳
 لیسنگ : ۱۲۳ ، ۱۲۴

۱۶۵ - ۱۶۵
 گلسن (جونیئر) ایج - ایس : ۱۶۵
 گوتھری جونیئر : ۱۵۶۳ -
 گوڈ فرے لیاس : ۱۲۶
 گورکی ، میکسم : ۲۸ ، ۲۶۱۲ ،
 ۱۰۸۳ ، ۱۱۸ ، ۱۲۹
 ۱۵۳۲ ، ۱۵۳۱ ، ۱۵۳۰
 - ۱۵۳۳
 گوزینکو ، آنکر : ۱۱۹۹
 گوگول ، نکولاوی : ۸۸۲ ، ۲۲۱
 گولدوفی ، کارلو : ۳۰۶
 گولڈ سمنه ، اویور : ۱۶۳ ،
 ۱۶۲۴ ، ۱۶۱۵
 گوئیچ ، جوہن وولف گینک فان :
 ۳۶۲ ، ۳۶۳ ، ۳۶۴
 ۱۵۸۹ ، ۳۶۶ ، ۳۶۵ ، ۱۶۵
 ۱۵۴۹ ، ۱۵۵۰
 گوپرا ، چی : ۶۳۶
 گے : ۶۳۲
 گلبرازیا وتلیدا : ۱۲۲۹ ، ۱۲۳۸
 لا جہت رائے ، لالہ : ۵۰۸
 لارا اینکاز واللنز : ۱۱۹۶ ، ۹۲۹
 - ۱۵۳۵
 لارین : ۶۲۰
 لازار لوسی اووک : ۹۲۷
 لاسن ، راہرٹ : ۶۲۲
 لائنجائس : ۱۵۶ ، ۱۶۳ ، ۱۸۰

- ل کر، جان : ۱۴۸۱ -
 لیکو، ولیم : ۱۱۶۵ ، ۸۹۰ -
 مجتبیل مینوی : ۱۵۹ ، ۳۷۱ -
 محمد توفیق : ۵۸۵ -
 منصک : ۵۹۰ - ۵۹۱
 مسولیتی : ۲۱ ، ۴۶ ، ۲۹ -
 مکنام، ہے - ٹی : ۷۵۴ -
 سکرے، ایم۔ اے : ۷۸۰ -
 ملن : ۲۲۵ ، ۲۲۶ -
 موباسان، گائے لی : ۱۲۱ ، ۱۴۰ -
 مونیکا : ۱۲۳ ، ۱۲۴ -
 مودی، رالف : ۱۲۵۲ - ۱۲۵۳
 سور، تھامس : ۶۳۷ -
 سوراوبیا، البرتو : ۱۳۸۸ -
 سوردا، آندرے : ۱۵۰ -
 سوراینڈ، ڈبلیو۔ ایچ۔ دی : ۵۴۲ -
 سورید، ڈافنے - لی : ۱۴۷۰ -
 بولر، صزر میکس : ۱۲۷۰ -
 مولفی : ۲۲۸ ، ۲۴۵ - ۲۴۶
 مون، ای۔ چندرلی : ۲۲۶۴ -
 میرانک، سارس : ۲۵۴ - ۲۵۵
 میرانی، تائف یور : ۱۷۶ - ۱۷۷
 میریان : ۶۸۶ - ۶۸۷
 ل کر، جان : ۱۴۸۱ -
 لیکو، ولیم : ۱۱۶۵ ، ۸۹۰ -
 لیکو، پیرالا : ۲۳۸ ، ۲۴۳ -
 لیم، ۹۰۳ - ۹۰۴
 لیم، پیرالا : ۹۶۵ ، ۹۷۶ -
 لیم، پیرالا : ۹۹۹ - ۹۶۲
 لیم، پیرالا : ۱۱۸۵ - ۱۱۸۶
 لیم، پیرالا : ۱۲۲۱ - ۱۲۲۵
 لین پول، اشٹلے : ۱۵۱۹ - ۱۵۲۰
 لیوس، ایف۔ قر : ۱۸۵ -
 لیول، ایم۔ موزن : ۱۳۶ - ۱۳۸
 لیونس، شنکلبر : ۲۹۵ -
 ماتھر، یوفی : ۶۶۷ -
 مارٹن، ایمن جارج : ۱۰۵۳ -
 مارجوڑی سانکس : ۲۵۵ -
 مارش، فیکو : ۱۰۳ -
 مارکوس، کارل : ۱۲۹۸ -
 مارلو، ڈان - ہے : ۱۲۲۱
 مارلو، ڈان - ہے : ۱۲۲۲
 ماری تان، برڑاک : ۵۰۵ -
 ماسٹر، جان : ۸۲۵ - ۸۲۶
 ماش، برچرڈ : ۸۲۳ - ۸۲۴
 مانوچی، الکولاٹی : ۳۶۶ - ۳۶۷
 مارٹن، ۵۰۵ - ۵۰۶
 مایام، سمرست : ۶۶۵ - ۶۶۶

- میری چیز : ۲۵۷ -
 میری بیٹھے ، قلورس : ۹۸۸ -
 میری واپس رہناڑھ : ۱۰۳۳ -
 میری آوریلی : ۸۳۵ ، ۸۹۹ ، ۱۰۳۱ ، ۱۰۴۲ ، ۱۰۴۵ ، ۱۰۴۶
 میری اکتوبر : ۱۰۳۸ ، ۱۰۳۹
 میری لوئیس : ۱۲۸ -
 میری بیلن شرخ : ۶۵۰ -
 میک اوائیں ، چارس : ۱۳۲۳ -
 میکلا اللہ ، جان - ذی : ۹۲۴ ،
 میکلا اللہ ، روز : ۱۳۰۷ -
 میکلین ، الیستر : ۹۲۲ ، ۱۰۱۰ ، ۱۳۲۲
 میکلین ، ۱۱۰۵ ، ۱۲۰۵ ، ۱۳۲۸ ، ۱۴۰۰ ، ۱۵۰۰
 میکنیزی ، ڈاکٹر والس : ۲۵۱ -
 میلکم (سر) جان : ۳۶۳ ، ۳۵۸ -
 میالوں ، ہرمن : ۶۵ ، ۱۰۲۳ ، ۱۰۲۲
 میلی من (کونل) جی - فی : ۱۵۱ ،
 میستھو ناقہ دت : ۵۲۹ -
 مینکس ، ڈینیل : ۱۲۹۵ -
 میتو (مس) کیتھرائیں : ۳۵۵ ، ۳۹۵ ، ۳۹۶

- | | |
|----------------------|------------------|
| وکنر، روزن: | ۱۲۴۹ |
| وکنر، کوکفرڈ: | ۱۲۲۵ |
| ول گیوران: | ۵۲۳ |
| ولسن، ایدمن: | ۱۸۵ |
| ولنرڈ ایس، برولسن: | ۹۴۶ |
| ولیم: | ۱۵۸۰ |
| ولیمز، روبرٹ سور: | ۸۰ |
| ولیمز، ویلٹان: | ۹۵۹، ۸۹۶ |
| ولیمز، ویلٹان: | ۱۰۰۲، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶ |
| ووگ، ولیری: | ۱۲۳ |
| وویکلند: | ۶۹ |
| وبارلن، ایدنی: | ۱۲۸۲، ۲۸۲ |
| ویشلی، لینس: | ۱۲۰۳، ۱۲۵۰ |
| ویلز، ایج: | ۱۳۸۱، ۱۳۸۲ |
| ویلز، ایج: | ۱۶۱۱، ۱۳۹۳ |
| ویلدا، گیرازیا: | ۱۳۳۸، ۱۳۳۹ |
| ویرا پانووا: | ۱۶۰۹ |
| ویکفیلد، ایج - جی: | ۵۲۲ |
| ویکز، باش ایث - ایج: | ۱۸۳ |
| ویکل، آرتهر: | ۱۴۲۱، ۱۳۶۲ |
| ویلز، ایج - جی: | ۱۲۵۱، ۶۲۰ |
| ویلس، ایدگر: | ۱۰۰۶، ۷۵۰ |
| ویبری، بروفسر: | ۲۵۶ |
| ویول: | ۲۵۳ |
| پاتھاون، نتوبنیل: | ۵۶۵، ۱۳۲۱ |

اشاریہ مترجمین

اشاریہ مترجمین

(کتب کے اندرج نمبر کے حوالے سے)

ابراهیم علی چشتی : ۹ -	آش گوجرانوالیہ : ۱۱۵۲، ۶۰۳ -
ابن انشا : ۵۱، ۹۲، ۷۶، ۹۲، ۱۱۵، ۱۰۶ -	آرام ، نوشیروان جی مہربان جی : ۳۰۳، ۲۸۱ -
ابن حبیب : ۸۰۹ -	آزاد کاکوروی ، محمد اظہر علی : ۱۳۶۵، ۶۹۵ -
ابن حفیظ : ۸۲۹، ۸۲۰ -	آزاد ، محمد حسین : ۶۹۰ -
ابن حیثام : ۱۰۲۴ -	آصف علی : ۲۹۲ -
ابو الحسن چغفری : ۱۱۶۸، ۱۱۶۵، ۱۱۶۱ -	آغا اقبال : ۴۵۳ -
ابو الحسن نعیی : ۵۹۲ -	آغا باقر : ۳۳۸ -
ابوالفضل صدیقی : ۵۵۹ -	آغا حشر کاشمیری : ۳۲۵، ۲۳۱ -
ابوالقاسم : ۶۵۹ -	آغا رفیق بلند شہری : ۹۲۱، ۳۲۰ -
ابوالکلام قاسمی : ۴۸۲ -	آغا شاعر قزلباش : ۹۲۳ -
ابو سعید قردشی : ۲۲۰، ۱۱۲۹ -	آغا محمد : ۳۱۵ -
ابو ضیاء اقبال : ۷۶۴ -	آفتتاب احمد بسطیل : ۱۶۲۳، ۲۵۶ -
ابو یوسف : ۲۱۰ -	آفتتاب احمد صدیقی : ۹۲۹، ۵۰۹ -
ائز ، جعفر علی خان : ۱۱۵۱ (۱۹۱۶) -	ائندہ : پنلت ملک راج شرما : ۱۱۳۵، ۵۰۵ -
ایڈریس : ۱۱۲۸ -	

- اسلام، ایم (میاں ہد اسلام) : ۱۵۱۲ -
 اسلام غرضی، ڈاکٹر : ۲۷ -
 اساعین تعمیم : ۱۵۸۰ -
 اشتیاق حسن عثمان، مفتی : ۲۳۱ -
 اشتیاق حسین قریشی، ڈاکٹر :
 ۱۲۵۳ -
 اشرف صبوغی دہلوی : ۶۳۷ -
 ۱۵۳۳، ۱۰۸۱، ۶۲۲ -
 اشفاقی احمد : ۹۶۸، ۱۵۲۲ -
 اشفاق - ایم : ۲۰۰ -
 اشوک پهاری : ۹۳۶، ۱۰۵۲، ۱۰۵۲
 ۱۵۲۵، ۱۱۹۶ -
 اظہر اردویزی ڈاکٹر : ۶۶۶، ۶۶۵ -
 اظہار کاظمی : ۳۸۹ -
 اظہر جاوید : ۶۷ -
 افغان الدین : ۸۸ -
 افضل اقبال، ڈاکٹر : ۲۲۰ -
 ۴۵۵ -
 الفضل خالد، ڈاکٹر : ۹۹۳ -
 افسون شاہجهہ بانہوری، اکبر علی
 خان : ۹۱۳، ۹۳۰ -
 افق، دوارکا پوشاد : ۸۹۳، ۹۲۰ -
 اکبر الہ آبادی : ۶۲۶ -
 اکبر حسین، خواجه : ۱۳۰۴ -
 اکرام بولیوی : ۳۶۰ -
 اکرام جاوید : ۹۶۰ -
 اکرام نصر پوشیارپوری، شیخ :

- بدر مسیح ڈار : ۱۶۴ -
 برق سیاہوری منشی جوالا ہرشاد :
 ۳۹۶ ، ۳۵۰ ، ۲۲۶ -
 برق ، بابو شیام سنلو لال : ۲۸۲ -
 برکات احمد : ۲۲۰ -
 بشارت انور : ۲۸۸ -
 بشعبہر ذاتہ ، پنلت : ۲۶۰ ،
 ۱۲۰۹ -
 بشیر احمد انصاری : ۲ -
 بشیر احمد صدیقی : ۹۰۹ -
 بشیر چشتی : ۴۶۱ -
 بشیر حسین ضیانی : ۱۹ -
 بشیر ساجد : ۴۳۵ ، ۸۰۸ -
 بشیر محمود اختیر : ۱۰۵۹ -
 بلقیس جہاں : ۱۰۶۸ -
 بھاری لال شفق : ۹۰۶ -
 بھار دواج ، آر - ایس : ۵۳۱ -
 بھٹناگر : ۱۲۰۳ -
 بهزاد ، سردار حسینو : ۱۵۱۱ -
 بھٹو ، بی - ایم : ۱۲۵۵ -
 بیتاب ، پنلت نرائن ہرشاد : ۲۸۰ -
 ۳۱۳ ، ۲۹۶
 پرشوم لال ، پنلت : ۲۷۳ -
 بزم چند ، منشی : ۹۷۵ ، ۳۸۳ -
 پرمی ، ہری کرشن : ۳۱۶ ، ۲۵۳ -
 پستن جی ، کیقباد : ۲۵۵ -
 پطرس بخاری : ۴۳ -
 انوار الدین مخلص : ۳۷۷ -
 انوار حسین ادیب ، سید : ۱۳۰۶ -
 انور مسجاد : ۱۵۶۶ -
 الور عظیم : ۲۷۳ -
 انور عنایت اللہ : ۵۸ -
 انور کمال حسین : ۹۰۵ -
 الیس اعظمی : ۱۵۲۱ ، ۷۲۳ -
 انوس شاہ : ۳۸۶ -
 ائمہ تائی : ۱۲۲ -
 اوج ، حبوب اللہ : ۱۱۳ ، ۵۲۰ -
 اولاد علی گیلانی ، سید : ۶۱۶ -
 اومادت بی - اے ، پنلت : ۲۶ -
 ایشور چندر دیوال : ۱۳۵۳ -
 بابو اسداد حسین : ۱۵۸۴ -
 بابو بالیشور ہرشاد بی - اے :
 ۳۲۱ ، ۶۲۱ ، ۹۵۱ -
 بادشاہ حسین (ڈاکٹر) سید : ۲۹ -
 باری علیگ : ۲۵۸ -
 باسط سلم صدیقی : ۲۸۶ -
 باسط علی خاں : ۳۵۶ -
 بالک رام جونڈی دیوی : ۱۱۰۹ -
 بالکرشن سوچ : ۸۲ ، ۹۶۱ ،
 ۱۱۰۶ ، ۱۵۵۶ -
 پانو نسبیہ : ۵۳۲ -
 بدر الدین بدر : ۸۸ -
 بدر السلام بٹ : ۶۰۶ -
 بدر السلام فاضلی : ۱۶۵ -
 بدر جہاں آوا : ۴۰۶ -

۰ ۱۳۵۰۰ ۱۶۲۵ ۰ ۲۲ ۴۷۸
 ۰ ۵۷۸ ۰ ۱۲۴ ۰ ۱۱۹ ۰ ۱۱۸
 ۰ ۶۹۱ ۰ ۶۰۵ ۰ ۵۶۸ ۰ ۵۶۳
 ۰ ۲۷۸ ۰ ۲۰۹ ۰ ۲۰۵ ۰ ۶۹۳
 ۰ ۲۷۰ ۰ ۲۷۸ ۰ ۲۷۴ ۰ ۲۱۳
 ۰ ۲۵۲ ۰ ۲۵۳ ۰ ۲۰۲ ۰ ۲۵۰
 ۰ ۸۹۵ ۰ ۸۶۳ ۰ ۸۰۳ ۰ ۷۸۳
 ۰ ۸۹۵ ۰ ۸۹۰ ۰ ۸۸۲ ۰ ۸۸۱
 ۰ ۹۳۰ ۰ ۹۱۲ ۰ ۹۰۳ ۰ ۸۹۲
 ۰ ۹۲۹ ۰ ۹۶۳ ۰ ۹۵۹ ۰ ۹۸۸
 ۰ ۱۰۲۳ ۰ ۱۰۱۳ ۰ ۱۰۰۲
 ۰ ۱۰۲۸ ۰ ۱۰۲۲ ۰ ۱۰۲۹
 ۰ ۱۰۳۰ ۰ ۱۰۵۹ ۰ ۱۰۷۴
 ۰ ۱۰۹۰ ۰ ۱۰۸۶ ۰ ۱۰۷۲
 ۰ ۱۱۰۸ ۰ ۱۱۲۲ ۰ ۱۰۹۳
 ۰ ۱۱۵۳ ۰ ۱۱۸۷ ۰ ۱۱۸۵
 ۰ ۱۱۶۸ ۰ ۱۱۷۵ ۰ ۱۱۶۲
 - ۱۱۹۵ ۰ ۱۱۹۳ ۰ ۱۱۹۱ ۰ ۱۱۷۸
 ۰ ۱۲۲۵ ۰ ۱۲۲۶ ۰ ۱۲۲۰
 ۰ ۱۲۹۸ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۲۰
 ۰ ۱۳۰۲ ۰ ۱۲۳۰ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۲۹
 ۰ ۱۳۱۹ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۲۹
 ۰ ۱۳۰۹ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۲۰
 ۰ ۱۳۲۳ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۳۰
 ۰ ۱۳۶۵ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۳۰
 ۰ ۱۳۷۰ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۳۰
 ۰ ۱۳۷۸ ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۱۲۳۰

بیوں ، جسے - ایم : ۵۷۸
 بزرگ : ۶۹۲ ۰ ۲۷۲ ۰ ۸۳۲
 ۰ ۹۱۸ ۰ ۸۸۰ ۰ ۸۶۳ ۰ ۸۵۹
 ۰ ۱۰۷۰۴ ۰ ۲۷۴۳ ۰ ۱۲۴۰ ۰ ۱۲۵۰
 ۰ ۱۲۲۶ ۰ ۱۲۸۹ ۰ ۱۲۸۳ ۰ ۱۲۲۰
 ۰ ۱۲۲۰ ۰ ۱۲۸۲ ۰ ۱۲۶۰ ۰ ۱۲۶۰
 - ۱۵۶۲ ۰ ۱۵۲۴
 بوس عبیدی : ۱۲۸ -
 تابش ، ذوالفتار احمد : ۱۱۸۳
 - ۱۱۸۵
 تائب ، ڈاکٹر محمد دین : ۸۸ -
 تاج ، مید استیاز علی : ۲۰۳ ۰ ۱۳۶ ۰ ۱۳۶
 - ۱۳۲۱ ۰ ۱۳۲۱
 تبسیم ، صوفی غلام مصطفیٰ : ۸۸
 ۰ ۱۵۹ ۰ ۲۴۳ ۰ ۲۴۳ ۰ ۲۳۱
 تسبیح ، مید غلام احمد رضوی :
 - ۵۱۱
 تسکین علیگ ، ایم : ۸۲۳ ۰ ۶۹۶ ۰ ۸۲۳
 - ۱۲۳۱ ۰ ۹۳۶
 تفضل حسین اثر ، سید : ۲۹۴ ۰ ۲۹۴
 ۰ ۱۲۳۱ ۰ ۵۶۱ ۰ ۵۶۱ ۰ ۲۸۲
 تقی حسین تقی ، صرزا : ۱۰۲ ۰ ۱۰۲
 تلسی داس دت شیدا : ۳۰۱ ۰ ۳۰۱
 تمکین کاظمی : ۰ ۲۸ ۰ ۲۸
 تنافی : ۰ ۲۵۹ ۰ ۲۵۹
 تیج رام ، لالہ : ۶۰۲ ۰ ۶۰۲
 تیرتاہ رام فیروز بوری : ۱۸ ۰ ۱۸ ۰ ۱۸

- | | | | | |
|-----------------------------|--------|------|--------|------|
| حامد الله افغانی : ۳۹۸ | - ۱۸۷۶ | ۱۸۸۹ | - ۱۸۹۶ | ۱۸۸۵ |
| حامد بیگ ، مرتضی : ۵۶۰ | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۲ | - ۱۵۳۴ | ۱۵۳۲ |
| حامد جسین قادری : ۵۱۳ | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۱ | - ۱۵۳۳ | ۱۵۳۳ |
| حامد علی خاں ، بولالا : ۳۹۷ | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۲ | - ۱۵۳۴ | ۱۵۳۴ |
| حامد تبریزی : | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۳ | - ۱۵۳۵ | ۱۵۳۵ |
| حیب الشعو دبلوی : ۵۱۵ | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۴ | - ۱۵۳۶ | ۱۵۳۶ |
| حیب الشعو دبلوی : ۵۱۵ | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۵ | - ۱۵۳۷ | ۱۵۳۷ |
| حیب الرحمن : ۵۹۳ | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۶ | - ۱۵۳۸ | ۱۵۳۸ |
| حجاب امتیاز علی : ۱۳۷۷ | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۷ | - ۱۵۳۹ | ۱۵۳۹ |
| حسام ، سیف الدین : | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۸ | - ۱۵۴۰ | ۱۵۴۰ |
| حسام ، سیف الدین : | - ۱۸۷۷ | ۱۵۳۹ | - ۱۵۴۱ | ۱۵۴۱ |
| حضرت ، عظمت علی : | - ۱۸۷۷ | ۱۵۴۰ | - ۱۵۴۲ | ۱۵۴۲ |
| حضرت ، پدر یونسی : | - ۱۸۷۷ | ۱۵۴۱ | - ۱۵۴۳ | ۱۵۴۳ |
| حضرت ملیح آبادی : | - ۱۳۷۳ | ۱۵۴۲ | - ۱۵۴۴ | ۱۵۴۴ |
| حسن رضوی ، سید : | - ۸۹۸ | ۱۵۴۳ | - ۱۵۴۵ | ۱۵۴۵ |
| حسن عابدی جعفری : | - ۹۳۶ | ۱۵۴۴ | - ۱۵۴۶ | ۱۵۴۶ |
| حسن عباس : | - ۱۲۹۸ | ۱۵۴۵ | - ۱۵۴۷ | ۱۵۴۷ |
| حسین احمد بیگ ، مرتضی : | - ۵۵۳ | ۱۵۴۶ | - ۱۵۴۹ | ۱۵۴۹ |
| حسین انور : | - ۵۴۳ | ۱۵۴۷ | - ۱۵۵۰ | ۱۵۵۰ |
| حسین بلکرامی ، سید : | - ۶۲۸ | ۱۵۴۸ | - ۱۵۵۱ | ۱۵۵۱ |
| حقیقت الدین : | - ۱۲۵۵ | ۱۵۴۹ | - ۱۵۵۲ | ۱۵۵۲ |
| حقیقت جالندھری ، ایوالائر : | - ۱۱۸ | ۱۵۵۰ | - ۱۵۵۳ | ۱۵۵۳ |
| حقیقت جاوید : | - ۲۸۷ | ۱۵۵۱ | - ۱۵۵۴ | ۱۵۵۴ |
| حقیق شان الحق : | - ۲۱۸ | ۱۵۵۲ | - ۱۵۵۵ | ۱۵۵۵ |
| حقیق شان الحق : | - ۲۱۸ | ۱۵۵۳ | - ۱۵۵۶ | ۱۵۵۶ |
| حیدر احمد انصاری : | - ۸۹۳ | ۱۵۵۴ | - ۱۵۵۷ | ۱۵۵۷ |

- حبيب ، سکے - ائمہ : ٦٠٢ -
 حبوبی ، اختر : بھبھیہ -
 حمید اللہ ، ذاکثر : ٦٣٢ -
 حمیدہ ملکیہ : ٤٣٨ -
 حیات الحسین ، مهدی : ٤٦٨ -
 حیدری ، ایم - ایجع : ٩١٤ -
 حیران شکوه آبلدی ، ایم - ایجع :
 ٣٤٥ -
 حیرت دہلوی ، مرزا : ١٤٨ -
 حیوت ، عبدالجید : ٨٠٦ -
 خادم محی الدین : ٣٣ -
 خاطر غزنوی : ١٥٤٣ -
 خالد جمال : ١٠٤٤ -
 خالدہ ، سکے - بیگ : ٣٩٦ -
 خالد اطیف : ٦٥٥ -
 خاموش ، حسن الدین : ١٣١٨ -
 خاموش ، کرم الہی : ٥٨٥ -
 خجستہ اختر بانو منور وردیہ بیگم :
 ٣٣٩ -
 خدا ہنچ ہماری : ٦٣٩ -
 خدیجہ عظیم : ٣٥٦ -
 خلیل احمد : ٥٤٦ -
 خلیق انجمن : ٨٨٣ -
 خلیل بدایوی ، عبدالغفاری : ٣٤٨ -
 ٣٣٩ -
 خلیل معماق : ٢٠٠ -
 خنجر ، مرزا فدا علی : ٢٨٣ -

- ریاض الحسن ، ذاکثر : ١٥٣٤ -
 ریاض الدین دبلوی : ١١٩٢ ، ١٢٠٨ -
 ریاض جاوید : ٦٢٥ ، ٦٣٥ -
 ریاض خیر آبادی : ٩٤٦ -
 ناصر سیدیں : ١٢٣٦ -
 نسیر صدیقی : ٥٢٩ -
 زیبا ، راجیشور فاله : ٦٣٨ ، ٥٣٣٤ -
 ساحر لدھیالوی : ٣٥ -
 ساغر اکبر آبادی : ٨٣٠ ، ١٠٤٤ -
 سالک ، مولانا عبدالجید : ٨٢ -
 سانش داس : ٦٨٨ -
 سپرو ، ایسے - این : ٣٠٤ -
 ستار طاہر : ٣٢٥ ، ٤٩٨ -
 سیدنا تند حاکم : ٩ -
 سجاد باقر رضوی ، ذاکثر : ١٦٨ -
 سعاد حارث ، پروفیسر : ١٤٨ -
 سعاد حسین ، سید : ١٢٦٣ ، ٨٢٦١٣٢ -
 رحیم علی الهاشمی : ١٢٠٢ -
 رحیم : ٣٥ ، ٦٩ ، ١٣٣ ، ١٢١ - ٣٣٦
 رزم اناوی : ١٠٠٣ -
 رضا حیدر آبادی ، غلام مصطفیٰ : ١٢٢٣ -
 رسوا ، مرزا یادی : ١٠٢٥ ، ٨١٩ -
 رشید احمد : ١٠٣١ ، ١٠٣٢ -
 رشید الدین ، سید : ٣٨٣ -
 رشید الجم : ١١٤٢ ، ٩٠٤ -
 رشید لکھنؤی : ١٢٥٢ -
 رضی قرمذی ، سید : ٣٢ ، ٣٢ -
 رضی مسجد ظہیر : ٢٠ ، ٨٢٥ - ١١٥١
 رفعت بلکرامی : ٥٤٥ -
 رفیع احمد خان ، ایم - ایسے : ٤٤٩٤ -
 روان ، منشی جگت موہن لال : ٣٤٣ ، ٣٦٨ -
 روہر ، ذاکثر بھڈ داؤد : ١٣٣ -
 روہر ، ونس راج : ٦٣٦ -
 رئیس احمد جعفری : ٣٦٩ ، ٥٨١ -
 رئیس ، ١٠٩٥ ، ١١٢١ ، ١٣٣٦ ، ١٣٣٦ - ١٣٨٠
 رئیس الزمان خان : ١٢١٣ ، ١٢١٣ - ١٢٦٥

- شمیشاد حسین غنڈیق : ٢٨٦٣ -
 شعم بلہوری : ١٢٧٣ - ١٢٧٤ -
 شمع قریشی : ١٢٧٣ - ١٢٧٤ -
 شوکت ، ایم : ٥٩٥ - ٥٩٦ -
 شوکت تھانوی : ٩٦٦ - ٩٦٧ -
 شوکت حسین امین : ٩٦٩ -
 شوکت علی خاں : ٩٦٩ - ٩٧٠ -
 شوکت واسطی : ٣٣٥ - ٣٣٦ -
 شہزادہ تبسم : ٨٤٦ - ٨٤٧ -
 شیام بھاری لال : ١٣١ - ١٣٢ -
 شیام سندر منور : ٤٢٤ -
 شیدا بند : ٣٠٥ -
 شیر خاں : ٣٨٤ -
 شیر بند اختر : ٦٧٣ -
 شیو چرن لال ، باپو : ١١ -
 صابر علی : ٨٥٤ - ٨٥٥ -
 صادق الغیری : ١٩٥ - ١٩٦ -
 ١٢٣٨ - ١٢٣٩
 صبیحہ حسن ، آئندہ : ٥٥٤ -
 صدیق احمد : ٨٢٩ - ٨٣١ -
 ١١٦٩ - ١١٧١ - ١٢٩٢ - ١٢٩٣ -
 ١٢٠٠ -
 صدیق حسن لکھنوی : ٨٣١ - ٨٣٢ -
 ٨٥٣ -
 صدیق کلم ، بیز فیصل : ١٨٥ -
 ٥٤٣ -
 صدیق ، ایف - ایم : ٣٢٠ - ٣٢١ -
 ٨١٢ -
 سید احمد خاں ، اسر : ٧٥٨ -
 سیدہ خاتون بنت خواجہ غلام
 القلنی : ٥٣٢ -
 شانتی فرالن : ٣٢ - ١٠٣٠ -
 شاہد احمد دیلوی : ٥٥ - ٥٦ -
 ٢٥٣ - ٣٢٠ - ٣٦٣ - ٦٦٣ - ٨٢٦ -
 ١٠٦٦ - ١٩٤٤ - ١٤٢٦ - ١٤٢٨ -
 شاہد ، ایس - اے : ١٥٠٩ -
 شاہد چشتی : ٨٢٦ -
 شاہد نعیف قادری : ١٠٢٦ -
 شاہدہ یگم : ٢٦١ -
 شاہدہ حمید خاں : ٤٣٢ -
 شاہستہ بدر النصاری : ٣١٩ -
 شبی ، عبدالرحیم ایم - کام : ٩٩٦ -
 ١١١٣ - ١٥٩٤ - ١٥٥١ - ١٥٥٢ -
 ١٩٩٣ -
 شرر ، عبدالجلیم : ٣٣٨ - ٣٣٩ -
 ٨٥٦ - ١٢٦٣ - ١٠٠٤ -
 شرر ، منشی کندن لال : ١٢٩٥ -
 شریف الدین شہاب : ٤٣٦ -
 شفیع الدین خاں مراد آبادی :
 ٤٦٥ -
 شفیع عقیل : ٦٥٨ -
 شفیع الرحمن : ٤٣٩ -
 شفیع جانو منہاج : ١٥٨٦ -
 شمس الرحمان غاروق : ٤٢٣ -

- | | |
|-----------------------------|---------|
| عابد حسین (ڈاکٹر) سید : | - ۱۵۷۸ |
| عابد جعفری : | - ۱۲۸۰ |
| عابد وشید : | - ۱۳۰ |
| عابد علی عابد، سید : | - ۱۲۵ |
| عابد احمد : | - ۱۲۹ |
| عابد امداد : | - ۱۳۳۵ |
| عابد امداد جنگ : | - ۱۳۵ |
| عابد حسین ، سید : | - ۱۳۴۲ |
| عابد حسین بلالی: | - ۱۱۶ |
| عالیم ، ایم - جے : | - ۸۵۳ |
| عالیہ : | - ۱۰۱۹ |
| عالیہ : | - ۱۱۱۹ |
| عالیہ : | - ۱۱۳۵ |
| عالیہ : | - ۱۳۵۸ |
| عالیہ : | - ۱۳۹۰ |
| عالیہ حسین لطفی : | - ۱۳۲۰ |
| عالیہ علی بٹ : | - ۱۳۵ |
| عبدالاول ، مولوی : | - ۱۳۲۳ |
| عبدالله ملک : | - ۱۱۲ |
| عبدالباق (بروفیسر) سید : | - ۱۳۴ |
| عبدالجبار : | - ۱۰۲۰ |
| عبد العجلیل قریشی : | - ۱۳۰۰ |
| عبد العجلیل قریشی : | - ۱۳۵۲ |
| عبدالحید : | - ۱۳۱۹ |
| عبدالحید چودھری : | - ۱۵۶ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۵۷۸ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۳۷۸ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۰۵۸ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۰۱۳ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۱۰۹۰ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۳۰۸ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۲۹۶ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۳۲۱ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۳۹۱ |
| عبدالحید شیخ : | - ۱۵۹۰ |
| صلاح الدین الحید ، مولانا : | - ۱۵۷۸ |
| خیاں الدین احمد یونی : | - ۱۵۱۶ |
| طارق علی صابر : | - ۱۳۴۳ |
| طلیع پار : | - ۱۵۸۱ |
| طابر جمیل : | - ۱۰۸ |
| طابر رانا : | - ۱۳۹۸ |
| طابر قریشی : | - ۱۰۰ |
| طابر خندوی : | - ۱۸۵ |
| طابر خندوی : | - ۱۸۴ |
| طابر عمر : | - ۱۵۶۳ |
| ظفر احمد ، سید : | - ۸ |
| ظفر احمد المصاری : | - ۱۳۲۵ |
| ظفر علی خان ، مولانا : | - ۱۳۶۳ |
| ظفر علی خان : | - ۱۳۱۱ |
| ظفر علی خان : | - ۱۵۹۸ |
| ظہور احمد شیخ : | - ۱۸۵ |
| ظہور الحسین کاو : | - ۱۲۸۰ |
| عابد حسین (ڈاکٹر) سید : | - ۱۳۷۸ |

- عبدالجعيد قريشى : ٥٣٩ -
 عبدالحيات بدأيوتى : ٦٢٣ -
 عبد الرحيم ، منشى : ١٦٠ -
 عبدالرؤوف سليم آبادى : ٦٩٩ -
 عزيز احمد صديقى : ١٥٢٥ -
 عزيز الرحمن رئيس : ٥١٦ -
 عزيز احمد مدفن : ٦٢٩ -
 عسکرى ، بهن حسن : ٦٩٨ -
 عسکرى ، مرتضى : ٣٩٨ -
 عسکرى ، مرتضى : ١١٢١ -
 عسکرى ، مرتضى : ١٤٢٠ -
 عسکرى ، مرتضى : ١٤٠ -
 عشرت رحمني : ٣٣٢٣٣٤٥٢٣٣ -
 عظمت الله يك : ٣٦١ -
 عصمت جاويه : ١٥٤ -
 عقيل احمد : ١٣٤ -
 علوى : ١٢٥٦ -
 على بخش ، جي : ٥٣١ -
 على بلگرامى ، سيد : ٣٨٧ -
 على سردار جعفرى : ٣٥١ -
 على شير : ٣٢٥ -
 على عباس حسني : ٦١٤ -
 على ناصر زيدى : ٩٠٩٨٣٩ -
 عنایت الله دہلوی : ١٩٨ -
 عشق احمد صديقى : ٣٨٣ -
 عشق احمد صديقى : ٨٨٩ -
 عشق احمد صديقى : ١٣٢ -
 عبد العميد قريشى : ٥٣٩ -
 عبد العيات بدأيوتى : ٦٢٣ -
 عبد الرحيم ، منشى : ١٦٠ -
 عبد الرؤوف سليم آبادى : ٦٩٩ -
 عبد الرحيم خورشيد ، ذاکھن : ٥٠٢ -
 عبد الشکور : ٣٨٠ -
 عبد الطیف شاد : ٦٦٩ -
 عبد العزیز جعفری : ١٣٣٥ -
 عبد القفور : ٩٨٣ -
 عبدالغئی خلیل بدأيوتى : ٤٦٣ -
 عبدالغئی خلیل بدأيوتى : ٤٦٣ -
 عبدالقادر مرقرى ، بروفیسر : ٥٢ -
 عبدالقدیر وشك : ١٠٤ -
 عبدالقیوم خان باقى : ٣٦٣ -
 عبدالکریم ، منشى : ٢٥٠ -
 عبدالماجد دریا بادی ، مولانا : ١٦٣٢ -
 عبدالمحیم العزیزی : ٦٢٦ -
 عشق احمد صديقى : ٦٧٥ -

- فیاضی محمود ، سید : ١٦٣٣ - ١٥٩٥
 فیروز الدین مراد : ٩٨٣ ، ٦١ ، ٢١ - ٢٣٥٢٣
 فیض : ١٧٠٤ ، ١٢٦٩ - ٤٣٢٢ ، ٤٣٦١
 فیض ، سید : ٢٨٥ - ٣ - غلام حسین پشاوری : ٢٣٥٢٣
 فیض ، ڈاکٹر : ٣٢٥ - غلام حیدر خاں : ٣ -
 غلام عباس : ١٥ ، ٥٣ ، ٥٣ - ١٥٥٨
 غلام قادر نصیح : ١٠٥٣ - ٦٢٥
 غلام ہد الہیام قیر و زبوري : ١٠٩٨
 غلام علی الدین : ١٣٦٣ ، ١٣٥١ ، ١٣٢٢ - ١٣٨١
 غلام مصطفیٰ : ٢٨٨ - ٢٥١
 غنی بدایونی : ٥ - ٢٥٢
 فارغ بخاری : ٥ - ٥٦٢
 فاطمه بیکم : ٩٨٢ -
 فانی بدایونی : ٢٤١ - ٢٤١
 فخر الدین ، سید : ٩٤٣ -
 فرق کورکمپوری ، رکھوپنی سہائی : ١٤٥٥ ، ٣٢٨
 فریتلرک ، نندی : ٣٥٤ - ٣٥٤
 فضل الوجهان : ٢٩٣ ، ٢٥٦ - ٣٣٨
 فضل حمید : ٣٦٥ - ٣٦٥
 فہم لکھنؤی : ١٥٢٤ - ١٥٢٤
 فہیمہ نیاز احمدزادہ : ٦٥٢ ، ٨٦٩ - ١٢٤٣

- کرم الدین کریم بریلوی : ۵۶۵ -
 گوہال گوئل : ۴۲۲ -
 گوہال متل : ۱۱۵۹ ، ۸۹ ، ۶۳ -
 گور بخش سنگھو، مردار : ۶۱۵ -
 گورودت : ۸۳۵ -
 گوہر سلطان : ۸۹۹ -
 لاجپت رائے : ۵۸۶ -
 طافت حسین خاں : ۱۰۶۳ -
 طفیل احمد : ۱۹۵۱ ، ۵۱۹ ، ۵۴۱ -
 طفیل الدین احمد اکبر آبادی
 (ل - احمد) : ۷۰ ، ۷۲ ، ۶۳۴ -
 مبارکہ افیم : ۱۵۲ -
 بختیار عباس : ۶۵۳ -
 بخون گورکھیوری : ۲۰۵ ، ۱۳۲ -
 ۳۲۰ ، ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۱ -
 ۳۲۰ ، ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۱ -
 ۳۲۰ ، ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۱ -
 ۳۲۰ ، ۲۱۱ -
 بحب حسن : ۵۵۹ -
 بحیوب اللہ مجھب : ۱۵۲۶ -
 بحیوب عالم، منشی : ۱۹۹ ، ۳۵۶ -
 ۳۲۲ ، ۲۲۲ -
 بخروم، تلوک چنڈ : ۶۱۶ -
 بحسن احسان : ۵۸۸ ، ۱۲۶۸ -
 بخشن، منشی : ۴۲۳ -
- کشفی، سید ابوالغیر : ۵۲۸ -
 کشور سلطان : ۵۰۸ -
 کشور ناہید : ۱۶۲ -
 کشن پرشاد کول، پلت : ۱۱۵۲ -
 ۱۲۱۹ -
 کشن چند ناٹھر : ۱۰۹۱ -
 کلار، پی - ایم : ۴۲۲۵ -
 کمال احمد رقصوی : ۶۶۳ ، ۴۶۲ -
 ۴۵۵ ، ۴۳۲ ، ۳۰۶ ، ۲۶۳ -
 ۴۴۹۲ ، ۱۱۰۸ ، ۹۴۳ ، ۳۸۶ -
 ۱۵۴۹ ، ۱۶۹۹ -
 کنج بھاری تھایر : ۵۸۲ -
 کنھیا لال سہیل : ۴۵۹ ، ۴۵۵ -
 کیتوڑ دلبریجنی : ۲۴۶ -
 کیمول نوری : ۱۶۹۵ ، ۴۶۳ -
 کرچا سہائے، منشی : ۱۳۴۲ -
 گردھاری لال، پلت : ۶۶۴ -
 گزار احمد، بربگیلیر : ۲۷۸ -
 ۱۱۴۹ ، ۹۹۶ -
 گلزار فاوید : ۱۵۰۶ -
 گلزاری لال : ۲۳ -
 گنکرسٹ (ڈاکٹر) بارتھوک جان :
 ۶۲۸ -
 گنکا پرشاد : ۳۶ -
 گنیشر دامن گوہر رام ہوڑی :

- مـدـ حـمـدـرـ : ٢٤٤ -
 مـدـ حـامـنـ ، سـيدـ : ١٦١٥ -
 مـدـ ظـاهـرـ حـسـنـ ، منـشـيـ : ١٢٣٨ -
 مـدـ عـبـدـ الـعـمـيدـ ، مـرـزاـ : ٣٥٥ -
 مـدـ عـبـدـ الرـحـانـ : ٩٥٠ -
 مـدـ عـبـدـ العـزـيزـ : ٣٣٩ -
 مـدـ هـنـانـ ، بـروـفـيسـرـ : ٤٩٠ -
 مـدـ عـزـيزـ مـرـزاـ ، مـولـوىـ : ٣٩٣ -
 مـدـ عـقـيلـ (ذاـكـشـ) سـيدـ : ١٣٤٤ -
 مـدـ عـلـىـ جـعـفـرىـ : ٥٣٠ -
 مـدـ عـلـىـ صـلـيبـ : ٢٥ -
 مـدـ عـمـرـ : ٢٣٨ ، ٢٢٣ ، ٢٢٢ ، ٢٢٢ -
 مـدـ عـمـرـ مـيـنـ : ٤١٣٢ -
 مـدـ غـاضـلـ : ٣٧٦ -
 مـدـ بـحـبـ ، بـروـفـيسـرـ : ٩٦٥ -
 مـدـ سـرـ تـضـيـلـ عـلـىـ : ٣٧٦ -
 مـدـ مـشـاقـ حـسـينـ : ٣٧٣ -
 مـدـ مـصـطـلـىـ عـلـىـ خـالـىـ ، بـهاـجـرـاـدـهـ :
 مـدـ مـصـطـلـىـ : ٣٧٣ -
 مـدـ مـظـهـرـ : ٣٩٣ -
 مـدـ مـعـنـ : ١٦٢٤ -
 مـدـ مـعـنـ الدـينـ : ٥٢٠ -
 مـدـ مـيرـ ، سـيدـ : ٩٣٩ -
 مـدـ نـعـيمـ الـوـحـلـاـ ، بـهـشـيـ لـاضـلـ :
 مـدـ نـعـيمـ الـوـحـلـاـ : ٣١٣ -
 مـدـ يـحـيـيـ تـهـاـ ، مـولـوىـ : ٦٥٥ -
 مـدـ أـمـدـ حـلـىـ : ٣٥٥ -
 مـدـ اـحـسـنـ فـارـوقـ ، ذـاـكـشـ : ٢٩٢ -
 مـدـ اـشـرـفـ : ١١١٠ -
 مـدـ اـسـلـمـ : ١٥٠ -
 مـدـ اـشـرـفـ ، ذـاـكـشـ : ٥٩٠ -
 مـدـ اـنـهـلـ خـالـىـ بـلـدـمـ : ٢٣٩٠٢٦٤ -
 مـدـ اـنـهـلـ خـالـىـ : ١١١٦ -
 مـدـ اـكـبـرـ وـفـاقـانـيـ : ٣٨٨ ، ٣٢٦ -
 مـدـ بـشـيرـ قـريـشـيـ : ١٣٨٦ -
 مـدـ جـمـيلـ اـحـمـدـ : ١٥٤٢ -
 مـدـ حـامـيـ الـدـينـ خـالـىـ : ٥٥٠ -
 مـدـ حـسـنـ : ١٠٨٨ ، ٩٣٥ ، ٩٨٩ -
 مـدـ حـسـينـ ، خـلـيقـ : ٥٠٣ ، ٣٤٢ -
 مـدـ حـسـينـ : ٥٦٩ -
 مـدـ حـنـيفـ دـبـلـوىـ : ٤٥٨٩٤ ، ٥٦٣ -
 مـدـ خـلـيقـ : ١١٣٠ ، ٢٠٤ -
 مـدـ خـلـيلـ الرـحـانـ ، منـشـيـ : ١٢٤٤ -
 مـدـ رـفـيعـ الدـينـ (ذاـكـشـ رـفـيعـ الدـينـ
 يـاشـمـيـ) : ١٨١ -
 مـدـ سـرـفـازـ عـلـىـ تـيوـوشـ : ٣٦٢ -
 مـدـ سـعـيدـ : ١٥٢٢ ، ٥٢٢ -
 مـدـ سـلـيمـ الرـحـانـ : ١٨٩٦ ، ٥٢٨ -
 مـدـ سـلـيـانـ : ٣٦٤ ، ٣٣٣ -
 مـدـ شـاهـ : ٣٩٠ ، ٣١٦ -
 مـدـ شـيمـ قـريـشـيـ : ٣٠٩ -
 مـدـ صـادـقـ ، ذـاـكـشـ : ٧٩٢ -

- متضود رضا : ۸۰۳ -
 مکین احسن کلیم : ۵۳۵ ، ۵۸۹ -
 ملک حسن اختر ، ڈاکٹر : ۱۶۳ -
 نتاز شیویں : ۱۲۳ ، ۹۸ ، ۶۸ -
 نتیج صہیانی : ۱۵۳ ، ۱۶۵۳ ، ۱۵۳۶ -
 نتیج صہیانی : ۱۵۳۹ -
 نظر صدیقی : ۱۵۹۶ -
 نظر ہد این فتح علی : ۲۶۲ -
 لذیر حسین صدیقی : ۷۴۱ -
 لذیر مرزا بولاں : ۱۳۸۴ ، ۸۰۵ -
 نرولا ، شمشیر سنگھ : ۱۲۸۲ -
 نریش کیار شاد : ۱۶۳۲ -
 تریندر کمار : ۱۶۴ -
 نسیم سحر : ۱۰۸۰ -
 نسیم ہمدانی ، سید : ۶۶۸ ، ۶۲۰ -
 نے ۶۴۸ ، ۶۴۸ ، ۶۹۰ ، ۱۱۴۳ -
 نے ۱۳۰۸ -
 نصری فاطمہ : ۹۳۶ -
 نصیر احمد ، پروفیسر : ۹۸۵ -
 نصیر الدین عنایی : ۹۹۳ -
 نصیر حیدر ، سید : ۱۲۲ -
 نظام الدین : ۱۹۵ -
 نظیر اکبر آبادی ، مرزا نظیر پیگ -
 نظیر اکبر آبادی ، مرزا نظیر پیگ : ۳۲۰ ، ۲۳۷ ، ۲۰۸ -
 نظیر حسین فاروقی : ۱۳۵۰ -
 نوازش دلی خار لاور : ۷۸۶۶۵۶ -
 متصود رضا : ۸۰۳ -
 منصور احمد : ۸۶ -
 منظور حسین ، خواجہ : ۳۳ -
 منظور نمتاز : ۶۸۳ -
 منور لکھنؤی : ۳۶۶ -
 منوار حماۓ انور : ۱۰۳۰ -
 منیب الرحمن ، ڈاکٹر : ۲۱۶ -
 موبین لال ، لال : ۶۴۹ -
 مهدی علی خان ، راجہ : ۸۵ -
 مسیح (مولانا) غلام رسول : ۶۲۰ -
 مسیح ۶۶۲ ، ۱۳۴۵ ، ۱۶۲۵ -
 مسہر ، نارائن پرشاد : ۵۳۹ -
 میر بسمل ، سید : ۹۹۱ -
 میر حسن ، مولوی : ۶۳۳ ، ۱۸۸ -
 میرزا ادیب : ۶۵ ، ۱۸۶۶ ، ۱۳۱۶ -
 میکش ، مرتضی احمد خان :
 نازان دہلوی : ۳۲۱ -
 ناظر حسین زیدی ، ڈاکٹر : ۱۳۳۲ -
 نثار احمد جیٹھی : ۸۶۶ ، ۸۶۶ -
 نثار احمد جیٹھی : ۹۵۰ ، ۸۶۶ -
 نثار احمد جیٹھی : ۷۸۶۶۵۶ -

- ولایت حسین : ٢٥٥ - ٢٥٥
 ولی الرحمن : ١٦٤ - ١٦٤
 واج الدین ، سید : ١٣٣ - ١٣٣
 ویکیفلد ، پادری ایج - بی : ٩٧٧ -
 پادری حسین : ٩٩٩ - ٩٨٠ - ٩٨٠ - ٩٩٩
 - ١٣٩٦ - ٤٠٠ - ١٠٠
 پاشمی فرید آبادی ، سید : ٢٥٤ -
 - ٢٤٣ - ٤٩٠ - ٤٥٢ - ٥٢٨ - ٥٦٠
 برڈیال : ٦٠٠ -
 پلال احمد زیری : ٦٥٣ - ٦٦١ -
 ہنری مور ، کرنل : ٤٣٤ - ٤٣٤ - ٥٠٣
 ہنری ، فی : ٥٠٠ -
 یزدانی جالندھری : ٣٩٨ - ٤١٢ -
 - ١٥٦٤ - ١٥٦٠ - ٤٣٣
 یوتھرا ، ایم - بی : ٤٣٨٥ -
 یوسف حسین خان ، ڈاکٹر : ٤٣٤ -
 یوسف صدیقی : ١٠٨٩ -
 یوسف ظفر : ٩٦ - ١١٣٩ -
 یوسف مہر علی : ١٣ -
 یونس منکو : ٤٩٩ -
- لوبت رائے لظر لکھنؤی : ٣٨٩ -
 ١٤٤ -
 نوح قارون : ٤٩٣ - ٤٩٣ -
 نور الحسن پاشمی ، سید : ٢٥٢ -
 - ١٤١٦
 نور المہنی : ٤٣٨ - ٤٣٣ - ٤٣٣ -
 - ٣٢١ - ٤٣١ - ٤٣١
 نیاز فتح ہوری : ١٢٩ -
 نیر مسعود : ١١١ -
 وجیہ ملک : ١٣٢ -
 وحشی محمد آبادی : ٣٩٣ -
 وحید الحق : ١٢١٨ - ١٠٣٦
 وزیر الحسن عابدی ، پروفیسر :
 - ١٣٤١
 وزیر علی : ٦٣٦ -
 وشوٹر عادل : ٤٣١ - ٤٢١ -
 وقار احمد سید : ٣٣٠ -
 وقار عظیم (پروفیسر) سید : ١٣٩ -
 ٦٨١ - ٦٣٣
 وکیل سیتاپوری : ٢٣٢ -



